The Destiny of the Nations

The Destiny of the Nations



THE DESTINY OF THE NATIONS — VẬN MỆNH CÁC QUỐC GIA

BY

ALICE A. BAILEY

COPYRIGHT © 1949 BY LUCIS TRUST

COPYRIGHT © RENEWED 1977 BY LUCIS TRUST

DO

ALICE A. BAILEY

BẢN QUYỀN © 1949 THUỘC LUCIS TRUST

BẢN QUYỀN © GIA HẠN 1977 THUỘC LUCIS TRUST

Introduction – Dẫn nhập

Introduction

[3]

It is of major interest for us to know something about the energies and forces which are producing the present international situation and presenting the complex problems with which the United Nations are confronted. In the last analysis, all history is the record of the effects of these energies or radiations (rays, in other words) as they play upon humanity in its many varying stages of evolutionary development. These stages extend all the way from those of primeval humanity to our modern civilisation; all that has happened is the result of these energies, pouring cyclically through nature and through that part of nature which we call the human kingdom.

To understand what is today taking place we must recognise that these energies are seven in number. They are called by many names in many different lands, but for our

Dẫn nhập

[3]

Điều có tầm quan trọng lớn đối với chúng ta là biết đôi điều về các năng lượng và mãnh lực đang tạo ra tình hình quốc tế hiện nay và đặt ra những vấn đề phức tạp mà Liên Hiệp Quốc đang phải đối diện. Xét đến cùng, toàn bộ lịch sử là bản ghi lại các tác động của những năng lượng hay bức xạ này, nói cách khác là các cung, khi chúng tác động lên nhân loại trong nhiều giai đoạn phát triển tiến hoá khác nhau của nhân loại. Những giai đoạn này trải dài từ nhân loại nguyên sơ cho đến nền văn minh hiện đại của chúng ta; tất cả những gì đã xảy ra đều là kết quả của các năng lượng này, tuôn đổ theo chu kỳ qua thiên nhiên và qua phần thiên nhiên mà chúng ta gọi là giới nhân loại.

Để thấu hiểu những gì đang diễn ra ngày nay, chúng ta phải nhận ra rằng các năng lượng này gồm bảy loại. Chúng được gọi bằng nhiều tên gọi tại nhiều vùng đất khác

purposes the following seven names will be used:

nhau, nhưng cho các mục đích của chúng ta, bảy tên gọi sau đây sẽ được dùng:

1. The energy of Will, Purpose or Power, called in Christian lands the energy of the Will of God.

1. Năng lượng của Ý Chí, Thiên Ý hay Quyền Năng, tại các xứ Kitô giáo được gọi là năng lượng của Ý Chí của Thượng Đế.

2. The energy of Love-Wisdom, called frequently the Love of God.

2. Năng lượng của Bác Ái – Minh Triết, thường được gọi là Tình thương của Thượng đế.

3. The energy of Active Intelligence, called the Mind of God.

3. Năng lượng của Trí Tuệ Hoạt Động, được gọi là Trí của Thượng đế.

4. The energy of Harmony through Conflict, affecting greatly the human family.

4. Năng lượng của Hài Hòa qua Xung Đột, tác động mạnh mẽ đến gia đình nhân loại.

5. The energy of Concrete Knowledge or Science, so potent at this time.

5. Năng lượng của Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, rất mạnh mẽ vào lúc này.

6. The energy of Devotion or Idealism, producing the current ideologies. [4]

6. Năng lượng của Sùng Tín hay Chủ Nghĩa Lý Tưởng, tạo ra các hệ tư tưởng hiện nay. [4]

7. The energy of Ceremonial Order, producing the new forms of civilisation.

7. Năng lượng của Trật Tự Nghi Lễ, tạo ra các hình thức văn minh mới.

These energies are ceaselessly playing on humanity, producing changes, expressing themselves through successive civilisations and cultures, and fashioning the many races and nations.

Các năng lượng này không ngừng tác động lên nhân loại, tạo ra những biến đổi, biểu lộ qua các nền văn minh và văn hóa kế tiếp nhau, và định hình nhiều giống dân cùng quốc gia.

This in no way infringes upon man's freewill; these forces have both their higher and their lower aspects and men respond to them according to their mental and spiritual development, and so do nations and races as a whole. Humanity has reached a point today where there is a most sensitive response to that which is higher and better.

Điều này không hề xâm phạm ý chí tự do của con người; các mãnh lực này có cả các phương diện cao và thấp, và con người đáp ứng với chúng tùy theo mức phát triển trí tuệ và tinh thần của mình, các quốc gia và giống dân nói chung cũng vậy. Ngày nay, nhân loại đã đạt đến một điểm mà ở đó có sự đáp ứng hết sức nhạy bén đối với những gì cao hơn và tốt đẹp hơn.

This teaching anent the seven rays remains a profitless speculation unless it is susceptible of investigation, of eventual proof and of general as well as particular usefulness. Too much is written at this time which will have to be relegated to the discard as useless, as not warranting acceptance as a possible hypothesis and as not demonstrating a truth which can be proved. I am, therefore, seeking here to do two things:

Giáo huấn này về bảy cung vẫn chỉ là sự suy đoán vô ích, trừ phi nó có thể được khảo sát, cuối cùng được chứng minh, và có ích cả về mặt tổng quát lẫn riêng biệt. Vào lúc này, người ta viết quá nhiều điều mà rồi sẽ phải gạt bỏ như vô dụng, như không đáng được chấp nhận là một giả thuyết khả dĩ, và như không chứng minh được một chân lý có thể kiểm chứng. Vì vậy, ở đây Tôi tìm cách làm hai điều:

1. Indicate, as you have seen, a new and powerfully efficient esoteric psychology, and also

1. Như các bạn đã thấy, chỉ ra một Tâm Lý Học Nội Môn mới mẻ và có hiệu năng mạnh mẽ, và cũng

2. Show the lines of development which are inevitable, for the reason that certain major potencies are coming into play at this time. Certain forces are becoming increasingly active whilst others are steadily becoming quiescent. It is these active forces which we will now consider.

2. Chỉ ra các đường hướng phát triển vốn tất yếu, bởi lý do là một số quyền năng chủ yếu đang đi vào hoạt động vào lúc này. Một số mãnh lực đang ngày càng trở nên hoạt động, trong khi những mãnh lực khác đang dần trở nên tĩnh lặng. Chính các mãnh lực hoạt động này là điều giờ đây chúng ta sẽ xem xét.

I would like to pause here and point out that these forces come into play either cyclically or through demand. This is an interesting point for students to remember. The work done through the Great Invocation is not then necessarily [5] invalid. It might perhaps clarify the subject if I pointed out that there are five energies (and there are usually five dominant ray energies active at any time) coming into play:

Tôi muốn dừng lại ở đây và chỉ ra rằng các mãnh lực này đi vào hoạt động hoặc theo chu kỳ, hoặc qua sự đòi hỏi. Đây là một điểm thú vị để các đạo sinh ghi nhớ. Công việc được thực hiện qua Đại Khấn Nguyện vì thế không nhất thiết [5] là vô hiệu. Có lẽ vấn đề sẽ sáng tỏ hơn nếu Tôi chỉ ra rằng có năm năng lượng — và thường có năm năng lượng cung chủ đạo hoạt động vào bất cứ thời điểm nào — đang đi vào hoạt động:

1. Those energies which are passing out of manifestation, as the sixth Ray of Devotion is at this time passing out.

1. Những năng lượng đang rời khỏi sự biểu hiện, như cung sáu của Sùng Tín đang rời khỏi vào lúc này.

2. Those energies which are coming into manifestation or incarnation, as the seventh Ray of Ceremonial Order is at this time emerging into expression.

2. Những năng lượng đang đi vào biểu hiện hay lâm phàm, như cung bảy của Trật Tự Nghi Lễ đang hiện ra để biểu lộ vào lúc này.

3. Those energies which are — at any given time — expressing the ray type of the bulk of the manifesting humanity. Today these ray types are predominantly the second and the third. Relatively large numbers of first ray egos are also to be found acting as focal points for certain first ray forces.

3. Những năng lượng — vào bất cứ thời điểm nào — biểu lộ loại cung của phần lớn nhân loại đang biểu hiện. Ngày nay, các loại cung này chủ yếu là cung hai và cung ba. Cũng có thể thấy một số lượng tương đối lớn các chân ngã cung một đang hoạt động như những điểm tập trung cho một số mãnh lực cung một.

4. Those energies which are today being invoked as the result of human need and human demand for succour. This demand curiously enough remains largely in the realm of the first ray influence for the desperate need of humanity is evoking the will aspect and that ray embodies the divine will-to-good and remains immutable and is — for the first time in the history of humanity — being invoked on a large scale. This statement is definitely encouraging, if you study its implications.

4. Những năng lượng ngày nay đang được khẩn cầu như kết quả của nhu cầu nhân loại và sự đòi hỏi của nhân loại về sự cứu trợ. Kỳ lạ thay, sự đòi hỏi này phần lớn vẫn ở trong lĩnh vực ảnh hưởng của cung một, vì nhu cầu tuyệt vọng của nhân loại đang gợi lên phương diện ý chí, và cung ấy hiện thân cho Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng, vẫn bất biến, và — lần đầu tiên trong lịch sử nhân loại — đang được khẩn cầu trên quy mô rộng lớn. Phát biểu này thật sự đáng khích lệ, nếu các bạn nghiên cứu các hàm ý của nó.

You have, therefore, in the present field of divine expression the following energies manifesting:

Vì vậy, trong trường biểu lộ thiêng liêng hiện nay, các bạn có những năng lượng sau đang biểu hiện:

1. The energy of idealism, of devotion or of devoted attention, embodied in the sixth ray.

1. Năng lượng của chủ nghĩa lý tưởng, của sùng tín hay của sự chú tâm tận hiến, được hiện thân trong cung sáu.

2. The energy whose major function it is to produce order, rhythm and established, sequential activity — the seventh Ray of Ceremonial Ritual.

2. Năng lượng mà chức năng chủ yếu của nó là tạo ra trật tự, nhịp điệu và hoạt động tuần tự đã được thiết lập — cung bảy của Nghi Lễ Nghi Thức.

3. The energy of the second ray, which is always basically [6] present in our solar system, that of love-wisdom, to which many of the egos now in incarnation belong and will increasingly belong. The next one hundred and fifty years will see them coming into incarnation. The reason is that it is to this type of human being that the

3. Năng lượng của cung hai, vốn luôn hiện diện một cách căn bản [6] trong hệ mặt trời của chúng ta, tức năng lượng của Bác Ái – Minh Triết, mà nhiều chân ngã hiện đang lâm phàm thuộc về và sẽ ngày càng thuộc về. Một trăm năm mươi năm tới sẽ chứng kiến họ đi vào lâm phàm. Lý do là công việc tái

work of reconstruction, and of re-building is naturally committed.

thiết và xây dựng lại vốn tự nhiên được giao phó cho loại con người này.

4. The energy of intelligence, actively displayed in creative activity. The creative ability of the future will emerge on a relatively large scale in the realm of creative living and not so much in the realm of creative art. This creative living will express itself through a new world of beauty and of recognised divine expression; through the outer form, the "light of livingness" (as it is esoterically called) will show. The symbol and that for which it stands will be known and seen. This is the energy of the third Ray of Active Intelligence, working towards the manifestation of beauty.

4. Năng lượng của trí tuệ, được biểu hiện tích cực trong hoạt động sáng tạo. Khả năng sáng tạo của tương lai sẽ xuất hiện trên quy mô tương đối lớn trong lĩnh vực sống sáng tạo, chứ không nhiều trong lĩnh vực nghệ thuật sáng tạo. Lối sống sáng tạo này sẽ tự biểu lộ qua một thế giới mới của vẻ đẹp và của sự biểu lộ thiêng liêng được nhận biết; qua hình tướng bên ngoài, “ánh sáng của sự sống động” — như nó được gọi một cách huyền bí — sẽ hiển lộ. Biểu tượng và điều mà nó đại diện sẽ được biết và được thấy. Đây là năng lượng của cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động, hoạt động hướng tới sự biểu hiện của vẻ đẹp.

5. The energy of the will aspect of divinity. This has been but little expressed and understood by humanity up to the present, but the time has now come when it must be better comprehended. The demand from our innumerable planetary forces has not hitherto been adequate to invoke it and for its invocation the great Lord of the World has patiently waited. The call has now gone forth. Its first faint notes were heard two hundred years ago and the sound and demand has increased in volume and potency until today this great energy is making its presence unmistakably felt.

5. Năng lượng của phương diện ý chí của thiên tính. Cho đến hiện nay, điều này chỉ được nhân loại biểu lộ và thấu hiểu rất ít, nhưng nay thời điểm đã đến để nó phải được lĩnh hội tốt hơn. Sự đòi hỏi từ vô số mãnh lực hành tinh của chúng ta cho đến nay vẫn chưa đủ để khẩn cầu nó, và Đức Chúa Tể Thế Giới vĩ đại đã kiên nhẫn chờ đợi sự khẩn cầu ấy. Tiếng gọi giờ đây đã vang lên. Những âm điệu mờ nhạt đầu tiên của nó đã được nghe thấy cách đây hai trăm năm, và âm thanh cùng sự đòi hỏi ấy đã gia tăng về âm lượng và quyền năng cho đến ngày nay, khi năng lượng vĩ đại này đang làm cho sự hiện diện của nó được cảm nhận một cách không thể nhầm lẫn.

I am anxious to have you realise the potency and the effect of these energies as they play upon our planet, evoke response — good and bad — and produce the turmoil [7] and chaos, the warring forces and the beneficent influences. They, therefore, account in their totality for all that we see happening around us at this time. In the books which are being

Tôi mong các bạn nhận ra quyền năng và tác động của các năng lượng này khi chúng tác động lên hành tinh của chúng ta, gợi lên đáp ứng — tốt và xấu — và tạo ra sự rối loạn [7] cùng hỗn loạn, các mãnh lực giao chiến và những ảnh hưởng thiện ích. Vì vậy, trong tổng thể của chúng, chúng giải thích cho tất cả những gì chúng ta thấy đang xảy ra

written today in an effort to solve the problems of the why and the wherefore of present world conditions, the writers are necessarily dealing only with effects. Few there are that can penetrate into the distant world of causes or look back into the that ancient past and see past and present in their true perspective. I, however, seek to deal with causes — predisposing, effective, determining, and productive of those events which cause the present state of affairs. I deal with energies; they are concerned with resultant forces. I would remind you here that these effects which are producing so much fear, foreboding and concern are but temporary and will give place to that ordered, rhythmic imposition of the needed idealism which will be applied eventually by love, motivated by wisdom in cooperation with intelligence. All will be actuated by a dynamic (not a passive) will-to-good.

quanh mình vào lúc này. Trong các sách đang được viết ngày nay nhằm cố gắng giải quyết các vấn đề về lý do và nguyên nhân của những tình trạng thế giới hiện tại, các tác giả tất yếu chỉ đề cập đến các hệ quả. Rất ít người có thể thâm nhập vào thế giới xa xôi của các nguyên nhân, hoặc nhìn lui về quá khứ cổ xưa ấy và thấy quá khứ cùng hiện tại trong đúng viễn cảnh của chúng. Tuy nhiên, Tôi tìm cách đề cập đến các nguyên nhân — những nguyên nhân tạo khuynh hướng, phát huy tác dụng, quyết định và sản sinh ra các biến cố dẫn đến tình trạng hiện nay. Tôi đề cập đến các năng lượng; họ quan tâm đến các mãnh lực phát sinh từ đó. Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng những hệ quả đang tạo ra quá nhiều sợ hãi, dự cảm và lo âu này chỉ là tạm thời, và sẽ nhường chỗ cho sự áp đặt có trật tự, nhịp điệu của chủ nghĩa lý tưởng cần thiết, cuối cùng sẽ được áp dụng bằng tình thương, được thúc đẩy bởi minh triết trong sự hợp tác với trí tuệ. Tất cả sẽ được thúc đẩy bởi một Ý Chí-hướng Thiện năng động, chứ không thụ động.

We will divide what I have to say under two points:

Chúng ta sẽ chia điều Tôi phải nói thành hai điểm:

1. The situation and its ray causes in the immediate present.

1. Tình hình và các nguyên nhân thuộc các cung của nó ngay trong hiện tại.

2. The situation in the future when the Aquarian Age is really established and the Piscean influences are no longer dominant.

2. Tình hình trong tương lai khi Kỷ Nguyên Bảo Bình thật sự được thiết lập và các ảnh hưởng Song Ngư không còn chiếm ưu thế.

Before we take up these points, however, I have a few introductory comments to make. These it is essential that you should study and comprehend for upon their right acceptance and understanding will depend the benefit you will gain from my teaching upon these points.

Tuy nhiên, trước khi chúng ta bàn đến các điểm này, Tôi có vài nhận xét mở đầu cần nêu. Các bạn cần thiết phải nghiên cứu và lĩnh hội những nhận xét này, vì lợi ích các bạn thu được từ giáo huấn của Tôi về các điểm này sẽ tùy thuộc vào việc chấp nhận và thấu hiểu đúng đắn chúng.

It is a truism to remark that the history of the world is based on the emergence of ideas, their acceptance, their transformation into ideals, and their eventual superseding by the next imposition of ideas. It is in this realm of [8] *ideas* that humanity is not a free agent. This is an important point to note. Once an idea becomes an ideal, humanity can freely reject or accept it, but ideas come from a higher source and are *imposed* upon the racial mind, whether men want them or not. Upon the use made of these ideas (which are in the nature of divine emanations, embodying the divine plan for planetary progress) will depend the rapidity of humanity's progress or its retardation for lack of understanding.

Nói rằng lịch sử thế giới dựa trên sự xuất hiện của các ý tưởng, sự chấp nhận chúng, sự chuyển đổi chúng thành những lý tưởng, và cuối cùng việc chúng bị thay thế bởi sự áp đặt kế tiếp của các ý tưởng, là một điều hiển nhiên. Chính trong lĩnh vực [8] *các ý tưởng* này mà nhân loại không phải là một tác nhân tự do. Đây là một điểm quan trọng cần lưu ý. Một khi một ý tưởng trở thành một lý tưởng, nhân loại có thể tự do bác bỏ hoặc chấp nhận nó, nhưng các ý tưởng đến từ một nguồn cao hơn và được *áp đặt* lên thể trí của nhân loại, dù con người có muốn chúng hay không. Tốc độ tiến bộ của nhân loại, hoặc sự trì hoãn của nó do thiếu thấu hiểu, sẽ tùy thuộc vào cách sử dụng những ý tưởng này — vốn có bản chất là các xuất lộ thiêng liêng, hiện thân cho Thiên Cơ dành cho sự tiến bộ hành tinh.

Humanity is today more sensitive to ideas than ever before, and hence the many warring ideologies and hence the fact that — in defence of their plans — even the most recalcitrant of the nations has to discover some idealistic excuse to put before the other nations when occupied with any infringement of recognised law. This is a fact of great significance to the Hierarchy for it indicates a point reached. The major ideas in the world today fall into five categories which it would be well for you to bear in mind:

Ngày nay, nhân loại nhạy bén với các ý tưởng hơn bao giờ hết; do đó có nhiều hệ tư tưởng giao chiến, và do đó có sự kiện rằng — để bảo vệ các kế hoạch của mình — ngay cả quốc gia ngoan cố nhất cũng phải tìm ra một lý do lý tưởng nào đó để đưa ra trước các quốc gia khác khi đang tham gia vào bất cứ sự vi phạm nào đối với luật đã được thừa nhận. Đây là một sự kiện có thâm nghĩa lớn lao đối với Thánh Đoàn, vì nó chỉ ra một điểm đã đạt tới. Các ý tưởng chủ yếu trong thế giới ngày nay rơi vào năm phạm trù mà các bạn nên ghi nhớ:

1. The ancient and inherited ideas which have controlled the racial life for centuries — aggression for the sake of possession and the authority of a man or a group or a church which represents the State. For purposes of policy such powers may work behind the scenes but their tenets and motives are easily recognisable — selfish ambition and a violently imposed authority.

1. Những ý tưởng cổ xưa và được thừa hưởng, đã kiểm soát đời sống nhân loại trong nhiều thế kỷ — sự xâm lược vì mục đích chiếm hữu, và quyền uy của một người, một nhóm hay một giáo hội đại diện cho Nhà nước. Vì mục đích chính sách, các quyền lực như thế có thể hoạt động phía sau hậu trường, nhưng các tín điều và động cơ của chúng thì dễ nhận ra — tham vọng ích kỷ và quyền uy bị áp đặt bằng bạo lực.

2. Those ideas which are relatively new such as Nazism, Fascism, and Communism, though they are not really as new as people are apt to think. They are alike on one important point, i.e. The State or community of human beings counts as of importance whilst the individual does not; he can be sacrificed at any time for the good of the State or for the so-called general good. [9]

2. Những ý tưởng tương đối mới như Chủ nghĩa Quốc xã, Chủ nghĩa Phát xít và Chủ nghĩa Cộng sản, dù thật ra chúng không mới như người ta thường nghĩ. Chúng giống nhau ở một điểm quan trọng, tức là Nhà nước hay cộng đồng nhân loại được xem là quan trọng, còn cá nhân thì không; y có thể bị hy sinh bất cứ lúc nào vì lợi ích của Nhà nước, hoặc vì cái gọi là lợi ích chung. [9]

3. The idea, neither old nor particularly new, of democracy in which (supposedly but as yet never factually) the people govern and the government represents the will of the people.

3. Ý tưởng, không cũ cũng không đặc biệt mới, về dân chủ, trong đó — giả định là như vậy nhưng cho đến nay chưa bao giờ thực sự là vậy — nhân dân cai quản và chính quyền đại diện cho ý chí của nhân dân.

4. The idea of a world state, divided into various great sections. This is the dream of the inclusively-minded few, for which many regard humanity as yet unready. Towards this the entire world is headed in spite of its many ideologies, each fighting with each other for supremacy and oblivious of the important fact that all these ideologies may be temporarily adapted to the groups or nations who adopt them. They are none of them suitable for general use (and I say this equally of democracy as of any other ideology); they suit well in all probability the nations who accept them and mould their national life on their premises; they are only transitory substitutes in this transition

4. Ý tưởng về một nhà nước thế giới, được chia thành nhiều khu vực lớn khác nhau. Đây là giấc mơ của một số ít người có trí tuệ bao gồm, điều mà nhiều người cho rằng nhân loại chưa sẵn sàng. Toàn thế giới đang hướng về điều này, bất chấp nhiều hệ tư tưởng của nó, mỗi hệ tư tưởng đều tranh đấu với nhau để giành ưu thế và quên mất sự kiện quan trọng rằng tất cả các hệ tư tưởng này có thể được thích nghi tạm thời với các nhóm hay quốc gia tiếp nhận chúng. Không có hệ tư tưởng nào trong số đó thích hợp để sử dụng phổ quát — và Tôi nói điều này về dân chủ cũng như về bất cứ hệ tư tưởng nào khác; rất có thể chúng phù hợp với các quốc gia chấp nhận chúng và khuôn đúc đời sống

period between the Piscean and the Aquarian ages and cannot permanently last. Nothing as yet is permanent. When permanency is reached, evolution will cease and God's plan will be consummated. And then? The greatest revelation of all will come at the close of this world period when the human mind, intuition and soul consciousness is such that understanding will be possible.

quốc gia của mình theo các tiền đề của chúng; chúng chỉ là những phương án thay thế tạm thời trong giai đoạn chuyển tiếp này giữa các kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình, và không thể tồn tại vĩnh viễn. Cho đến nay, chưa có gì là vĩnh viễn. Khi tính vĩnh viễn đạt được, tiến hoá sẽ chấm dứt và Thiên Cơ của Thượng đế sẽ được hoàn thành. Và rồi sao? Sự mặc khải vĩ đại nhất trong tất cả sẽ đến vào cuối chu kỳ thế giới này, khi trí tuệ con người, trực giác và tâm thức linh hồn đạt đến mức khiến sự thấu hiểu trở nên khả dĩ.

5. The idea of a spiritual Hierarchy which will govern the people throughout the world and will embody in itself the best elements of the monarchial, the democratic, the totalitarian and the communistic regimes. *Most of these groups of ideologies have latent in them much beauty, strength and wisdom, and also a profound and valuable contribution to make to the whole.* Each will eventually see its contribution embodied under the control of the Hierarchy of the Lords of Compassion and [10] the Masters of the Wisdom. The restoration of the ancient Atlantean control by the spiritual forces is still in the future but the Aquarian Age will see the restitution of this inner and spiritual guidance on a higher turn of the spiral.

5. Ý tưởng về một Thánh Đoàn tinh thần sẽ cai quản các dân tộc trên khắp thế giới, và trong chính mình sẽ hiện thân cho những yếu tố tốt đẹp nhất của các chế độ quân chủ, dân chủ, toàn trị và cộng sản. *Phần lớn các nhóm hệ tư tưởng này đều tiềm ẩn trong chúng nhiều vẻ đẹp, sức mạnh và minh triết, đồng thời cũng có một đóng góp sâu sắc và có giá trị để cống hiến cho toàn thể.* Cuối cùng, mỗi hệ tư tưởng sẽ thấy đóng góp của mình được hiện thân dưới sự kiểm soát của Thánh Đoàn các Chúa Tể của Lòng Từ Bi và [10] các Chân sư Minh Triết. Việc phục hồi sự kiểm soát Atlantis cổ xưa bởi các mãnh lực tinh thần vẫn còn ở tương lai, nhưng Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ chứng kiến sự hoàn nguyên của sự dẫn dắt bên trong và tinh thần này trên một vòng cao hơn của đường xoắn ốc.

All this must inevitably be brought about by the work of those who function on one or other of the five controlling rays to which I have referred above. Nothing can stop or truly impede their united effect. This is a point I would have you remember. Modern man is apt to condemn the ideology which is not familiar to him and for which he has no use. He repudiates those ideas which do not lie at the back of his national and personal life or tradition and which would not suit

Tất cả điều này tất yếu phải được đưa đến bởi công việc của những người hoạt động trên một trong năm cung kiểm soát mà Tôi đã đề cập ở trên. Không gì có thể ngăn chặn hay thật sự cản trở hiệu quả hợp nhất của họ. Đây là một điểm Tôi muốn các bạn ghi nhớ. Con người hiện đại thường có khuynh hướng lên án hệ tư tưởng không quen thuộc với mình và không có ích gì đối với mình. Y bác bỏ những ý tưởng không nằm ở hậu cảnh của đời sống hay truyền thống quốc gia và cá

him as an individual nor meet the need of the nation to which he belongs.

nhân của mình, và không phù hợp với y như một cá nhân, cũng không đáp ứng nhu cầu của quốc gia mà y thuộc về.

The recognition of these facts would lead to two results if correctly applied: first, the individual who accepts and is devoted to a particular ideology would cease fighting other ideologies for he would remember that the accident of birth and of background is largely responsible for making him — as an individual — what he is and determining his beliefs. And, secondly, it would bring to an end the attempt to impose a personally or nationally accepted ideology (political or religious) on other nations and persons. These are basic steps towards eventual peace and understanding and hence I emphasise them today.

Việc nhận biết những sự kiện này, nếu được áp dụng đúng đắn, sẽ dẫn đến hai kết quả: thứ nhất, cá nhân nào chấp nhận và tận hiến cho một hệ tư tưởng đặc thù sẽ thôi tranh đấu chống lại các hệ tư tưởng khác, vì y sẽ nhớ rằng sự ngẫu nhiên của nơi sinh và bối cảnh phần lớn chịu trách nhiệm trong việc khiến y — với tư cách một cá nhân — trở thành điều y là, và quyết định các niềm tin của y. Và thứ hai, điều đó sẽ chấm dứt nỗ lực áp đặt một hệ tư tưởng được chấp nhận trên phương diện cá nhân hay quốc gia — chính trị hoặc tôn giáo — lên các quốc gia và con người khác. Đây là những bước căn bản hướng tới hòa bình và sự thấu hiểu cuối cùng, và do đó ngày nay Tôi nhấn mạnh chúng.

It will be of value next if I connect up the three major planetary centres of energy with the five rays which are today working towards the consummation of the Plan for the race at this time. Three of these streams of energy are working powerfully in the world at this time and two others are struggling for expression. Of these latter, one is [11] struggling towards domination and the other is struggling to hold on to that which it has so long controlled. This refers to the incoming seventh ray and the outgoing sixth ray. They constitute, in their duality, the reactionary and the progressive forces which are seeking to govern human thought, to determine natural and human evolution and to produce widely divergent civilisations and culture — one of which would be the perpetuation and crystallisation of that which now exists and the other would be so entirely new, as an outgrowth of the present world upheaval,

Tiếp theo, sẽ có giá trị nếu Tôi liên kết ba trung tâm năng lượng hành tinh chủ yếu với năm cung ngày nay đang hoạt động hướng tới việc hoàn thành Thiên Cơ cho nhân loại vào lúc này. Ba trong số các dòng năng lượng này đang hoạt động mạnh mẽ trong thế giới vào lúc này, và hai dòng khác đang nỗ lực để biểu lộ. Trong hai dòng sau, một dòng đang [11] nỗ lực hướng tới sự thống trị, còn dòng kia đang nỗ lực giữ lại điều mà nó đã kiểm soát từ rất lâu. Điều này ám chỉ cung bảy đang đi vào và cung sáu đang đi ra. Trong tính nhị nguyên của chúng, chúng cấu thành các mãnh lực phản động và tiến bộ đang tìm cách chi phối tư tưởng con người, quyết định sự tiến hoá tự nhiên và nhân loại, đồng thời tạo ra các nền văn minh và văn hóa khác biệt rất xa nhau — một bên sẽ là sự kéo dài và kết tinh của điều hiện đang tồn tại, còn bên kia sẽ hoàn toàn mới mẻ đến mức, như một sự phát triển từ biến động thế

that it is difficult for the average student to conceive of its nature.

These five energies together will determine the trend of world affairs. The problem before the Hierarchy at this time is so to direct and control these powerful activities that the Plan can be rightly materialised and the close of this century and the beginning of the next see the purposes of God for the planet and for humanity assume right direction and proportion. In this way, the new culture for the relatively few and the new civilisation for the many during the coming age will start in such a manner that the peoples of the earth can go forward into an era of peace and true development — spiritual and material. I would like to remind you that the fact that you see the world picture as one of outstanding chaos, of striving ideologies and warring forces, of the persecution of minorities, of hatreds which are working out into a furious preparation for war, and of world anxiety and terror does not really mean that you are seeing the picture as it is in reality. You are seeing what is superficial, temporal, ephemeral and entirely concerned with the form aspect. The Hierarchy is primarily occupied, as you know well, with the consciousness aspect and with the unfoldment of awareness, using form as a means only for the accomplishment of its designs. A closer study of the [12] forces which are producing the outer turmoil may serve to clarify your vision and restore confidence in God's plan and its divine love and loveliness. Let us, therefore, consider these forces and their originating centres, and thus acquire perhaps a new vision and a more constructive point of view.

giới hiện nay, đạo sinh trung bình khó có thể hình dung được bản chất của nó.

Năm năng lượng này cùng nhau sẽ quyết định khuynh hướng của các sự vụ thế giới. Vấn đề trước Thánh Đoàn vào lúc này là phải định hướng và kiểm soát các hoạt động mạnh mẽ này sao cho Thiên Cơ có thể được hiện hình đúng đắn, và để cuối thế kỷ này cùng đầu thế kỷ kế tiếp chứng kiến các mục đích của Thượng đế đối với hành tinh và đối với nhân loại đi vào đúng phương hướng và tỉ lệ. Bằng cách này, nền văn hóa mới dành cho số tương đối ít người và nền văn minh mới dành cho số đông trong kỷ nguyên sắp tới sẽ khởi đầu theo cách khiến các dân tộc trên Trái Đất có thể tiến vào một thời đại hòa bình và phát triển đích thực — cả tinh thần lẫn vật chất. Tôi muốn nhắc các bạn rằng việc các bạn thấy bức tranh thế giới như một cảnh hỗn loạn nổi bật, của các hệ tư tưởng tranh đấu và các mãnh lực giao chiến, của sự bách hại các nhóm thiểu số, của những hận thù đang diễn thành một sự chuẩn bị cuồng nộ cho chiến tranh, và của nỗi lo âu cùng kinh hoàng toàn cầu, không thật sự có nghĩa là các bạn đang thấy bức tranh ấy như nó thực sự là. Các bạn đang thấy điều hời hợt, tạm thời, phù du và hoàn toàn liên quan đến phương diện hình tướng. Như các bạn biết rõ, Thánh Đoàn chủ yếu bận tâm đến phương diện tâm thức và với sự khai mở nhận thức, chỉ sử dụng hình tướng như một phương tiện để thực hiện các dự định của mình. Việc nghiên cứu kỹ hơn các [12] mãnh lực đang tạo ra sự rối loạn bên ngoài có thể giúp làm sáng tỏ tầm nhìn của các bạn và phục hồi niềm tin vào Thiên Cơ của Thượng đế cùng tình thương và vẻ đẹp thiêng liêng của Thiên Cơ ấy. Vì vậy, chúng ta hãy xem xét các mãnh lực này và các trung tâm phát nguyên của chúng, và nhờ đó có lẽ đạt được một tầm nhìn mới cùng một quan điểm xây dựng hơn.

1. The Influence of the Rays Today. - Part 1 – 1. Ảnh Hưởng của Các Cung Ngày Nay. - Phần 1

First: The most obvious and powerful force in the world today is that of the *first Ray of Will and Power.* It works out in two ways:

Thứ nhất: Mãnh lực hiển nhiên và mạnh mẽ nhất trong thế giới ngày nay là mãnh lực của *cung một của Ý Chí và Quyền Năng.* Nó thể hiện theo hai cách:

1. As the will of God in world affairs, which is ever the will-to-good. Steadily — if you study human history intelligently — you will see that there has been a regular and rhythmic progression toward unity and synthesis in all departments of human affairs. This unity in multiplicity is the Eternal Plan — a unity in consciousness, a multiplicity in form.

1. Như Ý Chí của Thượng Đế trong các sự vụ thế giới, vốn luôn là Ý Chí-hướng Thiện. Một cách đều đặn — nếu các bạn nghiên cứu lịch sử nhân loại bằng trí tuệ — các bạn sẽ thấy rằng đã có một sự tiến triển đều đặn và nhịp nhàng hướng tới hợp nhất và tổng hợp trong mọi ngành hoạt động của nhân loại. Sự hợp nhất trong tính đa dạng này là Thiên Cơ vĩnh cửu — một sự hợp nhất trong tâm thức, một tính đa dạng trong hình tướng.

2. As the destructive element in world affairs. This refers to man's use of this force of will which is seldom as yet the will-to-good in active expression, but something which leads to self-assertion (of the individual or the nation) and to war with its accompaniments — separation, selfish diplomacy, hate and armaments, disease and death.

2. Như yếu tố hủy diệt trong các sự vụ thế giới. Điều này ám chỉ việc con người sử dụng mãnh lực ý chí này, vốn cho đến nay hiếm khi là Ý Chí-hướng Thiện trong biểu lộ tích cực, mà là điều dẫn đến sự tự khẳng định — của cá nhân hay quốc gia — và đến chiến tranh cùng những điều đi kèm của nó: chia rẽ, ngoại giao ích kỷ, hận thù và vũ trang, bệnh tật và cái chết.

This is the force which pours into the world from the major world centre, *Shamballa.* Little is known of Shamballa. More will be known as you study this text and note how world affairs are taking shape before your eyes in accordance with my prevision (as presented to your limited [13] vision) and the obvious possibilities. These are necessarily the equally obvious effects of predisposing causes.

Đây là mãnh lực tuôn vào thế giới từ trung tâm thế giới chủ yếu, *Shamballa.* Người ta biết rất ít về Shamballa. Người ta sẽ biết nhiều hơn khi các bạn nghiên cứu văn bản này và ghi nhận cách các sự vụ thế giới đang thành hình trước mắt các bạn phù hợp với tiên kiến của Tôi — như đã trình bày cho tầm nhìn hữu hạn [13] của các bạn — và với các khả năng hiển nhiên. Những điều này tất yếu là các hệ quả cũng hiển nhiên không kém của những nguyên nhân tạo khuynh hướng.

Only twice before in the history of mankind has this Shamballa energy made its appearance and caused its presence to be felt through the tremendous changes which were brought about:

Chỉ hai lần trước đây trong lịch sử nhân loại, năng lượng Shamballa này đã xuất hiện và khiến sự hiện diện của nó được cảm nhận qua những biến đổi to lớn đã được tạo nên:

1. When the first great human crisis occurred at the time of the individualisation of man in ancient Lemuria.

1. Khi cuộc khủng hoảng lớn đầu tiên của nhân loại xảy ra vào thời điểm biệt ngã hóa con người trong Lemuria cổ xưa.

2. At the time of the great struggle in Atlantean days between the "Lords of Light and the Lords of Material Expression."

2. Vào thời cuộc đấu tranh lớn trong những ngày Atlantis giữa "Các Chúa Tể Ánh Sáng và Các Chúa Tể của Biểu Lộ Vật Chất."

This little known divine energy now streams out from the Holy Centre. It embodies in itself the energy which lies behind the world crisis of the moment. It is the *Will* of God to produce certain radical and momentous changes in the consciousness of the race which will completely alter man's attitude to life and his grasp of the spiritual, esoteric and subjective essentials of living. It is this force which will bring about (in conjunction with second ray force) that tremendous crisis — imminent in the human consciousness — which we call the second crisis, *the initiation* of the race into the Mystery of the Ages, into that which has been hid from the beginning.

Năng lượng thiêng liêng ít được biết đến này giờ đây tuôn chảy ra từ Trung Tâm Thiêng Liêng. Nó hiện thân trong chính nó năng lượng nằm phía sau cuộc khủng hoảng thế giới hiện thời. Đó là *Ý Chí* của Thượng đế nhằm tạo ra những thay đổi triệt để và trọng đại trong tâm thức của nhân loại, những thay đổi sẽ hoàn toàn biến đổi thái độ của con người đối với đời sống, cũng như sự nắm bắt của y về các yếu tố cốt yếu về tinh thần, nội môn và chủ quan của đời sống. Chính mãnh lực này, cùng với mãnh lực cung hai, sẽ đem lại cuộc khủng hoảng to lớn ấy — đang gần kề trong tâm thức nhân loại — mà chúng ta gọi là cuộc khủng hoảng thứ hai, *cuộc điểm đạo* của nhân loại vào Huyền Nhiệm của Các Thời Đại, vào điều đã được ẩn giấu từ thuở ban đầu.

The first crisis, as you have been taught, was the crisis of individualisation wherein man became a living soul. The second crisis is the immediate one of racial initiation, made possible (if you will but believe it) by the many individual initiations which have lately been undergone by those members of the human family who had vision and a willingness to pay the price.

Cuộc khủng hoảng thứ nhất, như các bạn đã được dạy, là cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa, trong đó con người trở thành một linh hồn sống động. Cuộc khủng hoảng thứ hai là cuộc điểm đạo nhân loại trước mắt, được làm cho khả dĩ — nếu các bạn chịu tin điều đó — bởi nhiều cuộc điểm đạo cá nhân mà gần đây những thành viên của gia đình nhân loại, những người có tầm nhìn và sẵn lòng trả giá, đã trải qua.

This particular and somewhat unusual ray energy is expressing [14] itself in two ways. Perhaps it would be more correct to say in two ways that are recognisable by man, because it should be remembered that these ray forces express themselves as potently in other kingdoms in nature as they do in the human. For instance, one phase of the destructive aspects of first ray force has been the organised and scientific destruction of forms in the animal kingdom. This is the destroying force, as manipulated by man. Another phase of the same force (which can be noted in relation to the unfoldment of consciousness in subtle and powerful ways) can be seen in the effect which human beings have upon the domestic animals, hastening their evolution, and stimulating them into forms of advanced instinctual activity. I mention these two phases as illustration of the effect of first ray energy in the animal kingdom, as expressed through human activity.

Năng lượng cung đặc thù và có phần khác thường này đang biểu lộ [14] chính nó theo hai cách. Có lẽ sẽ đúng hơn nếu nói là theo hai cách mà con người có thể nhận ra, bởi cần phải nhớ rằng các mãnh lực cung này biểu lộ chính chúng trong các giới khác của thiên nhiên cũng mạnh mẽ như trong giới nhân loại. Chẳng hạn, một mặt trong các phương diện hủy diệt của mãnh lực cung một là sự hủy diệt các hình tướng trong giới động vật một cách có tổ chức và khoa học. Đây là mãnh lực hủy diệt, khi được con người điều khiển. Một mặt khác của cùng mãnh lực ấy, có thể được ghi nhận trong liên hệ với sự khai mở tâm thức theo những cách tinh tế và mạnh mẽ, có thể thấy trong ảnh hưởng mà con người tạo ra đối với các loài vật nuôi trong nhà, thúc nhanh sự tiến hoá của chúng và kích thích chúng đi vào những hình thức hoạt động bản năng tiến bộ. Tôi nêu hai mặt này như minh họa cho tác động của năng lượng cung một trong giới động vật, khi được biểu lộ qua hoạt động của con người.

The ways in which humanity itself is affected by this ray energy, as it expresses itself in a twofold manner, producing a twofold result, are as follows:

Những cách mà chính nhân loại chịu ảnh hưởng bởi năng lượng cung này, khi nó biểu lộ theo lối nhị phân và tạo ra một kết quả nhị phân, là như sau:

1. There is, at this time, an emergence of certain powerful and dominating first ray personalities into the theatre of world activity. These people are in direct contact with this Shamballa force and are sensitive to the impact of the will energy of Deity. According to their type of personality and their point in evolution will be their reaction to this force and their consequent usefulness to the Lord of the World as He works out His plans of world unfoldment. The energy of the will of God works through them, though stepped down and often misused and misapplied, by their differing

1. Vào lúc này, có sự xuất hiện của một số phàm ngã cung một mạnh mẽ và có tính thống trị trong sân khấu hoạt động thế giới. Những người này tiếp xúc trực tiếp với mãnh lực Shamballa này và nhạy cảm với tác động của năng lượng ý chí của Thượng Đế. Tùy theo loại phàm ngã và điểm tiến hoá của họ mà phản ứng của họ đối với mãnh lực này và sự hữu dụng hệ quả của họ đối với Đức Chúa Tể Thế Giới sẽ như thế nào, khi Ngài thực hiện các kế hoạch của Ngài cho sự khai mở thế giới. Năng lượng của Ý Chí của Thượng Đế hoạt động qua họ, dù đã được hạ thấp, và thường bị các phàm ngã khác biệt và

and limited personalities, and interpreted unsatisfactorily by their undeveloped consciousness. These people are found in every [15] field of human affairs. They are the dominant persons, and the dictators in every aspect of human living — political, social, religious and educational. Who shall say (until at least a century has gone by) whether their influence and their efforts have been good or bad. Where they flagrantly infringe the Law of Love, their influence may be powerful, but it is passing and undesirable, at least where that phase of their activities is concerned. Where they meet human emergency and need, and work along lines of basic restoration and the preservation of "units of synthesis," their influence is good and constructive.

giới hạn của họ lạm dụng và áp dụng sai, cũng như bị tâm thức chưa phát triển của họ diễn giải một cách không thỏa đáng. Những người này được tìm thấy trong mọi [15] lĩnh vực sự vụ của nhân loại. Họ là những người thống trị và là các nhà độc tài trong mọi phương diện của đời sống nhân loại — chính trị, xã hội, tôn giáo và giáo dục. Ai có thể nói, ít nhất cho đến khi một thế kỷ đã trôi qua, rằng ảnh hưởng và nỗ lực của họ là tốt hay xấu. Khi họ vi phạm trắng trợn Định luật Bác Ái, ảnh hưởng của họ có thể mạnh mẽ, nhưng nó thoáng qua và không đáng mong muốn, ít nhất là xét về mặt hoạt động ấy của họ. Khi họ đáp ứng tình trạng khẩn cấp và nhu cầu của nhân loại, và hoạt động theo các đường lối hoàn nguyên căn bản cùng việc bảo tồn "những đơn vị tổng hợp", ảnh hưởng của họ là tốt đẹp và có tính xây dựng.

I would here point out that real group love never demonstrates as hatred of the individual. It may work out as the arresting of the individual's activities or enterprises where that is deemed desirable in the interests of the whole and if what he is doing is estimated as harmful to the good of the group. But the arresting will not be destructive. It will be educational and developing in its results.

Ở đây, tôi muốn chỉ ra rằng tình thương nhóm đích thực không bao giờ biểu lộ như sự thù ghét đối với cá nhân. Nó có thể diễn ra như việc ngăn chặn các hoạt động hoặc công trình của cá nhân khi điều đó được xem là đáng mong muốn vì lợi ích của toàn thể, và nếu điều y đang làm được đánh giá là có hại cho thiện ích của nhóm. Nhưng sự ngăn chặn ấy sẽ không có tính hủy diệt. Trong kết quả của nó, nó sẽ có tính giáo dục và phát triển.

The true first ray personality who works in response to this Shamballa influence will have the ultimate good of the group deeply enshrined in his consciousness and heart; he will think in terms of the whole and not in terms of the part. That is the thing which he will endeavour to impress upon the racial consciousness. This may lead at times to ruthlessness and cruelty if the personality of the individual is not yet controlled by soul impulse. Such cases can frequently be seen. An instance of this can be noted in the

Phàm ngã cung một đích thực, người hoạt động để đáp ứng ảnh hưởng Shamballa này, sẽ có thiện ích tối hậu của nhóm được tôn trí sâu xa trong tâm thức và trái tim của y; y sẽ suy nghĩ theo toàn thể chứ không theo phần riêng. Đó là điều y sẽ cố gắng khắc sâu vào tâm thức của nhân loại. Điều này đôi khi có thể dẫn đến sự tàn nhẫn và ác nghiệt nếu phàm ngã của cá nhân chưa được xung lực linh hồn kiểm soát. Những trường hợp như vậy có thể thường xuyên được thấy. Một ví dụ về điều này có thể được ghi nhận trong

history of the Jews as found in the Old Testament. When the first ray was in control and passing through one of its rare cycles of activity we read that they butchered and slaughtered all their enemies — men, women and children, [16] putting them to the sword. The sword is ever the symbol of the first ray force just as the pen is of the second ray influence.

lịch sử của người Do Thái như được thấy trong Cựu Ước. Khi cung một nắm quyền kiểm soát và đi qua một trong những chu kỳ hoạt động hiếm hoi của nó, chúng ta đọc thấy rằng họ đã chém giết và tàn sát mọi kẻ thù của họ — đàn ông, phụ nữ và trẻ em, [16] đưa họ vào lưỡi gươm. Thanh gươm luôn là biểu tượng của mãnh lực cung một, cũng như ngòi bút là biểu tượng của ảnh hưởng cung hai.

I wish to remind you that I use the word "energy" in reference to the spiritual expression of any ray and the word "force" to denote the use to which men make of spiritual energy as they seek to employ it and usually, as yet, misapply it. I would point out that Ataturk, the Turkish dictator, within certain personality limitations of relatively negligible moment, made good use of first ray energy, and only the testimony of future historical records will indicate fully how wisely, sanely and disinterestedly he used this type of force for the attainment of first ray objectives. It might be apposite here to point out that such first ray exponents of force are often misunderstood and hated. They may and often do misuse the energy available but they also use it constructively within the desired limits of the immediate plan. I would also like to state that the lot of a first ray disciple is hard and difficult. There are disciples of Shamballa just as there are disciples of the Hierarchy and this is a fact hitherto not recognised and never as yet referred to in the current writings on occult subjects. It is wise and valuable to remember this. They are powerful, these disciples of Shamballa, headstrong and often cruel; they impose their will and dictate their desires; they make mistakes but they are nevertheless true disciples of Shamballa and are working out the Will of God as much as

Tôi muốn nhắc các bạn rằng tôi dùng từ “năng lượng” để chỉ sự biểu lộ tinh thần của bất cứ cung nào, và từ “mãnh lực” để chỉ cách con người sử dụng năng lượng tinh thần khi họ tìm cách vận dụng nó và, thường thì cho đến nay, áp dụng sai nó. Tôi muốn chỉ ra rằng Ataturk, nhà độc tài Thổ Nhĩ Kỳ, trong những giới hạn phàm ngã nhất định có tầm quan trọng tương đối không đáng kể, đã sử dụng tốt năng lượng cung một, và chỉ chứng cứ của các hồ sơ lịch sử tương lai mới cho thấy đầy đủ ông đã sử dụng loại mãnh lực này một cách minh triết, lành mạnh và vô tư đến đâu để đạt các mục tiêu cung một. Ở đây, có lẽ thích hợp để chỉ ra rằng những người biểu đạt mãnh lực cung một như thế thường bị hiểu lầm và bị thù ghét. Họ có thể, và thường thật sự, lạm dụng năng lượng sẵn có, nhưng họ cũng sử dụng nó một cách xây dựng trong các giới hạn mong muốn của kế hoạch trước mắt. Tôi cũng muốn nói rằng số phận của một đệ tử cung một là gay go và khó khăn. Có những đệ tử của Shamballa cũng như có những đệ tử của Thánh Đoàn, và đây là một sự thật cho đến nay chưa được nhận ra và chưa từng được đề cập trong các tác phẩm hiện hành về những đề tài huyền bí. Ghi nhớ điều này là điều minh triết và có giá trị. Những đệ tử Shamballa này mạnh mẽ, cứng đầu và thường tàn nhẫn; họ áp đặt ý chí của mình và ra lệnh theo các ham muốn của mình; họ phạm sai lầm, nhưng tuy vậy họ vẫn là những đệ tử chân chính của Shamballa và

the disciples and Masters of the Hierarchy are working out the Love of God.

đang thực hiện Ý Chí của Thượng Đế cũng như các đệ tử và các Chân sư của Thánh Đoàn đang thực hiện Tình Thương của Thượng Đế.

This is a hard saying for some of you but your failure to recognise this truth and to respond to it does not affect the issue. It simply makes your individual lot and difficulties harder. [17]

Đây là một lời khó nghe đối với một số các bạn, nhưng việc các bạn không nhận ra chân lý này và không đáp ứng với nó không ảnh hưởng đến vấn đề. Nó chỉ làm cho số phận và những khó khăn cá nhân của các bạn trở nên nặng nề hơn. [17]

I would also remind you that the use of first ray energy inevitably means destruction in the early stages but fusion and blending in the later and final results. If you study the nations of the world today from this angle, you will see this Shamballa energy of will working out potently through the agency of certain great outstanding personalities. The Lord of Shamballa in this time of urgency, from love of the life aspect and from understanding of the Plan as well as from love of humanity, is sending forth this dynamic energy. It is form destroying and brings death to those material forms and organised bodies which hinder the free expression of the life of God, for they negate the new culture and render inactive the seeds of the coming civilisation.

Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng việc sử dụng năng lượng cung một tất yếu hàm ý sự hủy diệt trong các giai đoạn đầu, nhưng trong các kết quả về sau và cuối cùng thì hàm ý sự dung hợp và hòa trộn. Nếu các bạn nghiên cứu các quốc gia trên thế giới ngày nay từ góc độ này, các bạn sẽ thấy năng lượng ý chí Shamballa này đang hoạt động mạnh mẽ qua trung gian của một số phàm ngã vĩ đại và nổi bật. Đức Chúa Tể Shamballa, trong thời kỳ khẩn cấp này, từ tình thương đối với phương diện sự sống và từ sự thấu hiểu Thiên Cơ cũng như từ tình thương đối với nhân loại, đang phát ra năng lượng năng động này. Nó hủy diệt hình tướng và đem cái chết đến cho những hình tướng vật chất và những tổ chức có kết cấu vốn cản trở sự biểu lộ tự do của sự sống Thượng Đế, vì chúng phủ nhận nền văn hóa mới và làm bất động những hạt giống của nền văn minh sắp đến.

From this display of energy, unthinking humanity draws back in fear and likes it not. When full of personality hate and self-will, human beings seek often to turn this energy to their own selfish ends. If human beings (even the best of them) were not so undeveloped and so superficial in their judgments and their vision, they would be able to penetrate behind what is going on in the key countries in the world and see the

Trước sự phô bày năng lượng này, nhân loại không suy nghĩ co rút lại trong sợ hãi và không ưa thích nó. Khi đầy thù ghét phàm ngã và ý chí cá nhân, con người thường tìm cách chuyển năng lượng này sang các mục đích ích kỷ của chính mình. Nếu con người, ngay cả những người tốt nhất trong họ, không quá kém phát triển và quá hời hợt trong các phán đoán và tầm nhìn của mình, họ sẽ có thể xuyên thấu phía sau những gì

gradual emergence of new and better conditions, and the passing away of the loved, but slowly decaying forms. The energy of Shamballa is, however, so new and so strange that it is hard for human beings to know it for what it is — the demonstration of the Will of God in new and potent livingness.

đang diễn ra tại các quốc gia then chốt trên thế giới, và thấy sự xuất hiện dần dần của những điều kiện mới mẻ và tốt đẹp hơn, cũng như sự qua đi của những hình tướng được yêu mến nhưng đang chậm rãi suy tàn. Tuy nhiên, năng lượng Shamballa quá mới mẻ và quá xa lạ đến nỗi con người khó nhận biết nó đúng như bản chất của nó — sự biểu hiện của Ý Chí của Thượng Đế trong một sức sống mới mẻ và mạnh mẽ.

2. The second way in which this dominant will impulse makes itself felt is through the voice of the masses of the people throughout the world. This will express itself through *sound*, as consciousness or love does through *light.* The sound of the nations has been heard as a mass sound for the first time. That voice today is unmistakably [18] expressive of the values which embody human betterment; it demands peace and understanding between men and it refuses — and will steadily refuse — to permit certain drastic things to happen. This "voice of the people," which is in reality the voice of public opinion is, for the first time and with no recognition of the fact, being determined by the Will of God.

2. Cách thứ hai mà xung lực ý chí thống trị này làm cho chính nó được cảm nhận là qua tiếng nói của quần chúng nhân dân khắp thế giới. Ý chí này sẽ biểu lộ qua *âm thanh*, cũng như tâm thức hay tình thương biểu lộ qua *ánh sáng.* Âm thanh của các quốc gia đã được nghe như một âm thanh đại chúng lần đầu tiên. Ngày nay, tiếng nói ấy rõ ràng [18] biểu đạt những giá trị hiện thân cho sự cải thiện nhân loại; nó đòi hỏi hòa bình và sự thấu hiểu giữa con người với nhau, và nó từ chối — và sẽ kiên định từ chối — cho phép một số điều nghiêm trọng xảy ra. "Tiếng nói của nhân dân" này, vốn thật ra là tiếng nói của công luận, lần đầu tiên và không hề nhận ra sự thật ấy, đang được Ý Chí của Thượng Đế định hướng.

Second: The next great energy which is making its potent contribution to the present world situation is that of the *second Ray of Love Wisdom, Christ's ray.* This energy is poured into the world through the second great planetary centre which we call The Hierarchy. The energy which is concentrated in this centre and which is manipulated by the initiates and the Masters is making one of its cyclic impacts upon the Earth and — as I explained in Volume II of *A Treatise on the Seven Rays* — is also making one of its major cyclic Approaches to humanity.

Thứ hai: Năng lượng vĩ đại kế tiếp đang đóng góp mạnh mẽ cho tình hình thế giới hiện nay là năng lượng của *cung hai Bác Ái – Minh Triết, cung của Đức Christ.* Năng lượng này được tuôn vào thế giới qua trung tâm hành tinh vĩ đại thứ hai mà chúng ta gọi là Thánh Đoàn. Năng lượng tập trung trong trung tâm này và được các điểm đạo đồ cùng các Chân sư điều khiển đang tạo một trong các tác động theo chu kỳ của nó lên Trái Đất và — như tôi đã giải thích trong Tập II của *Khảo Luận về Bảy Cung* — cũng đang thực hiện một trong những Cuộc Tiếp Cận lớn theo chu kỳ của nó đối với nhân loại.

The energy flowing through the Hierarchy at this time — the energy of love — is seeking to blend with that which is flowing out of Shamballa and is needed in order to make the desired application of it. The problem of the Hierarchy at this time is to produce a wise and adequate fusion of the Shamballa and the hierarchial energies and thus temper destruction and bring to the fore the spirit of construction, setting in motion the building and rehabilitating forces of the second ray energy. The Shamballa energy prepares the way for the energy of the Hierarchy. Thus it has been from the beginning of time, but the cycles of the Hierarchy, though relatively frequent, have not coincided with those of Shamballa, which are rare and infrequent. As time progresses, the impact of the Shamballa force will be more frequent because men will develop the power to stand and [19] withstand it. Hitherto it has been too dangerous an energy to apply to mankind, for the results have worked out destructively, except in the first great Lemurian crisis. Its work has, therefore, been confined almost entirely to the Hierarchy Whose Members are equipped to handle it and to assimilate it correctly and also to use it for the benefit of humanity. Now the experiment is being attempted of permitting man to receive it and its impact, free from the mediation of the Hierarchy. It may prove a premature and abortive effort but the issues are not yet determined and the Lord of Shamballa, with His assistants and with the aid of the watching Members of the Hierarchy, are not discouraged over the initial results. Humanity is responding unexpectedly well. There has been much success along this line but the results do not appear with clarity to intelligent human beings because they refuse to see anything except the destructive aspect and the

Năng lượng đang tuôn qua Thánh Đoàn vào lúc này — năng lượng của tình thương — đang tìm cách hòa trộn với năng lượng đang tuôn ra từ Shamballa và cần thiết để thực hiện sự áp dụng mong muốn của nó. Vấn đề của Thánh Đoàn vào lúc này là tạo ra một sự dung hợp minh triết và thích đáng giữa các năng lượng Shamballa và Thánh Đoàn, nhờ đó làm dịu sự hủy diệt và đưa tinh thần xây dựng lên hàng đầu, khởi động các mãnh lực kiến tạo và phục hồi của năng lượng cung hai. Năng lượng Shamballa chuẩn bị đường cho năng lượng của Thánh Đoàn. Từ khởi thủy thời gian, điều này đã là như vậy, nhưng các chu kỳ của Thánh Đoàn, dù tương đối thường xuyên, đã không trùng hợp với các chu kỳ của Shamballa, vốn hiếm và ít xảy ra. Khi thời gian tiến triển, tác động của mãnh lực Shamballa sẽ thường xuyên hơn, bởi con người sẽ phát triển năng lực đứng vững và [19] chịu đựng nó. Cho đến nay, đó là một năng lượng quá nguy hiểm để áp dụng cho nhân loại, vì các kết quả đã diễn ra theo hướng hủy diệt, ngoại trừ trong cuộc khủng hoảng Lemuria vĩ đại đầu tiên. Vì vậy, công việc của nó hầu như hoàn toàn giới hạn trong Thánh Đoàn, nơi các Thành viên được trang bị để xử lý nó, đồng hóa nó một cách đúng đắn, và cũng sử dụng nó vì lợi ích của nhân loại. Giờ đây, cuộc thử nghiệm đang được tiến hành nhằm cho phép con người tiếp nhận nó và tác động của nó, không qua sự trung gian của Thánh Đoàn. Nỗ lực này có thể tỏ ra quá sớm và thất bại, nhưng các kết quả cuối cùng chưa được xác định, và Đức Chúa Tể Shamballa, cùng các phụ tá của Ngài và với sự trợ giúp của các Thành viên Thánh Đoàn đang quan sát, không nản lòng trước những kết quả ban đầu. Nhân loại đang đáp ứng tốt một cách bất ngờ. Đã có nhiều thành công theo đường lối này, nhưng các kết quả không hiện rõ đối với những con người thông minh, bởi họ từ chối nhìn bất cứ điều gì ngoài phương diện hủy diệt và sự biến

disappearance of the forms to which they have hitherto anchored their emotions, their desire, and their mental perceptions. They fail, as yet, to see the irrefutable evidence of constructive activity and of true creative work. The temple of humanity in the New Age is rising rapidly but its outlines cannot be seen because men are occupied entirely with their individual or national selfish point of view and with their personal or national instincts and impulses. I would here like to call your attention to the fact that the instinctual life of nations is something which remains to be studied scientifically and is a phase which leads inevitably to the individualistic life of nations — a matter of more immediate interest.

mất của các hình tướng mà cho đến nay họ đã neo giữ cảm xúc, dục vọng và các nhận thức trí tuệ của mình vào đó. Cho đến nay, họ chưa thấy bằng chứng không thể bác bỏ của hoạt động xây dựng và của công trình sáng tạo chân thực. Ngôi đền của nhân loại trong Kỷ Nguyên Mới đang trỗi lên nhanh chóng, nhưng các đường nét của nó không thể được nhìn thấy vì con người hoàn toàn bận rộn với quan điểm ích kỷ cá nhân hoặc quốc gia của mình, cùng với các bản năng và xung lực cá nhân hoặc quốc gia của mình. Ở đây, tôi muốn kêu gọi sự chú ý của các bạn đến sự kiện rằng đời sống bản năng của các quốc gia là điều còn phải được nghiên cứu một cách khoa học, và là một giai đoạn tất yếu dẫn đến đời sống cá nhân chủ nghĩa của các quốc gia — một vấn đề có mối quan tâm trước mắt hơn.

The new forms are, however, being built and the Shamballa potencies, plus hierarchical guidance, are working towards ends which are definitely planned and which are working out favourably. The potency of love-wisdom, transmitted [20] by the Hierarchy, is playing upon modern humanity in a more intimate and close manner than ever before. The Directors of the Hierarchy are seeking to evoke an intelligent response from men and an indication that they are *conscious* of what is happening. Most of the response to the Shamballa activity is characterised by fear and terror, by sensitivity and distressingly developed reactions to the forces of hate and separation. Only a few, here and there, really grasp the vision of the future and realise what is going on, seeing truly the beauty of the emerging plan. It is with these few that the Members of the Hierarchy can work because they (even when lacking understanding) bear no ill-will or hatred to others. Love is a great unifier and interpreter.

Tuy nhiên, những hình tướng mới đang được kiến tạo, và các quyền năng Shamballa, cộng với sự hướng dẫn của Thánh Đoàn, đang hoạt động hướng tới những mục đích đã được hoạch định rõ ràng và đang diễn ra thuận lợi. Quyền năng của Bác Ái – Minh Triết, được truyền [20] bởi Thánh Đoàn, đang tác động lên nhân loại hiện đại theo một cách thân mật và gần gũi hơn bao giờ hết. Các Đấng Chỉ Đạo của Thánh Đoàn đang tìm cách gợi lên một đáp ứng thông minh từ con người và một dấu hiệu rằng họ *có ý thức* về những gì đang xảy ra. Phần lớn đáp ứng đối với hoạt động Shamballa được đặc trưng bởi sợ hãi và kinh hoàng, bởi sự nhạy cảm và những phản ứng phát triển một cách đau đớn trước các mãnh lực thù ghét và chia rẽ. Chỉ một số ít, rải rác đây đó, thật sự nắm bắt tầm nhìn về tương lai và nhận ra những gì đang diễn ra, thật sự thấy được vẻ đẹp của Thiên Cơ đang xuất hiện. Chính với số ít này mà các Thành viên của Thánh Đoàn có thể làm việc, bởi họ, ngay cả khi thiếu sự thấu hiểu, không mang ác ý hay thù ghét đối với

người khác. Tình thương là một tác nhân thống nhất và diễn giải vĩ đại.

This energy of love is primarily concentrated (for purposes of hierarchical activity) in the New Group of World Servers. This group has been chosen by the Hierarchy as its main channel of expression. This group, composed as it is of all world disciples and all working initiates, finds its representatives in every group of idealists and servers and in every body of people who express human thought, particularly in the realm of human betterment and uplift. Through them, the potency of love-wisdom can express itself. These people are frequently misunderstood, for the love which they express differs widely from the sentimental, affectionate personal interest of the average worker. They are occupied mainly with the interests and the good of the whole group with which they may be associated; they are not primarily concerned with the petty interests of the individual — occupied with his little problems and concerns. This brings such a server under the criticism of the individual and with this criticism they must learn to live and to it they must pay no attention. True group love is of more importance [21] than personal relationships, though those are met as need (note, I say, *need*) arises. Disciples learn to grasp the need of group love and to amend their ways in conformity with group good, but it is not easy for the self-interested individual to grasp the difference. Through the medium of those disciples who have learned the distinction between the petty concerns of the individual plus his interest in himself and the necessities and urgencies of group work and love, the Hierarchy can work and so bring about the needed world changes, which are primarily *changes in consciousness.* I have dealt somewhat in detail with these matters; the gist of them

Năng lượng tình thương này chủ yếu được tập trung, cho các mục đích hoạt động của Thánh Đoàn, trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nhóm này đã được Thánh Đoàn chọn làm kênh biểu lộ chính của mình. Nhóm này, vốn được cấu thành bởi tất cả các đệ tử thế giới và tất cả các điểm đạo đồ đang hoạt động, có các đại diện của mình trong mọi nhóm các nhà lý tưởng và những người phụng sự, cũng như trong mọi tập thể người biểu đạt tư tưởng nhân loại, đặc biệt trong lĩnh vực cải thiện và nâng cao nhân loại. Qua họ, quyền năng của Bác Ái – Minh Triết có thể biểu lộ. Những người này thường bị hiểu lầm, vì tình thương mà họ biểu lộ khác xa với mối quan tâm cá nhân đầy cảm tính và trìu mến của người hoạt động trung bình. Họ chủ yếu bận tâm đến các lợi ích và thiện ích của toàn nhóm mà họ có thể liên hệ; họ không chủ yếu quan tâm đến các lợi ích nhỏ nhặt của cá nhân — bận rộn với những vấn đề và mối bận tâm nhỏ bé của y. Điều này khiến một người phụng sự như vậy chịu sự phê phán của cá nhân, và họ phải học cách sống với sự phê phán này cũng như không chú ý đến nó. Tình thương nhóm chân thực quan trọng hơn [21] các mối quan hệ cá nhân, dù những mối quan hệ ấy được đáp ứng khi nhu cầu, hãy lưu ý, tôi nói là *nhu cầu*, phát sinh. Các đệ tử học cách nắm bắt nhu cầu của tình thương nhóm và sửa đổi đường lối của mình cho phù hợp với thiện ích nhóm, nhưng không dễ để cá nhân tự lợi nắm bắt sự khác biệt. Qua trung gian của những đệ tử đã học được sự phân biệt giữa các mối bận tâm nhỏ nhặt của cá nhân cộng với mối quan tâm của y đối với chính mình, và các nhu cầu cùng tính cấp bách của công việc nhóm và tình thương nhóm, Thánh Đoàn có thể làm việc và nhờ đó tạo ra những biến đổi thế giới cần thiết, vốn chủ yếu là *những biến đổi trong tâm thức.* Tôi đã bàn đến

has, however, been embodied in the pamphlets sent out in the past few years.

các vấn đề này khá chi tiết; tuy nhiên, cốt lõi của chúng đã được thể hiện trong các tập sách nhỏ được gửi đi trong vài năm qua.

Third: the major energy upon which we shall touch here is that of *intelligent activity* — the potency of the third ray. This finds its expression through the third major centre on the planet; this centre, we call Humanity. The evocation of a loving intelligent response to the Shamballa impulse, stepped down by the Hierarchy, is that to which this world centre should respond. This is rapidly and, as I have told you, satisfactorily, happening. A definite world effect is being produced and the New Group of World Servers has given much aid in this. They have interpreted, explained and assisted the processes of evoking the latent love in human beings which, in its initial and unformed stages, exists in the form of an inchoate goodwill.

Thứ ba: năng lượng chính mà chúng ta sẽ đề cập ở đây là năng lượng của *hoạt động thông tuệ* — quyền năng của cung ba. Năng lượng này tìm thấy sự biểu lộ của nó qua trung tâm chính thứ ba trên hành tinh; trung tâm này, chúng ta gọi là Nhân loại. Sự gợi lên một đáp ứng thông tuệ đầy tình thương đối với xung lực Shamballa, đã được Thánh Đoàn hạ thấp, là điều mà trung tâm thế giới này phải đáp ứng. Điều này đang diễn ra nhanh chóng và, như tôi đã nói với các bạn, một cách thỏa đáng. Một hiệu quả thế giới rõ rệt đang được tạo ra, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã trợ giúp rất nhiều trong việc này. Họ đã diễn giải, giải thích và hỗ trợ các tiến trình gợi lên tình thương tiềm ẩn trong con người, vốn trong các giai đoạn ban đầu và chưa thành hình của nó, tồn tại dưới dạng một thiện chí chưa định hình.

I call this to your attention as the underlying, motivating idea behind all the work which you are called upon to do. I suggest, therefore that you endeavour to see the three major ideologies with which you have perforce to deal in terms of the three efforts which are emanating from the three major planetary centres at this time: Shamballa, The Hierarchy and Humanity. You will thus gain a more synthetic [22] viewpoint, and a deeper understanding of the slowly emerging world picture.

Tôi kêu gọi sự chú ý của các bạn đến điều này như ý tưởng nền tảng và thúc đẩy đằng sau tất cả công việc mà các bạn được kêu gọi thực hiện. Do đó, tôi đề nghị các bạn cố gắng nhìn ba hệ tư tưởng chính mà các bạn tất yếu phải đề cập đến theo ba nỗ lực đang xuất lộ từ ba trung tâm hành tinh chính vào lúc này: Shamballa, Thánh Đoàn và Nhân loại. Nhờ vậy, các bạn sẽ đạt được một quan điểm tổng hợp hơn [22] và một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về bức tranh thế giới đang chậm rãi xuất hiện.

Is it not possible that the ideologies which we have been discussing are the response — distorted and yet a definite and determined, sensitive reaction — to the energies playing upon humanity from the two higher major centres? I would like to suggest that the ideology which is embodied in the vision of

Phải chăng các hệ tư tưởng mà chúng ta đã thảo luận là sự đáp ứng — bị biến dạng, nhưng vẫn là một phản ứng nhạy cảm rõ ràng và kiên quyết — đối với các năng lượng đang tác động lên nhân loại từ hai trung tâm chính cao hơn? Tôi muốn đề nghị rằng hệ tư tưởng được thể hiện trong tầm nhìn của các

the totalitarian states is an erroneous but clear-cut response to the Shamballa influence of *will*; that the ideology behind the democratic ideal constitutes a similar response to the universality which the *love* of the Hierarchy prompts it to express, and that communism is of human origin, embodying that ideology which humanity has formulated in its own right. Thus the three aspects of God's nature are beginning to take form as three major ideas and what we see upon the planet at this time are the distorted human reactions to spiritual impulses, emanating from three different centres, but all equally divine in their essential natures, and in their essences. Ponder on this.

nhà nước toàn trị là một đáp ứng sai lầm nhưng rõ nét đối với ảnh hưởng *ý chí* của Shamballa; rằng hệ tư tưởng đứng sau lý tưởng dân chủ cấu thành một đáp ứng tương tự đối với tính phổ quát mà *tình thương* của Thánh Đoàn thúc đẩy nó biểu lộ, và rằng chủ nghĩa cộng sản có nguồn gốc nhân loại, hiện thân cho hệ tư tưởng mà nhân loại đã tự mình hình thành. Như vậy, ba phương diện của bản chất Thượng Đế đang bắt đầu thành hình như ba ý tưởng chính, và điều chúng ta thấy trên hành tinh vào lúc này là các phản ứng nhân loại bị biến dạng trước những xung lực tinh thần, xuất lộ từ ba trung tâm khác nhau, nhưng tất cả đều thiêng liêng như nhau trong bản chất cốt yếu và trong tinh túy của chúng. Hãy suy ngẫm về điều này.

I have brought this to your attention and discussed these basic modern schools of thought because the potency of their idealism is affecting every person, capable of thought, upon the planet. Not one of you is immune from their effects; not one of you but is inclined to range yourself upon one side or another, fighting furiously and under the cloak of so-called "adherence to principle" for what appeals to you. Most of you are, nevertheless, far more affected by the methods employed to materialise the ideas and by the quality of their exponents than you are by the ideas themselves. These you could hardly define if asked to do so. You are affected by their impact upon your emotional bodies (not your minds) after these divine impulses have filtered through from the Shamballa and the hierarchical centres [23] into and through the human centre and have then been seized upon and applied to specific national, racial and political conditions. You are hardly at all affected by the pure idealism which gave them birth and which lies behind them as the motivating (though unrecognised)

Tôi đã đưa điều này đến sự chú ý của các bạn và thảo luận các trường phái tư tưởng hiện đại căn bản này, bởi quyền năng của chủ nghĩa lý tưởng của chúng đang ảnh hưởng đến mọi người có khả năng suy nghĩ trên hành tinh. Không ai trong các bạn miễn nhiễm với các ảnh hưởng của chúng; không ai trong các bạn mà không có khuynh hướng tự xếp mình về bên này hay bên kia, chiến đấu dữ dội và dưới lớp áo của cái gọi là "sự trung thành với nguyên tắc" cho điều hấp dẫn các bạn. Tuy nhiên, phần lớn các bạn bị ảnh hưởng bởi các phương pháp được dùng để hiện hình các ý tưởng và bởi phẩm tính của những người đại diện cho chúng nhiều hơn là bởi chính các ý tưởng ấy. Các bạn khó có thể định nghĩa chúng nếu được yêu cầu làm như vậy. Các bạn bị ảnh hưởng bởi tác động của chúng lên các thể cảm dục của các bạn, chứ không phải lên thể trí của các bạn, sau khi các xung lực thiêng liêng này đã thấm lọc qua từ các trung tâm Shamballa và Thánh Đoàn [23] vào và xuyên qua trung tâm nhân loại, rồi sau đó bị nắm lấy và áp dụng vào những điều kiện quốc gia, chủng tộc và chính trị đặc thù. Các bạn hầu như

impulse. You cannot grasp or view these great mental trends as does the Hierarchy. Hence much of your confusion and your difficulty.

không hề chịu ảnh hưởng bởi chủ nghĩa lý tưởng thuần khiết đã sinh ra chúng và nằm đằng sau chúng như xung lực thúc đẩy, dù chưa được nhận ra. Các bạn không thể nắm bắt hay nhìn các xu hướng trí tuệ vĩ đại này như Thánh Đoàn nhìn. Do đó mà có nhiều sự rối trí và khó khăn của các bạn.

If we consider these three great planetary centres and their relationships in tabular form we can get the general idea more clearly in mind:

Nếu chúng ta xem xét ba trung tâm hành tinh vĩ đại này và các mối liên hệ của chúng dưới dạng bảng, chúng ta có thể nắm ý tưởng tổng quát trong trí rõ ràng hơn:

These three centres are closely interrelated and must be thought of in their entirety as expressions of divine livingness, as embodying three great stages in the unfoldment of God's plan and as constituting the three major centres in the body of the "One in Whom we live and move and have our being." Students who have studied as you have can relate if they so choose, these three centres to the three solar systems, referred to in *A Treatise on Cosmic Fire* —

Ba trung tâm này liên hệ mật thiết với nhau và phải được nghĩ đến trong toàn thể của chúng như các biểu lộ của sức sống thiêng liêng, như hiện thân cho ba giai đoạn vĩ đại trong sự khai mở Thiên Cơ của Thượng Đế, và như cấu thành ba trung tâm chính trong thân thể của "Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, chuyển động và có sự hiện tồn của mình." Các đạo sinh đã nghiên cứu như các bạn có thể, nếu họ muốn, liên hệ ba trung tâm này với ba hệ mặt trời được đề cập trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* —

1. In the first solar system, the centre which is *Humanity* [24] was prepared, and the principle of intelligence came into manifestation.

1. Trong hệ mặt trời thứ nhất, trung tâm vốn là *Nhân loại* [24] đã được chuẩn bị, và nguyên khí thông tuệ đi vào biểu hiện.

2. In the second solar system, the *Hierarchy* of love made its appearance and must eventually come into full manifestation upon the physical plane, thereby enabling the Love of God to be seen.

2. Trong hệ mặt trời thứ hai, *Thánh Đoàn* của tình thương đã xuất hiện và cuối cùng phải đi vào biểu hiện trọn vẹn trên cõi hồng trần, nhờ đó khiến Tình Thương của Thượng Đế được thấy.

3. In the next solar system, the centre which we today call *Shamballa* will manifest (intelligently and through love) the will aspect of Deity. It is only however in this *second* solar system that all these three centres, expressing the three divine aspects, meet simultaneously at various stages of

3. Trong hệ mặt trời kế tiếp, trung tâm mà ngày nay chúng ta gọi là *Shamballa* sẽ biểu hiện, một cách thông tuệ và qua tình thương, phương diện ý chí của Thượng Đế. Tuy nhiên, chỉ trong hệ mặt trời *thứ hai* này mà cả ba trung tâm ấy, biểu đạt ba phương diện thiêng liêng, đồng thời gặp nhau ở các

livingness. It is interesting to note that it is only through human beings that these centres can ever come into true functioning activity.

giai đoạn khác nhau của sức sống. Thật thú vị khi lưu ý rằng chỉ qua con người mà các trung tâm này mới có thể đi vào hoạt động chức năng chân thực.

Little is known of Shamballa except by Members of the Hierarchy to Whom that centre is the goal in the same way that the Hierarchy is, at this time, the goal for humanity. Shamballa is the directing centre for the Hierarchy. Little is really known of the will of God except by Those Whose function it is to interpret and express that will through love, intelligently applied. They know what the immediate purpose is and Their major occupation is the working out of that will into manifestation.

Người ta biết rất ít về Shamballa, ngoại trừ các Thành viên của Thánh Đoàn, đối với Các Ngài trung tâm ấy là mục tiêu giống như Thánh Đoàn, vào lúc này, là mục tiêu đối với nhân loại. Shamballa là trung tâm chỉ đạo đối với Thánh Đoàn. Người ta thật sự biết rất ít về Ý Chí của Thượng Đế, ngoại trừ những Đấng có chức năng diễn giải và biểu đạt ý chí ấy qua tình thương, được áp dụng một cách thông tuệ. Các Ngài biết mục đích trước mắt là gì, và công việc chính của Các Ngài là thực hiện ý chí ấy vào biểu hiện.

We have, therefore, three great centres and from them emanate three types of energy which are taking form as the three governing ideologies in the consciousness of the race. Old ideologies still persist; subsidiary schools of thought are everywhere to be found; distorted interpretations and travesties of reality abound on every hand; on all sides the dead level of the people (the ignorant masses) is played upon by these energies and men become victims of the exponents of the ideologies — past, present and future.

Vì vậy, chúng ta có ba trung tâm vĩ đại, và từ chúng xuất lộ ba loại năng lượng đang thành hình như ba hệ tư tưởng cai quản trong tâm thức của nhân loại. Các hệ tư tưởng cũ vẫn còn tồn tại; các trường phái tư tưởng phụ thuộc có thể được tìm thấy khắp nơi; những diễn giải méo mó và những sự nhại lại thực tại tràn lan mọi phía; ở mọi nơi, tầng lớp dân chúng chưa phát triển, tức quần chúng vô minh, bị các năng lượng này tác động, và con người trở thành nạn nhân của những người đại diện cho các hệ tư tưởng — quá khứ, hiện tại và tương lai.

[25]

[25]

Forget not that behind all of them stands He Whom we call the Lord of the World. When all these temporary experiments have been tried and when humanity has been led on in its consciousness from one stage of understanding to another and of recognised interrelation, the kingdom of God will be established upon Earth and the Ruler of the Earth will then work through the Hierarchy to produce that synthetic living creative

Đừng quên rằng đằng sau tất cả những điều ấy là Đấng mà chúng ta gọi là Đức Chúa Tể Thế Giới. Khi tất cả những cuộc thử nghiệm tạm thời này đã được thực hiện, và khi nhân loại đã được dẫn dắt trong tâm thức của mình từ giai đoạn thấu hiểu này sang giai đoạn thấu hiểu khác, cũng như đến sự nhận biết về mối tương quan liên hệ, Thiên Giới sẽ được thiết lập trên Trái Đất, và Đấng Cai Quản Trái Đất khi ấy sẽ làm việc qua Thánh

response from nature (of which humanity is a part) which will enable each kingdom fully to reveal the glory of God. Shamballa will work through the Hierarchy and the Hierarchy, in its turn, will reach the various kingdoms in nature through the medium of Humanity, which will then enter into its pre-ordained and destined function. It is for this that all is taking place. The time of fruition lies relatively far ahead but in the meantime humanity is experimenting or is the subject of experiment; it is exploiting or being exploited; it is learning the lessons of enforced obedience or the dangers of selfish license; it is victimised by powerful personalities in every land and this without exception, or it is being guided in right directions (and this again without exception) by the emissaries and disciples of either Shamballa or the Hierarchy. All vaunted freedom or vaunted control is but the temporary reaction of a humanity which is swept by ideas, controlled by ideals, impulsed by selfishness, impregnated by hates and yet all the time is struggling to express the higher and better qualities and to free itself from the thralldom of ancient evil, the slavery of ancient codes and the curse of ancient habits of thought and living. It is what is happening behind the scenes to mankind *as a whole* which is of moment; it is the unfoldment of the human consciousness which counts with the Hierarchy, and that unfolds in response to the presented conditions in any country or countries. Let me assure [26] you that under the pressure of modern life, under the strain of the imposed present conditions and civilisation, plus the mental concern, the terror of marching armies, the thunder of the many voices and the stress of the worldwide economic stringency, the human consciousness is rapidly awakening from its long sleep. That great and fundamental reality which you call the "human state of

Đoàn để khơi dậy trong thiên nhiên — mà nhân loại là một phần trong đó — một đáp ứng sáng tạo, sống động và tổng hợp — nhờ đó mỗi giới có thể mặc khải trọn vẹn vinh quang của Thượng đế. Shamballa sẽ làm việc qua Thánh Đoàn, và đến lượt mình, Thánh Đoàn sẽ vươn tới các giới khác nhau trong tự nhiên qua trung gian của Nhân loại, khi ấy Nhân loại sẽ bước vào chức năng đã được tiền định và an bài của mình. Chính vì điều này mà mọi sự đang diễn ra. Thời điểm kết quả còn tương đối xa, nhưng trong lúc này nhân loại đang thử nghiệm hoặc là đối tượng của thử nghiệm; nhân loại đang khai thác hoặc bị khai thác; nhân loại đang học những bài học về sự vâng phục cưỡng bách hoặc những nguy cơ của sự buông thả ích kỷ; nhân loại chịu làm nạn nhân của các phàm ngã đầy quyền lực ở mọi xứ sở, và điều này không có ngoại lệ, hoặc đang được các sứ giả và đệ tử của Shamballa hoặc của Thánh Đoàn dẫn dắt theo những hướng đúng đắn, và điều này cũng không có ngoại lệ. Tất cả sự tự do được khoe khoang hoặc sự kiểm soát được khoe khoang chỉ là phản ứng tạm thời của một nhân loại bị các ý tưởng cuốn đi, bị các lý tưởng chi phối, bị tính ích kỷ thúc đẩy, bị các hận thù thấm nhiễm, nhưng đồng thời vẫn luôn cố gắng biểu lộ những phẩm tính cao hơn và tốt đẹp hơn, và tự giải thoát khỏi ách nô lệ của cái ác cổ xưa, sự trói buộc của những quy điều cổ xưa, và lời nguyền của những thói quen tư tưởng và sinh hoạt cổ xưa. Chính điều đang xảy ra phía sau hậu trường đối với nhân loại *như một toàn thể* mới là điều quan trọng; chính sự khai mở của tâm thức nhân loại mới là điều đáng kể đối với Thánh Đoàn, và sự khai mở ấy diễn ra để đáp ứng với những điều kiện được đặt ra trong bất cứ quốc gia hay các quốc gia nào. Hãy để tôi bảo đảm [26] với các bạn rằng dưới áp lực của đời sống hiện đại, dưới sự căng thẳng của những điều kiện và nền văn minh hiện tại được áp đặt, cộng thêm mối bận tâm trí tuệ, nỗi kinh hoàng trước các

mind" is just beginning to focus itself upon the things which matter and to express itself in a living fashion. That is the factor of moment and not the happenings in any particular country.

đạo quân đang tiến bước, tiếng sấm của muôn vàn tiếng nói và sức ép của tình trạng thắt ngặt kinh tế trên toàn thế giới, tâm thức nhân loại đang nhanh chóng thức tỉnh khỏi giấc ngủ dài của nó. Thực tại vĩ đại và nền tảng ấy, điều mà các bạn gọi là "trạng thái trí tuệ của con người", chỉ mới bắt đầu tập trung vào những điều thật sự quan trọng và biểu lộ chính mình một cách sống động. Đó là yếu tố quan trọng, chứ không phải những biến cố trong bất kỳ quốc gia riêng biệt nào.

And, I would remind you, all that is occurring is an evidence of energy and is expressive of force. That is the factor never to be forgotten. It is essential that you recognise them as existing. There is little that you, as individuals or as groups, can do about them beyond seeing to it that there is nothing in you which could make you — unimportant as you may be — a focal point for hate, separation, fear, pride and other characteristics which feed the fires which threaten to bring disaster to the world. Each of you can aid more than you can guess through the regulation of thought and ideas, through the cultivation of a loving spirit and through the general use of the Great Invocation whereby these forces and energies — so sorely needed — can be invoked.

Và tôi muốn nhắc các bạn rằng mọi điều đang xảy ra đều là bằng chứng của năng lượng và là sự biểu lộ của mãnh lực. Đó là yếu tố không bao giờ được quên. Điều thiết yếu là các bạn phải nhận biết chúng như những điều đang hiện hữu. Có rất ít điều mà các bạn, với tư cách cá nhân hay với tư cách các nhóm, có thể làm đối với chúng, ngoài việc bảo đảm rằng trong các bạn không có gì có thể khiến các bạn — dù các bạn có thể không quan trọng — trở thành một tiêu điểm cho hận thù, chia rẽ, sợ hãi, kiêu hãnh và những đặc tính khác vốn nuôi dưỡng các ngọn lửa đang đe dọa đem tai họa đến cho thế giới. Mỗi người trong các bạn có thể trợ giúp nhiều hơn các bạn tưởng, qua việc điều chỉnh tư tưởng và ý tưởng, qua việc vun trồng một tinh thần bác ái, và qua việc sử dụng rộng rãi Đại Khấn Nguyện, nhờ đó những mãnh lực và năng lượng này — vốn đang hết sức cần thiết — có thể được khẩn cầu.

We have now considered the three major energies which are pouring into our planetary life at this time through the three major centres. It remains for us now to consider the energy of the two minor rays, the sixth and the seventh, which are in many ways of more *immediate* moment to the masses and of tremendous effectiveness. One is of moment because of its pronounced

Giờ đây chúng ta đã xem xét ba năng lượng chính đang tuôn đổ vào sự sống hành tinh của chúng ta vào lúc này qua ba trung tâm chính. Giờ đây còn lại việc chúng ta xem xét năng lượng của hai cung phụ, cung sáu và cung bảy, vốn theo nhiều cách có tầm quan trọng *trực tiếp* hơn đối với quần chúng và có hiệu lực mãnh liệt. Một cung có tầm quan trọng vì sự nắm giữ rõ rệt của nó và vì sự kết

hold and because of the crystallisation it has produced particularly in the world of thought, and the other because its hold and its power, its influence [27] and its effects will be of an increasing momentum. One is potent in producing the necessity for the present chaos; the other is potential and holds in its activity the seeds of the future.

tinh mà nó đã tạo ra, đặc biệt trong thế giới tư tưởng; cung kia vì sự nắm giữ và quyền năng, ảnh hưởng [27] và các hiệu quả của nó sẽ ngày càng gia tăng đà tiến. Một cung có uy lực trong việc tạo ra nhu cầu phải có tình trạng hỗn loạn hiện nay; cung kia còn ở dạng tiềm năng và trong hoạt động của nó chứa đựng những hạt giống của tương lai.

This is a fact of great interest and of really practical import. It takes us, moreover, into the realm of prevision. I would have you remember, at this point, that no prevision is divorced entirely from the past but that there must always be the seed of truth. The Law of Cause and Effect holds good eternally and particularly so in the realm of spiritual insight (so rapidly developing at this time) which enables the seer to see the future as it may be and to forecast coming eventualities. There are several ways in which such prevision can — during the next three centuries — be developed in the race of men:

Đây là một sự kiện rất đáng quan tâm và có ý nghĩa thực tiễn thật sự. Hơn nữa, nó đưa chúng ta vào lãnh vực của sự tiên kiến. Ở điểm này, tôi muốn các bạn nhớ rằng không có sự tiên kiến nào hoàn toàn tách rời khỏi quá khứ, nhưng luôn luôn phải có hạt giống của chân lý. Định luật Nhân Quả luôn luôn đúng, và đặc biệt đúng trong lãnh vực minh kiến tinh thần — đang phát triển rất nhanh vào lúc này — vốn giúp nhà thông nhãn thấy được tương lai như nó có thể là và dự báo những biến cố sắp đến. Có vài cách nhờ đó sự tiên kiến như thế có thể — trong ba thế kỷ tới — được phát triển trong nhân loại:

1. Through the development of soul contact among the advanced members of the race. This contact will relate soul knowledge with brain impression and, if the meditating factor of the mind is duly trained and controlled, there will be a correct foreknowledge of individual destiny and coming events.

1. Qua sự phát triển tiếp xúc linh hồn nơi những thành viên tiến bộ của nhân loại. Sự tiếp xúc này sẽ liên hệ tri thức của linh hồn với ấn tượng nơi bộ não, và nếu yếu tố tham thiền của thể trí được huấn luyện và kiểm soát đúng mức, sẽ có sự tiên tri đúng đắn về định mệnh cá nhân và các biến cố sắp đến.

2. Through the development of the science of astrology — a science which is, as yet, in its infancy and which is based on so many uncertain factors that it is difficult for a student to arrive at those true indications which will truly present the future. Character indications and small personality happenings can frequently and correctly be deduced but the general subject remains until today much too nebulous for certitude. I will later deal with this matter and will

2. Qua sự phát triển khoa chiêm tinh học — một khoa học hiện còn ở thời kỳ sơ khai và dựa trên rất nhiều yếu tố bất định đến nỗi một đạo sinh khó có thể đạt đến những chỉ dấu chân thật vốn sẽ thật sự trình bày tương lai. Những chỉ dấu về tính cách và các biến cố nhỏ thuộc phàm ngã thường có thể được suy ra một cách chính xác, nhưng toàn bộ chủ đề này cho đến nay vẫn còn quá mơ hồ để có sự chắc chắn. Về sau tôi sẽ đề cập đến

indicate the lines along which future investigation should proceed.

vấn đề này và sẽ chỉ ra những đường hướng mà cuộc nghiên cứu tương lai nên theo.

3. Through the recurrence of "soothsaying" and the reappearance [28] of those ancient "informers of the race" who, in Roman times, were called "sibyls." These mediums (for such they were) will be trained by the workers upon the seventh ray to speak under inspiration from the Hierarchy Whose foreknowledge extends far ahead into the future, but does not extend beyond two thousand years. These mediums will, however, only be used under direction, after careful training and only twice a year at the May and June Full Moon rituals.

3. Qua sự tái diễn của việc "tiên đoán" và sự tái xuất hiện [28] của những "người thông báo cho nhân loại" thời cổ, những người trong thời La Mã được gọi là "các nữ tiên tri". Những đồng tử này — vì họ đúng là như thế — sẽ được những người hoạt động trên cung bảy huấn luyện để nói dưới cảm hứng từ Thánh Đoàn, có khả năng biết trước vươn rất xa vào tương lai, nhưng không vượt quá hai nghìn năm. Tuy nhiên, những đồng tử này sẽ chỉ được sử dụng dưới sự chỉ đạo, sau khi được huấn luyện cẩn thận, và chỉ hai lần mỗi năm trong các nghi lễ Trăng Tròn tháng Năm và tháng Sáu.

As to the prevision with which I shall deal, unorthodox as it may appear to be to some of you, it will be based upon two factors: First of all, the logical indications to be gathered from the past and present events which condition the immediate future and which must inevitably lead to definite and tangible happenings. Any deep student of human affairs could follow the same line of reasoning and come to approximately the same conclusions, *provided* he loved his fellowmen enough to see them truly as they were and allow, consequently, for the appearance of the unexpected. And, secondly, what I may say to you is based on a knowledge of the ray influences which are at this time so powerfully and effectively affecting humanity and its coming civilisation and culture.

Về sự tiên kiến mà tôi sẽ bàn đến, dù đối với một số các bạn nó có vẻ không chính thống, nó sẽ dựa trên hai yếu tố: Trước hết, những chỉ dấu hợp lý có thể thu thập từ các biến cố quá khứ và hiện tại, vốn tác động lên tương lai trước mắt và tất yếu phải dẫn đến những sự kiện xác định và hữu hình. Bất kỳ đạo sinh sâu sắc nào về các sự việc của con người đều có thể theo cùng một đường lối lập luận và đi đến những kết luận xấp xỉ như vậy, *miễn là* y yêu thương đồng loại đủ để thấy họ đúng như họ là, và do đó dành chỗ cho sự xuất hiện của điều bất ngờ. Và thứ hai, điều tôi có thể nói với các bạn dựa trên tri thức về những ảnh hưởng cung vốn vào lúc này đang tác động mạnh mẽ và hiệu quả lên nhân loại, cũng như lên nền văn minh và văn hóa sắp đến của nhân loại.

I would ask you, therefore, to read what I have to say with an open mind; I would beg you to relate my words to present world conditions and to see, emerging from the realms of subjectivity, those forces and potencies which are directly changing the

Vì vậy, tôi xin các bạn đọc những điều tôi phải nói với một trí tuệ rộng mở; tôi khẩn cầu các bạn liên hệ những lời của tôi với các điều kiện thế giới hiện nay, và thấy, đang xuất hiện từ các cõi giới chủ quan, những mãnh lực và quyền năng đang trực tiếp thay

current of men's thoughts, which are moulding their ideas, and incidentally altering the face of the earth and the policies of nations.

đổi dòng chảy tư tưởng của con người, đang uốn nắn các ý tưởng của họ, và nhân tiện đang làm biến đổi diện mạo của Trái Đất cùng các chính sách của các quốc gia.

As you know, there are at this time, two minor rays (which are rays of attribute) affecting powerfully the destiny [29] of mankind. These are the sixth Ray of Abstract Devotion or Idealism and the seventh Ray of Ceremonial Magic or Organisation. The sixth ray began to pass out of manifestation in 1625 after a long period of influence, whilst the seventh Ray of Ceremonial Order began to come into manifestation in 1675. There are three points to be remembered in connection with these two rays and their effects upon the race of men. (I am not here dealing with their effects upon the other kingdoms in nature.)

Như các bạn biết, vào lúc này có hai cung phụ — vốn là Các cung thuộc tính — đang tác động mạnh mẽ lên định mệnh [29] của nhân loại. Đó là Cung sáu của Sùng tín Trừu tượng hay Chủ nghĩa Lý tưởng, và Cung bảy của Huyền thuật Nghi lễ hay Tổ chức. Cung sáu bắt đầu rút khỏi biểu hiện vào năm 1625 sau một thời kỳ ảnh hưởng lâu dài, trong khi Cung bảy của Trật tự Nghi lễ bắt đầu đi vào biểu hiện vào năm 1675. Có ba điểm cần ghi nhớ liên quan đến hai cung này và các hiệu quả của chúng đối với nhân loại. Ở đây tôi không bàn đến các hiệu quả của chúng đối với các giới khác trong tự nhiên.

1. The sixth ray is as you know, the most powerful in manifestation in this time and a very large number of people are responsive to its influence. It is still the line of least resistance for the majority, particularly in the Aryan race, for the reason that when in process of time and through evolution the influence of a ray has become potent, it is groups that are primarily affected and not just individuals. A rhythm and a momentum is then set up which lasts a long time and which gains power through the very force of organised numbers. This truth will emerge more clearly as we proceed with our studies. Suffice it to say that the sixth ray people are the reactionaries, the conservatives, the die-hards and the fanatics, who hold on to all that is of the past and whose influence is potent to hinder the progress of humanity into the new age. Their name is legion. They provide, however, a needed balance and are responsible for a steadying process which is much needed in the world at this time.

1. Như các bạn biết, cung sáu là cung mạnh nhất đang biểu hiện vào thời này, và một số rất lớn người đáp ứng với ảnh hưởng của nó. Nó vẫn là con đường ít trở ngại nhất đối với đa số, đặc biệt trong giống dân Arya, vì lý do rằng khi theo thời gian và qua tiến hoá ảnh hưởng của một cung đã trở nên mạnh mẽ, thì trước hết các nhóm chịu ảnh hưởng, chứ không chỉ các cá nhân. Khi ấy một nhịp điệu và một đà tiến được thiết lập, kéo dài rất lâu và gia tăng quyền năng nhờ chính mãnh lực của những số đông có tổ chức. Chân lý này sẽ hiện ra rõ ràng hơn khi chúng ta tiếp tục các nghiên cứu của mình. Chỉ cần nói rằng những người cung sáu là những kẻ phản động, những người bảo thủ, những kẻ cố chấp đến cùng và những người cuồng tín, bám giữ tất cả những gì thuộc về quá khứ, và ảnh hưởng của họ đủ mạnh để cản trở bước tiến của nhân loại vào kỷ nguyên mới. Số người như vậy đông vô kể. Tuy nhiên, họ cung cấp một sự quân bình cần thiết và chịu

trách nhiệm cho một tiến trình ổn định hóa rất cần trong thế giới vào lúc này.

2. The seventh ray is steadily gaining momentum and has for a long time been stimulating and enhancing the activity of all fifth ray nations. If you bear in mind that one of the major objectives of seventh ray energy is to bring [30] together and to relate spirit and matter and also substance and form (note this distinction) you can see for yourself that the work of science is closely connected with this endeavour and that the creation of the new forms will definitely be the result of a working interaction between the rulers of the fifth, the second and the seventh rays, aided by the help — on demand — of the ruler of the first ray. A large number of seventh ray egos or souls and also of men and women with seventh ray personalities are coming into incarnation now, and to them is committed the task of organising the activities of the new era and of ending the old methods of life and the old crystallised attitudes to life, to death, to leisure and to the population.

2. Cung bảy đang đều đặn gia tăng đà tiến, và từ lâu đã kích thích cũng như tăng cường hoạt động của tất cả các quốc gia cung năm. Nếu các bạn ghi nhớ rằng một trong những mục tiêu chính của năng lượng cung bảy là đem [30] tinh thần và vật chất lại gần nhau và liên hệ chúng với nhau, cũng như chất liệu và hình tướng — hãy lưu ý sự phân biệt này — thì các bạn có thể tự thấy rằng công việc của khoa học liên hệ mật thiết với nỗ lực này, và việc tạo ra các hình tướng mới chắc chắn sẽ là kết quả của một tương tác hoạt động giữa các Đấng cai quản cung năm, cung hai và cung bảy, với sự trợ giúp — khi được yêu cầu — của Đấng cai quản cung một. Một số lớn chân ngã hay linh hồn cung bảy, cũng như những người nam và nữ có phàm ngã cung bảy, đang lâm phàm vào lúc này, và nhiệm vụ tổ chức các hoạt động của kỷ nguyên mới, cũng như chấm dứt những phương pháp sống cũ và những thái độ cũ đã kết tinh đối với đời sống, đối với cái chết, đối với sự nhàn rỗi và đối với dân số, được giao phó cho họ.

3. The result of the increasing flow of seventh ray energy plus the decreasing influence of the sixth ray — which shows itself as a pronounced crystallisation of the standardised and accepted forms of belief, religious, social and philosophic — is to throw the millions of people who do not respond to either of the above influences through egoic or personality relation, into a state of bewilderment. They feel entirely lost, are gripped by the idea that life holds for them no desirable future, all that they have learnt to cherish and to hold dear is rapidly failing.

3. Kết quả của dòng chảy ngày càng tăng của năng lượng cung bảy, cộng với ảnh hưởng ngày càng giảm của cung sáu — điều tự biểu lộ như một sự kết tinh rõ rệt của các hình thức tín ngưỡng đã được tiêu chuẩn hóa và chấp nhận, thuộc tôn giáo, xã hội và triết học — là đẩy hàng triệu người không đáp ứng với bất kỳ ảnh hưởng nào trong hai ảnh hưởng nói trên qua liên hệ chân ngã hay phàm ngã vào một trạng thái hoang mang. Họ cảm thấy hoàn toàn lạc lõng, bị ý tưởng rằng đời sống không dành cho họ một tương lai đáng mong muốn nào nắm giữ, và tất cả những gì họ đã học cách trân trọng và giữ gìn thân thiết đang nhanh chóng suy tàn.

These three groups of people, influenced by the sixth and seventh rays or who are bewildered by the impact of forces generated by those rays, are those who must together, with understanding and clear vision, bring order out of the present chaos. They must materialise those new and desirable conditions which will conform to the subjective pattern in the minds of the illumined people of the world and to [31] the spiritual plan as it exists in the consciousness of the members of the Hierarchy. The new age with its peculiar civilisation and culture will be brought into manifestation through the collaboration of the well-intentioned many, responsive increasingly to the good of the whole and not of the individual; they are the idealistic but practical thinkers, influenced by the pattern of things to come and the world disciples, impressed by the plans and under the instruction of the Hierarchy which is directing and controlling all.

Ba nhóm người này, chịu ảnh hưởng của cung sáu và cung bảy, hoặc bị hoang mang bởi tác động của các mãnh lực do những cung ấy tạo ra, là những người phải cùng nhau, với sự thấu hiểu và tầm nhìn rõ ràng, đem trật tự ra khỏi tình trạng hỗn loạn hiện nay. Họ phải hiện hình những điều kiện mới và đáng mong muốn, vốn sẽ phù hợp với mô hình chủ quan trong thể trí của những người đã được soi sáng trên thế giới và với [31] Thiên Cơ tinh thần như nó hiện hữu trong tâm thức của các thành viên Thánh Đoàn. Kỷ nguyên mới, với nền văn minh và văn hóa đặc thù của nó, sẽ được đưa vào biểu hiện qua sự cộng tác của đông đảo những người thiện chí, ngày càng đáp ứng với lợi ích của toàn thể chứ không phải của cá nhân; họ là những nhà tư tưởng lý tưởng nhưng thực tiễn, chịu ảnh hưởng của mô hình những sự việc sắp đến, và là các đệ tử thế giới, được các kế hoạch in vào tâm thức và ở dưới sự giáo huấn của Thánh Đoàn, Thánh Đoàn đang chỉ đạo và kiểm soát tất cả.

It is with these three groups of people and with the work upon which they are engaged that any prevision I may evidence will consistently deal. All changes in connection with the human family, the fourth kingdom in nature, are always dependent upon three factors:

Bất kỳ sự tiên kiến nào tôi có thể biểu lộ sẽ luôn luôn bàn đến ba nhóm người này và công việc mà họ đang tham gia. Mọi thay đổi liên quan đến gia đình nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên, luôn luôn tùy thuộc vào ba yếu tố:

1. Those outer physical events which are definitely "acts of God" and over which no human being has the slightest authority.

1. Những biến cố hồng trần bên ngoài vốn rõ ràng là “hành động của Thượng đế” và trên đó không một con người nào có chút quyền hành nào.

2. The activity of human beings themselves, working on all the different rays but in any given time and in any particular period conditioned by:

2. Hoạt động của chính con người, làm việc trên tất cả các cung khác nhau, nhưng vào bất cứ thời điểm nào và trong bất cứ thời kỳ riêng biệt nào đều chịu tác động bởi:

a. The preponderance of egos to be found on any particular ray. There are a very large number of second ray egos in incarnation today and their work and their lives will facilitate the coming Great Approach.

a. Sự chiếm ưu thế về số lượng của các chân ngã được tìm thấy trên bất kỳ cung riêng biệt nào. Hiện nay có một số rất lớn chân ngã cung hai đang lâm phàm, và công việc cũng như đời sống của họ sẽ tạo thuận lợi cho Đại Tiếp Cận sắp đến.

b. The nature and the quality of the predominating personality rays of the majority. At this time there are a vast number of souls in incarnation whose personality rays are either the sixth or the third. They condition the coming civilisation outstandingly including all educational and financial enterprises, just as the influence of those who have soul contact and can express soul quality condition and determine the current culture. [32]

b. Bản chất và phẩm tính của các cung phàm ngã chiếm ưu thế nơi đa số. Vào lúc này có vô số linh hồn đang lâm phàm mà các cung phàm ngã của họ hoặc là cung sáu hoặc là cung ba. Họ tác động nổi bật lên nền văn minh sắp đến, bao gồm mọi công cuộc giáo dục và tài chính, cũng như ảnh hưởng của những người có tiếp xúc linh hồn và có thể biểu lộ phẩm tính linh hồn tác động và quyết định nền văn hóa hiện tại. [32]

c. The activity of the fifth principle, that of the mind. This mind principle is peculiarly active today in a broad and general sense. If I might put it symbolically the *vertical activity* of the mind which has affected individuals everywhere down the ages has always produced the mental guides, the directors and the leaders of humanity. Today, the *horizontal activity* of the mind, embracing huge masses of the populace and sometimes entire nations and races, can everywhere be seen and this must lead inevitably to events and effects hitherto unvisioned and impossible.

c. Hoạt động của nguyên khí thứ năm, tức nguyên khí trí tuệ. Ngày nay nguyên khí trí tuệ này hoạt động một cách đặc biệt trong ý nghĩa rộng rãi và tổng quát. Nếu tôi có thể diễn đạt một cách biểu tượng, thì *hoạt động theo chiều dọc* của trí tuệ, vốn đã tác động đến các cá nhân ở khắp nơi qua các thời đại, luôn luôn tạo ra những người hướng đạo trí tuệ, những người chỉ đạo và những nhà lãnh đạo của nhân loại. Ngày nay, *hoạt động theo chiều ngang* của trí tuệ, bao trùm những khối quần chúng khổng lồ và đôi khi toàn thể các quốc gia và các giống dân, có thể được thấy ở khắp nơi, và điều này tất yếu phải dẫn đến những biến cố và hiệu quả trước đây chưa từng được hình dung và bất khả.

3. The influence of the outgoing and the incoming rays at any time. You have often been told that these events — for the emergence or disappearance of a ray influence is an event in time — are a matter of slow development, are psychic in nature, and are governed by law. The length of time in which a ray appears, manifests and does

3. Ảnh hưởng của các cung đang rút lui và đang đi vào ở bất cứ thời điểm nào. Các bạn thường được nói rằng những biến cố này — vì sự xuất hiện hay biến mất của một ảnh hưởng cung là một biến cố trong thời gian — là vấn đề của sự phát triển chậm rãi, có bản chất thông linh, và chịu sự chi phối của định luật. Khoảng thời gian trong đó một cung

its work and finally disappears is one of the secrets of initiation, but — as time elapses and the nature of time itself is better understood — the period and the time equation of the minor rays of attribute will be established but that time is not yet, although the intense interest taken today in the phenomena of time indicates a growing awareness of the problem itself and of the need for understanding the relation of time, both to space and to event. It will be realised before long that time is entirely a brain event; a study of the sense of speed as registered by the brain, plus the capacity or incapacity of a human being to express this speed, will, when properly approached, reveal much that today remains a mystery.

xuất hiện, biểu hiện và thực hiện công việc của nó rồi cuối cùng biến mất là một trong những bí mật của điểm đạo; nhưng — khi thời gian trôi qua và bản chất của chính thời gian được thấu hiểu tốt hơn — chu kỳ và phương trình thời gian của các cung phụ thuộc tính sẽ được xác lập, nhưng thời điểm ấy chưa đến, dù sự quan tâm mãnh liệt ngày nay đối với các hiện tượng thời gian cho thấy một nhận thức đang tăng trưởng về chính vấn đề ấy và về nhu cầu thấu hiểu mối liên hệ của thời gian, cả với không gian lẫn với biến cố. Chẳng bao lâu nữa người ta sẽ nhận ra rằng thời gian hoàn toàn là một biến cố của bộ não; việc nghiên cứu cảm thức về tốc độ như bộ não ghi nhận, cộng với khả năng hay sự bất lực của một con người trong việc biểu lộ tốc độ này, khi được tiếp cận đúng đắn, sẽ mặc khải nhiều điều ngày nay vẫn còn là bí ẩn.

I.	Shamballa.	Will or Power.	Planetary head centre,
	The Holy City.	Purpose . . Plan	spiritual pineal gland.
		Life Aspect.	
		Ruler:- Sanat Kumara, the Lord of the World.	
		The Ancient of Days.	
		Melchizedek.	
II.	The Hierarchy.	Love-Wisdom.	Planetary heart centre.
	The new Jerusalem.	Consciousness.	
		Group Unity.	
		Ruler:- The Christ.	
		The World Saviour.	
III.	Humanity.	Active Intelligence.	Planetary throat centre.
	The city, standing foursquare.	Self-Consciousness.	
		Creativity.	
		Ruler:- Lucifer.	
		Son of the Morning.	
		The Prodigal Son.	

1. The Influence of the Rays Today. - Part 2 – 1. Ảnh hưởng của các cung ngày nay. - Phần 2

At this time, the whole world is embroiled in the chaos [33] and the turmoil incident upon the clashing of the forces of the sixth and the seventh rays. As one ray passes out and another comes into manifestation and their impact upon the earth and upon all the forms in all the kingdoms of nature has reached the point where the two influences are equalised, then a definite point of crisis is reached. This is what has occurred today, and humanity, subjected to two types or forms of energy, is thrown "off centre" and hence the intense difficulty and tension of the present world period. The cause of this is not only the impact of the two types of energy, beating upon the forms of life with equal force, but also that the energy of humanity itself (which is a combination of the fourth and fifth rays) is swept into the conflict. To this must also be added the energy of the animal kingdom (again a combination of the energies of the third, fifth and sixth rays) for this governs the animal or physical form of every human being. You have, therefore, a meeting of many conflicting forces and the world Arjuna is faced with a stupendous battle — one that is recurrent and cyclic but which will, in this particular era, prove a decisive and determining factor in the age old conflict between material domination and spiritual control. The forces playing upon the planet at this time are of supreme importance. If you will bear in mind that the sixth ray works through and controls the solar plexus (being closely related to the astral plane, the sixth level of awareness) and that the seventh ray controls the sacral centre, you will see why there is so much emotion, so much idealism and so much desire mixed up in connection with the

Vào lúc này, toàn thế giới đang bị cuốn vào tình trạng hỗn loạn [33] và rối ren đi kèm với sự va chạm của các mãnh lực cung sáu và cung bảy. Khi một cung rút lui và một cung khác đi vào biểu hiện, và tác động của chúng lên Trái Đất cũng như lên tất cả các hình tướng trong mọi giới của tự nhiên đạt đến điểm mà hai ảnh hưởng được cân bằng, thì một điểm khủng hoảng xác định được đạt tới. Đây là điều đã xảy ra ngày nay, và nhân loại, chịu tác động của hai loại hay hai hình thức năng lượng, bị ném "lệch khỏi trung tâm", do đó có khó khăn và căng thẳng mãnh liệt của thời kỳ thế giới hiện nay. Nguyên nhân của điều này không chỉ là tác động của hai loại năng lượng, đang dội vào các hình tướng của sự sống với lực ngang nhau, mà còn là năng lượng của chính nhân loại — vốn là sự kết hợp của cung bốn và cung năm — cũng bị cuốn vào cuộc xung đột. Thêm vào đó cũng phải kể đến năng lượng của giới động vật — lại là sự kết hợp của các năng lượng cung ba, cung năm và cung sáu — vì năng lượng này cai quản hình tướng thú tính hay hồng trần của mỗi con người. Vì vậy, các bạn có sự gặp gỡ của nhiều mãnh lực xung đột, và Arjuna của thế giới đang đối diện với một trận chiến khủng khiếp — một trận chiến tái diễn và theo chu kỳ, nhưng trong kỷ nguyên đặc biệt này sẽ chứng tỏ là một yếu tố quyết định và định đoạt trong cuộc xung đột lâu đời giữa sự thống trị vật chất và sự kiểm soát tinh thần. Những mãnh lực đang tác động lên hành tinh vào lúc này có tầm quan trọng tối thượng. Nếu các bạn ghi nhớ rằng cung sáu làm việc qua và kiểm soát tùng thái dương — vì liên hệ mật thiết với cõi cảm dục, cấp độ thứ sáu của nhận thức — và rằng cung bảy kiểm soát trung tâm xương cùng, các bạn sẽ thấy vì sao có quá nhiều cảm xúc, quá nhiều chủ nghĩa lý

world conflict and why also — apart from the storms in the political arena and the religious field — that sex and its various problems has reached a point of interest in the human consciousness where a solution of these difficulties, a fresh understanding of the [34] underlying implications and a frank dealing with the situation is inevitable and immediate.

tưởng và quá nhiều dục vọng pha trộn trong mối liên hệ với cuộc xung đột thế giới, và vì sao cũng vậy — ngoài những cơn bão trong đấu trường chính trị và lĩnh vực tôn giáo — tình dục và các vấn đề khác nhau của nó đã đạt đến một điểm quan tâm trong tâm thức nhân loại, nơi mà một giải pháp cho những khó khăn này, một sự thấu hiểu mới về các hàm ý [34] nền tảng, và một sự xử lý thẳng thắn tình huống là điều tất yếu và cấp bách.

Four problems will be solved in the next two centuries:

Bốn vấn đề sẽ được giải quyết trong hai thế kỷ tới:

1. The problem of territorial possessions which is the group correspondence within the family of nations to the materiality of the individual.

1. Vấn đề sở hữu lãnh thổ, vốn là tương ứng nhóm trong gia đình các quốc gia với tính vật chất của cá nhân.

2. The problem of sex which will involve a truer understanding of the law of attraction.

2. Vấn đề tình dục, điều sẽ bao hàm một sự thấu hiểu chân thật hơn về định luật hấp dẫn.

3. The problem of death, which is in reality the problem of the relation between the subjective and the objective, between the tangible and the intangible, and between life and form. This problem will be solved in the realm of psychology by scientific recognition of the true nature of the individual or soul and of the persona.

3. Vấn đề cái chết, thực ra là vấn đề về mối liên hệ giữa chủ quan và khách quan, giữa cái hữu hình và cái vô hình, và giữa sự sống và hình tướng. Vấn đề này sẽ được giải quyết trong lãnh vực tâm lý học nhờ sự công nhận khoa học về bản chất thật của cá nhân hay linh hồn và của persona.

4. The problem of the Jews which is symbolically the problem of humanity as a whole. It is today for the first time definitely a humanitarian problem and one which is closely tied up with the fourth kingdom in nature because that kingdom is the meeting-place of the three divine aspects. The Jew, with his emphasis upon his position as one of the "chosen people," has stood symbolically throughout the centuries as the representative of the wandering, incarnating soul, but the Jewish people have

4. Vấn đề người Do Thái, về mặt biểu tượng là vấn đề của toàn thể nhân loại. Ngày nay, lần đầu tiên nó rõ ràng là một vấn đề nhân đạo, và là vấn đề liên hệ mật thiết với giới thứ tư trong tự nhiên, bởi vì giới ấy là nơi gặp gỡ của ba phương diện thiêng liêng. Người Do Thái, với sự nhấn mạnh của y vào vị thế của mình như một trong "dân được chọn", đã đứng như biểu tượng suốt các thế kỷ với tư cách đại diện cho linh hồn lang thang, đang nhập thể; nhưng dân tộc Do Thái chưa bao giờ nhận ra sứ mệnh biểu

never recognised the symbolic mission with which their race was entrusted, and they have taken to themselves the glory and the honour of the Lord's elect. The Jew made this mistake and, as an Oriental race, the Jews have failed to hold before the Orient the divine nature of mankind as a whole, for all are equally divine and all are the Lord's elect. Calvin and all who followed his lead made the same mistake and instead of holding before the people of the Occident the realisation that those [35] who recognised their essential divinity did so symbolically on behalf of all the developing, incarnating sons of God, they regarded themselves as the Chosen People and all who did not think as they did are regarded as lost. When the Jew and the narrow-minded religious devotees recognise their identity with all other people and express this identity through right relationship, we shall see a very different world. The world problem is essentially a religious problem and behind all strife in every department of world thought today is to be found the religious element.

tượng mà giống dân của họ đã được giao phó, và họ đã nhận lấy cho mình vinh quang và danh dự của những người được Chúa chọn. Người Do Thái đã phạm sai lầm này, và với tư cách một giống dân Đông phương, người Do Thái đã không giữ trước phương Đông bản chất thiêng liêng của toàn thể nhân loại, vì tất cả đều thiêng liêng như nhau và tất cả đều là những người được Chúa chọn. Calvin và tất cả những người đi theo sự dẫn dắt của ông cũng phạm cùng sai lầm ấy; thay vì giữ trước các dân tộc phương Tây nhận thức rằng những [35] người nhận ra thiên tính cốt yếu của mình đã làm như vậy một cách biểu tượng thay mặt cho tất cả những người con của Thượng đế đang phát triển và đang nhập thể, họ lại xem chính mình là Dân Được Chọn, và tất cả những ai không nghĩ như họ đều bị xem là hư mất. Khi người Do Thái và những tín đồ tôn giáo hẹp hòi nhận ra sự đồng nhất của họ với tất cả những người khác và biểu lộ sự đồng nhất này qua mối liên hệ đúng đắn, chúng ta sẽ thấy một thế giới rất khác. Vấn đề thế giới về bản chất là một vấn đề tôn giáo, và đằng sau mọi tranh chấp trong mọi bộ phận của tư tưởng thế giới ngày nay đều có thể tìm thấy yếu tố tôn giáo.

When the nature of the present struggle is better understood and its subjective causes are considered instead of the superficial objective reasons, then real progress will be made in the process of releasing humanity from the thraldom and the narrowness of the present civilisation and from the influence of the forces and energies which are responsible for the situation. These will be understood, correctly handled and rightly directed towards constructive and desirable ends. In the realm of this conflict, the great and fundamental law that "energy follows thought" always holds good, and one of the conditions which is inducing the present stress and strain is due to the fact that so

Khi bản chất của cuộc đấu tranh hiện nay được thấu hiểu tốt hơn và các nguyên nhân chủ quan của nó được xem xét thay vì những lý do khách quan bề mặt, bấy giờ sẽ có tiến bộ thật sự trong tiến trình giải phóng nhân loại khỏi ách trói buộc và sự hẹp hòi của nền văn minh hiện tại, cũng như khỏi ảnh hưởng của các mãnh lực và năng lượng chịu trách nhiệm cho tình huống này. Những mãnh lực và năng lượng này sẽ được thấu hiểu, xử lý đúng đắn và hướng dẫn đúng hướng đến những mục tiêu xây dựng và đáng mong muốn. Trong lãnh vực của cuộc xung đột này, định luật vĩ đại và nền tảng rằng “năng lượng đi theo tư tưởng” luôn luôn đúng, và một trong những điều kiện đang gây ra sức

many millions of people are beginning to think. This means that the ancient simplicity which has held good up to five hundred years ago is no longer controlling and the situation is much more complex. In ancient days the forces were largely controlled by the Lords of Materiality (those whom the ignorant and the prejudiced esotericist call "the black forces"); the forces of spirituality plus the thought of a handful of advanced men in the different nations were not so potent as they are today. The situation was then relatively simple. It was part of the [36] evolutionary plan that matter and substance should temporarily control and that spirit should learn to "mount on the shoulders of matter" as the Ancient Wisdom puts it. Now, however, owing to the widespread education of the masses and the many means of worldwide propaganda, these masses are themselves either thinking independently or are thinking as directed by the powerful minds everywhere to be found and which are seeking to control world events. Hence the increasing difficulty of the problem and one that is equally difficult for the Lords of the Left Hand Way as it is for the Great White Lodge. This is a point which you should consider and discover the implications.

ép và căng thẳng hiện nay là do sự kiện rằng rất nhiều triệu người đang bắt đầu suy nghĩ. Điều này có nghĩa là sự đơn giản cổ xưa, vốn còn hiệu lực cho đến năm trăm năm trước, không còn kiểm soát nữa, và tình huống đã phức tạp hơn nhiều. Trong những ngày xưa, các mãnh lực phần lớn được kiểm soát bởi các Chúa Tể của Vật Chất — những Đấng mà nhà bí truyền học vô minh và đầy thành kiến gọi là “các mãnh lực đen”; các mãnh lực tinh thần cộng với tư tưởng của một nhóm nhỏ những người tiến bộ trong các quốc gia khác nhau khi ấy không mạnh mẽ như ngày nay. Tình huống khi ấy tương đối đơn giản. Đó là một phần của [36] Thiên Cơ tiến hoá rằng vật chất và chất liệu phải tạm thời kiểm soát, và tinh thần phải học cách “leo lên trên vai của vật chất”, như Minh Triết Cổ Xưa diễn đạt. Tuy nhiên, hiện nay, do nền giáo dục rộng khắp của quần chúng và nhiều phương tiện tuyên truyền trên toàn thế giới, chính những quần chúng này hoặc đang suy nghĩ độc lập, hoặc đang suy nghĩ theo sự chỉ đạo của những thể trí mạnh mẽ hiện diện khắp nơi và đang tìm cách kiểm soát các biến cố thế giới. Vì thế vấn đề ngày càng khó khăn hơn, và khó khăn ấy đối với các Chúa Tể của Tả Đạo cũng ngang như đối với Thánh Đoàn. Đây là một điểm các bạn nên xem xét và khám phá các hàm ý của nó.

Humanity itself is rapidly arriving at the point where its *united will* will be the determining factor in world affairs and this will be due to the unfoldment of the mind through the success of the evolutionary process. It is right here that many experiments will be made (and are being made today) and many mistakes must inevitably take place. The major requirement therefore at this time is the rapid educating of the people in the Plan and in the nature of the forces which are controlling evolution and their directing agencies. The fact of the Hierarchy must be

Chính nhân loại đang nhanh chóng đi đến điểm mà *ý chí hợp nhất* của y sẽ là yếu tố quyết định trong các sự vụ thế giới, và điều này sẽ do sự khai mở của trí tuệ qua thành công của tiến trình tiến hoá. Chính tại đây, nhiều thử nghiệm sẽ được thực hiện và hiện nay đang được thực hiện, và nhiều sai lầm tất yếu phải xảy ra. Do đó, nhu cầu chính yếu vào lúc này là nhanh chóng giáo dục quần chúng về Thiên Cơ và về bản chất của các mãnh lực đang kiểm soát tiến hoá cùng các tác nhân điều hướng của chúng. Sự kiện về Thánh Đoàn phải được công bố bằng những lời lẽ dứt khoát, nhờ đó khơi dậy sự quan

announced in no uncertain terms, thereby arousing public interest, public investigation and public recognition. In the process of so doing much will be learnt of the balancing group of initiates and adepts who work entirely with the material side of life and in whom (for this major cycle) the love aspect of the soul remains totally undeveloped, whereas the mind nature is potently expressing itself. If you will study what I have earlier given anent certain of the higher and lower expressions of the rays you will see how these two fields of endeavour — that of the Hierarchy, animated by love and that of the opposite pole, the Black Lodge, working entirely [37] through mind and substance — are engaged and their close relationship will emerge. You will realise then that the margin of difference is very slight and is to be found solely *in intention,* in the underlying purpose and the concrete objectives which this group of material workers have set themselves. The major instrument of the Black Lodge is the organising power of the mind and not the coherent influence of love, as is the case with the Masters of the Wisdom. Yet in the natural process of form evolution, these workers on the darker side of life have their useful function. Because they are working predominantly through the mental principle, we find the susceptibility of the untrained masses to this mental imposition and the facility with which they can be regimented and standardised. They have no power to think with clarity for themselves and their minds are consequently plastic and receptive to the powerful forces directed by the two contributing groups — the spiritual workers of the planet and the material workers. Because the bulk of human beings are still materially focussed, the forces which work on the side of matter find a line of least resistance which is not available to the Masters of the Great White

tâm, sự khảo sát và sự công nhận của công chúng. Trong tiến trình làm như vậy, người ta sẽ học được nhiều điều về nhóm đối trọng gồm các điểm đạo đồ và chân sư, những vị làm việc hoàn toàn với mặt vật chất của sự sống, và nơi các vị ấy, trong chu kỳ lớn này, phương diện bác ái của linh hồn vẫn hoàn toàn chưa phát triển, trong khi bản chất trí tuệ lại tự biểu lộ một cách mạnh mẽ. Nếu các bạn nghiên cứu những gì tôi đã đưa ra trước đây liên quan đến một số biểu hiện cao và thấp của các cung, các bạn sẽ thấy hai lĩnh vực nỗ lực này — lĩnh vực của Thánh Đoàn, được bác ái làm sinh động, và lĩnh vực của cực đối nghịch, Hắc đoàn, làm việc hoàn toàn [37] qua trí tuệ và chất liệu — đang hoạt động ra sao, và mối liên hệ mật thiết giữa chúng sẽ hiện ra. Khi ấy các bạn sẽ nhận ra rằng ranh giới khác biệt rất nhỏ, và chỉ được tìm thấy *trong ý định,* trong mục đích nền tảng và trong các mục tiêu cụ thể mà nhóm những người hoạt động vật chất này đã tự đặt ra cho mình. Công cụ chính yếu của Hắc đoàn là quyền năng tổ chức của trí tuệ, chứ không phải ảnh hưởng cố kết của bác ái, như trường hợp của các Chân sư Minh triết. Tuy nhiên, trong tiến trình tự nhiên của sự tiến hoá hình tướng, những người hoạt động ở mặt tối hơn của sự sống này có chức năng hữu ích của họ. Vì họ hoạt động chủ yếu qua nguyên khí trí tuệ, nên chúng ta thấy quần chúng chưa được huấn luyện dễ bị áp đặt trí tuệ này, và họ có thể bị tổ chức theo khuôn phép và tiêu chuẩn hoá một cách dễ dàng. Họ không có quyền năng suy nghĩ rõ ràng cho chính mình, và vì vậy thể trí của họ mềm dẻo, dễ tiếp nhận các mãnh lực mạnh mẽ do hai nhóm góp phần điều hướng — những người hoạt động tinh thần của hành tinh và những người hoạt động vật chất. Vì phần lớn con người vẫn còn tập trung vào vật chất, nên các mãnh lực hoạt động về phía vật chất tìm được một con đường ít trở ngại nhất mà các Chân sư của Thánh Đoàn

Lodge. This danger is, however, lessening decade by decade.

Let me illustrate these facts for you by means of the two rays which are our immediate consideration. Both of them — as is ever the law — express themselves through a higher and lower form or forms. One of the higher expressions of the out-going sixth ray is to be found in Christianity, the spirit and principles of which were embodied for us in the life of the Master Jesus, Who was, in His turn, inspired and over-shadowed and used by His great Ideal, the Christ. In the word "idealism" you have the keynote of this ray — idealism taking form, providing a living example and indicating to the race of men their own divine potentialities. [38] In the appearance of the Christ, the divine ideal for the race, as a whole, was presented for the first time. Other and earlier Sons of God presented diverse divine qualities and attributes, but in three of them a certain perfection of presentation was achieved which (as far as this present world period is concerned) can never be surpassed.

These three are: Hercules, the perfect disciple but not yet the perfected Son of God; the Buddha, the perfect initiate, having reached illumination but not yet having developed to perfection all the attributes of divinity; the Christ, the absolutely perfect expression of divinity for this cycle and, therefore, the Teacher alike of angels and of men. That ahead of the race may lie a still higher perfection than that attained by any of these Exponents of divinity is inexpressibly true, for we know not yet what divinity really means; in these three,

không có được. Tuy nhiên, mối nguy này đang giảm dần qua từng thập niên.

Hãy để tôi minh hoạ những sự kiện này cho các bạn bằng hai cung mà chúng ta đang xét ngay trước mắt. Cả hai cung ấy — như định luật luôn luôn là vậy — tự biểu lộ qua một hình thức, hoặc nhiều hình thức, cao và thấp. Một trong các biểu hiện cao của cung sáu đang rút lui được tìm thấy trong Cơ Đốc giáo, tinh thần và các nguyên lý của nó đã được hiện thân cho chúng ta trong đời sống của Chân sư Jesus, Đấng đến lượt Ngài đã được cảm hứng, được phủ bóng và được sử dụng bởi Lý Tưởng vĩ đại của Ngài, Đức Christ. Trong từ “chủ nghĩa lý tưởng”, các bạn có chủ âm của cung này — chủ nghĩa lý tưởng khoác lấy hình tướng, cung cấp một tấm gương sống động và chỉ cho nhân loại thấy các tiềm năng thiêng liêng của chính họ. [38] Trong sự xuất hiện của Đức Christ, lý tưởng thiêng liêng dành cho toàn thể nhân loại lần đầu tiên được trình bày. Những Con của Thượng đế khác và trước đó đã trình bày các phẩm tính và thuộc tính thiêng liêng khác nhau, nhưng nơi ba Đấng trong số Các Ngài, đã đạt được một mức độ hoàn hảo nhất định trong sự trình bày, điều mà xét trong chu kỳ thế giới hiện tại này thì không bao giờ có thể vượt qua.

Ba Đấng ấy là: Hercules, vị đệ tử hoàn hảo nhưng chưa phải là Con của Thượng đế đã hoàn thiện; Đức Phật, vị điểm đạo đồ hoàn hảo, đã đạt đến soi sáng nhưng chưa phát triển đến mức hoàn hảo tất cả các thuộc tính của thiên tính; Đức Christ, biểu hiện tuyệt đối hoàn hảo của thiên tính cho chu kỳ này và, vì vậy, là Huấn sư của cả các thiên thần lẫn con người. Rằng trước mắt nhân loại có thể còn một sự hoàn hảo cao hơn nữa so với sự hoàn hảo mà bất cứ Đấng Biểu Hiện nào của thiên tính này đã đạt được, điều ấy chân thật không thể diễn tả; vì chúng ta vẫn chưa

however, we have three instances of a perfection which lies far ahead for the majority of the sons of men.

biết thiên tính thật sự hàm ý điều gì; tuy nhiên, nơi ba Đấng này, chúng ta có ba trường hợp về một sự hoàn hảo còn nằm rất xa phía trước đối với đa số những người con của nhân loại.

In all of Them, the sixth and the second rays were controlling factors, with the first ray reaching full expression. In Them, idealism, love-wisdom and indomitable will stood forth in all their divine power. It might be of interest to you to know just what rays controlled these Sons of God:

Trong tất cả Các Ngài, cung sáu và cung hai là những yếu tố kiểm soát, với cung một đạt đến sự biểu lộ trọn vẹn. Nơi Các Ngài, chủ nghĩa lý tưởng, Bác Ái – Minh Triết và ý chí bất khuất đã nổi bật trong toàn bộ quyền năng thiêng liêng của chúng. Có thể các bạn sẽ quan tâm khi biết chính xác những cung nào đã kiểm soát các Con của Thượng đế này:

Hercules, the Sun-God, had a first ray soul, a second ray personality and a sixth ray astral body. These potencies and energies sufficed to carry Him through all the trials and the labours of the disciple.

Hercules, Thần Mặt Trời, có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và thể cảm dục cung sáu. Những quyền năng và năng lượng này đủ để đưa Ngài vượt qua mọi thử thách và các kỳ công của người đệ tử.

The Buddha had a second ray soul, a first ray personality and a sixth ray mind — a very rare phenomenon.

Đức Phật có linh hồn cung hai, phàm ngã cung một và thể trí cung sáu — một hiện tượng rất hiếm.

The Christ had a second ray soul, a sixth ray personality (which accounted for His close relationship with the Master Jesus), plus a first ray mind. [39] These three all embodied the essences of the spiritual life and all of Them were enabled to set Their seal upon history and upon the hearts of men, largely through the potency of Their sixth ray expression. All of Them embodied also the new spiritual impulse which Their day and age required and all of Them for centuries — by the strength of Their living love and power — brought the vision and the aspiration of humanity back to those spiritual essentials whereby men must live. All of Them were part of the directing group of Lives Who are working out the plans of God, founded upon the love of God. The

Đức Christ có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, điều này giải thích mối liên hệ mật thiết của Ngài với Chân sư Jesus, cộng thêm thể trí cung một. [39] Cả ba Đấng này đều hiện thân các tinh túy của đời sống tinh thần, và tất cả Các Ngài đều có thể in dấu ấn của mình lên lịch sử và lên trái tim con người, phần lớn nhờ quyền năng của biểu hiện cung sáu nơi Các Ngài. Tất cả Các Ngài cũng hiện thân xung lực tinh thần mới mà thời đại của Các Ngài đòi hỏi, và trong nhiều thế kỷ, bằng sức mạnh của tình thương sống động và quyền năng của Các Ngài, tất cả Các Ngài đã đưa tầm nhìn và khát vọng của nhân loại trở lại với những yếu tố tinh thần thiết yếu mà nhờ đó con người phải sống. Tất cả Các Ngài đều là thành phần của nhóm điều hướng gồm các Sự Sống đang thực hiện các

Buddha and the Christ are still closely connected with, and working in cooperation with, the Hierarchy. Hercules has gone over into the Shamballa centre, but still works in a basic association with the Buddha Who is one of the Forces linking Shamballa and the Hierarchy.

Thiên Cơ của Thượng đế, được đặt nền trên tình thương của Thượng đế. Đức Phật và Đức Christ vẫn còn liên hệ mật thiết với Thánh Đoàn và đang làm việc hợp tác với Thánh Đoàn. Hercules đã chuyển sang trung tâm Shamballa, nhưng vẫn làm việc trong một sự liên kết căn bản với Đức Phật, Đấng là một trong các Mãnh Lực nối kết Shamballa và Thánh Đoàn.

Pure religion, undefiled and spiritually focussed, is the higher expression of the sixth ray (working as is ever the case under the influence and potency of the second ray) and for us Christianity in its earlier days was the great and inspiring symbol.

Tôn giáo thuần khiết, không ô nhiễm và tập trung về tinh thần, là biểu hiện cao của cung sáu, hoạt động như luôn luôn dưới ảnh hưởng và quyền năng của cung hai; và đối với chúng ta, Cơ Đốc giáo trong những ngày đầu của nó là biểu tượng vĩ đại và đầy cảm hứng.

In the same connection, among the *lower aspects* of the sixth ray are to be found all forms of dogmatic, authoritative religion as expressed by the organised and orthodox churches. All formulated theologies are the lower expression of the higher spiritual truths because they embody the mind reactions of the religious man, his confidence in his own personal mind deductions and the surety that he is obviously right. They do not embody the spiritual values as they truly exist. Consequently the dreadful nature of the lower expressions of the sixth ray and the control by the forces of separativeness (which are ever the outstanding characteristic of the lower sixth ray activity) can be seen [40] nowhere more potently than in religious and Church history with its hatreds and bigotry, its pomp and luxurious appeal to the outer ear and eye, and its separativeness from all other forms of faith as well as its internal dissensions, its protesting groups and its cliques and cabals. The Church has wandered far from the simplicity which is in Christ. Theologians

Trong cùng mối liên hệ ấy, giữa các *phương diện thấp* của cung sáu có thể tìm thấy mọi hình thức tôn giáo giáo điều, có thẩm quyền tuyệt đối, như được biểu lộ bởi các giáo hội có tổ chức và chính thống. Mọi nền thần học được công thức hoá đều là biểu hiện thấp của các chân lý tinh thần cao hơn, vì chúng hiện thân các phản ứng trí tuệ của con người tôn giáo, niềm tin của y vào những suy luận của trí tuệ cá nhân mình và sự chắc chắn rằng hiển nhiên y đúng. Chúng không hiện thân các giá trị tinh thần như chúng thật sự hiện hữu. Vì vậy, bản chất khủng khiếp của các biểu hiện thấp của cung sáu và sự kiểm soát bởi các mãnh lực chia rẽ, vốn luôn là đặc tính nổi bật của hoạt động cung sáu thấp, có thể được thấy [40] một cách mạnh mẽ nhất trong lịch sử tôn giáo và Giáo hội, với những hận thù và cuồng tín của nó, vẻ hào nhoáng và sự lôi cuốn xa hoa đối với tai và mắt bên ngoài, sự tách biệt của nó với mọi hình thức đức tin khác, cũng như những bất hoà nội bộ, các nhóm phản kháng, bè phái và âm mưu của nó. Giáo hội đã đi rất xa khỏi sự giản dị vốn có trong Đức Christ. Các nhà thần học đã đánh mất, nếu họ từng sở hữu,

have lost (if they ever possessed it) the "mind that is in Christ" and the outstanding need of the Church today is to relinquish theology, to let go all doctrine and dogma and to turn upon the world the light that is in Christ, and thus demonstrate the fact of Christ's eternal livingness, and the beauty and the love which it can reflect from its contact with Him, the founder of Christianity but not of Churchianity.

"trí tuệ vốn ở trong Đức Christ"; và nhu cầu nổi bật của Giáo hội ngày nay là từ bỏ thần học, buông bỏ mọi giáo lý và giáo điều, và hướng ánh sáng vốn ở trong Đức Christ vào thế gian, nhờ đó chứng minh sự kiện về sự sống vĩnh cửu của Đức Christ, cùng vẻ đẹp và tình thương mà Giáo hội có thể phản chiếu từ sự tiếp xúc của mình với Ngài, Đấng sáng lập Cơ Đốc giáo nhưng không phải giáo hội chủ nghĩa.

I generalise. There are those in the Church today who do express all that I have stated and who are reflections in the truest sense of the living Christ. They relegate theology and authority to their rightful place and regard the discussions of theologians as simply expressions of perhaps needed mental gymnastics and as incentives to thought, but they do not regard them as conditioning factors, determining man's salvation or not. They know that man's salvation is determined by the processes of evolution and is not a question of ultimate achievement but simply one of time; they know that the life within a man will bring him ultimately to his goal and that the experiences and the type of incarnation will inevitably lead him to "his desired haven." His salvation is not determined by his acceptance of some dogma, formulated by men who have lost their sense of proportion (and consequently their sense of humor) and who deem themselves capable of interpreting the mind of God for their fellowmen.

Tôi đang nói khái quát. Ngày nay trong Giáo hội có những người thật sự biểu lộ tất cả những gì tôi đã nêu, và theo nghĩa chân thật nhất, họ là những phản chiếu của Đức Christ hằng sống. Họ đặt thần học và quyền uy vào vị trí đúng đắn của chúng, và xem các cuộc tranh luận của các nhà thần học chỉ đơn giản là những biểu hiện của các bài tập trí tuệ có lẽ cần thiết và là những động lực thúc đẩy tư tưởng, nhưng họ không xem chúng là những yếu tố tác động quyết định sự cứu rỗi của con người hay không. Họ biết rằng sự cứu rỗi của con người được quyết định bởi các tiến trình tiến hoá, và không phải là vấn đề thành tựu tối hậu mà chỉ đơn giản là vấn đề thời gian; họ biết rằng sự sống bên trong con người cuối cùng sẽ đưa y đến mục tiêu của mình, và các kinh nghiệm cùng loại hình lâm phàm tất yếu sẽ dẫn y đến "bến bờ mong muốn của y." Sự cứu rỗi của y không được quyết định bởi việc y chấp nhận một giáo điều nào đó, do những người đã đánh mất khả năng nhìn nhận mọi sự đúng mức và do đó cả óc hài hước của họ công thức hoá, và những người tự cho mình có khả năng diễn giải Trí của Thượng đế cho đồng loại của họ.

It should be here remembered that there are divine attributes [41] and ray characteristics which have hitherto never been revealed to the minds of men or sensed by them in their highest moments of inspiration; this is due to the lack of sensitivity of even the most

Ở đây cần nhớ rằng có những thuộc tính thiêng liêng [41] và các đặc tính cung cho đến nay chưa từng được mặc khải cho thể trí của con người, cũng chưa được họ cảm nhận trong những khoảnh khắc cảm hứng cao nhất; điều này là do sự thiếu nhạy bén ngay

advanced of the sons of men. Their apparatus remains inadequately developed and so unable to respond to these higher divine qualities. Even the Christ Himself and other Members of the Great White Lodge are preparing Themselves to register these divine attributes and consciously to merge Themselves in a still higher process or scale of evolution; it will be obvious to you that the little conclusions of the little minds are some of the most dangerous factors today in world affairs.

cả nơi những người con tiến hoá nhất của nhân loại. Bộ máy của họ vẫn phát triển chưa đầy đủ, và vì thế không thể đáp ứng với các phẩm tính thiêng liêng cao hơn này. Ngay cả chính Đức Christ và các Thành viên khác của Thánh Đoàn cũng đang chuẩn bị để ghi nhận các thuộc tính thiêng liêng này và hợp nhất chính mình một cách hữu thức vào một tiến trình hay thang tiến hoá còn cao hơn nữa; hiển nhiên đối với các bạn rằng những kết luận hạn hẹp của những trí tuệ hạn hẹp là một trong những yếu tố nguy hiểm nhất hiện nay trong các sự vụ thế giới.

It will also be apparent to you how the lower and the higher expressions of a ray are closely related to each other and how easily the higher loses its hold and the lower comes into manifestation — something that evolution itself must eventually adjust.

Các bạn cũng sẽ thấy rõ các biểu hiện thấp và cao của một cung có liên hệ mật thiết với nhau ra sao, và biểu hiện cao dễ dàng mất sự nắm giữ của nó thế nào để biểu hiện thấp đi vào sự biểu hiện — một điều mà chính tiến hoá cuối cùng phải điều chỉnh.

It is harder to differentiate between the higher and the lower expressions of the seventh Ray of Ceremonial Order, for this ray is only in the process of manifestation and we know not as yet what its major expressions will be, either higher or lower. Human reactions have their place and — as I have earlier pointed out — even the Masters Themselves do not and cannot foretell what the results of the impacts of force may be nor what may eventuate as a result, though They can frequently determine the probable happenings. If I say to you that the higher expression of the seventh ray is white magic, do you really understand what I mean? I question it. Have you any true idea of what is intended by these two words? I doubt it. White magic is realistically the power of the trained worker and executive to bring together into a constructive synthesis the "within and the without" so that that which is below may be recognisably [42] patterned upon that which is above. It is the supreme

Khó phân biệt hơn giữa các biểu hiện cao và thấp của cung bảy về Trật Tự Nghi Lễ, vì cung này chỉ đang trong tiến trình biểu hiện, và chúng ta vẫn chưa biết các biểu hiện chính yếu của nó sẽ là gì, dù cao hay thấp. Các phản ứng của con người có vị trí của chúng, và như tôi đã chỉ ra trước đây, ngay cả chính các Chân sư cũng không và không thể tiên đoán những kết quả của các tác động mãnh lực sẽ là gì, cũng như điều gì có thể xảy ra như một hệ quả, dù Các Ngài thường có thể xác định những diễn biến có khả năng xảy ra. Nếu tôi nói với các bạn rằng biểu hiện cao của cung bảy là Chánh Thuật, các bạn có thật sự hiểu điều tôi muốn nói không? Tôi nghi ngờ điều đó. Các bạn có ý niệm chân thật nào về điều được hàm ý bởi hai từ này không? Tôi hoài nghi. Chánh Thuật, theo nghĩa hiện thực, là quyền năng của người hoạt động và nhà điều hành đã được huấn luyện, nhằm kết hợp "bên trong và bên ngoài" thành một tổng hợp xây dựng, để điều ở dưới có thể được nhận biết là [42]

task of bringing together in accordance with the immediate intent and plan and for the benefit of the evolving life in any particular world cycle:

được mô phỏng theo điều ở trên. Đó là nhiệm vụ tối thượng của việc kết hợp, phù hợp với ý định và Thiên Cơ trước mắt, và vì lợi ích của sự sống đang tiến hoá trong bất cứ chu kỳ thế giới đặc thù nào:

1. Spirit and matter.

1. Tinh thần và vật chất.

2. Life and form.

2. Sự sống và hình tướng.

3. The ego and the personality.

3. Chân ngã và phàm ngã.

4. The soul and its outer expression.

4. Linh hồn và biểu hiện bên ngoài của nó.

5. The higher worlds of atma-buddhi-manas and the lower reflection of mind — emotion and the physical nature.

5. Các thế giới cao của atma-Bồ đề-manas và phản chiếu thấp của trí tuệ — cảm xúc và bản chất hồng trần.

6. The head and the heart, through the sublimation of the sacral and the solar plexus energies.

6. Đầu và tim, qua sự thăng hoa của các năng lượng xương cùng và tùng thái dương.

7. The etheric-astral planes and the dense physical plane.

7. Các cõi dĩ thái-cảm dục và cõi hồng trần đậm đặc.

8. The intangible subjective levels of existence and the outer tangible worlds.

8. Các cấp độ chủ quan vô hình của sự hiện hữu và các thế giới hữu hình bên ngoài.

Such is the task of the white magician and as evolution proceeds and becomes more complicated and complex it will nevertheless be more rapid and more accurately defined in the mind of the magician. All, therefore, that is conducive to human sensitivity and to increased awareness is the work of the white magician; all that tends to produce better forms through which the living principle of deity can express itself is the work of the white magician; all that serves to thin or tear away the veil between the worlds wherein those who have no physical bodies live and

Đó là nhiệm vụ của nhà huyền thuật chánh đạo; và khi tiến hoá tiếp diễn, trở nên rắc rối và phức tạp hơn, nó tuy vậy sẽ nhanh hơn và được xác định chính xác hơn trong thể trí của nhà huyền thuật. Vì vậy, tất cả những gì dẫn đến sự nhạy bén của con người và sự gia tăng nhận thức đều là công việc của nhà huyền thuật chánh đạo; tất cả những gì có khuynh hướng tạo ra các hình tướng tốt đẹp hơn, qua đó nguyên khí sống động của Thượng đế có thể tự biểu lộ, đều là công việc của nhà huyền thuật chánh đạo; tất cả những gì phụng sự việc làm mỏng đi hoặc xé bỏ bức màn giữa các thế giới nơi những

move and work and the worlds of outer form is the work of the white magician. Of all this type of work there is always much, but never more so than at this time owing to the coming into manifestation of this ray of the magician (black and white), the seventh ray. Hence the rapid growth of the sense of omnipresence and the recognition of the non-existence of time in relation [43] to reality. This has taken place through the discovery and use of the radio and of the many means of communication and through the steady growth of telepathic interplay; hence also the spread of education, enlarging man's horizon and opening up to him new worlds for investigation and adventure; hence also the breaking down of the old and limiting forms through the invoked force of the first ray, which has hitherto always worked through the medium of the seventh ray, because the kingdoms in nature cannot yet stand pure first ray energy; hence also the keen interest in the life after death and the appearance of all the many groups which are today investigating the nature of survival and the probability of immortality; hence again the appearance of the modern spiritualistic movement. This is a direct effect of the coming into manifestation of the seventh ray. Spiritualism was the religion of old Atlantis and the seventh ray dominated that ancient civilisation for a very long period of time, particularly during the first half of its existence, just as the fifth ray is of such dominant potency in our Aryan age and race.

người không có thể xác sống, chuyển động và làm việc, với các thế giới của hình tướng bên ngoài, đều là công việc của nhà huyền thuật chánh đạo. Loại công việc này luôn luôn có rất nhiều, nhưng chưa bao giờ nhiều như vào lúc này, do cung của nhà huyền thuật, đen và trắng, tức cung bảy, đang đi vào biểu hiện. Do đó có sự tăng trưởng nhanh chóng của ý thức về tính toàn hiện và sự công nhận rằng thời gian không hiện hữu trong mối liên hệ [43] với thực tại. Điều này đã xảy ra qua sự khám phá và sử dụng vô tuyến điện cùng nhiều phương tiện truyền thông, và qua sự tăng trưởng đều đặn của tương tác viễn cảm; do đó cũng có sự lan rộng của giáo dục, mở rộng chân trời của con người và mở ra cho y những thế giới mới để khảo sát và phiêu lưu; do đó cũng có sự phá vỡ các hình tướng cũ kỹ và giới hạn qua mãnh lực được khẩn cầu của cung một, vốn cho đến nay luôn hoạt động qua trung gian của cung bảy, bởi các giới trong thiên nhiên chưa thể chịu đựng năng lượng cung một thuần khiết; do đó cũng có sự quan tâm sâu sắc đến đời sống sau khi chết và sự xuất hiện của rất nhiều nhóm hiện nay đang khảo sát bản chất của sự tồn tại sau chết và khả năng bất tử; do đó, một lần nữa, có sự xuất hiện của phong trào thần linh học hiện đại. Đây là một hiệu quả trực tiếp của việc cung bảy đi vào biểu hiện. Thần linh học là tôn giáo của Atlantis xưa, và cung bảy đã thống trị nền văn minh cổ ấy trong một thời kỳ rất dài, đặc biệt trong nửa đầu sự tồn tại của nó, cũng như cung năm có quyền năng thống trị mạnh mẽ như thế trong thời đại và giống dân Arya của chúng ta.

It is through the correct development of spiritualism along psychological lines and the withdrawal of its emphasis upon phenomena (which is its outstanding characteristic and emphasis today) that the true nature of death and of the hereafter will be revealed. But it is in connection with

Chính qua sự phát triển đúng đắn của thần linh học theo các đường lối tâm lý học, và qua việc rút sự nhấn mạnh của nó khỏi các hiện tượng, vốn là đặc tính và trọng tâm nổi bật của nó ngày nay, mà bản chất chân thật của cái chết và của đời sống bên kia sẽ được mặc khải. Nhưng chính trong mối liên hệ với

spiritualism that I can best illustrate the lower expression of the incoming seventh ray influences. The work of the seventh ray is, as you know, the relating of life and of form, but when the emphasis is laid upon the form aspect then the wrong procedure eventuates and the work of the black magician can begin, and his objectives come unduly into play. This is what has happened in the spiritualistic movement; its investigators are occupied with the form side of life and [44] its adherents with the satisfaction of their emotional desires (again related to the form side) so that the true import of the movement is in danger of being lost.

thần linh học mà tôi có thể minh hoạ rõ nhất biểu hiện thấp của các ảnh hưởng cung bảy đang đi vào. Công việc của cung bảy, như các bạn biết, là liên hệ sự sống với hình tướng; nhưng khi sự nhấn mạnh được đặt trên phương diện hình tướng, thì thủ tục sai lầm xảy ra, công việc của nhà hắc thuật có thể bắt đầu, và các mục tiêu của y đi vào hoạt động một cách quá mức. Đây là điều đã xảy ra trong phong trào thần linh học; những người khảo sát của nó bận rộn với mặt hình tướng của sự sống, và [44] những người đi theo nó bận rộn với việc thoả mãn các dục vọng cảm xúc của họ, điều này lại liên hệ với mặt hình tướng, đến nỗi ý nghĩa chân thật của phong trào đang có nguy cơ bị mất đi.

Spiritualism, in its lowest and material aspect, is a low grade expression of the seventh ray and is — for the masses — definitely a line of least resistance, and, therefore, of no great spiritual importance to their evolutionary development. The masses of the people are today Atlantean in their consciousness and are only slowly emerging into the Aryan point of view. This must change and the mind activity be rapidly enhanced or else true spiritualism will be unable to express itself and — through the present spiritualistic movement — there can be let loose upon the world forces and entities of a most undesirable character. The negativity of the majority of those who are interested in spiritualism and the entire negativity of the bulk of the mediums throws the door wide open to very definite dangers. Fortunately, there is a movement within spiritualistic circles to right this obvious danger and to shift the present emphasis upon phenomena into the world of true values and right understanding. The subject is too vast a one for me to deal with here, except in illustration of the points which I am endeavouring to make, but one hint I will give. If the societies and

Thần linh học, trong phương diện thấp nhất và vật chất của nó, là một biểu hiện cấp thấp của cung bảy và, đối với quần chúng, chắc chắn là một con đường ít trở ngại nhất, và vì vậy không có tầm quan trọng tinh thần lớn lao đối với sự phát triển tiến hoá của họ. Ngày nay quần chúng nhân dân có tâm thức Atlantis và chỉ đang chậm chạp vươn lên quan điểm Arya. Điều này phải thay đổi, và hoạt động trí tuệ phải được gia tăng nhanh chóng; nếu không, thần linh học chân thật sẽ không thể tự biểu lộ, và qua phong trào thần linh học hiện nay, các mãnh lực và thực thể có tính chất rất không đáng mong muốn có thể được thả lỏng vào thế gian. Tính thụ động của đa số những người quan tâm đến thần linh học, và tính thụ động hoàn toàn của phần lớn các đồng tử, mở toang cánh cửa cho những nguy hiểm rất rõ rệt. May thay, trong các giới thần linh học có một phong trào nhằm sửa chữa mối nguy hiểm nhiên này và chuyển sự nhấn mạnh hiện tại vào hiện tượng sang thế giới của các giá trị chân thật và sự thấu hiểu đúng đắn. Chủ đề này quá rộng lớn để tôi bàn đến ở đây, ngoại trừ việc dùng nó để minh hoạ những điểm mà tôi đang cố gắng trình bày, nhưng tôi sẽ đưa ra một gợi ý. Nếu các hội đoàn và tổ chức liên

organisations, connected with the spiritualistic movement and the psychical research groups, would seek for and find the natural sensitives (and not the trance mediums) and those who are naturally clair-audient and clair-voyant and would study their disclosures, their words, their reactions and their modes of working they would discover much about some of the natural and normal powers of man — powers which have been in abeyance during the period wherein mind development has been the objective and which humanity shares with two great groups of lives — the Members [45] of the Hierarchy and the animal kingdom. Ponder on this. If, therefore, these societies would concentrate on the *intelligent and mental psychics* and rule out all trance conditions it would not be long before revelation would come. The trance condition is undesirable, separates the medium from his soul and definitely relegates him to the realm of the negative, of the uncontrolled and of material forces. This development, however, the forces of materiality will prevent if possible because the moment there is positive intelligent understanding of the world on the other side of the veil, there is no fear of death and then the major aspect of their power and their hold on humanity will disappear.

hệ với phong trào thần linh học và các nhóm nghiên cứu thông linh tìm kiếm và tìm thấy những người nhạy cảm tự nhiên, chứ không phải các đồng tử xuất thần, và những người vốn tự nhiên thông nhĩ và thông nhãn, rồi nghiên cứu các tiết lộ, lời nói, phản ứng và phương thức làm việc của họ, thì họ sẽ khám phá được nhiều điều về một số quyền năng tự nhiên và bình thường của con người — những quyền năng đã ở trong tình trạng tiềm ẩn trong thời kỳ mà sự phát triển trí tuệ là mục tiêu, và là những quyền năng mà nhân loại chia sẻ với hai nhóm sự sống vĩ đại — các Thành viên [45] của Thánh Đoàn và giới động vật. Hãy suy ngẫm về điều này. Vì vậy, nếu các hội đoàn này tập trung vào các *nhà thông linh thông minh và trí tuệ* và loại trừ mọi tình trạng xuất thần, thì chẳng bao lâu sự mặc khải sẽ đến. Tình trạng xuất thần là điều không đáng mong muốn, tách đồng tử khỏi linh hồn của y và chắc chắn đẩy y xuống cõi giới của trạng thái thụ động, mất kiểm soát và các mãnh lực vật chất. Tuy nhiên, các mãnh lực vật chất sẽ ngăn cản sự phát triển này nếu có thể, bởi ngay khoảnh khắc có sự thấu hiểu thông minh và tích cực về thế giới ở phía bên kia bức màn, thì không còn nỗi sợ chết, và khi ấy phương diện chính yếu trong quyền năng của chúng cùng sự kềm giữ của chúng trên nhân loại sẽ biến mất.

If you have followed intelligently what I have said, two points will emerge with clarity in your minds in relation to the initial and immediate activity of these two rays — the sixth and the seventh. First, that entire groups of people are increasingly susceptible to their influence and this inevitably leads to these groups (responsive to either the sixth or the seventh ray forces) being in opposition to and antagonistic to each other. The problem is that, owing to the developed sensitivity of the race, this antagonism is now upon a world-wide scale.

Nếu các bạn đã theo dõi một cách thông minh những gì tôi đã nói, hai điểm sẽ hiện ra rõ ràng trong thể trí các bạn liên quan đến hoạt động ban đầu và trước mắt của hai cung này — cung sáu và cung bảy. Thứ nhất, toàn thể các nhóm người ngày càng dễ tiếp nhận ảnh hưởng của chúng, và điều này tất yếu dẫn đến việc các nhóm này, đáp ứng với các mãnh lực cung sáu hoặc cung bảy, đối lập và thù nghịch với nhau. Vấn đề là, do sự nhạy bén đã phát triển của nhân loại, sự thù nghịch này hiện nay ở quy mô toàn thế giới. Vì thế có phần lớn cuộc xung đột hiện nay

Hence much of the present conflict of ideas, and the opposing ideologies, and hence also the feud between the old inherited traditions and the ancient forms of civilisation, of government, of religion on the one hand and of the newer emerging ideas on the other. These new concepts should usher in the New Age and will eventually revolutionise our modern life and standards. They will relegate the old ideas to the same position as the ideas which governed the race one thousand years ago have today assumed in our consciousness.

giữa các ý tưởng và các ý thức hệ đối nghịch, và vì thế cũng có mối hiềm khích giữa, một mặt, các truyền thống thừa kế cũ cùng các hình thức văn minh, chính quyền, tôn giáo cổ xưa, và mặt khác, các ý tưởng mới đang xuất hiện. Những quan niệm mới này phải mở đầu Kỷ Nguyên Mới và cuối cùng sẽ cách mạng hoá đời sống và các tiêu chuẩn hiện đại của chúng ta. Chúng sẽ đưa các ý tưởng cũ vào cùng vị trí mà ngày nay, trong tâm thức chúng ta, các ý tưởng từng chi phối nhân loại một ngàn năm trước đã đảm nhận.

Second: The situation is still further complicated by [46] the fact that both these rays influence and express themselves (as is ever the case) in a dual manner and have always a lower and a higher form of manifestation, which is a correspondence in this connection to the personality, and the egoic expression of every human being. In the case of the out-going ray, the higher form (which is ever the first to manifest in germ) is rapidly disappearing or is being absorbed into the newer idealism, thus contributing all that is best to the new presentation of truth so that the emerging culture will be properly rooted in the old. The lower forms are, however, tenacious and dominant and because of this they definitely constitute today the major problem of the Hierarchy, so much so that they require the calling in of the first ray (or the Shamballa force) in order to effect their destruction. Bear this in mind as you study the world situation. The lower forms of the seventh ray expression are still in an embryonic stage. This you can see clearly if you consider the one to which I choose to refer — the spiritualistic movement — which began to take shape only during the last century and has achieved its curiously phenomenal growth only because it started upon the American continent. The United States of

Thứ hai: Tình thế còn phức tạp hơn nữa bởi [46] sự kiện rằng cả hai cung này đều ảnh hưởng và tự biểu lộ, như luôn luôn, theo một cách kép, và luôn có một hình thức biểu hiện thấp và một hình thức biểu hiện cao; điều này, trong mối liên hệ này, là một tương ứng với phàm ngã và biểu hiện chân ngã của mỗi con người. Trong trường hợp của cung đang rút lui, hình thức cao, vốn luôn là hình thức đầu tiên biểu hiện trong mầm mống, đang nhanh chóng biến mất hoặc đang được hấp thụ vào chủ nghĩa lý tưởng mới hơn, nhờ đó đóng góp tất cả những gì tốt đẹp nhất vào sự trình bày mới của chân lý, để nền văn hoá đang xuất hiện sẽ được cắm rễ đúng đắn trong cái cũ. Tuy nhiên, các hình thức thấp thì bám chặt và thống trị, và vì điều này, ngày nay chúng chắc chắn cấu thành vấn đề chính yếu của Thánh Đoàn, đến mức chúng đòi hỏi phải triệu thỉnh cung một, hay mãnh lực Shamballa, để thực hiện sự huỷ diệt chúng. Hãy ghi nhớ điều này khi các bạn nghiên cứu tình hình thế giới. Các hình thức thấp của biểu hiện cung bảy vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. Các bạn có thể thấy rõ điều này nếu xét đến hình thức mà tôi chọn để đề cập — phong trào thần linh học — vốn chỉ bắt đầu thành hình trong thế kỷ trước và đã đạt được sự phát triển vượt bậc một cách kỳ lạ của nó chỉ vì nó khởi đầu trên lục địa châu Mỹ. Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ là trung tâm

America was the centre of old Atlantis and hence inherited a psychic and ancient religious form which was existent and potently alive in that part of the world for many centuries.

của Atlantis xưa, và vì thế thừa hưởng một hình thức tôn giáo thông linh và cổ xưa, vốn đã hiện hữu và sống động mạnh mẽ ở phần thế giới ấy trong nhiều thế kỷ.

In spite of these facts, the higher and more living energy of the seventh ray is the most active at this time and its resultant idealism and consequent New Age concepts are playing upon the sensitive minds of the race and preparing humanity for a great and much needed change. The work of the Ray of Ceremonial Order is to "ground" or make physically visible the results of bringing spirit and matter [47] together. Its function is to clothe spirit with matter, producing form.

Bất chấp những sự kiện này, năng lượng cao hơn và sống động hơn của cung bảy là năng lượng hoạt động mạnh nhất vào lúc này; chủ nghĩa lý tưởng phát sinh từ nó và các quan niệm Kỷ Nguyên Mới theo sau đang tác động lên các thể trí nhạy bén của nhân loại và chuẩn bị nhân loại cho một sự thay đổi lớn lao và rất cần thiết. Công việc của Cung Trật Tự Nghi Lễ là "neo xuống đất" hoặc làm cho các kết quả của việc kết hợp tinh thần và vật chất trở nên thấy được trên cõi hồng trần [47]. Chức năng của nó là khoác vật chất cho tinh thần, tạo ra hình tướng.

2. The Nations and the Rays. – 2. Các Quốc Gia và Các Cung.

In connection with this discussion which governs and influences the leading nations of the world, the student should bear in mind the fact that all are today primarily conditioned by the Law of Cleavages; however, advanced groups in every nation are beginning to respond to the Law of Understanding. This is a law which will eventually emphasise the eternal brotherhood of man and the identity of all souls with the Oversoul. This will be recognised in the racial consciousness, as well as the oneness of the Life which pours through, permeates, animates and integrates the entire solar system. This Life functions in and through all planetary schemes, in all their kingdoms of forms and with all that can be included under the phrase "form life." That phrase contains three basic ideas: the ideas of life, of form and of evolution.

Liên quan đến cuộc thảo luận này, vốn chi phối và ảnh hưởng các quốc gia hàng đầu trên thế giới, đạo sinh nên ghi nhớ sự kiện rằng ngày nay tất cả trước hết đều chịu tác động bởi Định luật Phân Ly; tuy nhiên, các nhóm tiến bộ trong mọi quốc gia đang bắt đầu đáp ứng với Định luật Thấu Hiểu. Đây là một định luật cuối cùng sẽ nhấn mạnh tình huynh đệ vĩnh cửu của con người và sự đồng nhất của mọi linh hồn với đại hồn. Điều này sẽ được công nhận trong tâm thức nhân loại, cũng như tính duy nhất của Sự Sống tuôn chảy qua, thấm nhuần, làm sống động và tích hợp toàn bộ hệ mặt trời. Sự Sống này hoạt động trong và qua mọi hệ hành tinh, trong tất cả các giới hình tướng của chúng và với tất cả những gì có thể được bao gồm dưới cụm từ "đời sống hình tướng." Cụm từ ấy chứa đựng ba ý tưởng căn bản: các ý tưởng về sự sống, về hình tướng và về tiến hoá.

The functioning of the Law of Loving Understanding will be greatly facilitated and speeded during the Aquarian Age which we are considering; it will eventuate later in the development of a world-wide international spirit, in the recognition of one universal faith in God and in humanity also as the major expression of divinity upon the planet and in the transfer of the human consciousness from the world of material things to that of the more purely psychic. This will lead in time and inevitably to the world of spiritual realities. It should be remembered that (for advanced humanity) the sequence of the recognition of these expansions of consciousness is as follows:

Sự vận hành của Định luật Thấu Hiểu Bác Ái sẽ được tạo điều kiện rất nhiều và được thúc đẩy nhanh trong Kỷ Nguyên Bảo Bình mà chúng ta đang xét; về sau, nó sẽ đưa đến sự phát triển của một tinh thần quốc tế trên toàn thế giới, đến sự công nhận một đức tin phổ quát duy nhất nơi Thượng đế và cả nơi nhân loại với tư cách là biểu hiện chính yếu của thiên tính trên hành tinh, và đến sự chuyển dịch tâm thức nhân loại từ thế giới của những sự vật vật chất sang thế giới có tính thông linh thuần khiết hơn. Điều này, theo thời gian và một cách tất yếu, sẽ dẫn đến thế giới của các thực tại tinh thần. Cần nhớ rằng, đối với nhân loại tiến hóa cao, trình tự nhận biết các mở rộng tâm thức này như sau:

1. The world of psychical living. This requires the recognition, by the brain consciousness, of the need for mental [48] and spiritual control, as the first step.

1. Thế giới của đời sống thông linh. Điều này đòi hỏi, như bước đầu tiên, tâm thức bộ não phải nhận biết nhu cầu về sự kiểm soát trí tuệ [48] và tinh thần.

2. The world of mental unfoldment.

2. Thế giới của sự khai mở trí tuệ.

3. The world of the soul or ego, the individualised man. When these recognitions are established in the aspirant, then there comes the recognition by the disciple of the Master Who should guide him.

3. Thế giới của linh hồn hay chân ngã, tức con người đã biệt ngã hóa. Khi những nhận biết này đã được thiết lập nơi người chí nguyện, bấy giờ đệ tử nhận biết vị Chân sư phải hướng dẫn y.

4. The control of the physical plane life by the soul.

4. Sự kiểm soát đời sống cõi hồng trần bởi linh hồn.

5. The functioning and the utilisation of the psychic powers and their place and part in the field of intelligent service.

5. Sự vận hành và sử dụng các quyền năng thông linh, cùng vị trí và vai trò của chúng trong lĩnh vực phụng sự thông minh.

6. The interpretative faculty of the illumined mind.

6. Năng lực diễn giải của thể trí được soi sáng.

7. An inspired creative life upon the physical plane.

7. Một đời sống sáng tạo đầy cảm hứng trên cõi hồng trần.

In that development of the racial consciousness, the process does not necessarily follow the above seven stages and sequence. This is owing to the stimulation and consequent sensitising of the form aspect through the increased radiation and potency of the dynamic New Group of World Servers; their ranks are filled by those who have passed, or are passing, through the stages of aspirant and disciple, thus learning to serve. Psychic unfoldment in the masses parallels the spiritual unfoldment of advanced humanity. This can be seen going on today on a large scale everywhere and it accounts for the tremendous growth of the spiritualistic movement and for the enormous increase in the lower psychic powers. Old Atlantean magic and the lower psychism are upon us again in the great turning of the wheel of life, but this time good may eventuate, if the world disciples and the spiritually-minded people measure up to their opportunity.

Trong sự phát triển ấy của tâm thức nhân loại, tiến trình không nhất thiết theo bảy giai đoạn và trình tự nêu trên. Điều này là do sự kích thích và sự nhạy cảm hóa tiếp theo của phương diện hình tướng nhờ bức xạ và mãnh lực gia tăng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian năng động; hàng ngũ của họ gồm những người đã trải qua, hoặc đang trải qua, các giai đoạn người chí nguyện và đệ tử, nhờ đó học phụng sự. Sự khai mở thông linh nơi quần chúng diễn ra song song với sự khai mở tinh thần của nhân loại tiến hóa cao. Ngày nay, điều này có thể được thấy đang diễn ra trên quy mô rộng lớn khắp nơi, và nó giải thích sự tăng trưởng mãnh liệt của phong trào thần linh học cũng như sự gia tăng khổng lồ của các quyền năng thông linh thấp. Huyền thuật Atlantis xưa và thuật thông linh thấp lại đang hiện diện giữa chúng ta trong vòng quay lớn của bánh xe sự sống, nhưng lần này điều tốt đẹp có thể xảy ra, nếu các đệ tử thế giới và những người có khuynh hướng tinh thần biết vươn lên xứng đáng với cơ hội của mình.

Today there are many thousands coming under the influence of this Law of Loving Understanding. Many in every nation are responding to the broader synthetic brotherly note, but the masses as yet understand nothing [49] of this. They must be led in right ways gradually by the steady development in right understanding of their own nationals. Bear this in mind, all of you who work for world peace and right human relations, for harmony and for synthesis.

Ngày nay có nhiều ngàn người đang đi vào dưới ảnh hưởng của Định luật Thấu Hiểu Bác Ái này. Nhiều người trong mỗi quốc gia đang đáp ứng với âm điệu huynh đệ tổng hợp rộng lớn hơn, nhưng quần chúng cho đến nay vẫn chưa thấu hiểu gì [49] về điều này. Họ phải được dẫn dắt dần dần theo những đường hướng đúng đắn nhờ sự phát triển vững chắc trong sự thấu hiểu đúng đắn của chính những người đồng quốc gia với họ. Tất cả các bạn, những người hoạt động cho hòa bình thế giới và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, cho sự hài hòa và tổng hợp, hãy ghi nhớ điều này.

All of the great nations are controlled by two rays, just as is the human being. With the smaller nations we need not concern ourselves. All the nations are controlled by a personality ray, which is the dominant potent and main controlling factor at this time, and by a soul ray which is sensed only by the disciples and the aspirants of any nation.

Tất cả các quốc gia lớn đều chịu sự chi phối của hai cung, cũng như con người vậy. Với các quốc gia nhỏ hơn, chúng ta không cần bận tâm. Tất cả các quốc gia đều chịu sự chi phối của một cung phàm ngã, vốn là yếu tố chủ đạo, mạnh mẽ và kiểm soát chính yếu vào lúc này, và bởi một cung linh hồn, điều mà chỉ các đệ tử và người chí nguyện của bất cứ quốc gia nào mới cảm nhận được.

This soul ray must be evoked into an increased functioning activity by the New Group of World Servers, for this is one of their main objectives and tasks. This must never be lost to sight. Much could be written about the historical influence of the rays during the past two thousand years and of the way in which great events have been influenced or brought about by the periodic ray influence. Interesting as it is and indicative of the present national trends and problems, all that I can now do is point out the energies governing each nation, and leave you to study and note their effect and to comprehend their relation to the present condition of the world. One thing I would point out and that is that those rays which govern a particular nation and which are at this time actively working are very potent, either materially or egoically; some of the problems may be due to the fact that certain rays, governing certain nations, are not at this time active.

Cung linh hồn này phải được Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian gợi lên thành một hoạt động vận hành gia tăng, vì đây là một trong những mục tiêu và nhiệm vụ chính yếu của họ. Không bao giờ được để mất điều này khỏi tầm nhìn. Có thể viết rất nhiều về ảnh hưởng lịch sử của các cung trong hai ngàn năm qua, và về cách những biến cố lớn đã chịu ảnh hưởng hoặc đã được tạo nên bởi ảnh hưởng tuần hoàn của các cung. Dù điều đó thú vị và biểu thị các khuynh hướng cùng vấn đề quốc gia hiện nay, tất cả những gì tôi có thể làm lúc này là chỉ ra các năng lượng chi phối mỗi quốc gia, rồi để các bạn nghiên cứu, ghi nhận tác động của chúng và thấu hiểu mối liên hệ của chúng với tình trạng hiện nay của thế giới. Một điều tôi muốn chỉ ra là các cung chi phối một quốc gia đặc thù và hiện đang hoạt động tích cực thì rất mạnh mẽ, hoặc về mặt vật chất hoặc về mặt chân ngã; một số vấn đề có thể do sự kiện là một vài cung chi phối những quốc gia nhất định hiện nay không hoạt động.

A close analysis of the following will reveal certain lines of racial understanding. There is a natural rapport indicated between the present personality rays of Germany and Great Britain, yet a relationship can be seen also between France and Great Britain through their esoteric national [51] mottoes and also between the two symbols which are also theirs. The symbol for France is the fleur de lys, which she adopted centuries ago

Một phân tích kỹ lưỡng về những điều sau đây sẽ làm lộ ra một vài đường hướng thấu hiểu giữa các dân tộc. Có một mối tương hợp tự nhiên được chỉ ra giữa các cung phàm ngã hiện nay của Đức và Anh, nhưng cũng có thể thấy một mối liên hệ giữa Pháp và Anh qua các [51] khẩu hiệu quốc gia nội môn của họ, và cũng giữa hai biểu tượng thuộc về họ. Biểu tượng của Pháp là hoa huệ, mà bà đã tiếp nhận nhiều thế kỷ trước dưới sự hướng

under divine guidance, which symbol stands for the three divine aspects in manifestation. The symbol for Great Britain, under the same divine apportioning, is the three feathers, carried as the arms of the Prince of Wales. The scintillating and brilliant French intellect with its scientific bent is accounted for by the interplay of the third Ray of Active Intelligence with the fifth Ray of Scientific Understanding. Hence their amazing contribution to the knowledge and the thought of the world and their brilliant and colourful history. Be it remembered also that the glory of the empire which was France is but the guarantee of a glory of divine revelation which lies ahead in the future; it will never be theirs until they cease living in the wonder of their past and go forth into the future to demonstrate the fact of illumination which is the goal of all mental effort. When the intellect of the French is turned towards the discovery and the elucidation of the things of the spirit, then they will carry revelation to the world. When their egoic ray dominates the third ray and when the separative action of the fifth ray is transmuted into the revealing function of this ray, then France will enter into a period of new glory. Her empire will then be of the mind and her glory of the soul.

dẫn thiêng liêng; biểu tượng ấy tượng trưng cho ba phương diện thiêng liêng trong biểu hiện. Biểu tượng của Anh, dưới cùng sự phân định thiêng liêng ấy, là ba chiếc lông vũ, được mang như huy hiệu của Hoàng tử xứ Wales. Trí năng Pháp lấp lánh và rực rỡ, với khuynh hướng khoa học của nó, được giải thích bởi sự tương tác của Cung ba Trí Tuệ Hoạt Động với Cung năm Thấu Hiểu Khoa Học. Do đó có sự đóng góp đáng kinh ngạc của họ cho tri thức và tư tưởng của thế giới, cùng lịch sử rực rỡ và đầy màu sắc của họ. Cũng cần nhớ rằng vinh quang của đế quốc từng là nước Pháp chỉ là bảo chứng cho một vinh quang của sự mặc khải thiêng liêng đang chờ phía trước trong tương lai; vinh quang ấy sẽ không bao giờ thuộc về họ cho đến khi họ thôi sống trong niềm kỳ diệu của quá khứ mình và tiến vào tương lai để chứng minh sự kiện soi sáng, vốn là mục tiêu của mọi nỗ lực trí tuệ. Khi trí năng của người Pháp hướng về việc khám phá và làm sáng tỏ những điều thuộc về tinh thần, bấy giờ họ sẽ mang sự mặc khải đến cho thế giới. Khi cung chân ngã của họ chế ngự cung ba, và khi hoạt động chia rẽ của cung năm được chuyển hóa thành chức năng mặc khải của cung này, bấy giờ nước Pháp sẽ bước vào một thời kỳ vinh quang mới. Khi ấy, đế quốc của bà sẽ là đế quốc của trí tuệ, và vinh quang của bà sẽ là vinh quang của linh hồn.

It is obvious that the governing faculty of the Ray of Will or Power is the outstanding characteristic of Great Britain. England is an exponent of the art of control and her function has been to produce the first tentative grouping of federated nations the world has seen and to demonstrate the possibility of such a grouping. The United States is doing a somewhat similar thing and is fusing the nationals of many nations into one federated state with many subsidiary [52] states, instead of subsidiary nations. These two powers function in this

Hiển nhiên rằng năng lực chi phối của Cung Ý Chí hay Quyền Năng là đặc tính nổi bật của Anh quốc. Nước Anh là một biểu hiện của nghệ thuật kiểm soát, và chức năng của bà là tạo ra nhóm liên bang sơ khởi đầu tiên gồm các quốc gia mà thế giới từng thấy, đồng thời chứng minh khả năng có thể có của một nhóm như thế. Hoa Kỳ đang làm một điều phần nào tương tự và đang dung hợp các công dân của nhiều quốc gia thành một quốc gia liên bang duy nhất với nhiều bang phụ thuộc [52] thay vì các quốc gia phụ thuộc. Hai cường quốc này hoạt động theo cách ấy

way and with this wide objective in order eventually to give to the planet a system of groupings within one national border or empire, and yet with an international implication which will be symbolic of the coming new age technique of government. The second Ray of Love or of Attraction governs—from the soul angle—the British Empire and there is a relation between this fact and the fact that the astrological sign Gemini governs both the United States and London. The fluid, mercurial, intuitional mind is closely allied with the divine aspect of love and understanding, producing attraction and interpretation.

và với mục tiêu rộng lớn ấy để cuối cùng trao cho hành tinh một hệ thống các nhóm nằm trong một biên giới quốc gia hay đế quốc duy nhất, song vẫn mang hàm ý quốc tế, điều sẽ là biểu tượng cho kỹ thuật cai trị của kỷ nguyên mới sắp đến. Cung hai của Bác Ái hay Hấp Dẫn chi phối—xét từ góc độ linh hồn—Đế quốc Anh, và có một mối liên hệ giữa sự kiện này với sự kiện dấu hiệu chiêm tinh Song Tử chi phối cả Hoa Kỳ lẫn London. Thể trí linh động, lanh lợi như Sao Thủy và trực giác có liên hệ mật thiết với phương diện thiêng liêng của tình thương và sự thấu hiểu, tạo ra sức hấp dẫn và năng lực diễn giải.

It is interesting to note that the fourth Ray of Harmony through Conflict which before long will come into power again, is to be prominent in the destinies of India, Germany, Italy, Austria and Brazil. It is for this that there is so much preparatory turmoil in four of these countries. The sixth Ray of Idealism is potent in Russia, the United States, Italy and Spain. It is the fanatical adherence to an ideal which is responsible for the potent changes in these four countries. In Germany and Italy the harmonising of the fourth ray, working through conflict, is also to be seen. Hence we have in all these countries a process of "breaking-down" and of destruction of old forms prior to an adequate responsiveness to the influence of the incoming ray. It should be remembered that as with individuals, so with nations — the reaction to an increasing influence of the soul ray is ever accompanied by a breaking down period; this demonstration of destruction is, however, only temporary and preparatory.

Thật thú vị khi ghi nhận rằng Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, vốn chẳng bao lâu nữa sẽ lại đi vào quyền lực, sẽ nổi bật trong số mệnh của Ấn Độ, Đức, Ý, Áo và Brazil. Chính vì điều này mà có nhiều xáo trộn chuẩn bị đến thế trong bốn quốc gia ấy. Cung sáu Lý Tưởng là mạnh mẽ tại Nga, Hoa Kỳ, Ý và Tây Ban Nha. Chính sự bám chặt cuồng tín vào một lý tưởng chịu trách nhiệm cho những thay đổi mạnh mẽ trong bốn quốc gia này. Ở Đức và Ý, cũng có thể thấy sự hài hòa hóa của cung bốn, hoạt động qua xung đột. Vì thế, trong tất cả các quốc gia này, chúng ta có một tiến trình "phá vỡ" và hủy diệt các hình tướng cũ trước khi có sự đáp ứng thích đáng với ảnh hưởng của cung đang đi vào. Cần nhớ rằng, với các quốc gia cũng như với các cá nhân — phản ứng trước ảnh hưởng ngày càng tăng của cung linh hồn luôn luôn đi kèm một giai đoạn phá vỡ; tuy nhiên, biểu hiện hủy diệt này chỉ là tạm thời và có tính chuẩn bị.

India hides the light and that light, when released upon the world and revealed to humanity, will bring about harmony in the

Ấn Độ che giấu ánh sáng, và ánh sáng ấy, khi được phóng thích trên thế giới và được mặc khải cho nhân loại, sẽ đem lại sự hài hòa

form aspect; things will then be clearly seen as [53] they are and will be freed from glamour and illusion; this harmonising light is sorely needed in India itself and when it has been manifested it will bring about the right functioning of the first Ray of Power or Government. The will of the people will then be seen in the light. It is in this connection that Great Britain will emerge into renewed activity for her personality ray and India's soul ray are the same. Many British people are subjectively linked with India, by past incarnations and association; the quarrel between Great Britain and India is largely a family affair in the deepest sense of the term and hence its bitterness. As you know, there is a close link between the fourth and second rays and this again emerges in the relationship between England and India; a destiny is there which must be jointly worked out.

trong phương diện hình tướng; bấy giờ mọi sự sẽ được thấy rõ như [53] chúng là, và sẽ được giải thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng; ánh sáng hài hòa hóa này đang rất cần thiết trong chính Ấn Độ, và khi nó đã biểu hiện, nó sẽ đem lại sự vận hành đúng đắn của Cung một Quyền Năng hay Cai Trị. Khi ấy, ý chí của dân chúng sẽ được thấy trong ánh sáng. Chính trong mối liên hệ này mà Anh quốc sẽ đi vào hoạt động đổi mới, vì cung phàm ngã của bà và cung linh hồn của Ấn Độ là một. Nhiều người Anh có liên kết chủ quan với Ấn Độ qua các kiếp lâm phàm và mối liên hệ trong quá khứ; cuộc tranh chấp giữa Anh và Ấn Độ, theo ý nghĩa sâu xa nhất của từ này, phần lớn là một chuyện gia đình, và vì thế mới cay đắng như vậy. Như các bạn biết, có một mối liên kết mật thiết giữa cung bốn và cung hai, và điều này lại xuất hiện trong mối quan hệ giữa Anh và Ấn Độ; ở đó có một số mệnh phải được cùng nhau thực hiện.

The static stabilising tendency of Germany showed for instance in her futile effort to preserve a racial purity now, as then, impossible. This static quality is due to her first ray personality; her fourth ray energy was responsible for her effort to standardise and harmonise all the elements within her borders to the point of regimentation. This has been the line of least resistance for Germany, for though the first ray is not in manifestation at this time, yet the bulk of the people in power in Germany during the past world war (1914-1945) were all on the first subray of the seven rays and hence they were inevitably the transmitters of first ray energy. It is for this reason that Great Britain can contact the German race and handle the people in that sad country more understandingly than can the other nations or Great Powers. They share similar qualities and one of the services which Great Britain can render at this time is to come to the aid

Khuynh hướng ổn định tĩnh tại của Đức, chẳng hạn, đã bộc lộ trong nỗ lực vô ích của bà nhằm duy trì một sự thuần khiết chủng tộc, điều hiện nay cũng bất khả như trước kia. Phẩm tính tĩnh tại này là do phàm ngã cung một của bà; năng lượng cung bốn của bà chịu trách nhiệm cho nỗ lực của bà nhằm tiêu chuẩn hóa và hài hòa hóa mọi yếu tố trong biên giới của mình đến mức tổ chức mọi thứ theo một khuôn phép cứng nhắc. Đây đã là con đường ít trở ngại nhất đối với Đức, vì dù cung một hiện nay không biểu hiện, nhưng phần lớn những người nắm quyền ở Đức trong cuộc chiến tranh thế giới vừa qua (1914-1945) đều thuộc cung phụ thứ nhất của bảy cung, và vì thế họ tất yếu là những kênh truyền năng lượng cung một. Chính vì lý do này mà Anh quốc có thể tiếp xúc với dân tộc Đức và xử lý dân chúng trong đất nước đáng buồn ấy với sự thấu hiểu hơn các quốc gia hay các Cường quốc khác. Họ cùng chia sẻ những phẩm tính tương tự, và

of world peace and live up to her motto, "I serve," by acting as an interpreter. [54]

một trong những phụng sự mà Anh quốc có thể thực hiện vào lúc này là trợ giúp hòa bình thế giới và sống đúng với khẩu hiệu của bà, "Tôi phụng sự," bằng cách đóng vai trò người diễn giải. [54]

A careful analysis of the idealism of Russia and of the Untied States may reveal no resemblances in the goal of their idealism; the Russian is driven by his seventh ray soul towards the imposition of an enforced ceremonial of ordered rhythms, leading to an idealised order and a community of interests. Because of this and because of the enforced work, some forces are present and active in Russia which need most careful handling by the spiritual Hierarchy of our planet. These forces working in Russia are concerned with the magic of form whereas pure white magic is concerned only with the soul or with the subjective aspect, as it conditions the objective. The "black forces," so called, are nowhere rampant in Russia any more than in other parts of the world, but the Russian reaction and attitude to enforced rule and order has in it more of the magical seventh ray influence than is the case in other countries; Germany also enforced a standardised order and way of living but this was definitely submitted to the control of the black forces.

Một phân tích kỹ lưỡng về chủ nghĩa lý tưởng của Nga và của Hoa Kỳ có thể không cho thấy sự tương đồng nào trong mục tiêu lý tưởng của họ; người Nga bị thúc đẩy bởi linh hồn cung bảy của mình hướng tới việc áp đặt một nghi lễ cưỡng chế của các nhịp điệu có trật tự, dẫn đến một trật tự được lý tưởng hóa và sự chung nhất về lợi ích. Vì điều này và vì công việc bị cưỡng chế, có những mãnh lực đang hiện diện và hoạt động tại Nga cần được Thánh đoàn tinh thần của hành tinh chúng ta xử lý hết sức cẩn trọng. Những mãnh lực đang hoạt động tại Nga này liên quan đến huyền thuật của hình tướng, trong khi chánh thuật thuần khiết chỉ liên quan đến linh hồn hay phương diện chủ quan, khi nó tác động lên phương diện khách quan. Những "mãnh lực đen," gọi như vậy, không hoành hành ở Nga hơn bất cứ nơi nào khác trên thế giới, nhưng phản ứng và thái độ của người Nga đối với sự cai trị và trật tự cưỡng chế có nhiều ảnh hưởng huyền thuật cung bảy hơn so với các quốc gia khác; Đức cũng đã cưỡng chế một trật tự và lối sống tiêu chuẩn hóa, nhưng điều này rõ ràng đã bị đặt dưới sự kiểm soát của các mãnh lực đen.

You will note that of the major nations only Brazil, Great Britain and the United States of America are definitely under the influence of the second Ray of Love-Wisdom. An interesting fact thus emerges: Great Britain is the custodian of the wisdom aspect of this second ray energy for the Aryan race; the United States will fulfil the same office for the world of the immediate future, whilst Brazil will eventually — many thousands of

Các bạn sẽ lưu ý rằng, trong số các quốc gia lớn, chỉ Brazil, Anh quốc và Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ là rõ ràng nằm dưới ảnh hưởng của Cung hai Bác Ái – Minh Triết. Vì thế, một sự kiện thú vị xuất hiện: Anh quốc là người gìn giữ phương diện minh triết của năng lượng cung hai này cho giống dân Arya; Hoa Kỳ sẽ hoàn thành cùng chức năng ấy cho thế giới của tương lai gần, trong khi Brazil cuối cùng — nhiều ngàn năm nữa — sẽ thay thế cả hai.

years hence — supersede both of them. These three races embody the attractive cohesive aspect of the second ray and will demonstrate it through wisdom and right government, based on true idealism and love.

Ba chủng tộc này hiện thân phương diện hấp dẫn và cố kết của cung hai, và sẽ biểu hiện nó qua minh triết và sự cai trị đúng đắn, dựa trên lý tưởng chân chính và tình thương.

Great Britain represents that aspect of the mind which expresses itself in intelligent government, based on just [55] and loving understanding. That is, of course, the ideal before her, but not as yet the exactly fulfilled achievement. The United States represents the intuitive faculty, expressing itself as illumination, plus the power to fuse and blend. Brazil will — at some distant date — represent a linking interpreting civilisation, based on the unfoldment of the abstract consciousness which is a blend of the intellect and the intuition and which serves to reveal the wisdom aspect of love in its beauty.

Anh quốc đại diện cho phương diện ấy của trí tuệ, vốn tự biểu lộ trong sự cai trị thông minh, dựa trên sự [55] thấu hiểu công chính và bác ái. Dĩ nhiên, đó là lý tưởng trước mặt bà, nhưng chưa phải là thành tựu đã được hoàn tất một cách chính xác. Hoa Kỳ đại diện cho năng lực trực giác, tự biểu lộ như sự soi sáng, cộng với quyền năng dung hợp và hòa trộn. Brazil — vào một thời điểm xa xôi nào đó — sẽ đại diện cho một nền văn minh liên kết và diễn giải, dựa trên sự khai mở của tâm thức trừu tượng, vốn là sự hòa trộn giữa trí năng và trực giác, và phụng sự để mặc khải phương diện minh triết của tình thương trong vẻ đẹp của nó.

It is too dangerous in these days of difficulty and world turmoil to express myself more definitely as to the future lines of unfoldment. The destiny and the future functioning of the nations lie hid in their present activities. The majority of my readers are far too nationalistic in their thinking, and too deeply engrossed with the prime importance of their own nation and its supreme significance, for me to be able to do more than generalise and indicate the major lines of progress. The role of the prophet is a dangerous one, for destiny lies in the hands of the people and no one knows exactly what the people will do — once aroused and educated. The time has not yet come when the bulk of the people of any nation can see the picture whole or be permitted to know the exact part their nation must play in the history of nations. Every nation — without exception — has its

Trong những ngày khó khăn và xáo trộn thế giới này, thật quá nguy hiểm để tôi diễn đạt một cách xác định hơn về các đường hướng khai mở trong tương lai. Số mệnh và sự vận hành tương lai của các quốc gia đang ẩn giấu trong các hoạt động hiện tại của họ. Đa số độc giả của tôi quá nặng tinh thần dân tộc trong tư tưởng, và quá chìm đắm trong tầm quan trọng hàng đầu của quốc gia mình cùng thâm nghĩa tối thượng của nó, nên tôi không thể làm gì hơn ngoài việc khái quát hóa và chỉ ra các đường hướng tiến bộ chính yếu. Vai trò của nhà tiên tri là một vai trò nguy hiểm, vì số mệnh nằm trong tay dân chúng, và không ai biết chính xác dân chúng sẽ làm gì — một khi họ được thức tỉnh và giáo dục. Thời điểm chưa đến khi phần đông dân chúng của bất cứ quốc gia nào có thể thấy bức tranh toàn vẹn, hoặc được phép biết phần chính xác mà quốc gia của họ phải đóng trong lịch sử các quốc gia. Mỗi quốc gia

peculiar virtues and vices which are dependent upon the point in evolution, the measure of control of the personality ray, the emerging control of the soul ray, and the general focus of the nation.

— không ngoại lệ — đều có các đức hạnh và tật xấu riêng, tùy thuộc vào điểm tiến hoá, mức độ kiểm soát của cung phàm ngã, sự kiểm soát đang xuất hiện của cung linh hồn, và tiêu điểm chung của quốc gia ấy.

It is useful to bear in mind that some nations are negative and feminine and others are masculine and positive. India, France, the United States of America, Russia and Brazil are all feminine and constitute the nurturing mother aspect. They are feminine in their psychology — [56] intuitive, mystical, alluring, beautiful, fond of display and colour, and with the faults also of the feminine aspect, such as over emphasis upon the material aspects of life, upon pageantry, upon possession and upon money or its equivalent as a symbol of the form side of existence. They mother and nurture civilisation and ideas.

Điều hữu ích là ghi nhớ rằng một số quốc gia mang tính âm và nữ tính, còn những quốc gia khác mang tính nam và dương. Ấn Độ, Pháp, Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Nga và Brazil đều mang tính nữ và cấu thành phương diện mẹ nuôi dưỡng. Họ mang tính nữ trong tâm lý của mình — [56] trực giác, thần bí, quyến rũ, đẹp đẽ, ưa phô bày và màu sắc, đồng thời cũng có những khuyết điểm của phương diện nữ tính, như quá nhấn mạnh vào các phương diện vật chất của đời sống, vào nghi lễ phô diễn, vào sự sở hữu và tiền bạc hoặc vật tương đương với nó như biểu tượng của mặt hình tướng của hiện tồn. Họ làm mẹ và nuôi dưỡng văn minh cùng các ý tưởng.

China, Germany, Great Britain and Italy are masculine and positive; they are mental, political, governing, standardising, group-conscious, occult by inclination, aggressive, full of grandeur, interest in law and in laying the emphasis upon race and empire. But they are more inclusive and think in wider terms than the feminine aspects of divine manifestation.

Trung Quốc, Đức, Anh quốc và Ý mang tính nam và dương; họ thiên về trí tuệ, chính trị, cai trị, tiêu chuẩn hóa, có tâm thức nhóm, có khuynh hướng huyền bí học, hiếu chiến, đầy vẻ uy nghi, quan tâm đến luật pháp và nhấn mạnh vào chủng tộc cùng đế quốc. Nhưng họ có tính bao gồm hơn và suy nghĩ theo những phạm vi rộng lớn hơn các phương diện nữ tính của biểu hiện thiêng liêng.

National relationships and the major intellectual cleavages are based also upon the governing ray influences. Spain, Austria and France, being governed by the seventh, fifth and third rays, have a close inter-relation. This worked out in a most interesting manner in the Middle Ages, and the destinies of these three nations were closely related. The newly forming country of the United States is likewise spiritually and intimately associated — in its form aspect — with Brazil, Russia and Italy; hence

Các mối quan hệ quốc gia và những phân ly trí tuệ lớn cũng dựa trên các ảnh hưởng cung chi phối. Tây Ban Nha, Áo và Pháp, vì chịu sự chi phối của các cung bảy, năm và ba, có một mối tương quan mật thiết. Điều này đã thể hiện theo một cách rất thú vị trong Thời Trung Cổ, và số mệnh của ba quốc gia này đã liên hệ chặt chẽ với nhau. Quốc gia mới đang hình thành là Hoa Kỳ cũng, về mặt tinh thần và mật thiết — trong phương diện hình tướng của mình — liên hệ với Brazil, Nga và Ý; vì thế có làn sóng ban đầu của một

the early influx of certain types of emigrants into the country and hence also the pull of the South American countries upon the American consciousness, and the growth (rightly or wrongly) of the ideal of Pan-America. These relations are all on the form side and emerge out of the personality rays or energy of the nations concerned. The Ray of Love or Inclusiveness, the Ray of Active Intelligence showing itself so predominantly in the electrical civilisation of modern times, and the fifth Ray of Exact Science are all potently active at this time, for they are all pouring their energies onto our planetary life. The incoming seventh [57] Ray of Order is surely, even if slowly, imposing order and a new rhythm of life upon mankind. The effect of these incoming energies and of the rays which are active at any one time is felt in the following sequential order:

số loại di dân nhất định vào quốc gia này, và vì thế cũng có sức hút của các quốc gia Nam Mỹ đối với tâm thức Hoa Kỳ, cùng sự tăng trưởng, đúng hay sai, của lý tưởng Liên Mỹ. Tất cả các mối quan hệ này đều thuộc mặt hình tướng và xuất hiện từ các cung hay năng lượng phàm ngã của những quốc gia liên hệ. Cung Bác Ái hay Tính Bao Gồm, Cung Trí Tuệ Hoạt Động đang tự biểu lộ nổi bật đến thế trong nền văn minh điện khí của thời hiện đại, và Cung năm Khoa Học Chính Xác, tất cả đều đang hoạt động mạnh mẽ vào lúc này, vì tất cả đang tuôn đổ năng lượng của chúng lên sự sống hành tinh của chúng ta. Cung bảy [57] Trật Tự đang đi vào chắc chắn, dù chậm rãi, đang áp đặt trật tự và một nhịp điệu sống mới lên nhân loại. Tác động của các năng lượng đang đi vào này và của các cung đang hoạt động vào bất cứ thời điểm nào được cảm nhận theo trình tự sau đây:

1. The sensing of an ideal.

1. Sự cảm nhận một lý tưởng.

2. The formulation of an theory.

2. Sự hình thành một lý thuyết.

3. The growth of public opinion.

3. Sự tăng trưởng của công luận.

4. The imposition of the new and developing pattern upon the evolving life.

4. Sự áp đặt mô hình mới và đang phát triển lên sự sống đang tiến hóa.

5. The production of a form, based upon that pattern.

5. Sự tạo ra một hình tướng dựa trên mô hình ấy.

6. The stabilised functioning of the life within the new form.

6. Sự vận hành ổn định của sự sống bên trong hình tướng mới.

It should be remembered that each ray embodies an idea which can be sensed as an ideal. The rays in time produce the world pattern which moulds all planetary forms and thus bears witness to the inner potency of the evolutionary processes. This pattern-

Cần nhớ rằng mỗi cung hiện thân một ý tưởng có thể được cảm nhận như một lý tưởng. Theo thời gian, các cung tạo ra mô hình thế giới, khuôn đúc mọi hình tướng hành tinh và nhờ đó làm chứng cho mãnh lực bên trong của các tiến trình tiến hóa.

forming tendency is being recognised today by modern psychology in connection with the human being and his emotional or thought patterns are being charted and studied. *So it is with the nations and races also*. Every ray produces three major patterns which are imposed upon the form nature, whether it be that of a man, a nation or a planet. These three patterns are: *the emotional pattern,* embodying the aspiration of a man, a nation or a race; it is the sum total of the desire tendency at any one time; *the mental pattern,* emerging later in time and governing the thought processes of a man, a nation or a race. The emotional and mental patterns are the negative and positive aspects of the personality of a man, a nation or a race. *The soul pattern* is the predisposing and spiritual goal, the ring-pass-not or destiny which the spiritual principle succeeds eventually in imposing upon the [58] personality of a man, a nation or a race. This soul pattern eventually supersedes and obliterates the two earlier pattern-producing processes.

Khuynh hướng tạo mô hình này ngày nay đang được tâm lý học hiện đại nhận biết trong liên hệ với con người, và các mô hình cảm xúc hay tư tưởng của y đang được lập biểu đồ và nghiên cứu. *Với các quốc gia và các chủng tộc cũng vậy*. Mỗi cung tạo ra ba mô hình chính yếu được áp đặt lên bản chất hình tướng, dù đó là của một con người, một quốc gia hay một hành tinh. Ba mô hình này là: *mô hình cảm xúc,* hiện thân khát vọng của một con người, một quốc gia hay một chủng tộc; đó là tổng số khuynh hướng dục vọng tại bất cứ thời điểm nào; *mô hình trí tuệ,* xuất hiện về sau theo thời gian và chi phối các tiến trình tư tưởng của một con người, một quốc gia hay một chủng tộc. Các mô hình cảm xúc và trí tuệ là các phương diện âm và dương của phàm ngã của một con người, một quốc gia hay một chủng tộc. *Mô hình linh hồn* là mục tiêu định hướng sẵn và tinh thần, vòng-giới-hạn hay số mệnh mà nguyên khí tinh thần cuối cùng thành công trong việc áp đặt lên [58] phàm ngã của một con người, một quốc gia hay một chủng tộc. Cuối cùng, mô hình linh hồn này thay thế và xóa bỏ hai tiến trình tạo mô hình trước đó.

If, for instance, the energy of the fifth ray, which is the soul ray of the French nation, can make its potency felt in the stress and misery of the present world condition, then to France may be given the ultimate glory of proving to the world the fact of the soul and of giving a demonstration of soul control. The soul pattern may be translated by the genius of the French intellect into terms which humanity can understand and a true psychology of the soul may come into being. The genius of Germany has often in the past been expressed along the line of its fourth ray soul, and through its power Germany has given much of music and philosophy to mankind. That soul is not at present expressing itself; a rampant personality has expressed the greatest evil, but as time goes

Chẳng hạn, nếu năng lượng của cung năm, vốn là cung linh hồn của quốc gia Pháp, có thể khiến mãnh lực của nó được cảm nhận trong sự căng thẳng và khốn khổ của tình trạng thế giới hiện nay, thì vinh quang tối hậu có thể được trao cho nước Pháp: chứng minh cho thế giới sự kiện về linh hồn và biểu hiện sự kiểm soát của linh hồn. Mô hình linh hồn có thể được thiên tài của trí năng Pháp chuyển dịch thành những thuật ngữ mà nhân loại có thể thấu hiểu, và một tâm lý học chân chính về linh hồn có thể đi vào hiện hữu. Thiên tài của Đức trong quá khứ thường được biểu lộ theo đường hướng của linh hồn cung bốn của mình, và qua quyền năng của nó, Đức đã trao cho nhân loại nhiều âm nhạc và triết học. Linh hồn ấy hiện nay không tự biểu lộ; một phàm ngã hoành

on and Germany learns the lessons which she must learn, the soul pattern will again be impressed upon the German consciousness; Germany must be helped to get again the vision of this ideal. If England's ideal of justice (which is the pattern of its personality ray) can be transformed by her soul ray of love into just and intelligent world service, then she will give to the world the pattern of that true government which is the genius of the soul quality of the British. If the idealism of the United States of America can be illumined by the law of love and not by personality self-expression, then the pattern which underlies the structure of the States may be seen in lines of light and we shall look for future racial light instead of the many separative national lines. At present it is the personality ray of the United States which controls. [59]

hành đã biểu lộ điều ác lớn lao nhất, nhưng khi thời gian trôi qua và Đức học được những bài học mà bà phải học, mô hình linh hồn sẽ lại được in vào tâm thức Đức; Đức phải được giúp để lại có được tầm nhìn về lý tưởng này. Nếu lý tưởng công lý của Anh, vốn là mô hình của cung phàm ngã của bà, có thể được cung linh hồn bác ái của bà chuyển đổi thành phụng sự thế giới công chính và thông minh, bấy giờ bà sẽ trao cho thế giới mô hình của sự cai trị chân chính, vốn là thiên tài của phẩm tính linh hồn Anh. Nếu chủ nghĩa lý tưởng của Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ có thể được soi sáng bởi định luật bác ái chứ không bởi sự tự biểu lộ của phàm ngã, bấy giờ mô hình nằm bên dưới cấu trúc của các Tiểu bang có thể được thấy theo những đường ánh sáng, và chúng ta sẽ trông đợi ánh sáng chủng tộc tương lai thay vì nhiều đường hướng quốc gia chia rẽ. Hiện nay chính cung phàm ngã của Hoa Kỳ đang kiểm soát. [59]

A close study of that for which each nation stands will be most revealing and their pattern will emerge — a pattern of personality selfishness or a pattern of soul goals.

Một nghiên cứu kỹ lưỡng về điều mà mỗi quốc gia đại diện sẽ có tính mặc khải sâu sắc, và mô hình của họ sẽ hiện ra — một mô hình của sự ích kỷ phàm ngã hoặc một mô hình của các mục tiêu linh hồn.

Italy has a sixth ray soul and hence her devotion to her past and to the ancient "glory which was Rome" (for this is closely tied up with the memory aspect of the soul) and to the concept of the restoration of the Roman Empire. But as it is the soul ray which is upon this stream of ray influence, it is interesting to note that Italy carries forward her plans with very little hate and with the minimum of persecution and of resentment; she stands steadily for peace, no matter what the people may believe under the influence of national propaganda and the theories of the newspapers. Her motto, esoterically stated, is, as you know: "I carve

Ý có linh hồn cung sáu, và do đó có lòng sùng tín của quốc gia này đối với quá khứ của mình và đối với "vinh quang cổ xưa vốn là La Mã" (vì điều này gắn bó mật thiết với phương diện ký ức của linh hồn), cũng như đối với quan niệm phục hồi Đế quốc La Mã. Nhưng vì chính cung linh hồn nằm trên dòng ảnh hưởng cung này, nên thật thú vị khi ghi nhận rằng Ý xúc tiến các kế hoạch của mình với rất ít hận thù, với mức tối thiểu của sự bách hại và oán hận; quốc gia này kiên định đứng về hòa bình, bất kể dân chúng có thể tin điều gì dưới ảnh hưởng của tuyên truyền quốc gia và các lý thuyết của báo chí. Châm ngôn của quốc gia này, phát biểu một cách

the Paths." This will be true eventually in the spiritual as well as in the literal sense. Rome was the great road builder and road maker of Europe in the far distant past; today the British race (who are largely re-incarnated Romans and hence the friendly feeling which basically exists between the two countries in spite of outward appearance) are the original railroad makers. This is all upon the material side. Upon the spiritual side, as I told you in an earlier book, the whole field of religion will be re-inspired and re-orientated from Rome because the Master Jesus will again take hold of the Christian Church in an effort to re-spiritualise it and to re-organise it. From the chair of the Pope of Rome, the Master Jesus will attempt to swing that great branch of the religious beliefs of the world again into a position of spiritual power and away from its present authoritative and temporary political potency.

huyền bí, như các bạn biết, là: "Tôi khắc tạo các Con Đường." Điều này rốt cuộc sẽ đúng cả theo nghĩa tinh thần lẫn nghĩa đen. Trong quá khứ xa xôi, La Mã là nhà kiến tạo đường sá vĩ đại của châu Âu; ngày nay người Anh (phần lớn là những người La Mã tái lâm phàm, và do đó có tình cảm thân thiện vốn cơ bản tồn tại giữa hai quốc gia, bất chấp vẻ ngoài) là những người đầu tiên kiến tạo đường sắt. Tất cả điều này đều thuộc về phương diện vật chất. Về phương diện tinh thần, như tôi đã nói với các bạn trong một quyển sách trước, toàn bộ lĩnh vực tôn giáo sẽ được khơi nguồn cảm hứng mới và định hướng lại từ La Mã, bởi vì Chân sư Jesus sẽ lại nắm lấy Giáo hội Cơ Đốc trong một nỗ lực làm cho nó tinh thần trở lại và tổ chức lại nó. Từ ngai của Giáo hoàng La Mã, Chân sư Jesus sẽ cố gắng đưa nhánh lớn ấy của các tín ngưỡng tôn giáo thế giới trở lại vị thế của quyền năng tinh thần, và rời khỏi uy quyền hiện tại cùng quyền lực chính trị tạm thời của nó.

The United States of America has for its personality ray the sixth ray and hence much of its personality difficulties. Hence also its strong desire life, impelling it to sex [60] expression and to materiality but to a materiality which is very different from that of the French, for the citizen of the United States values money only for the effects on his life which it can bring and for what it makes possible. Hence also the rapid response of the American continent to every form of idealism, to the need of others, even of its enemies, to compassion for all suffering and to a pronounced progress towards a well defined humanitarianism. This they may call the democratic ideal but it is in truth something which grows out of and eventually supersedes democracy—the ideal of spiritual government—a government by the highest and the most spiritual to be found in the land. Hence also

Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ có cung phàm ngã là cung sáu, và do đó có nhiều khó khăn thuộc phàm ngã. Do đó cũng có đời sống dục vọng mạnh mẽ, thúc đẩy quốc gia này đến sự biểu hiện tính dục [60] và đến tính vật chất, nhưng là một tính vật chất rất khác với tính vật chất của người Pháp, vì công dân Hoa Kỳ chỉ coi trọng tiền bạc vì những tác động mà nó có thể đem lại cho đời sống của y và vì những gì nó khiến trở nên khả hữu. Do đó cũng có sự đáp ứng nhanh chóng của lục địa Mỹ đối với mọi hình thức lý tưởng, đối với nhu cầu của người khác, ngay cả của kẻ thù, đối với lòng trắc ẩn trước mọi đau khổ, và đối với một bước tiến rõ rệt hướng đến một chủ nghĩa nhân đạo được xác định rõ. Họ có thể gọi điều này là lý tưởng dân chủ, nhưng thật ra đó là một điều phát triển từ dân chủ và cuối cùng vượt lên trên dân chủ — lý tưởng về chính quyền tinh thần — một chính quyền do những người cao cả nhất và

their unrealised esoteric motto: "I light the Way." All the various forms of government, prevalent in the world today, will—after making their great experiment and its resultant contribution—proceed upon the way of enlightened rule by the illumined minds of the age. This development is certain and inevitable and the indications of this happening can be seen today by those who have eyes to see and a developed inner vision.

tinh thần nhất có thể tìm thấy trong xứ sở điều hành. Do đó cũng có châm ngôn huyền bí mà họ chưa nhận ra: “Tôi thắp sáng Con Đường.” Tất cả những hình thức chính quyền khác nhau đang thịnh hành trong thế giới ngày nay, sau khi thực hiện cuộc thử nghiệm lớn lao của chúng và đóng góp do thử nghiệm ấy mang lại, sẽ tiến bước trên con đường cai trị đã được soi sáng bởi những thể trí đã giác ngộ của thời đại. Sự phát triển này là chắc chắn và không thể tránh khỏi, và những dấu hiệu của việc này ngày nay có thể được những ai có mắt để thấy và có tầm nhìn bên trong đã phát triển nhận ra.

Russia is peculiarly interesting at this time from the angle of humanity because she comes under the influence of both rays. Her egoic ray is the seventh and her personality ray is the sixth. Hence the tremendous conflict which is going on between the fanatical sixth ray cruelty of her sixth ray regime and the spiritual harmlessness which is the basic principle of the national ideology. Hence also the materiality of several important sections of her populace and the essential brotherliness which is imposed by the idealism and the mystical aspiration of the Russian genius, expressed through its people as a whole. Hence also the correctness of their spiritual motto which is as yet unrealised by them but which is working itself out noticeably to those of [61] us who can see upon the inner side of life. That motto is: "I link two ways." Their task, which will develop as they come to truer understanding, is the linking of the East and of the West, and also of the worlds of desire and of spiritual aspiration, of the fanaticism which produces cruelty and the understanding which produces love, of a developed materialism and a perfected holiness, of the selfishness of a materialistic regime and the unselfishness of a mystically and spiritually minded people, and all this in

Nga vào lúc này đặc biệt thú vị xét từ góc độ nhân loại, vì quốc gia này chịu ảnh hưởng của cả hai cung. Cung chân ngã của quốc gia này là cung bảy và cung phàm ngã là cung sáu. Do đó có cuộc xung đột khủng khiếp đang diễn ra giữa sự tàn bạo cuồng tín cung sáu của chế độ cung sáu nơi quốc gia này và tính vô tổn hại tinh thần vốn là nguyên tắc căn bản của hệ tư tưởng quốc gia. Do đó cũng có tính vật chất của một vài bộ phận quan trọng trong dân chúng, và tình huynh đệ cốt yếu được áp đặt bởi chủ nghĩa lý tưởng và khát vọng thần bí của thiên tài Nga, được biểu hiện qua toàn thể dân tộc của quốc gia ấy. Do đó cũng có tính chính xác của châm ngôn tinh thần của họ, tuy họ chưa nhận ra, nhưng đang tự thể hiện rõ rệt đối với những ai trong [61] chúng ta có thể thấy trên phương diện bên trong của sự sống. Châm ngôn ấy là: “Tôi nối liền hai con đường.” Nhiệm vụ của họ, vốn sẽ phát triển khi họ đạt đến sự thấu hiểu chân thực hơn, là nối liền Đông và Tây, cũng như nối liền các thế giới của dục vọng và khát vọng tinh thần, của sự cuồng tín tạo ra tàn bạo và sự thấu hiểu tạo ra tình thương, của một chủ nghĩa vật chất đã phát triển và một sự thánh thiện đã hoàn thiện, của tính ích kỷ nơi một chế độ duy vật và tính vô kỷ nơi một dân tộc có khuynh hướng thần bí và tinh thần, và tất

a most pronounced and peculiar manner. Behind the closed borders of that mysterious and magnificent country, a great and spiritual conflict is proceeding and the rare mystical spirit and the truly religious orientation of the people is the eternal guarantee that a true and living religion and culture will finally emerge. Out of Russia—a symbol of the world Arjuna in a very special sense—will emerge that new and magical religion about which I have so often told you. It will be the product of the great and imminent Approach which will take place between humanity and the Hierarchy. From these two centres of spiritual force, in which the light which ever shineth in and from the East will irradiate the West, the whole world will be flooded with the radiance of the Sun of Righteousness. I am not here referring (in connection with Russia) to the imposition of any political ideology, but to the appearance of a great and spiritual religion which will justify the crucifixion of a great nation and which will demonstrate itself and be focussed in a great and spiritual Light which will be held aloft by a vital Russian exponent of true religion — that man for whom many Russians have been looking and who will be the justification of a most ancient prophecy.

cả điều này theo một cách hết sức rõ rệt và đặc thù. Đằng sau những biên giới khép kín của quốc gia huyền bí và tráng lệ ấy, một cuộc xung đột lớn lao và tinh thần đang diễn ra, và tinh thần thần bí hiếm có cùng định hướng tôn giáo chân chính của dân tộc là bảo chứng vĩnh cửu rằng một tôn giáo và văn hóa chân thật, sống động cuối cùng sẽ xuất hiện. Từ nước Nga — theo một ý nghĩa rất đặc biệt, là biểu tượng của Arjuna thế giới — sẽ xuất hiện tôn giáo mới và huyền thuật mà tôi đã thường nói với các bạn. Nó sẽ là sản phẩm của Cuộc Tiếp Cận lớn lao và sắp xảy ra giữa nhân loại và Thánh Đoàn. Từ hai trung tâm mãnh lực tinh thần này, trong đó ánh sáng vốn hằng chiếu rọi trong và từ phương Đông sẽ chiếu sáng phương Tây, toàn thế giới sẽ ngập tràn ánh quang huy của Mặt Trời Chính Nghĩa. Ở đây, khi nói về nước Nga, tôi không ám chỉ việc áp đặt bất kỳ hệ tư tưởng chính trị nào, mà nói đến sự xuất hiện của một tôn giáo lớn lao và tinh thần, sẽ biện minh cho cuộc khổ nạn trên thập giá của một quốc gia vĩ đại, và sẽ tự chứng minh, đồng thời được tập trung trong một Ánh Sáng lớn lao và tinh thần, được một người Nga đầy sinh lực, đại diện cho tôn giáo chân chính, nâng cao — con người mà nhiều người Nga hằng trông đợi và là sự biện minh cho một lời tiên tri rất cổ xưa.

Spain has a sixth ray ego and a seventh ray personality — thus reversing the forces which are expressing themselves [62] through the Russian spirit. Spain, too, acts as a link in world adjustment but this time the link is between Europe and Africa, and in this capacity Spain has earlier served. It will be apparent to you also how inevitable has been the relationship between Spain and Russia and how the ideology of the latter country has influenced the national government. It will also be apparent why the battleground of the two great ideologies — the Fascist and the Communistic — has been

Tây Ban Nha có chân ngã cung sáu và phàm ngã cung bảy — như vậy đảo ngược các mãnh lực đang tự biểu hiện [62] qua tinh thần Nga. Tây Ban Nha cũng hành động như một mối liên kết trong sự điều chỉnh thế giới, nhưng lần này mối liên kết là giữa châu Âu và châu Phi, và trong vai trò này Tây Ban Nha đã từng phụng sự trước kia. Các bạn cũng sẽ thấy rõ mối quan hệ giữa Tây Ban Nha và Nga đã không thể tránh khỏi như thế nào, và hệ tư tưởng của quốc gia sau đã ảnh hưởng đến chính phủ quốc gia ra sao. Các bạn cũng sẽ thấy rõ vì sao chiến trường của hai hệ tư tưởng lớn — Phát xít và Cộng sản —

found inevitably in Spain. The triumph of the Fascist part has been equally inevitable from the start because of the egoic relation existing between Spain and Italy and also to the proximity of the two countries which has enabled the telepathic impress of Fascist idealism to be easily impressed upon the prepared and sensitive Spanish consciousness. As to the fanaticism, the natural cruelty, the fervent idealism, the arrogant pride and the religious and mystical quality of the Spanish character, they are obviously of sixth ray origin and are highly crystallised. The intense individualism of the people can be noted also as a definite part of their seventh ray personality equipment. Their spiritual motto: "I disperse the clouds," is indicative of the magical work for which Spain will eventually be responsible and sooner than is perhaps anticipated, thus balancing in that highly intelligent and individualistic country the field of scientific magic and the magical work of the Church of the future. This is a prophecy which lies at present too far ahead to be capable of verification, either in this generation or the next, but it is rooted in national characteristics and the law of probability.

tất yếu đã được tìm thấy tại Tây Ban Nha. Chiến thắng của phe Phát xít cũng đã không thể tránh khỏi ngay từ đầu, do mối liên hệ chân ngã hiện hữu giữa Tây Ban Nha và Ý, cũng như do sự gần gũi của hai quốc gia, điều đã khiến ấn tượng viễn cảm của chủ nghĩa lý tưởng Phát xít dễ dàng in dấu lên tâm thức Tây Ban Nha đã được chuẩn bị và nhạy cảm. Về sự cuồng tín, tính tàn bạo tự nhiên, chủ nghĩa lý tưởng nồng nhiệt, niềm kiêu hãnh ngạo mạn và phẩm tính tôn giáo cùng thần bí của Tính cách Tây Ban Nha, rõ ràng chúng có nguồn gốc cung sáu và đã kết tinh rất cao. Chủ nghĩa cá nhân mãnh liệt của dân tộc này cũng có thể được ghi nhận như một phần xác định trong trang bị phàm ngã cung bảy của họ. Châm ngôn tinh thần của họ: “Tôi xua tan các đám mây,” chỉ ra công việc huyền thuật mà cuối cùng Tây Ban Nha sẽ chịu trách nhiệm, và sớm hơn có lẽ người ta dự đoán, nhờ đó cân bằng trong quốc gia hết sức thông minh và cá nhân chủ nghĩa ấy lĩnh vực huyền thuật khoa học và công việc huyền thuật của Giáo hội tương lai. Đây là một lời tiên tri hiện còn nằm quá xa phía trước nên chưa thể được kiểm chứng, dù trong thế hệ này hay thế hệ kế tiếp, nhưng nó bắt rễ trong các đặc tính quốc gia và định luật xác suất.

We have been considering the rays of the Great Powers and the two Axis Powers, Germany and Italy. But the same methods can be applied to any nation and race and should prove of deep interest to every student of history.

Chúng ta đã xem xét các cung của những Cường Quốc và hai Cường Quốc Trục, Đức và Ý. Nhưng cùng các phương pháp ấy có thể được áp dụng cho bất kỳ quốc gia và giống dân nào, và hẳn sẽ chứng tỏ là điều hết sức thú vị đối với mọi đạo sinh lịch sử.

[63]

[63]

Nation	Personality Ray	Soul Ray	National Motto
India	4th Ray. Harmony through Conflict	1st Ray of Power	I hide the Light.
China	3rd Ray of Intelligence	1st Ray of Power	I indicate the Way.
Germany	1st Ray of Power	4th Ray of Harmony through Conflict	I preserve.
France	3rd Ray of Intelligence	5th Ray of Knowledge	I release the Light.
Great Britain	1st Ray of Power	2nd Ray of Love	I serve.
Italy	4th Ray of Harmony through Confiict	6th Ray of Idealism	I carve the Paths.
U. S. A.	6th Ray of Idealism	2nd Ray of Love	I light the Way.
Russia	6th Ray of Idealism	7th Ray of Order	I link two Ways.
Austria	5th Ray of Knowledge	4th Ray of Harmony through Conflict	I serve the lighted Way.
Spain	7th Ray of Order	6th Ray of Idealism	I disperse the Clouds.
Brazil	2nd Ray of Love	4th Ray of Harmony through Conflict	I hide the seed.

3. The Nations and their Governing Signs. – 3. Các Quốc Gia và Những Dấu Hiệu Cai Quản Chúng.

There are many other angles from which we could approach this subject of what predisposes people, nations and races to certain lines of action, making them anti-social or cooperative, and determining their relations with each other. The trend of events at any particular time may not truly reflect these deeper destinies.

Có nhiều góc độ khác mà từ đó chúng ta có thể tiếp cận chủ đề này: điều gì khiến con người, các quốc gia và các giống dân có khuynh hướng đi theo một vài đường lối hành động nhất định, khiến họ trở nên phản xã hội hoặc hợp tác, và quyết định các mối quan hệ của họ với nhau. Chiều hướng của các biến cố vào bất kỳ thời điểm riêng biệt nào có thể không phản ánh thật sự những định mệnh sâu xa hơn này.

It might be of interest here if we continued our study by a consideration of some of the countries and their governing signs. This would be a practical though necessarily a most debatable point. It is not related in any way to the geographical position of these countries but to the destiny (future) and karma (past) of humanity itself as it differentiates itself into nationalities, living at one period of time upon certain territories and so constituting that amalgamation of

Ở đây có thể sẽ thú vị nếu chúng ta tiếp tục nghiên cứu bằng cách xem xét một vài quốc gia và các dấu hiệu cai quản chúng. Đây sẽ là một điểm thực tiễn, dù tất yếu rất dễ gây tranh luận. Nó không liên quan theo bất kỳ cách nào đến vị trí địa lý của các quốc gia này, mà liên quan đến định mệnh (tương lai) và nghiệp quả (quá khứ) của chính nhân loại khi nhân loại tự biến phân thành các quốc tịch, sống trong một giai đoạn thời gian trên những lãnh thổ nhất định, và như thế cấu

forms which we call nations or races. Basically and fundamentally the souls, informing these nations or races, remain detached from identification with them until such time as such souls can function on earth. Until, therefore, astrologers know more about group astrology and know also how to determine past influences as well as forecasts, it will not be possible for them to assign the correct ruling signs to the various countries and nations or to check the accuracy or the inaccuracy of the statements which I may make in the following tabulations. That type of astrology which concerns itself with the past, we call *essential astrology* esoterically, in contradistinction to *predictive astrology*. Past conditioning factors are basic and essential to the expression of the present and to what happens in the human family at any given moment, and from a proper understanding of the rules which should (but as yet do not) govern the processes of what is sometimes called the rectifying of [64] a horoscope when the exact moment of birth is not known will come the future science of ascertaining those past facts which produce present occurrences.

thành sự pha trộn của các hình tướng mà chúng ta gọi là các quốc gia hoặc các giống dân. Về căn bản và nền tảng, các linh hồn thấm nhuần những quốc gia hoặc giống dân này vẫn tách rời khỏi sự đồng hoá với chúng cho đến khi các linh hồn ấy có thể hoạt động trên Trái Đất. Vì vậy, cho đến khi các nhà chiêm tinh biết nhiều hơn về chiêm tinh học nhóm, và cũng biết cách xác định các ảnh hưởng quá khứ cũng như các dự báo, họ sẽ không thể gán các dấu hiệu cai quản đúng đắn cho các xứ sở và quốc gia khác nhau, hoặc kiểm chứng tính chính xác hay không chính xác của những phát biểu mà tôi có thể đưa ra trong các bảng liệt kê sau đây. Loại chiêm tinh học liên quan đến quá khứ, một cách huyền bí chúng ta gọi là *chiêm tinh học bản yếu* để phân biệt với *chiêm tinh học tiên đoán*. Những yếu tố tác động trong quá khứ là căn bản và thiết yếu đối với sự biểu hiện của hiện tại và đối với những gì xảy ra trong gia đình nhân loại vào bất kỳ thời điểm nào; và từ sự thấu hiểu đúng đắn về các quy luật vốn nên chi phối (nhưng cho đến nay vẫn chưa chi phối) những tiến trình của điều đôi khi được gọi là hiệu chỉnh [64] một lá số chiêm tinh khi không biết chính xác khoảnh khắc sinh, sẽ xuất hiện khoa học tương lai về việc xác định những sự kiện quá khứ tạo ra các biến cố hiện tại.

You will note that I would differentiate most carefully between countries and nations, owing to the fact that today and increasingly in the future, they will not be synonymous. The British nation is, for instance, a great synthesis of people, as is the United States of America, and also, in a lesser extent, both Brazil and the Argentine. Under the present situation, incident to the war and starting around the year 1900, there is a constant and ceaseless migration of peoples from one place to another and from one country to another, taking place today not only individually but also in group

Các bạn sẽ lưu ý rằng tôi muốn phân biệt hết sức cẩn thận giữa các xứ sở và các quốc gia, do sự kiện rằng ngày nay, và ngày càng nhiều hơn trong tương lai, chúng sẽ không đồng nghĩa. Chẳng hạn, quốc gia Anh là một tổng hợp lớn lao của nhiều dân tộc, cũng như Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, và ở mức độ kém hơn, cả Brazil lẫn Argentina cũng vậy. Trong tình hình hiện nay, phát sinh từ chiến tranh và bắt đầu khoảng năm 1900, có một sự di cư liên tục và không ngừng của các dân tộc từ nơi này sang nơi khác và từ xứ sở này sang xứ sở khác, ngày nay diễn ra không chỉ theo cá nhân mà còn theo đội hình nhóm.

formation. This tends to produce an inevitable fusion, blending and producing inter-racial life, thus constantly offsetting and negating what has been called "racial purity." This attempt at an impossible racial segregation and purity is a misnomer, for the past renders it impossible; mixed blood runs in all veins, but the effort to produce this is the keynote of certain of the more modern cultures. These fortunately are in a minority, for they are anti-evolutionary and their objective is quite impossible of achievement, for they do not start with any pure strain. This tendency towards racial segregation (so noticeable in the Jew and the German) is a form of isolationism and necessarily an aspect of materialism, and is related to the personality of humanity and not to the soul aspect; it is separative in effect and normally feeds pride in the individual and the nation; it runs counter to the true progress of humanity which must lead increasingly to closer human relations, to human wholeness in the truest sense of the term; it will produce the inevitable recognition of vital human unity, placing no emphasis [65] upon individual nations and races. This isolationist spirit was one of the dangers to which the neutral powers were at one time prone, particularly the United States, and the physical warning as to this danger was given to them in the magnetic storms which severed contact between them and Europe and dislocated their relationship between states within America itself.

Điều này có khuynh hướng tạo ra một sự dung hợp không thể tránh khỏi, pha trộn và sản sinh đời sống liên chủng, nhờ đó liên tục hóa giải và phủ định điều đã được gọi là “sự thuần khiết chủng tộc.” Nỗ lực đạt đến một sự phân ly và thuần khiết chủng tộc bất khả này là một cách gọi sai, vì quá khứ khiến điều đó trở nên bất khả; dòng máu pha trộn chảy trong mọi huyết quản, nhưng nỗ lực tạo ra điều này là chủ âm của một vài nền văn hóa hiện đại hơn. May thay, những nền văn hóa này chỉ là thiểu số, vì chúng phản tiến hóa và mục tiêu của chúng hoàn toàn không thể đạt được, bởi chúng không khởi đầu từ bất kỳ dòng giống thuần khiết nào. Khuynh hướng hướng tới sự phân ly chủng tộc này (rất dễ nhận thấy nơi người Do Thái và người Đức) là một hình thức của chủ nghĩa biệt lập và tất yếu là một phương diện của chủ nghĩa vật chất, đồng thời liên quan đến phàm ngã của nhân loại chứ không phải phương diện linh hồn; nó có tác dụng chia rẽ và thông thường nuôi dưỡng lòng kiêu hãnh nơi cá nhân và quốc gia; nó đi ngược lại tiến bộ chân chính của nhân loại, vốn ngày càng phải dẫn đến những mối quan hệ nhân loại gần gũi hơn, đến tính toàn vẹn của con người theo ý nghĩa chân thực nhất của thuật ngữ này; nó sẽ tạo ra sự nhận biết không thể tránh khỏi về sự hợp nhất thiết yếu của nhân loại, không đặt nhấn mạnh [65] vào các quốc gia và giống dân riêng lẻ. Tinh thần biệt lập này từng là một trong những nguy cơ mà các cường quốc trung lập có lúc dễ mắc phải, đặc biệt là Hoa Kỳ; và lời cảnh báo hồng trần về nguy cơ này đã được trao cho họ trong những cơn bão từ tính đã cắt đứt liên lạc giữa họ và châu Âu, đồng thời làm rối loạn mối quan hệ giữa các bang trong chính nước Mỹ.

The world is one world and its sufferings are one; humanity is in truth a unity, but many are still unaware of this and the whole trend of the present teaching is directed to the

Thế giới là một thế giới duy nhất và những đau khổ của nó là một; nhân loại trong chân lý là một sự hợp nhất, nhưng nhiều người vẫn chưa ý thức điều này, và toàn bộ chiều

awakening of humanity to this while there is yet time to avert still more serious conditions. The sins of humanity are also one. Its goal is one and it is as one great human family that we must emerge into the future. I would emphasise this thought: *it is as one humanity, chastened, disciplined but illumined and fused, that we must emerge into the future.* Those who do not grasp this important fact, whether they are what is called belligerents or neutrals, will suffer deeply as a result of their non-participation in the fate of the whole. The isolationist or the super-racial attitudes of the bewildered German people are the attitudes of the separative tendencies of the form nature with its wrong emphasis; but so also is the attitude, veiled under beautiful words and misty idealism, of any neutral power who stands aloof from the happenings of the present. *The Hierarchy is not neutral.* It is one with the right element in every nation and set against all separative, isolationist and materialistic attitudes. Such attitudes prevent the apprehension of the true spiritual values and hinder human development. Identification with all and participation in world conditions — voluntarily and not from force — is the way out today for all peoples. Ponder on this. [66]

hướng của giáo huấn hiện nay được hướng đến việc đánh thức nhân loại trước điều này trong khi vẫn còn thời gian để tránh những tình trạng nghiêm trọng hơn. Tội lỗi của nhân loại cũng là một. Mục tiêu của nó là một, và chính như một đại gia đình nhân loại mà chúng ta phải bước vào tương lai. Tôi muốn nhấn mạnh tư tưởng này: *chính như một nhân loại duy nhất, đã được rèn luyện, kỷ luật nhưng được soi sáng và dung hợp, mà chúng ta phải bước vào tương lai.* Những ai không nắm bắt sự kiện quan trọng này, dù họ là những bên được gọi là tham chiến hay trung lập, sẽ chịu đau khổ sâu sắc do không tham dự vào vận mệnh của toàn thể. Những thái độ biệt lập hoặc siêu chủng tộc của dân tộc Đức đang hoang mang là các thái độ của những khuynh hướng chia rẽ thuộc bản chất hình tướng với sự nhấn mạnh sai lầm của nó; nhưng thái độ của bất kỳ cường quốc trung lập nào đứng tách khỏi các biến cố hiện tại, dù được che phủ dưới những lời đẹp đẽ và chủ nghĩa lý tưởng mơ hồ, cũng như vậy. *Thánh Đoàn không trung lập.* Thánh Đoàn là một với yếu tố đúng đắn trong mọi quốc gia và chống lại mọi thái độ chia rẽ, biệt lập và duy vật. Những thái độ như thế ngăn cản sự lĩnh hội các giá trị tinh thần chân chính và cản trở sự phát triển của nhân loại. Đồng hoá với tất cả và tham dự vào các tình trạng thế giới — một cách tự nguyện chứ không do cưỡng bức — là lối thoát ngày nay cho mọi dân tộc. Hãy suy ngẫm về điều này. [66]

1. The Nations and their Ruling Signs. – 1. Các Quốc Gia và Những Dấu Hiệu Cai Quản Chúng.

It is, however, obvious that nations react like human beings under the influence of their rays — personality and soul rays — and this is a fact of vital import to the esotericist and something as yet little known or intelligently realised. What I give you, therefore, under this point is new

Tuy nhiên, rõ ràng là các quốc gia phản ứng giống như con người dưới ảnh hưởng của các cung của mình — các cung phàm ngã và linh hồn — và đây là một sự kiện có tầm quan trọng thiết yếu đối với nhà bí truyền học, đồng thời là điều cho đến nay còn ít được biết đến hoặc được nhận thức một cách

exoterically; attention will have to be paid to the information — either as it comes from me or from other sources — if there is to be real understanding of the situation and therefore useful cooperation with the Forces of Light.

thông minh. Vì vậy, điều tôi trao cho các bạn dưới điểm này là mới mẻ về mặt ngoại môn; cần phải chú ý đến thông tin này — dù nó đến từ tôi hay từ các nguồn khác — nếu muốn có sự thấu hiểu thật sự về tình hình và do đó có sự hợp tác hữu ích với các Mãnh Lực Ánh Sáng.

I will give you here the *present* personality influences of the nations, indicated by their governing signs of the zodiac, trusting that you will give due thought to what I impart and assuring you that they are of vital significance at this time, particularly if you compare them with what I gave you anent the rays of the nations in the first volume of *A Treatise on the Seven Rays.* I would remind you that — over the lapse of centuries — nations are reborn several times or come into incarnation in a new form which we may call a period, if unimportant, or a civilisation if significant and dramatic enough. Therefore, the personality ray and the governing influences change with frequency. This is oft forgotten, because the cycles are so much vaster than those of human incarnation. I would also point out that the tabulations which follow agree in part with the ordinary accepted assignment of zodiacal signs to the various countries, but not always. I will give you two signs for each country. One will be the emerging influence which will govern the ego or the soul of the country or nation, and the other that which governs at the present moment the personality ray of the individual country, and so conditions the masses. Forget not that the soul of the people is represented by those who [68] react to the influence of the soul ray and of the sign which is affecting it (its ascendant, one might say), whilst the masses are conditioned by the personality ray and

Ở đây tôi sẽ trao cho các bạn các ảnh hưởng phàm ngã *hiện tại* của các quốc gia, được chỉ ra bởi các dấu hiệu hoàng đạo cai quản chúng, tin rằng các bạn sẽ suy nghĩ thích đáng về điều tôi truyền đạt, và bảo đảm với các bạn rằng chúng có thâm nghĩa thiết yếu vào lúc này, đặc biệt nếu các bạn so sánh chúng với những gì tôi đã trao cho các bạn về các cung của các quốc gia trong tập một của *Luận về Bảy Cung.* Tôi muốn nhắc các bạn rằng — qua dòng trôi của nhiều thế kỷ — các quốc gia được tái sinh nhiều lần, hoặc đi vào lâm phàm trong một hình tướng mới mà chúng ta có thể gọi là một thời kỳ, nếu không quan trọng, hoặc là một nền văn minh nếu đủ ý nghĩa và kịch tính. Do đó, cung phàm ngã và các ảnh hưởng cai quản thay đổi thường xuyên. Điều này thường bị lãng quên, vì các chu kỳ ấy rộng lớn hơn rất nhiều so với các chu kỳ lâm phàm của con người. Tôi cũng muốn chỉ ra rằng các bảng liệt kê sau đây phần nào phù hợp với sự gán ghép thông thường được chấp nhận về các dấu hiệu hoàng đạo cho các xứ sở khác nhau, nhưng không phải lúc nào cũng vậy. Tôi sẽ trao cho các bạn hai dấu hiệu cho mỗi xứ sở. Một dấu hiệu sẽ là ảnh hưởng đang xuất hiện, sẽ cai quản chân ngã hay linh hồn của xứ sở hoặc quốc gia, và dấu hiệu kia là ảnh hưởng hiện tại đang cai quản cung phàm ngã của từng xứ sở, và như thế tác động lên quần chúng. Đừng quên rằng linh hồn của dân tộc được đại diện bởi những người [68] đáp ứng với ảnh hưởng của cung linh hồn và của dấu hiệu đang tác động lên nó (có thể nói là Điểm mọc của nó), trong khi quần chúng chịu tác động bởi cung phàm ngã và

therefore by the sun sign of the specified nation.

do đó bởi dấu hiệu mặt trời của quốc gia được nêu.

Note: This tabulation is arranged alphabetically and not in the rate of importance and influence of a country and nation.

Ghi chú: Bảng liệt kê này được sắp xếp theo thứ tự chữ cái, chứ không theo mức độ quan trọng và ảnh hưởng của một xứ sở và quốc gia.

It would, I feel, also be of value if I indicated the ruling sign of some of the capital cities of the countries dealt with in the above table. The focus of the immediate response of the peoples of the nations is frequently to be distinguished in *the quality* (if I may so call it) of their capital city and by the decisions there made. I would like to point out that in the British Empire there are several major and distinctive sections which are themselves definitely governed by certain ruling signs; therefore, before giving the rulers of the capitals, I would like to indicate the influences which control the British Empire through the medium of its component parts; they are an important factor in present events, owing to the major and powerful nature of the part Great Britain is playing in the present situation. As you will have noted Great Britain is ruled by Gemini and Taurus, and consequently the principles of multiplicity and integration are simultaneously present. Duality, triplicity (England, Scotland and Wales) and also differentiation are the conditioning aspects of the empire. Under the major control of Gemini and Taurus you have the following potencies active:

Tôi cảm thấy cũng sẽ có giá trị nếu tôi chỉ ra dấu hiệu cai quản của một vài thủ đô thuộc các xứ sở đã được đề cập trong bảng trên. Tâm điểm của sự đáp ứng tức thời nơi các dân tộc của các quốc gia thường có thể được phân biệt trong *phẩm tính* (nếu tôi có thể gọi như vậy) của thủ đô của họ và bởi những quyết định được đưa ra tại đó. Tôi muốn chỉ ra rằng trong Đế quốc Anh có một vài bộ phận lớn và đặc thù, tự chúng chắc chắn được cai quản bởi một số dấu hiệu cai quản nhất định; vì vậy, trước khi đưa ra các chủ tinh của các thủ đô, tôi muốn chỉ ra những ảnh hưởng kiểm soát Đế quốc Anh thông qua phương tiện là các thành phần cấu hợp của nó; chúng là một yếu tố quan trọng trong các biến cố hiện tại, do tính chất lớn lao và mạnh mẽ của phần mà Anh Quốc đang đảm nhận trong tình hình hiện nay. Như các bạn đã lưu ý, Anh Quốc được cai quản bởi Song Tử và Kim Ngưu, và do đó các nguyên lý về tính đa thù và sự tích hợp hiện diện đồng thời. Nhị nguyên, bộ ba (Anh, Scotland và Wales), cũng như sự biến phân, là các phương diện tác động của đế quốc. Dưới sự kiểm soát chính của Song Tử và Kim Ngưu, các bạn có những quyền năng sau đang hoạt động:

Country	Ruling Sign	Egoic Ray	Ruling Sign	Personality Ray
Argentina	Cancer	4th	Not given	Libra	7th	Not given
Austria	Libra	7th	Fourth	Capricorn	10th	Fifth.
Belgium	Sagittarius	9th	Not given	Gemini	3rd	Not given.
Brazil	Leo	5th	Fourth	Virgo	6th	Second
China	Taurus	2nd	First	Libra	7th	Third
Finland	Capricorn	10th	Not given	Aries	1st	Not given
France	Pisces	12th	Fifth	Leo	5th	Third
Germany	Aries	1st	Fourth	Pisces	12th	First
Great Britain	Gemini	3rd	Second	Taurus	2nd	First.
Greece	Virgo	6th	Not given	Capricorn	10th	Not given.
Holland	Aquarius	11th	Not given	Cancer	4th	Not given.
India	Aries	1st	First	Capricorn	10th	Fourth.
Ireland	Virgo	6th	Not given	Pisces	12th	Not given.
Italy	Leo	5th	Sixth	Sagittarius	9th	Fourth.
Japan	Scorpio	8th	Not given	Capricorn	10th	Not given.
Poland	Taurus	2nd	Not given	Gemini	3rd	Not given.
Roumania	Leo	5th	Not given	Aries	1st	Not given
Russia	Aquarius	11th	Seventh	Leo	5th	Sixth.
Scandinavia (4 Nations)	Libra	7th	Not given	Cancer	4th	Not given.
Spain	Sagittarius	9th	Sixth	Capricorn	10th	Seventh.
Switzerland	Aries	1st	Not given	Aquarius	11th	Not given.
Turkey	Cancer	4th	Not given	Scorpio	8th	Not given.
U.S.A	Aquarius	11th	Second	Gemini	3rd	Sixth.

Note: This tabulation is arranged alphabetically and not in the rate of importance and influence of a country and nation.

	Chủ tinh chân ngã		Chủ tinh phàm ngã	
	Egoic Ruler		*Personality Ruler*	
Úc	Xử Nữ	Thứ sáu	Ma Kết	Thứ mười
Australia	*Virgo*	*6th*	*Capricorn*	*10th*
Canada	Kim Ngưu	Thứ hai	Thiên Bình	Thứ bảy

Canada	*Taurus*	*2nd*	*Libra*	*7th*
Ấn Độ	Bạch Dương	Thứ nhất	Ma Kết	Thứ mười
India	*Aries*	*1st*	*Capricorn*	*10th*
New Zealand	Song Tử	Thứ ba	Xử Nữ	Thứ sáu
New Zealand	*Gemini*	*3rd*	*Virgo*	*6th*
Nam Phi	Bạch Dương	Thứ nhất	Nhân Mã	Thứ chín
South Africa	*Aries*	*1st*	*Sagittarius*	*9th*

[69]

These are the major divisions. There are lesser divisions but with these I am not here concerned. These countries are related to the mother-country through their planetary rulers, and in this statement you have a definite hint conveyed. The zodiacal signs relate, but the planets are more influential at this stage of evolution.

It is not my intention to give you the ruling signs of the capitals of all the countries; I have dealt with but only the more important:

Country Capital Soul Ruler Personality Ruler

Belgium..... Brussels..... Gemini..... 3rd..... Capricorn..... 10th

France..... Paris..... Virgo..... 6th..... Capricorn..... 10th

[69]

Đây là những phân bộ chính. Có những phân bộ nhỏ hơn, nhưng ở đây tôi không đề cập đến chúng. Các xứ sở này liên hệ với mẫu quốc qua các chủ tinh hành tinh của chúng, và trong phát biểu này các bạn có một gợi ý xác định được truyền đạt. Các dấu hiệu hoàng đạo tạo liên hệ, nhưng ở giai đoạn tiến hoá này, các hành tinh có ảnh hưởng mạnh hơn.

Tôi không có ý định trao cho các bạn các dấu hiệu cai quản thủ đô của tất cả các xứ sở; tôi chỉ đề cập đến những xứ sở quan trọng hơn:

Xứ sở Thủ đô Chủ tinh linh hồn Chủ tinh phàm ngã

Bỉ..... Brussels..... Song Tử..... thứ 3..... Ma Kết..... 10

Pháp..... Paris..... Xử Nữ..... thứ 6..... Ma Kết..... 10

Germany..... Berlin..... Scorpio..... 8th..... Leo..... 5th

Đức..... Berlin..... Hổ Cáp..... thứ 8..... Sư Tử..... thứ 5

Great Britain..... London..... Leo..... 5th..... Libra..... 7th

Anh Quốc..... London..... Sư Tử..... thứ 5..... Thiên Bình..... thứ 7

Italy..... Rome..... Taurus..... 2nd..... Leo..... 5th

Ý..... Rome..... Kim Ngưu..... thứ 2..... Sư Tử..... thứ 5

Poland..... Warsaw..... Capricorn..... 10th..... Pisces..... 12th

Ba Lan..... Warsaw..... Ma Kết..... 10..... Song Ngư..... 12

Russia..... Moscow..... Taurus..... 2nd..... Aquarius..... 11th

Nga..... Moscow..... Kim Ngưu..... thứ 2..... Bảo Bình..... 11

United States..... Washington..... Cancer..... 4th..... Sagittarius..... 9th

Hoa Kỳ..... Washington..... Cự Giải..... thứ 4..... Nhân Mã..... thứ 9

An analysis of the signs ruling the different countries will make certain outstanding conditions apparent and even with the small knowledge of esoteric astrology now available will make certain definite information emerge in your minds as vitally explanatory. Capricorn, for instance, seldom appears as a sign governing the egoic expression of any nation but quite often as governing the personality manifestation, or the exoteric country. Austria, Greece, India, Japan and Spain have Capricorn as their personality rulers, indicating age, crystallisation and materialism; a little study of conditions and the present point in evolution will make this apparent. In the next great and succeeding race to this, Capricorn will appear as ruling the egoic expression, for the soul will then be in greater control and certain great groups of human beings (those who now compose the

Một phân tích về các dấu hiệu cai quản những xứ sở khác nhau sẽ làm cho một vài tình trạng nổi bật trở nên rõ ràng, và ngay cả với tri thức ít ỏi về Chiêm Tinh Học Nội Môn hiện nay, cũng sẽ khiến một số thông tin xác định xuất hiện trong thể trí các bạn như những điều giải thích thiết yếu. Chẳng hạn, Ma Kết hiếm khi xuất hiện như một dấu hiệu cai quản sự biểu hiện chân ngã của bất kỳ quốc gia nào, nhưng khá thường xuyên cai quản sự biểu hiện phàm ngã, hay xứ sở ngoại môn. Áo, Hy Lạp, Ấn Độ, Nhật Bản và Tây Ban Nha có Ma Kết làm dấu hiệu cai quản phàm ngã, chỉ ra tuổi tác, sự kết tinh và chủ nghĩa vật chất; một nghiên cứu nhỏ về các tình trạng và điểm tiến hoá hiện tại sẽ làm điều này trở nên rõ ràng. Trong giống dân lớn kế tiếp và nối tiếp giống dân này, Ma Kết sẽ xuất hiện như dấu hiệu cai quản sự biểu hiện chân ngã, vì khi ấy linh hồn sẽ kiểm soát nhiều hơn, và một số nhóm lớn của

present nations) will be ready for initiation upon the mountain top of Capricorn. [70]

nhân loại (những nhóm hiện cấu thành các quốc gia hiện nay) sẽ sẵn sàng cho điểm đạo trên đỉnh núi của Ma Kết. [70]

I cannot spend much time analysing this but would like to indicate one or two points which would serve to guide your thoughts and to clarify the issue. In this manner I can point the way for the future guidance of astrologers who have an esoteric bias. The subject is, however, sufficiently abstruse to deter most people. The relations to be established cannot be based upon some definite starting point, as is sometimes possible in casting the individual horoscope, but upon energy effects, coming direct from the signs themselves, or via certain planetary rulers (again either exoteric, esoteric or hierarchical); these effects are again conditioned by the interplay between the energy of the rays which govern the soul or the personality of the nation or country under consideration. The problem is likewise complicated because there will be the need to distinguish between the horoscope of the territory, housing the nation, and the people themselves who compose that unit which we call a nation. Some nations are fluid and not properly integrated as are the masses of people everywhere; others are integrated entities, or fully expressing personalities; others are crystallised and have nearly run their course as personalities; others again are coming under the influence of their soul ray, leading to another cycle of fluidity, before the definiteness of the initiate-entity becomes apparent; a few again are purely embryonic. Thus the extreme difficulty of the science becomes increasingly apparent. There is, however, no need for discouragement, for this is a science, subject to moments of intense illumination when the intuition will suddenly reveal determining laws and when the capacity to think abstractly and

Tôi không thể dành nhiều thời gian để phân tích điều này, nhưng muốn nêu ra một hai điểm có thể giúp hướng dẫn tư tưởng của các bạn và làm sáng tỏ vấn đề. Bằng cách này, tôi có thể chỉ ra con đường cho sự hướng dẫn trong tương lai của các nhà chiêm tinh có khuynh hướng nội môn. Tuy nhiên, chủ đề này đủ thâm áo để làm nản lòng phần đông người ta. Những mối liên hệ cần thiết lập không thể đặt nền trên một điểm khởi đầu xác định nào đó, như đôi khi có thể làm khi lập lá số chiêm tinh cá nhân, mà phải đặt nền trên các hiệu ứng năng lượng, đến trực tiếp từ chính các dấu hiệu, hoặc qua một số chủ tinh hành tinh nhất định — lại nữa, hoặc chủ tinh ngoại môn, nội môn hay huyền giai; các hiệu ứng này lại chịu tác động bởi sự tương tác giữa năng lượng của các cung chi phối linh hồn hoặc phàm ngã của quốc gia hay đất nước đang được xét đến. Vấn đề cũng phức tạp vì sẽ cần phân biệt giữa lá số chiêm tinh của lãnh thổ, nơi chứa đựng quốc gia, và chính dân chúng hợp thành đơn vị mà chúng ta gọi là một quốc gia. Một số quốc gia thì linh động và chưa được tích hợp đúng mức, cũng như quần chúng ở khắp nơi; một số khác là những thực thể tích hợp, hoặc là các phàm ngã đang biểu lộ trọn vẹn; một số khác đã kết tinh và gần như đã đi hết chu kỳ của mình với tư cách là phàm ngã; một số khác nữa đang đi vào dưới ảnh hưởng của cung linh hồn của mình, dẫn đến một chu kỳ linh động khác, trước khi tính xác định của thực thể-điểm đạo đồ trở nên hiển nhiên; lại có một vài quốc gia còn thuần túy phôi thai. Vì vậy, sự khó khăn cực độ của khoa học này ngày càng trở nên hiển nhiên. Tuy nhiên, không cần phải nản lòng, vì đây là một khoa học, có những khoảnh khắc soi sáng mãnh liệt, khi trực giác sẽ thình lình mặc khải các định luật quyết

synthetically will pour floods of light upon the most difficult and complex of problems. When the world again settles down to a cycle of peace and with opportunity for further conscious unfoldment, it will be [71] found that that embryonic factor which we call the intuition will flower forth into as recognisable an expression of human consciousness as the present intellectual grasp and mental perception of the race. Until this time comes, the searching astrologer must proceed hopefully but cannot yet expect full understanding of what I here impart.

định, và khi năng lực suy nghĩ một cách trừu tượng và tổng hợp sẽ tuôn đổ những luồng ánh sáng lên các vấn đề khó khăn và phức tạp nhất. Khi thế giới một lần nữa lắng xuống trong một chu kỳ hòa bình và có cơ hội cho sự khai mở hữu thức xa hơn, người ta sẽ [71] thấy rằng yếu tố phôi thai mà chúng ta gọi là trực giác sẽ nở hoa thành một biểu lộ dễ nhận biết của tâm thức nhân loại như sự nắm bắt trí năng và nhận thức trí tuệ hiện nay của nhân loại. Cho đến khi thời điểm này đến, nhà chiêm tinh đang tìm kiếm phải tiến bước với hy vọng, nhưng chưa thể mong đợi sự thấu hiểu đầy đủ về điều tôi truyền đạt ở đây.

4. An Analysis of Certain Countries – 4. Phân Tích Một Số Quốc Gia

The horoscope of a country can, therefore, be either that of the soul of the nation or of the personality of the nation, based on the form aspect; there are no means, as yet, of determining the date, for instance, of the birth of a nation or of a race. Boundaries are not determining factors nor is history itself, as now given, an adequate guide. As said above, some nations are entities and demonstrably so, as, for instance, France or Japan; others have been great and powerful nations but are so no longer, but the strain is there, and of these, India and the Jewish race are illustrations. Other nations are, relatively speaking, very modern, as for instance the German nation, yet the strain is very ancient. Strains, types, races, nations, branches and sub-branches produce a bewildering kaleidoscope before which astrology necessarily stands confused. But to the eye of the enlightened esotericist, certain entities emerge clearly and form the nations of the world; the important factor always to remember is that it is *humanity as a whole* which is the factor to be considered. The simile of the human body with its

Do đó, lá số chiêm tinh của một đất nước có thể là lá số của linh hồn quốc gia hoặc của phàm ngã quốc gia, đặt nền trên phương diện hình tướng; cho đến nay, chưa có phương tiện nào để xác định, chẳng hạn, ngày sinh của một quốc gia hay của một giống dân. Biên giới không phải là những yếu tố quyết định, và bản thân lịch sử, như hiện nay được trình bày, cũng không phải là một chỉ dẫn đầy đủ. Như đã nói ở trên, một số quốc gia là những thực thể và biểu lộ rõ ràng như vậy, chẳng hạn như Pháp hay Nhật Bản; một số khác từng là các quốc gia vĩ đại và hùng mạnh nhưng nay không còn như thế nữa, song dòng mạch vẫn còn đó, và Ấn Độ cùng giống dân Do Thái là những minh họa cho điều này. Các quốc gia khác, nói một cách tương đối, rất hiện đại, chẳng hạn như quốc gia Đức, tuy dòng mạch lại rất cổ xưa. Các dòng mạch, các kiểu mẫu, các giống dân, các quốc gia, các nhánh và các nhánh phụ tạo nên một kính vạn hoa rối rắm, trước đó chiêm tinh học tất yếu phải bối rối. Nhưng đối với con mắt của nhà bí truyền học đã được giác ngộ, một số thực thể hiện ra rõ ràng và hình thành các quốc gia của thế giới;

definitely recognised areas of expression, and the organisms which, in their turn, control and condition these areas will be helpful here. The important and non-important appear; the developing and the vestigial also emerge and under the Law of Correspondences aid in elucidating. In the great body of humanity there are certain areas [72] which vibrate in unison and which attract to themselves souls of a certain quality and keynote; there is a magnetic interplay between countries (territories) and the nations which occupy them. This is not an arbitrary matter but due to magnetic interplay. It is also vibratory interplay, under the great Law of Attraction and Repulsion which has much to do with the intercourse and relationships between nations. Let us now look at a few of them.

yếu tố quan trọng luôn phải nhớ là chính *toàn thể nhân loại* mới là yếu tố cần được xét đến. Ở đây, phép ví dụ về thể xác con người với các vùng biểu lộ được nhận biết rõ ràng của nó, và các cơ quan đến lượt mình kiểm soát và tác động lên các vùng ấy, sẽ hữu ích. Điều quan trọng và điều không quan trọng xuất hiện; điều đang phát triển và điều còn sót lại cũng hiện ra, và theo Định luật Tương Ứng, giúp làm sáng tỏ. Trong cơ thể vĩ đại của nhân loại có một số vùng [72] rung động đồng điệu và thu hút về mình những linh hồn có một phẩm tính và chủ âm nhất định; có một tương tác từ tính giữa các đất nước, tức các lãnh thổ, và các quốc gia chiếm cứ chúng. Đây không phải là một vấn đề tùy tiện, mà là do tương tác từ tính. Đó cũng là tương tác rung động, dưới Định luật Hút và Đẩy vĩ đại, vốn liên hệ nhiều đến sự giao tiếp và các mối quan hệ giữa các quốc gia. Giờ đây chúng ta hãy xem xét một vài quốc gia trong số đó.

France is a Pisces-Leo country, and is expressive egoically of the fifth Ray of Concrete Knowledge or Science and the personality Ray of Active Intelligence. The soul of France, subjectively ruled Europe for the most important and influential part of the Piscean Age, now passing out; she coloured and dominated, by her Leo personality, a large part of the happenings in Europe during the Middle Ages and for centuries; she mediated the Piscean quality to the civilisation of the then known world and her definitely Leo personality — self-conscious, self-centred, brilliantly intelligent and individual — conditioned Europe. It is this Leo personality which is responsible for the intensely nationalistic spirit of the modern French and which negates in them the more Aquarian tendency to universal consciousness or to the expression of the advanced Piscean soul to save the world; *France* comes before the

Pháp là một đất nước Song Ngư-Sư Tử, và biểu lộ theo chân ngã cung năm của Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học, và theo cung phàm ngã là Cung của Trí Tuệ Hoạt Động. Linh hồn của Pháp, về mặt chủ quan, đã cai quản châu Âu trong phần quan trọng và có ảnh hưởng nhất của Kỷ Nguyên Song Ngư nay đang qua đi; bà đã tô màu và chi phối, bằng phàm ngã Sư Tử của mình, một phần lớn các biến cố ở châu Âu trong thời Trung Cổ và suốt nhiều thế kỷ; bà đã làm trung gian truyền phẩm tính Song Ngư đến nền văn minh của thế giới khi ấy được biết đến, và phàm ngã Sư Tử rõ rệt của bà — tự thức, tập trung vào bản thân, thông minh rực rỡ và cá biệt — đã tác động lên châu Âu. Chính phàm ngã Sư Tử này chịu trách nhiệm cho tinh thần dân tộc chủ nghĩa mãnh liệt của người Pháp hiện đại, và phủ định nơi họ khuynh hướng Bảo Bình rộng lớn hơn hướng đến tâm thức phổ quát, hoặc hướng đến sự biểu lộ của linh hồn Song Ngư tiến bộ nhằm

world. The lesson France has to learn today is that the salvation of others is the goal of her Piscean soul and in this the self-interest of Leo precipitates conflict — one to which France is slowly awakening.

cứu độ thế giới; *Pháp* đặt mình trước thế giới. Bài học mà Pháp phải học ngày nay là sự cứu độ người khác là mục tiêu của linh hồn Song Ngư của bà, và trong điều này, quyền lợi vị kỷ của Sư Tử làm ngưng tụ xung đột — một điều mà Pháp đang chậm rãi thức tỉnh để nhận ra.

The egoic ray of France is that of Concrete Science and this, working in conjunction with the energy of the fifth zodiacal sign, Leo, has given the French people their intellectual brilliance and their scientific bias. The forces of crystallisation pour through Paris which is ruled by Capricorn in its personality and yet the soul of the French nation [73] is nurtured in that great capital through the soul of the city, energised by Virgo and, forget not, that Virgo is the polar opposite of Pisces and the infant Christ in Virgo comes to full flower in Pisces. Here lies the hope of France. You will remember perhaps that some years ago I indicated that from France will come a great psychological or soul revelation which will bring illumination to world thought. If the true Piscean element can be drawn forth and the selfishness and the self-protective interests of the French nation can be offset, France then stands free some day to lead the world spiritually as she has effectively in past history from the more political and cultural aspects, but this can only happen when the personality ray is subordinated to the soul ray and Leo can respond to the Aquarian influence in the coming new era when Aquarius is dominant. The Sun, as the ruler of Leo, made France what she was, irradiating Europe for centuries; but it was the personality and not the spiritual aspect, and her influence at no time was spiritual, as that word should be understood. Esoterically, Pluto, one of the rulers of Pisces, must work, bringing in the death of the personality influence, fostered by Leo; this

Cung chân ngã của Pháp là Cung của Khoa Học Cụ Thể, và cung này, hoạt động kết hợp với năng lượng của dấu hiệu hoàng đạo thứ năm, Sư Tử, đã đem lại cho dân tộc Pháp sự rực rỡ trí năng và khuynh hướng khoa học của họ. Các mãnh lực kết tinh tuôn đổ qua Paris, vốn được Ma Kết cai quản trong phàm ngã của nó, tuy nhiên linh hồn của quốc gia Pháp [73] được nuôi dưỡng trong thủ đô vĩ đại ấy qua linh hồn của thành phố, được tiếp sinh lực bởi Xử Nữ; và đừng quên rằng Xử Nữ là đối cực của Song Ngư, và hài nhi Christ trong Xử Nữ nở rộ trọn vẹn trong Song Ngư. Chính nơi đây có niềm hy vọng của Pháp. Có lẽ các bạn sẽ nhớ rằng vài năm trước tôi đã chỉ ra rằng từ Pháp sẽ đến một sự mặc khải tâm lý hay linh hồn vĩ đại, đem lại sự soi sáng cho tư tưởng thế giới. Nếu yếu tố Song Ngư chân chính có thể được khơi dậy, và sự ích kỷ cùng các quyền lợi tự vệ của quốc gia Pháp có thể được hóa giải, thì một ngày kia Pháp sẽ đứng tự do để dẫn dắt thế giới về mặt tinh thần, như bà đã từng làm một cách hữu hiệu trong lịch sử quá khứ từ các phương diện chính trị và văn hóa nhiều hơn; nhưng điều này chỉ có thể xảy ra khi cung phàm ngã được đặt dưới cung linh hồn, và Sư Tử có thể đáp ứng với ảnh hưởng Bảo Bình trong kỷ nguyên mới sắp đến, khi Bảo Bình chiếm ưu thế. Mặt Trời, với tư cách là chủ tinh của Sư Tử, đã làm cho Pháp trở thành điều bà từng là, chiếu rọi châu Âu trong nhiều thế kỷ; nhưng đó là phàm ngã chứ không phải phương diện tinh thần, và ảnh hưởng của bà chưa từng có lúc nào là tinh thần, theo đúng nghĩa phải được thấu hiểu của từ ấy. Một cách huyền bí, Sao Diêm

can be done without any great outer dissolution of the form of the nation through the beneficent influence of Jupiter, the exoteric Ruler of Pisces. What is needed in the national life of France is the more spiritual expression of the second Ray of Love-Wisdom, which has in the past led to material success but which can flood the world, via France, once she dies to self. Capricorn, ruling Paris, signifies both death and initiation into the spiritual life, and here lies the choice for France. With the cooperation which Pluto can give in bringing about those conditions which will lead to the revelation of Virgo (ruling the soul of Paris) there is possible — in connection with this powerful and influential country — a [74] contribution to the life of humanity which will be effective in bringing about the new desired conditions in Europe, but France's demand for her personal security must give place to the security of the *whole* from aggression and evil and fear, and all thought of revenge upon or the dismemberment of other countries in the interests of France will have to end, if the true soul of France is to find expression.

Vương, một trong các chủ tinh của Song Ngư, phải hoạt động, đem lại cái chết của ảnh hưởng phàm ngã được Sư Tử nuôi dưỡng; điều này có thể được thực hiện mà không cần bất kỳ sự tan rã lớn lao bên ngoài nào của hình tướng quốc gia, nhờ ảnh hưởng lành thiện của Sao Mộc, chủ tinh ngoại môn của Song Ngư. Điều cần thiết trong đời sống quốc gia của Pháp là sự biểu lộ tinh thần hơn của cung hai Bác Ái – Minh Triết, vốn trong quá khứ đã dẫn đến thành công vật chất, nhưng có thể tuôn tràn thế giới qua Pháp, một khi bà chết đi đối với bản ngã. Ma Kết, cai quản Paris, biểu thị cả sự chết lẫn điểm đạo vào đời sống tinh thần, và chính nơi đây có sự lựa chọn dành cho Pháp. Với sự hợp tác mà Sao Diêm Vương có thể đem lại trong việc tạo nên những điều kiện dẫn đến sự mặc khải của Xử Nữ, vốn cai quản linh hồn của Paris, thì có thể có — liên quan đến đất nước hùng mạnh và có ảnh hưởng này — một [74] đóng góp cho đời sống nhân loại, hữu hiệu trong việc đem lại những điều kiện mới được mong muốn tại châu Âu; nhưng đòi hỏi của Pháp về an ninh cá nhân của bà phải nhường chỗ cho an ninh của *toàn thể* khỏi sự xâm lăng, điều ác và sợ hãi, và mọi tư tưởng báo thù hay chia cắt các quốc gia khác vì quyền lợi của Pháp sẽ phải chấm dứt, nếu linh hồn chân chính của Pháp muốn tìm được sự biểu lộ.

Therefore, the following signs (cosmic energy) and planets transmitting solar and cosmic energies, are the conditioning factors of France in incarnation at the present time:

Do đó, các dấu hiệu sau đây, tức năng lượng vũ trụ, và các hành tinh truyền dẫn năng lượng thái dương và vũ trụ, là những yếu tố tác động lên Pháp đang lâm phàm vào thời điểm hiện nay:

NƯỚC PHÁP

France

1. Song Ngư — với các chủ tinh: Sao Mộc và Sao Diêm Vương |

1. Pisces — with its rulers: Jupiter and Pluto /

> quốc gia

> *the nation*

2. Sư Tử — với chủ tinh: Mặt Trời. |

2. Leo — with its ruler: the Sun. /

3. Xử Nữ — với các chủ tinh: Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Mộc |

3. Virgo — with its rulers: Mercury, Moon, Jupiter /

> Paris.

> *Paris.*

4. Ma Kết — với các chủ tinh: Sao Thổ và Sao Kim |

4. Capricorn — with its rulers: Saturn and Venus /

5. Những ảnh hưởng cung gián tiếp, đến qua các chủ tinh hành tinh:

5. Ray influences of an indirect nature, coming via the planetary rulers:

a. Ray 2. — Love-Wisdom, via Jupiter and the Sun. These are the most powerful.

a. Cung 2. — Bác Ái – Minh Triết, qua Sao Mộc và Mặt Trời. Đây là những ảnh hưởng mạnh mẽ nhất.

b. Ray 1. — Power or Will, via Pluto. This is also the Destroyer Ray and can bring the death of the Leo influence.

b. Cung 1. — Quyền năng hay Ý Chí, qua Sao Diêm Vương. Đây cũng là Cung Hủy Diệt và có thể đem lại cái chết của ảnh hưởng Sư Tử.

c. Ray 3. — Active Intelligence, via Saturn. This cooperates with the third ray personality of France, and at this time Saturn offers most definite opportunity through the focus of power now to be found in Paris.

c. Cung 3. — Trí Tuệ Hoạt Động, qua Sao Thổ. Điều này hợp tác với phàm ngã cung ba của Pháp, và vào lúc này Sao Thổ đem lại cơ hội rất rõ rệt qua điểm tập trung quyền năng hiện nay được tìm thấy tại Paris.

d. Ray 4. — Harmony through Conflict, via Mercury. Can France work for world harmony in the post-war period?

d. Cung 4. — Hài Hòa qua Xung Đột, qua Sao Thủy. Pháp có thể hoạt động cho sự hài hòa thế giới trong thời kỳ hậu chiến không?

e. Ray 5. — Concrete Science or knowledge, via Venus. In this a realised cooperation with the soul ray, which is also the fifth ray, can bring about, through the French nation, a consummation of the Piscean influence or genius.

e. Cung 5. — Khoa Học hay tri thức cụ thể, qua Sao Kim. Trong điều này, sự hợp tác được thực hiện với cung linh hồn, vốn cũng là cung năm, có thể đem lại, qua quốc gia Pháp, sự viên mãn của ảnh hưởng hay thiên tài Song Ngư.

f. Ray 4. — This time through the Moon, thus aiding the work of Mercury and producing that needed internal conflict which will release France from Leo and from the control of her self-centred personality.

f. Cung 4. — Lần này qua Mặt Trăng, nhờ vậy hỗ trợ công việc của Sao Thủy và tạo ra xung đột nội tại cần thiết, vốn sẽ giải phóng Pháp khỏi Sư Tử và khỏi sự kiểm soát của phàm ngã tập trung vào bản thân của bà.

I would here call your attention to the fact that the astrology which I am emphasising is that which is concerned with the effective energies — what they are and from whence they come. I would repeat here as I have often done before that I am not concerned with predictive astrology. The coming emphasis in astrology will be upon the available energies and the use the subject makes of them and the opportunity which they present at any given time.

Ở đây, tôi muốn lưu ý các bạn đến sự kiện rằng chiêm tinh học mà tôi đang nhấn mạnh là chiêm tinh học liên quan đến các năng lượng hữu hiệu — chúng là gì và chúng đến từ đâu. Ở đây tôi muốn lặp lại, như tôi đã thường làm trước kia, rằng tôi không quan tâm đến chiêm tinh học tiên đoán. Trọng tâm sắp tới trong chiêm tinh học sẽ đặt trên các năng lượng sẵn có, cách chủ thể sử dụng chúng, và cơ hội mà chúng trình hiện vào bất kỳ thời điểm nào.

I have given you France somewhat in detail so that you can appreciate the extent of the influences which determine any nation and

Tôi đã trình bày với các bạn về Pháp khá chi tiết để các bạn có thể nhận thức được mức độ rộng lớn của các ảnh hưởng quyết định bất

make it for the first time what it *is.* The combination of Piscean power in the Piscean Age, plus a potent Leo nature, enabled France at one time to express quite phenomenally its innate subjective tendency to save the world (for France is essentially on the Path of a world Saviour); this was aided by the brilliant clear vision of the fifth and third rays with their intellectual bias, plus the opportunity offered by Saturn, ruling Paris. This enabled France to stage the great French Revolution and strike one of the major blows for the release of humanity from bondage. This has twice occurred during the Piscean Ages: once at the signing of the Magna Charta at Runnymede and again at the French Revolution. The recognition of the importance of the rights of humanity, *as a whole,* came to [76] the world via France. It marked a climax and high point in the evolution of the nation. Since then Capricorn and Pluto have produced crystallisation and the death or obscuration temporarily of the then emerging soul aspect (speaking symbolically) and the note of France has not been a selfless one. The forces of the soul are working, but France is as yet predominantly governed by personality and by the selfish aspects of the Leo influences. France, as yet, matters to herself more than humanity matters and the question is: Can she achieve the terrific task of decentralising herself, of sacrificing herself for the common good and of relinquishing her dreams for France in the vision of the whole and so tread again more fully the Path of a World Saviour? There are as yet no signs of this; when the time to make peace treaties arrives, it will become clearer which way France will go and whether she will work for peace and security of the whole in love and with wisdom, or for France with intellectual brilliance and selfishness.

kỳ quốc gia nào và lần đầu tiên làm cho nó thành cái mà nó *là.* Sự phối hợp giữa quyền năng Song Ngư trong Kỷ Nguyên Song Ngư, cộng với một bản chất Sư Tử mạnh mẽ, đã từng giúp Pháp biểu lộ khá phi thường khuynh hướng chủ quan bẩm sinh của mình nhằm cứu độ thế giới, vì Pháp về bản chất đang ở trên Con Đường của một Đấng Cứu Độ thế giới; điều này được hỗ trợ bởi tầm nhìn sáng rõ rực rỡ của cung năm và cung ba với khuynh hướng trí năng của chúng, cộng với cơ hội do Sao Thổ, cai quản Paris, đem lại. Điều này đã giúp Pháp dàn dựng cuộc Cách Mạng Pháp vĩ đại và giáng một trong những đòn chính yếu để giải phóng nhân loại khỏi xiềng xích. Điều này đã xảy ra hai lần trong các Kỷ Nguyên Song Ngư: một lần khi ký Đại Hiến Chương tại Runnymede và một lần nữa trong Cách Mạng Pháp. Sự thừa nhận tầm quan trọng của các quyền của nhân loại, *như một toàn thể,* đã đến với [76] thế giới qua Pháp. Nó đánh dấu một đỉnh cao và điểm cực thịnh trong sự tiến hoá của quốc gia này. Từ đó về sau, Ma Kết và Sao Diêm Vương đã tạo ra sự kết tinh và cái chết, hoặc sự che khuất tạm thời, của phương diện linh hồn khi ấy đang xuất hiện, nói theo biểu tượng, và âm điệu của Pháp đã không phải là một âm điệu vô ngã. Các mãnh lực của linh hồn đang hoạt động, nhưng cho đến nay Pháp vẫn chủ yếu chịu sự chi phối của phàm ngã và của các phương diện ích kỷ thuộc ảnh hưởng Sư Tử. Cho đến nay, Pháp xem chính mình quan trọng hơn nhân loại, và câu hỏi là: Liệu bà có thể hoàn thành nhiệm vụ to lớn là không còn lấy bản thân làm trung tâm, hy sinh chính mình vì lợi ích chung, và từ bỏ các giấc mơ dành cho Pháp trong tầm nhìn về toàn thể, để nhờ đó một lần nữa bước đi trọn vẹn hơn trên Con Đường của một Đấng Cứu Độ Thế Giới chăng? Cho đến nay chưa có dấu hiệu nào về điều này; khi thời điểm ký kết các hiệp ước hòa bình đến, điều đó sẽ trở nên rõ ràng hơn: Pháp sẽ đi theo hướng nào, và liệu bà sẽ hoạt động cho hòa bình và an ninh

của toàn thể trong tình thương và với minh triết, hay hoạt động cho Pháp với sự rực rỡ trí năng và lòng ích kỷ.

Let us briefly look at one or two other countries, so enabling students to make comparisons and understand relationships and future possibilities.

Chúng ta hãy nhìn sơ qua một hay hai quốc gia khác, nhờ đó giúp các đạo sinh thực hiện những so sánh và thấu hiểu các mối liên hệ cũng như các khả năng tương lai.

Germany is ruled by Aries, bringing in the powerful influences of this first sign in combination with its fourth ray soul (the Ray of Harmony through Conflict). The simple interpretation of this is that we are watching the beginning of a new phase and cycle in the history of the country which emerges into prominence through conflict but which is essentially a process of releasing the soul to fuller expression. It is ruled also by Pisces, cooperating with the influences of its first ray personality, which is the Ray of Power and the Ray of the Destroyer. The whole problem of French-German relation is tied up in this fact for the Piscean soul of [77] France and the Piscean personality of Germany must eventually come to terms and it is obvious, is it not, that the real solution lies in the hands of France, which must let its soul control? It is because of this that, at the close of the Piscean Age, this whole relationship has come to a focus. France has an integrated personality whilst Germany has *not*; France is mental whilst Germany is predominantly astral; France is, therefore, essentially more potent, and its Leo personality can control with force to the detriment of future world understanding, or its soul can control to the furthering of the ends of the Hierarchy. As you know, Berlin is controlled by Leo from the personality angle, and there again comes out the relationship between the countries. They are both powerfully influenced by this sign of self-interest and of individuality as

Đức được Bạch Dương cai quản, đem vào các ảnh hưởng mạnh mẽ của dấu hiệu thứ nhất này, kết hợp với linh hồn cung bốn của nó, tức Cung Hài Hòa qua Xung Đột. Cách diễn giải đơn giản của điều này là chúng ta đang chứng kiến sự khởi đầu của một giai đoạn và chu kỳ mới trong lịch sử của đất nước này, vốn vươn lên vị trí nổi bật qua xung đột, nhưng về bản chất là một tiến trình giải phóng linh hồn để biểu lộ đầy đủ hơn. Nó cũng được Song Ngư cai quản, hợp tác với các ảnh hưởng của phàm ngã cung một của nó, tức Cung Quyền Năng và Cung Hủy Diệt. Toàn bộ vấn đề về mối quan hệ Pháp-Đức gắn liền với sự kiện này, vì linh hồn Song Ngư của [77] Pháp và phàm ngã Song Ngư của Đức cuối cùng phải đi đến thỏa thuận với nhau; và hiển nhiên, phải không, rằng giải pháp thật sự nằm trong tay Pháp, quốc gia phải để linh hồn của mình kiểm soát? Chính vì điều này mà vào cuối Kỷ Nguyên Song Ngư, toàn bộ mối quan hệ này đã đi đến một điểm tập trung. Pháp có một Phàm ngã tích hợp, trong khi Đức thì *không*; Pháp thuộc trí tuệ, trong khi Đức chủ yếu thuộc cảm dục; do đó, Pháp về bản chất mạnh mẽ hơn, và phàm ngã Sư Tử của bà có thể kiểm soát bằng mãnh lực, gây phương hại cho sự thấu hiểu thế giới trong tương lai, hoặc linh hồn của bà có thể kiểm soát để thúc đẩy các mục đích của Thánh Đoàn. Như các bạn biết, Berlin được Sư Tử kiểm soát từ góc độ phàm ngã, và ở đó một lần nữa mối quan hệ giữa hai đất nước lộ rõ. Cả hai đều chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của dấu hiệu về tư lợi và cá

well as by Pisces. They cannot escape this relation. Hence the constant clash of these two countries through the dominating self-interest of Leo (ruling both personalities). Engrossment with present attitudes should not lead to forgetfulness of the past. France should not forget the Napoleonic wars, nor Great Britain the Boer war. All nations have much in the past which is apt to be forgotten, particularly if the lessons of greater spiritual growth have been learnt. The United States must not forget either that she is a section of the entire European continent transplanted across the ocean and that European history, successes, mistakes and sins are here also — a thing that many people are very apt to do, thus shifting responsibility. What is happening in the world today is a world happening, not a continental and local occurrence.

tính này, cũng như bởi Song Ngư. Họ không thể thoát khỏi mối liên hệ này. Do đó có sự va chạm thường xuyên giữa hai đất nước này, do tư lợi chi phối của Sư Tử, cai quản cả hai phàm ngã. Sự mải mê với các thái độ hiện tại không nên dẫn đến việc quên lãng quá khứ. Pháp không nên quên các cuộc chiến tranh Napoleon, cũng như Vương quốc Anh không nên quên cuộc chiến Boer. Tất cả các quốc gia đều có nhiều điều trong quá khứ dễ bị quên lãng, đặc biệt nếu những bài học về sự tăng trưởng tinh thần lớn hơn đã được học. Hoa Kỳ cũng không được quên rằng bà là một phần của toàn bộ lục địa châu Âu được cấy sang bên kia đại dương, và rằng lịch sử châu Âu, các thành công, sai lầm và tội lỗi của châu Âu cũng ở đây — một điều mà nhiều người rất dễ làm, qua đó chuyển dời trách nhiệm. Điều đang xảy ra trong thế giới ngày nay là một biến cố thế giới, chứ không phải một sự kiện lục địa và địa phương.

Germany is therefore controlled by the following energies and forces, and a study of the consequent inter-relations should prove interesting to the detached and open-minded student.

Vì vậy, Đức chịu sự kiểm soát của các năng lượng và mãnh lực sau đây, và việc nghiên cứu các mối tương quan hệ quả hẳn sẽ thú vị đối với đạo sinh không thiên kiến và có tâm trí rộng mở.

ĐỨC

Germany

1. Bạch Dương — với các chủ tinh, Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Thiên Vương. |

1. Aries — with its rulers, Mars, Mercury and Uranus. /

> quốc gia.

> *the nation.*

2. Song Ngư — với các chủ tinh, Sao Mộc và Sao Diêm Vương. |

2. Pisces — with its rulers, Jupiter and Pluto. /

3. Hổ Cáp — với các chủ tinh, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. |

3. Scorpio — with its rulers, Mars and Pluto. /

> Berlin.

> *Berlin.*

4. Sư Tử — với chủ tinh, Mặt Trời. |

4. Leo — with its ruler, the Sun. /

5. Cung linh hồn. Hài Hòa thông qua Xung Đột. Cung bốn.

5. The soul ray. Harmony through Conflict. 4th.

6. cung phàm ngã. Ý chí hay Quyền năng. Thứ nhất.

6. Personality ray. Will or Power. 1st.

7. Những ảnh hưởng cung gián tiếp, đến qua các chủ tinh hành tinh:

7. Ray influences of an indirect nature, coming via the planetary rulers:

a. Ray 6. — Idealism or Devotion, via Mars which rules Aries and is the double ruler of Scorpio. This produces the fanaticism and unreasoning devotion and blind acceptance of conditions, so distinctive of the country at this time. It is virtue misdirected.

a. Cung 6. — Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay Sùng tín, qua Sao Hỏa, vốn cai quản Bạch Dương và là chủ tinh kép của Hổ Cáp. Điều này tạo ra sự cuồng tín, sự sùng tín phi lý trí và sự chấp nhận mù quáng các điều kiện, vốn rất đặc trưng của đất nước này vào lúc hiện nay. Đó là đức hạnh bị định hướng sai.

b. Ray 4. — Harmony through Conflict, via Mercury, thus cooperating with the soul ray intensifying the conflicting conditions and leading to a pull between idealism and facts, between France and Germany, and between the groups within Germany itself.

b. Cung 4. — Hài Hòa qua Xung Đột, qua Sao Thủy, nhờ vậy hợp tác với cung linh hồn, làm tăng cường các điều kiện xung đột và dẫn đến một sự giằng co giữa chủ nghĩa lý tưởng và sự kiện, giữa Pháp và Đức, và giữa các nhóm bên trong chính nước Đức.

c. Ray 7. — Ceremonial Order or Ritual, via Uranus. This affects the masses as a whole, as it is the hierarchical ruler and (because of their point of evolution) leads to their facile standardising and regimenting. The 7th ray also focusses or "grounds the first ray" and leads to the power direction which is given them.

c. Cung 7. — Trật Tự Nghi Lễ hay Nghi Thức, qua Sao Thiên Vương. Điều này ảnh hưởng đến quần chúng như một toàn thể, vì đó là chủ tinh huyền giai, và do điểm tiến hoá của họ, dẫn đến việc họ dễ dàng bị tiêu chuẩn hóa và tổ chức theo khuôn phép. Cung 7 cũng tập trung hoặc “tiếp đất cung một” và dẫn đến sự định hướng quyền năng được trao cho họ.

d. Ray 2. — Love-wisdom, via Jupiter and the Sun as the ruler of Leo. Thus the personality ray of [79] the nation and the personality ray of Berlin tend at this stage to express self-love.

d. Cung 2. — Bác Ái – Minh Triết, qua Sao Mộc và Mặt Trời với tư cách là chủ tinh của Sư Tử. Như vậy, cung phàm ngã của [79] quốc gia và cung phàm ngã của Berlin ở giai đoạn này có khuynh hướng biểu lộ tình thương dành cho chính mình.

e. Ray 1. — Will or Power, via Pluto as the ruler of Pisces, governing the personality of the nation in cooperation with the death giving power of Scorpio which it rules and which governs Berlin. This tremendous activity of the destroying agent as far as Germany is concerned is offset by the

e. Cung 1. — Ý Chí hay Quyền Năng, qua Sao Diêm Vương với tư cách là chủ tinh của Song Ngư, cai quản phàm ngã của quốc gia trong sự hợp tác với quyền năng đem lại sự chết của Hổ Cáp, dấu hiệu mà nó cai quản và cũng cai quản Berlin. Hoạt động dữ dội này của tác nhân hủy diệt, xét liên quan đến Đức,

influence of Jupiter. It is not nevertheless very potent.

Everything tends to show that the German people, not being an integrated race, are very largely victims and should be just as easily guided into right ways as they have been, at present, guided into their present activities. They did, however, provide a good medium through which the ancient Atlantean conflict could be precipitated and brought to the surface, and the ancient feud between materialism and the Forces of Light be finally resolved for this particular world cycle. Germany is mediumistic, as was its dictator, as I have earlier indicated; it is the Aries-Leo influences which produced the dictator. The Piscean personality of Germany (which is the sign governing mediumship) accounts for the apparently fluid grasp of essentials and the inability of its people and ruling government to stand by pledges. The influence of the sixth ray, coming via Mars, *martially* applied, and the lack of true spiritual love as it is diverted into sentimental personality devotions, account temporarily for the mass negligence to assert itself on behalf of the oppressed and in the interests of the higher principles. The need for this assertion is realised by many in Germany but the negative Piscean personality attitude provides a great obstacle and accounts for what has puzzled all who know and love the German people. At present, the [80] influence of Mars, of Leo and of Pisces in their lower octave or connotations, are dominant. That which can offset this unhappy situation is the influence of Scorpio, the sign of discipleship and one of the death signs in the Zodiac.

được hóa giải bởi ảnh hưởng của Sao Mộc. Tuy vậy, ảnh hưởng ấy không mạnh lắm.

Mọi sự đều có khuynh hướng cho thấy rằng dân tộc Đức, vì không phải là một dân tộc tích hợp, phần lớn là nạn nhân và lẽ ra cũng có thể dễ dàng được hướng dẫn vào những con đường đúng đắn như hiện nay họ đã bị hướng dẫn vào các hoạt động hiện tại của họ. Tuy nhiên, họ đã cung cấp một trung gian tốt, qua đó cuộc xung đột Atlantis cổ xưa có thể được làm ngưng tụ và đưa lên bề mặt, và mối thù xưa giữa chủ nghĩa duy vật và các Mãnh Lực Ánh Sáng cuối cùng được giải quyết cho chu kỳ thế giới đặc thù này. Đức có tính đồng tử, cũng như nhà độc tài của nó, như tôi đã chỉ ra trước đây; chính các ảnh hưởng Bạch Dương-Sư Tử đã tạo ra nhà độc tài ấy. Phàm ngã Song Ngư của Đức, vốn là dấu hiệu chi phối đồng cốt, giải thích sự nắm bắt có vẻ linh động đối với các điều cốt yếu và sự bất lực của dân chúng cùng chính quyền cai trị trong việc giữ các cam kết. Ảnh hưởng của cung sáu, đến qua Sao Hỏa, *được áp dụng theo tinh thần chiến tranh*, và sự thiếu vắng tình thương tinh thần chân thật khi nó bị chuyển hướng thành những sùng tín phàm ngã đầy cảm tính, tạm thời giải thích sự lơ là của quần chúng trong việc tự khẳng định thay mặt cho những người bị áp bức và vì lợi ích của các nguyên tắc cao cả hơn. Nhiều người ở Đức nhận ra nhu cầu về sự khẳng định này, nhưng thái độ phàm ngã Song Ngư thụ động tạo ra một trở ngại lớn và giải thích điều đã khiến tất cả những ai biết và yêu mến dân tộc Đức đều bối rối. Hiện nay, [80] ảnh hưởng của Sao Hỏa, của Sư Tử và của Song Ngư trong quãng tám hay hàm nghĩa thấp của chúng đang chiếm ưu thế. Điều có thể hóa giải tình trạng bất hạnh này là ảnh hưởng của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử và là một trong các dấu hiệu của sự chết trong Hoàng Đạo.

The struggle for the soul of the people and its emergence into control is really taking place today in Berlin and upon the decision of this conflict much depends. France whose soul is governed by Pisces, the world Saviour, can do much to release the Piscean personality of Germany. Here lies the crux of the world problem. Great Britain, with her soul ray ruled by Gemini (which understands both the soul nature and the personality nature), can do much to help.

Cuộc đấu tranh vì linh hồn của dân tộc và sự xuất hiện của linh hồn ấy để nắm quyền kiểm soát thật sự đang diễn ra ngày nay tại Berlin, và nhiều điều tùy thuộc vào quyết định của cuộc xung đột này. Pháp, quốc gia có linh hồn được Song Ngư, Đấng Cứu Độ thế giới, cai quản, có thể làm nhiều điều để giải phóng phàm ngã Song Ngư của Đức. Chính nơi đây là then chốt của vấn đề thế giới. Vương quốc Anh, với cung linh hồn của mình được Song Tử cai quản, vốn thấu hiểu cả bản chất linh hồn lẫn bản chất phàm ngã, có thể làm nhiều điều để trợ giúp.

I cannot elaborate on this further beyond pointing out that both for nations and individuals the first great crisis in Scorpio upon the path of discipleship is determining in its effect upon the future.

Tôi không thể khai triển thêm về điều này, ngoài việc chỉ ra rằng, đối với cả các quốc gia lẫn cá nhân, cuộc khủng hoảng lớn đầu tiên trong Hổ Cáp trên Con Đường Đệ Tử có tác động quyết định đối với tương lai.

In considering Great Britain, we note first that the ruling sign is Gemini from the standpoint of the soul of the people, and that Taurus governs the material outer form of the nation; it is this factor that has led her people to appear before the world under the symbol of John Bull, expressive of the British personality. It has been thought by certain astrologers that Britain is ruled by Aries, and this is true of it, as far as that small part which is called England is concerned; but I am dealing with the empire as a whole and not with a fraction of it. It is the Gemini influence that has led to the constant movement and restlessness of the British people; which has led them to cross and recross the ocean and to stage a constant going out to the very ends of the earth, to return ever again to the centre from which they came. This is characteristic of the race. It is the Gemini influence which has produced — viewing the [81] work of the nation from the personality or lower angle — the secret and oft devious diplomacy and

Khi xem xét Vương quốc Anh, trước hết chúng ta ghi nhận rằng dấu hiệu cai quản là Song Tử, xét từ lập trường linh hồn của dân tộc, và Kim Ngưu chi phối hình tướng vật chất bên ngoài của quốc gia; chính yếu tố này đã khiến dân tộc ấy xuất hiện trước thế giới dưới biểu tượng John Bull, biểu thị phàm ngã Anh quốc. Một số nhà chiêm tinh cho rằng Anh quốc chịu sự cai quản của Bạch Dương, và điều này đúng đối với phần nhỏ được gọi là England; nhưng tôi đang bàn đến đế quốc như một toàn thể chứ không phải một phần nhỏ của nó. Chính ảnh hưởng Song Tử đã đưa đến sự chuyển động thường xuyên và tính bất an của dân tộc Anh; đã khiến họ vượt qua rồi lại vượt qua đại dương, và liên tục ra đi đến tận cùng trái đất, để rồi mãi mãi trở về trung tâm mà từ đó họ đã xuất phát. Đây là đặc tính của dân tộc ấy. Chính ảnh hưởng Song Tử đã tạo ra — khi nhìn [81] công việc của quốc gia từ góc độ phàm ngã hay thấp hơn — nền ngoại giao bí mật, thường quanh co, và sự tinh tế xảo quyệt vốn trong quá khứ đã làm nổi bật hoạt động

subtlety which has in the past distinguished Great Britain's political activity. Gemini people are often distrusted, and the Gemini effect along this line makes of Great Britain no exception. Such distrust has been warranted in the past but is not as justifiable now, for the nation is old and experienced and is fast learning the lessons which she has had to master. As yet, from the higher angle, Gemini does not entirely control, for the soul of Britain is only now struggling for expression. For long ages Taurus has led the way with his material aims, his acquisitive desires, his arrogant will and his blind moving forward towards the possession of that which has been desired. Pervasiveness and movement are two qualities with which Gemini and Taurus have dowered the race. London, the heart centre of the empire is ruled spiritually by Leo and materially by Libra and it is, therefore, the soul factor which links Great Britain to France and which should assist spiritually the Leo nature of the French Personality. It is not, however, the spiritual quality of this sign which dominates British policy, but primarily the Libra aspect. Great Britain regards herself as the preserver of the balance of power among the nations and as the one to mete out justice and indicate the right methods of law and order; yet her Gemini nature at times offsets this, whilst Taurus frequently blinds her to the real issues. It is the Leo aspect also which links London to Berlin, but it is Leo in its more self-assertive aspect and hence some of the difficulty and hence also the close and not to be evaded relationship between London-Paris-Berlin, a triangle of force which conditions Europe most potently. It is between these three that the destiny of the race of men in the immediate future lies, and again the question arises: Will the coming decisions [82] be based upon the

chính trị của Vương quốc Anh. Người thuộc Song Tử thường bị nghi ngờ, và hiệu ứng Song Tử theo đường lối này khiến Vương quốc Anh cũng không là ngoại lệ. Sự nghi ngờ ấy trong quá khứ đã có căn cứ, nhưng hiện nay không còn chính đáng như trước, vì quốc gia này đã già dặn và nhiều kinh nghiệm, và đang nhanh chóng học những bài học mà bà đã phải làm chủ. Cho đến nay, từ góc độ cao hơn, Song Tử chưa hoàn toàn kiểm soát, vì linh hồn của Anh quốc chỉ mới đang đấu tranh để biểu lộ. Qua nhiều thời đại lâu dài, Kim Ngưu đã dẫn đường với các mục tiêu vật chất của nó, những ham muốn chiếm hữu của nó, ý chí kiêu ngạo của nó và sự tiến tới mù quáng của nó hướng đến việc sở hữu điều đã được ham muốn. Tính lan tỏa và sự chuyển động là hai phẩm tính mà Song Tử và Kim Ngưu đã ban cho dân tộc ấy. London, trung tâm tim của đế quốc, được Sư Tử cai quản về mặt tinh thần và Thiên Bình cai quản về mặt vật chất; do đó, chính yếu tố linh hồn liên kết Vương quốc Anh với Pháp và đáng lẽ phải hỗ trợ về mặt tinh thần cho bản chất Sư Tử của Phàm ngã Pháp. Tuy nhiên, không phải phẩm tính tinh thần của dấu hiệu này chi phối chính sách Anh, mà chủ yếu là phương diện Thiên Bình. Vương quốc Anh tự xem mình là người giữ gìn thế cân bằng quyền lực giữa các quốc gia, là kẻ phân xử công lý và chỉ ra những phương pháp đúng của luật pháp và trật tự; tuy nhiên bản chất Song Tử của bà đôi khi hóa giải điều này, trong khi Kim Ngưu thường làm bà mù lòa trước những vấn đề thật sự. Chính phương diện Sư Tử cũng liên kết London với Berlin, nhưng đó là Sư Tử trong phương diện tự khẳng định mạnh hơn của nó; vì thế có một phần khó khăn, và vì thế cũng có mối liên hệ chặt chẽ, không thể né tránh giữa London–Paris–Berlin, một tam giác mãnh lực tác động lên châu Âu một cách mạnh mẽ nhất. Chính giữa ba nơi này mà vận mệnh của nhân loại trong tương lai gần nằm ở đó, và một lần nữa câu hỏi nảy

good of the whole or upon the good of a part of the whole?

sinh: Liệu các quyết định sắp tới [82] sẽ dựa trên lợi ích của toàn thể hay trên lợi ích của một phần trong toàn thể?

It was the Leo force in Great Britain which attracted originally the Leo force in France and led to the Norman conquest in the 11th century. I mention this because it indicates relationship and the demonstrated results of such relationships, but not because that past event has any true repercussions at this time.

Chính mãnh lực Sư Tử trong Vương quốc Anh ban đầu đã thu hút mãnh lực Sư Tử trong nước Pháp và đưa đến cuộc chinh phục Norman vào thế kỷ 11. Tôi nêu điều này vì nó chỉ ra mối liên hệ và những kết quả đã được biểu lộ của các mối liên hệ như thế, chứ không phải vì sự kiện quá khứ ấy có bất kỳ dư âm thật sự nào vào lúc này.

There is a much closer relation between the United States of America and Great Britain than between any continental power, for Gemini is the ruling sign of both countries, and they have, in many ways, a synchronous vibration. There is however little of the Taurian influence in the States and consequently you have the attitude of frequent misunderstanding which exists between the two powers. They are very close to each other and the welfare of each means much to each of them, so much so that the tendency to misinterpretation of each other's actions and motives is not aided by the fluidity of Gemini. Nevertheless, the arrogance and self-will of the Bull must give way to the fluid understanding of the inclusive Gemini consciousness, and this is a hard thing for the British temperament at this time to grasp. They are so sure of their rectitude and so convinced of their wisdom that they are apt to forget that good intentions are oft offset by bad methods. The British are just and wise, but their self-sufficient technique and their blindness to other peoples' point of view has not aided world peace and is indicative of the control of Taurus. I would add here that the belief of the German race that they constitute the super-race, the intense nationalism of the French which leads them to feel that they

Có một mối liên hệ gần gũi hơn nhiều giữa Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Vương quốc Anh so với giữa bất kỳ cường quốc lục địa nào, vì Song Tử là dấu hiệu cai quản của cả hai quốc gia, và theo nhiều cách, họ có một rung động đồng nhịp. Tuy nhiên, có rất ít ảnh hưởng Kim Ngưu tại Hoa Kỳ, và do đó các bạn có thái độ thường xuyên hiểu lầm đang tồn tại giữa hai cường quốc. Họ rất gần gũi nhau, và phúc lợi của mỗi bên có ý nghĩa lớn đối với mỗi bên, đến mức tính linh động của Song Tử không giúp giảm bớt khuynh hướng diễn giải sai hành động và động cơ của nhau. Tuy nhiên, sự kiêu ngạo và ý chí tự quyết của Con Bò phải nhường chỗ cho sự thấu hiểu linh động của tâm thức Song Tử bao gồm, và hiện nay đây là điều khó nắm bắt đối với khí chất Anh. Họ quá chắc chắn về sự đúng đắn của mình và quá tin vào minh triết của mình, đến nỗi họ dễ quên rằng các thiện chí thường bị hóa giải bởi những phương pháp tồi. Người Anh công bằng và khôn ngoan, nhưng kỹ thuật tự mãn của họ và sự mù lòa của họ trước quan điểm của các dân tộc khác đã không trợ giúp hòa bình thế giới, và điều đó biểu thị sự kiểm soát của Kim Ngưu. Ở đây tôi muốn thêm rằng niềm tin của dân tộc Đức rằng họ cấu thành siêu chủng tộc, chủ nghĩa dân tộc mãnh liệt của người Pháp khiến họ cảm thấy mình có một nền văn hóa ưu việt hơn bất kỳ dân tộc nào khác, niềm

have a superior culture to any other race, the sure pride of the British which leads them to regard themselves as eternally in the right, and the [83] noisy self assertion of the United States which leads them to regard their country as the hope of the world have in reality little to choose between them and are all equally indicative of personality control. This is, as you know, a thing to be overcome in all nations and individuals.

kiêu hãnh chắc nịch của người Anh khiến họ tự xem mình vĩnh viễn đúng, và sự [83] tự khẳng định ồn ào của Hoa Kỳ khiến họ xem đất nước mình là niềm hy vọng của thế giới, trên thực tế chẳng khác nhau bao nhiêu và tất cả đều biểu thị như nhau sự kiểm soát của phàm ngã. Như các bạn biết, đây là điều phải được vượt qua trong mọi quốc gia và cá nhân.

Governing Great Britain, therefore, are the following energies, working through the zodiacal signs and the ruling planets:

Vì vậy, chi phối Vương quốc Anh là những năng lượng sau đây, hoạt động qua các dấu hiệu hoàng đạo và các hành tinh cai quản:

VƯƠNG QUỐC ANH

Great Britain

1. Song Tử — với các chủ tinh, Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất. |

1. Gemini — with its rulers, Mercury, Venus and the Earth. /

> Quốc gia.

> Nation.

2. Kim Ngưu — với các chủ tinh, Sao Kim và Vulcan. |

2. Taurus — with its rulers, Venus and Vulcan. /

3. Sư Tử — với chủ tinh, Mặt Trời. |

3. Leo — with its ruler, the Sun. /

> Thủ đô.

> Capital.

4. Thiên Bình — với các chủ tinh, Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. |

4. Libra — with its rulers, Venus, Uranus and Saturn. |

5. Cung linh hồn — Bác Ái–Minh Triết. Cung hai.

5. The soul ray — Love-wisdom. 2nd.

6. Cung phàm ngã — Ý Chí hay Quyền Năng. Cung một.

6. The personality ray — Will or Power. 1st.

7. Những ảnh hưởng cung gián tiếp, đến qua các chủ tinh hành tinh:

7. Ray influences of an indirect nature, coming via the planetary rulers:

a. Ray 4. — Harmony through conflict, via Mercury, leading to a definite link with Germany (as a study of the earlier tabulation will show). It accounts for the warlike history of Great Britain, but works out at the present time in the harmony of the Empire.

a. Cung 4. — Hài hòa qua xung đột, qua Sao Thủy, đưa đến một liên kết rõ rệt với Đức, như việc nghiên cứu bảng liệt kê trước sẽ cho thấy. Nó giải thích lịch sử hiếu chiến của Vương quốc Anh, nhưng vào thời điểm hiện tại, nó biểu lộ trong sự hài hòa của Đế quốc.

b. Ray 5. — Concrete Knowledge or Science, via Venus. It is interesting to note that it is this ray which links Great Britain so closely with France and appears nowhere among

b. Cung 5. — Tri thức Cụ thể hay Khoa học, qua Sao Kim. Điều đáng chú ý là chính cung này liên kết Vương quốc Anh rất chặt chẽ với Pháp và không xuất hiện ở đâu trong số các

the influences which affect the German nation. Venus rules Taurus [84] and Libra as well as Gemini and hence the well developed lower concrete mind of the British nation. The intuitive mind however needs development.

ảnh hưởng tác động đến dân tộc Đức. Sao Kim cai quản Kim Ngưu [84] và Thiên Bình cũng như Song Tử, và do đó tạo nên hạ trí cụ thể phát triển cao của quốc gia Anh. Tuy nhiên, trí tuệ trực giác cần được phát triển.

c. Ray 3. — Active Intelligence or Adaptability, via the Earth and also via the planet Saturn as it appears among the rulers of Libra. Here you have a clue as to why the British Empire covers the Earth, for there is a close connection between the Earth, as a whole, and Great Britain. It links Great Britain also with the third ray personality of France.

c. Cung 3. — Trí tuệ Hoạt động hay Khả năng Thích nghi, qua Trái Đất và cũng qua hành tinh Sao Thổ khi nó xuất hiện trong số các chủ tinh của Thiên Bình. Ở đây các bạn có một chìa khóa cho thấy vì sao Đế quốc Anh bao phủ Trái Đất, vì có một mối liên hệ chặt chẽ giữa Trái Đất, xét như một toàn thể, và Vương quốc Anh. Nó cũng liên kết Vương quốc Anh với phàm ngã cung ba của Pháp.

d. Ray 1. — Will or Power, via the planet Vulcan. There is in the first ray — as it expresses itself through Vulcan — very little of the Destroyer aspect as there is in the planetary influence of Pluto, another agent of the first ray. Again you find in this ruler of Great Britain's Taurian personality, a link with the first ray German personality. It accounts also for the forging of the chains which tie the Empire together, making it a unity through the will of the people.

d. Cung 1. — Ý chí hay Quyền năng, qua hành tinh Vulcan. Trong cung một — khi nó biểu lộ qua Vulcan — có rất ít phương diện Kẻ Hủy Diệt vốn hiện diện trong ảnh hưởng hành tinh của Sao Diêm Vương, một tác nhân khác của cung một. Một lần nữa, trong chủ tinh này của phàm ngã Kim Ngưu của Vương quốc Anh, các bạn thấy một liên kết với phàm ngã Đức cung một. Nó cũng giải thích việc rèn nên những dây xích buộc Đế quốc lại với nhau, khiến nó thành một đơn nhất thể qua ý chí của dân chúng.

e. Ray 2. — Love-wisdom, via the Sun, ruler of Leo which governs the soul of London, and which is also a channel for the soul force of the British Empire which is essentially that of love-wisdom when given real expression and not controlled and dominated by the Libra influence.

e. Cung 2. — Bác Ái – Minh Triết, qua Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử vốn cai quản linh hồn của London, và cũng là một kênh cho mãnh lực linh hồn của Đế quốc Anh, vốn cốt yếu là Bác Ái – Minh Triết khi được biểu lộ thật sự và không bị ảnh hưởng Thiên Bình kiểm soát và chi phối.

f. Ray 7. — Ceremonial Order or Organised Ritual, reaching our planet via Uranus and giving to the Empire its grounded physical plane control over place and circumstance, its legal fundamentals, in cooperation with Libra, and its love of order and [85] of rule,

f. Cung 7. — Trật tự Nghi lễ hay Nghi thức Có Tổ chức, đến hành tinh chúng ta qua Sao Thiên Vương và đem lại cho Đế quốc sự kiểm soát có nền tảng trên cõi hồng trần đối với nơi chốn và hoàn cảnh, các nền tảng pháp lý của nó, trong sự hợp tác với Thiên Bình, và

thus providing full expression for the first ray energies of the British Empire.

lòng yêu trật tự cùng [85] sự cai quản, nhờ đó cung cấp sự biểu lộ đầy đủ cho các năng lượng cung một của Đế quốc Anh.

A study of the interplay of these energies and forces will account adequately for Great Britain and her activities; they indicate also certain definite lines of affinity and also point the way to imminent possibilities of adjustment, if the love which is the basic motivating power of the British soul is permitted expression. Hitherto it has been primarily Taurus and Leo as well as Libra which have coloured British attitudes, decisions and activities. Can Britain change and — preserving the will-to-order and balanced judgment which Libra confers upon her — eliminate the Taurian aspects which have led her blindly to seek that which she desires and because of her powerful personality to gain those ends? There is an ironic fate which determines that this great nation, having in past centuries been one of the major aggressors of the world, should now bring to an end, with the aid of France (which has a very similar aggressive tendency), the period of aggression, and so be used to inaugurate an age of cooperation, of understanding and of mutually shared responsibility. The future of the world lies at present largely in the hands of France and Great Britain, and the happiness of the world is assured if the soul energy of both these countries controls, and personality aims and ambitions are negated.

Việc nghiên cứu sự tương tác của các năng lượng và mãnh lực này sẽ giải thích đầy đủ Vương quốc Anh và các hoạt động của bà; chúng cũng chỉ ra một số đường lối đồng cảm rõ rệt và đồng thời chỉ ra con đường dẫn đến những khả năng điều chỉnh sắp xảy ra, nếu tình thương vốn là quyền năng thúc đẩy căn bản của linh hồn Anh được phép biểu lộ. Cho đến nay, chủ yếu Kim Ngưu, Sư Tử cũng như Thiên Bình đã tô màu cho các thái độ, quyết định và hoạt động của Anh. Liệu Anh có thể thay đổi và — trong khi gìn giữ Ý Chí-hướng Trật Tự và phán đoán quân bình mà Thiên Bình ban cho bà — loại bỏ các phương diện Kim Ngưu vốn đã dẫn bà một cách mù quáng đi tìm điều bà ham muốn và, nhờ phàm ngã mạnh mẽ của mình, đạt được các mục tiêu ấy không? Có một số phận trớ trêu quyết định rằng quốc gia vĩ đại này, từng là một trong những kẻ xâm lược lớn của thế giới trong các thế kỷ qua, nay phải cùng với sự trợ giúp của Pháp, vốn có một khuynh hướng xâm lược rất tương tự, chấm dứt thời kỳ xâm lược, và như vậy được dùng để khai mở một thời đại hợp tác, thấu hiểu và trách nhiệm cùng chia sẻ. Hiện nay tương lai của thế giới phần lớn nằm trong tay Pháp và Vương quốc Anh, và hạnh phúc của thế giới được bảo đảm nếu năng lượng linh hồn của cả hai quốc gia này kiểm soát, còn các mục tiêu và tham vọng của phàm ngã bị phủ định.

I can only most briefly touch upon the energies which motivate and condition the Italian empire and the United States, leaving you to make your deductions and applications. Russia is as yet embryonic and her part lies more in the East than in the West, provided she follows the indicated

Tôi chỉ có thể đề cập hết sức vắn tắt đến các năng lượng thúc đẩy và tác động lên đế quốc Ý và Hoa Kỳ, để các bạn tự rút ra suy luận và ứng dụng. Nước Nga hiện vẫn còn trong giai đoạn phôi thai, và phần việc của bà nằm ở phương Đông nhiều hơn phương Tây, miễn là bà đi theo những đường lối đã được chỉ ra.

lines. Her two ruling signs are Aquarius and Leo and her real function in the comity of nations lies far ahead when [86] the Aquarian age is flourishing and the Leo control of the Russian personality has been offset. The planets which primarily influence Russia are the Sun (2nd ray), Uranus (7th ray), Jupiter (2nd ray) and the Moon (4th ray). This makes a most interesting, a most humanitarian and — in the long run — a non-destructive combination. At present, the intensely individualistic Leo force in its worst aspects is dominating, but this will not last as history will eventually prove. The noisy, cruel child can turn into a controlled humanitarian in adult life and the influences potent in the Russian horoscope indicate this.

Hai dấu hiệu cai quản của bà là Bảo Bình và Sư Tử, và chức năng thật sự của bà trong cộng đồng các quốc gia còn nằm xa phía trước, khi [86] thời đại Bảo Bình đang hưng thịnh và sự kiểm soát Sư Tử đối với phàm ngã Nga đã được hóa giải. Các hành tinh chủ yếu ảnh hưởng đến Nga là Mặt Trời, cung 2; Sao Thiên Vương, cung 7; Sao Mộc, cung 2; và Mặt Trăng, cung 4. Điều này tạo nên một sự kết hợp hết sức thú vị, hết sức nhân đạo và — về lâu dài — không mang tính phá hoại. Hiện nay, mãnh lực Sư Tử có tính cá nhân cực độ trong những phương diện tệ nhất của nó đang chi phối, nhưng điều này sẽ không kéo dài, như lịch sử cuối cùng sẽ chứng minh. Đứa trẻ ồn ào, tàn nhẫn có thể trở thành một nhà nhân đạo tự chủ trong đời sống trưởng thành, và các ảnh hưởng mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của Nga chỉ ra điều này.

Again, in Italy, you find Leo appearing, thus relating Italy to France, to Great Britain and to Berlin — all of which have Leo as a ruling sign, either of the nations themselves or of their chief city. There is, consequently, no possibility of any of these four powers being able to evade relationships. Italy is more closely related to Great Britain than she is to France, because Rome is ruled by Taurus and by Leo which ties her to Great Britain through identity of vibration. This France will have to recognise as well as Italy and Great Britain.

Một lần nữa, tại Ý, các bạn thấy Sư Tử xuất hiện, nhờ đó liên hệ Ý với Pháp, với Vương quốc Anh và với Berlin — tất cả đều có Sư Tử làm dấu hiệu cai quản, hoặc của chính các quốc gia ấy hoặc của thành phố chính của họ. Do đó, không có khả năng nào để bất kỳ cường quốc nào trong bốn cường quốc này có thể né tránh các mối liên hệ. Ý liên hệ chặt chẽ với Vương quốc Anh hơn với Pháp, vì Rome được Kim Ngưu và Sư Tử cai quản, điều này buộc Ý với Vương quốc Anh qua sự đồng nhất rung động. Pháp sẽ phải nhận ra điều này, cũng như Ý và Vương quốc Anh.

The personality of Italy is ruled by Sagittarius, the sign of the one-pointed disciple, and it is owing to this that we have the undeviating aim of the Italian state and its refusal to be moved from certain attitudes and determinations. Italy sees more clearly than Germany the principles involved at this time, and though Rome is blinded at times by the Taurian influence

Phàm ngã của Ý được Nhân Mã cai quản, dấu hiệu của người đệ tử nhất tâm, và chính do điều này mà chúng ta có mục tiêu không lệch hướng của nhà nước Ý và sự từ chối của nó trước việc bị lay chuyển khỏi một số thái độ và quyết định. Ý thấy rõ hơn Đức các nguyên tắc liên quan vào thời điểm này, và dù Rome đôi khi bị ảnh hưởng Kim Ngưu làm mù lòa, ảnh hưởng dẫn đến sự lao tới

which leads to a blind rushing forward towards a goal, irrespective of consequences and implications, yet essentially the inner straight line of foreseen and planned activity will hold Italy true to the objective.

mù quáng về phía một mục tiêu, bất kể hậu quả và các hàm ý, nhưng về bản chất, đường thẳng nội tâm của hoạt động đã được thấy trước và hoạch định sẽ giữ cho Ý trung thành với mục tiêu.

The following conditioning forces make the story of Italy sufficiently clear:

Các mãnh lực tác động sau đây khiến câu chuyện về Ý đủ rõ ràng:

[87]

[87]

Ý

Italy

1. Sư Tử — với chủ tinh, Mặt Trời.

1. Leo — with its ruler, the Sun.

|

/

> Quốc gia

> Nation

2. Nhân Mã — với các chủ tinh, Sao Mộc, Trái Đất và Sao Hỏa.

2. Sagittarius — with its rulers, Jupiter, the Earth and Mars.

|

/

3. Kim Ngưu — với các chủ tinh, Sao Kim và Vulcan.

3. Taurus- with its rulers, Venus and Vulcan.

|

/

> Thủ đô.

> Capital.

4. Sư Tử — với chủ tinh, Mặt Trời.

4. Leo — with its ruler, the Sun.

5. Cung linh hồn — Các Lý Tưởng, Sùng Tín. Cung sáu.

5. Soul ray — Ideals, Devotion. 6th.

6. phàm ngã — Hài hòa thông qua Xung đột. Thứ tư.

6. Personality — Harmony through conflict. 4th.

7. Những ảnh hưởng cung gián tiếp, đến qua các chủ tinh hành tinh:

7. Ray influences of an indirect nature, coming through the planetary rulers:

a. Ray 2. — Love-wisdom, via the Sun and Jupiter. This again relates Italy to the second ray soul of Great Britain and tends to a basic understanding. I would here point out that in this second ray influence it is the wisdom aspect more than the love aspect which is dominant. Love is in reality, understanding wisdom in active expression.

a. Cung 2. — Bác Ái – Minh Triết, qua Mặt Trời và Sao Mộc. Điều này một lần nữa liên hệ Ý với linh hồn cung hai của Vương quốc Anh và có khuynh hướng đưa đến một sự thấu hiểu căn bản. Ở đây tôi muốn chỉ ra rằng trong ảnh hưởng cung hai này, phương diện minh triết chiếm ưu thế hơn phương diện bác ái. Tình thương trong thực tại là minh triết thấu hiểu trong sự biểu lộ tích cực.

b. Ray 3. — Active Intelligence, via the Earth. It was this Earth influence which, in the past, gave Italy her world dominion and

b. Cung 3. — Trí tuệ Hoạt động, qua Trái Đất. Chính ảnh hưởng Trái Đất này, trong quá khứ, đã đem lại cho Ý quyền thống trị thế

which swayed the Italian personality towards the thought of another worldwide empire.

giới của bà và đã xoay phàm ngã Ý hướng về ý tưởng về một đế quốc toàn cầu khác.

c. Ray 6. — Devotion and Idealism, via Mars. I would remind you that the soul ray of Italy is also the sixth ray. You have, therefore, the influence of Mars dominating Italian and Roman history, and it is this martian tendency which lay at the base of the German Italian axis. It, however, is *not* today the controlling factor.

c. Cung 6. — Sùng tín và Chủ nghĩa Lý tưởng, qua Sao Hỏa. Tôi muốn nhắc các bạn rằng cung linh hồn của Ý cũng là cung sáu. Vì vậy, các bạn có ảnh hưởng của Sao Hỏa chi phối lịch sử Ý và La Mã, và chính khuynh hướng Sao Hỏa này nằm ở nền tảng của trục Đức–Ý. Tuy nhiên, ngày nay, nó *không* phải là yếu tố kiểm soát.

d. Ray 5. — Concrete Knowledge or Science, via Venus. This influence is also dominant in Great [88] Britain and again closely relates the two countries. Of this there is one curious little instance, which demonstrates an almost uniform working of this scientific bent for the good of the entire world (Venus in relation with Jupiter). That is the invention of the telephone by Alexander Graham Bell and the development of the radio by Marconi.

d. Cung 5. — Tri thức Cụ thể hay Khoa học, qua Sao Kim. Ảnh hưởng này cũng chiếm ưu thế tại Vương quốc [88] Anh và một lần nữa liên hệ chặt chẽ hai quốc gia. Về điều này có một ví dụ nhỏ khá kỳ lạ, chứng minh một sự vận hành gần như đồng nhất của khuynh hướng khoa học này vì lợi ích của toàn thế giới, tức Sao Kim trong liên hệ với Sao Mộc. Đó là việc Alexander Graham Bell phát minh điện thoại và Marconi phát triển vô tuyến điện.

e. Ray 1. — Will or Power, via Vulcan, the forger and the worker in metals whose influence in this case closely associates itself with the undeveloped aspect of the Leonian influence.

e. Cung 1. — Ý chí hay Quyền năng, qua Vulcan, người rèn và người hoạt động với kim loại, mà ảnh hưởng trong trường hợp này liên kết chặt chẽ với phương diện chưa phát triển của ảnh hưởng Sư Tử.

In the above hints you may find much that is explanatory and much that will clarify British-Italian relations. The destinies of the two countries are closely allied and together they can potently affect the German race and influence it towards a better adjustment to life and a wiser discrimination. It will require the backing of France, when the soul of that country controls.

Trong những gợi ý trên, các bạn có thể tìm thấy nhiều điều mang tính giải thích và nhiều điều sẽ làm sáng tỏ các quan hệ Anh–Ý. Vận mệnh của hai quốc gia gắn bó chặt chẽ, và cùng nhau họ có thể tác động mạnh mẽ lên dân tộc Đức và ảnh hưởng đến dân tộc ấy hướng tới một sự điều chỉnh tốt đẹp hơn với đời sống và một sự phân biện khôn ngoan hơn. Điều này sẽ cần sự hậu thuẫn của Pháp, khi linh hồn của quốc gia ấy kiểm soát.

We will just look at the controlling factors in one other country, the United States of America, and indicate the influences working at this time which are in process of bringing to an end the adolescent stage in that country and enabling it to come forth in full maturity.

Chúng ta sẽ chỉ xem xét các yếu tố kiểm soát trong một quốc gia khác, Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, và chỉ ra các ảnh hưởng đang hoạt động vào lúc này, vốn đang trong tiến trình chấm dứt giai đoạn thiếu niên của quốc gia ấy và giúp nó xuất hiện trong sự trưởng thành trọn vẹn.

This vast land is ruled by Gemini, linking it therefore closely with Great Britain and also by Aquarius as the ruler of its soul ray. This combination of a sixth ray personality, ruled by Gemini, and a second ray soul (as has Great Britain), ruled by Aquarius, is potent for future power and usefulness. The capital city, Washington, is ruled by Cancer and Sagittarius, and it is this fact which leads the United States to act like the Crab (Cancer) and be pre-occupied with its own house which it carries on its back and [89] to vanish into hiding at the first signs of trouble. Because also the Sagittarian influence is strong, there is a potent determination to stick one-pointedly to any decision made. This its sixth ray personality enforces at times almost to the point of a fanatical blindness and to the detriment of the long range vision which is needed at such times as these.

Vùng đất rộng lớn này được Song Tử cai quản, do đó liên kết nó chặt chẽ với Vương quốc Anh, và cũng được Bảo Bình cai quản với tư cách là dấu hiệu chi phối cung linh hồn của nó. Sự kết hợp này giữa một phàm ngã cung sáu, do Song Tử cai quản, và một linh hồn cung hai, như Vương quốc Anh cũng có, do Bảo Bình cai quản, có sức mạnh lớn cho quyền năng và sự hữu ích trong tương lai. Thủ đô Washington được Cự Giải và Nhân Mã cai quản, và chính sự kiện này khiến Hoa Kỳ hành động như Con Cua, tức Cự Giải, và bận tâm với ngôi nhà riêng của mình mà nó mang trên lưng, rồi [89] biến mất vào nơi ẩn náu ngay khi có những dấu hiệu rắc rối đầu tiên. Vì ảnh hưởng Nhân Mã cũng mạnh, nên có một quyết tâm mạnh mẽ bám chặt một cách nhất tâm vào bất kỳ quyết định nào đã được đưa ra. Phàm ngã cung sáu của nó đôi khi củng cố điều này gần đến mức mù lòa cuồng tín, và gây phương hại cho tầm nhìn dài hạn vốn cần thiết trong những thời điểm như hiện nay.

Like Russia, this country is in the making and — as I have told you elsewhere — as the nation's power shifts, as it will and as it now really is shifting from Washington to New York, the Cancerian influence will steadily lessen and the country will take its place as an adult among the nations. Its Gemini nature and its Aquarian soul should (when developed and balanced) provide a most remarkable channel for human expression. You will note that none of its zodiacal rulers link it with France, except indirectly

Giống như Nga, quốc gia này đang trong quá trình hình thành và — như tôi đã nói với các bạn ở nơi khác — khi quyền lực của quốc gia chuyển dịch, như nó sẽ chuyển dịch và như hiện nay thật sự đang chuyển dịch, từ Washington sang New York, ảnh hưởng Cự Giải sẽ đều đặn giảm bớt và quốc gia này sẽ giữ vị trí của mình như một người trưởng thành giữa các quốc gia. Bản chất Song Tử và linh hồn Bảo Bình của nó, khi được phát triển và quân bình, sẽ cung cấp một kênh hết sức đáng chú ý cho sự biểu lộ của nhân loại.

through Cancer, which is the polar opposite of Capricorn, one of the rulers of Paris. It is for this reason that such a small percentage, relatively speaking, of French people migrate to the States; there is a closer link with Italy than with France, and hence the large Italian population, for Sagittarius rules both Italy and Washington. The influences are, therefore, as follows:

Các bạn sẽ lưu ý rằng không có dấu hiệu hoàng đạo cai quản nào của nó liên kết nó với Pháp, ngoại trừ gián tiếp qua Cự Giải, vốn là đối cực của Ma Kết, một trong các dấu hiệu cai quản Paris. Chính vì lý do này mà một tỷ lệ tương đối nhỏ người Pháp di cư sang Hoa Kỳ; có một liên kết gần gũi hơn với Ý so với Pháp, và do đó có dân số Ý đông đảo, vì Nhân Mã cai quản cả Ý lẫn Washington. Vì vậy, các ảnh hưởng như sau:

1. Bảo Bình — với các chủ tinh, Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Mặt Trăng. |

1. Aquarius — with its rulers, Uranus, Jupiter and the Moon. /

> Quốc gia.

> *Nation.*

2. Song Tử — với các chủ tinh, Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất. |

2. Gemini — with its rulers, Mercury, Venus and the Earth. /

3. Cự Giải — với các chủ tinh, Mặt Trăng và Sao Hải Vương. |

3. Cancer — with its rulers, the Moon and Neptune. /

> Thủ đô.

> *Capital.*

4. Nhân Mã — với các chủ tinh, Sao Mộc, Trái Đất và Sao Hỏa. |

4. Sagittarius — with its rulers, Jupiter, the Earth and Mars. /

5. Cung linh hồn — Bác Ái–Minh Triết. Cung hai.

5. The soul ray — Love-wisdom. 2nd.

6. cung phàm ngã — Chủ nghĩa lý tưởng Sùng tín. Thứ sáu. [90]

6. Personality ray — Idealism Devotion. 6th. [90]

7. Có nhiều ảnh hưởng gián tiếp qua các chủ tinh hành tinh, và do đó cũng có nhiều cung chi phối quốc gia này, bởi sự pha trộn các chủng tộc hiện diện ở đó. Tổng cộng có mười một ảnh hưởng như vậy, vì Trái Đất thể hiện hai phương diện và Mặt Trăng che giấu cả Vulcan lẫn Sao Thiên Vương.

7. Indirect influences via the planetary rulers are many, and the rays conditioning this country are consequently many, owing to the mixture of races found there. Of these influences there are eleven in all, for the Earth presents two aspects and the Moon veils both Vulcan and Uranus.

a. Ray 7. — Order and Magic, via Uranus. This influence is inherited from the Atlantean world, which still rules the territorial aspect of the States, which is a remnant of old Atlantis. It is this that produces the many magical, spiritualistic and occult groups which flourish today in the States.

a. Cung 7. — Trật tự và huyền thuật, qua Sao Thiên Vương. Ảnh hưởng này được thừa hưởng từ thế giới Atlantis, vốn vẫn cai quản phương diện lãnh thổ của Hoa Kỳ, là một tàn dư của Atlantis cổ. Chính điều này tạo ra nhiều nhóm huyền thuật, thần linh học và huyền bí đang hưng thịnh ngày nay tại Hoa Kỳ.

b. Ray 2. — Love-wisdom, via Jupiter, thus linking the States closely with Great Britain and indirectly with France.

b. Cung 2. — Bác Ái – Minh Triết, qua Sao Mộc, do đó liên kết Hoa Kỳ chặt chẽ với Vương quốc Anh và gián tiếp với Pháp.

c. Ray 4. — Harmony through Conflict, via the Moon, veiling in this case the planet Vulcan. Vulcan here "forges on his anvil, through fire and blows, that linking network which covers all the nation and makes it hold together." This ray produces the

c. Cung 4. — Hài hòa qua Xung đột, qua Mặt Trăng, trong trường hợp này che khuất hành tinh Vulcan. Ở đây Vulcan “rèn trên đe của mình, qua lửa và những nhát búa, mạng lưới liên kết bao phủ toàn quốc và khiến nó gắn kết lại với nhau.” Cung này tạo ra tình trạng

condition which brings together Germany and the States, for the fourth ray is the German soul ray and the first ray, which Vulcan transmits via the Moon, links the German soul and personality to the United States. Hence the vast numbers of Germans who come to the States in order to escape from the personality activity of Germany as it expresses itself through its first ray destroyer aspect.

đưa Đức và Hoa Kỳ lại với nhau, vì cung bốn là cung linh hồn của Đức, và cung một, mà Vulcan truyền dẫn qua Mặt Trăng, liên kết linh hồn và phàm ngã Đức với Hoa Kỳ. Do đó có vô số người Đức đến Hoa Kỳ để thoát khỏi hoạt động phàm ngã của Đức khi nó biểu lộ qua phương diện hủy diệt cung một của nó.

d. Ray 4. — I enumerate this ray for the second time because it expresses itself here through Mercury, [91] the Messenger, and emphasises *the harmony aspect* in contradistinction to the conflict angle which the Moon and Vulcan together have precipitated. It is the Moon-Vulcan relation which produces the political conflict which always rages in the States.

d. Cung 4. — Tôi liệt kê cung này lần thứ hai vì ở đây nó biểu lộ qua Sao Thủy, [91] Sứ giả, và nhấn mạnh *phương diện hài hòa* đối lập với góc độ xung đột mà Mặt Trăng và Vulcan cùng nhau đã ngưng tụ. Chính mối liên hệ Mặt Trăng–Vulcan tạo ra xung đột chính trị luôn luôn sôi sục tại Hoa Kỳ.

e. Ray 5. — Concrete Knowledge and Science, via Venus. This confers the intelligence which is so marked in the American people and will eventually determine the lines along which their education will run and their religious organisations.

e. Cung 5. — Tri thức Cụ thể và Khoa học, qua Sao Kim. Điều này ban cho trí tuệ vốn rất nổi bật nơi dân tộc Hoa Kỳ và cuối cùng sẽ quyết định các đường lối mà nền giáo dục của họ sẽ đi theo cũng như các tổ chức tôn giáo của họ.

f. Ray 3. — Active Intelligence or Adaptability, via the Earth, thus `grounding' the American people and basically making the soil their problem. Hence the prominence of agriculture in the public consciousness and the pre-occupation of the government with the cotton problems, the corn problem and many other issues of moment.

f. Cung 3. — Trí tuệ Hoạt động hay Khả năng Thích nghi, qua Trái Đất, nhờ đó "nối đất" dân tộc Hoa Kỳ và về căn bản khiến đất đai trở thành vấn đề của họ. Do đó có sự nổi bật của nông nghiệp trong tâm thức công chúng và sự bận tâm của chính phủ đối với các vấn đề bông vải, vấn đề ngô và nhiều vấn đề quan trọng khác.

g. Ray 6. — Idealism or Devotion, via Mars. This greatly augments the sixth ray personality of the States, thus presenting very real problems in a young people who are apt always to be fanatical and exclusive.

g. Cung 6. — Chủ nghĩa Lý tưởng hay Sùng tín, qua Sao Hỏa. Điều này gia tăng rất nhiều phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ, nhờ đó đặt ra những vấn đề rất thật trong một dân tộc trẻ, vốn luôn dễ trở nên cuồng tín và loại trừ.

Exclusiveness is one of the major weaknesses of the sixth ray type.

Tính loại trừ là một trong những nhược điểm chính của người cung sáu.

h. Ray 4. — This influence appears, as you see, frequently, but this time it is through the Moon as it veils Uranus. This produces a conflict of a different nature than that which takes place when the Moon veils Vulcan or transmits the energy of the fourth ray direct. Uranus is the medium for the 7th ray and the function of its blending with the fourth, via the Moon, is to bring about a magical relationship between the many diverse nationalities [92] found in the States and so fuse and blend them into an homogeneous whole — which is not the case at this time.

h. Cung 4. — Như các bạn thấy, ảnh hưởng này xuất hiện thường xuyên, nhưng lần này nó đi qua Mặt Trăng khi Mặt Trăng che khuất Sao Thiên Vương. Điều này tạo ra một xung đột có bản chất khác với xung đột xảy ra khi Mặt Trăng che khuất Vulcan hoặc truyền dẫn trực tiếp năng lượng của cung bốn. Sao Thiên Vương là trung gian cho cung 7, và chức năng của sự hòa trộn của nó với cung bốn, qua Mặt Trăng, là tạo nên một mối liên hệ huyền thuật giữa nhiều quốc tịch đa dạng [92] được tìm thấy tại Hoa Kỳ, và như vậy dung hợp, hòa trộn họ thành một toàn thể đồng nhất — điều hiện nay chưa xảy ra.

Thus the influences pouring into the United States today are very many; they relate the country practically to every country in Europe; this leads at times to chaotic conditions and to much confusion of thought. Yet it produces a richness in the national life which is a good augury for the future. A study of what I have said and a consideration of the various tabulations will prove how utterly impossible it is for the American people to dissociate themselves from Europe and the rest of the world.

Do đó, những ảnh hưởng đang tuôn vào Hoa Kỳ ngày nay rất nhiều; chúng thực tế liên hệ quốc gia này với mọi quốc gia ở châu Âu; điều này đôi khi dẫn đến các tình trạng hỗn loạn và nhiều rối ren trong tư tưởng. Tuy nhiên, nó tạo nên một sự phong phú trong đời sống quốc gia, vốn là một điềm lành cho tương lai. Việc nghiên cứu những gì tôi đã nói và việc xem xét các bảng kê khác nhau sẽ chứng minh rằng người dân Hoa Kỳ hoàn toàn không thể tách mình khỏi châu Âu và phần còn lại của thế giới.

4. An Analysis of Certain Countries. - Part 2 – 4. Phân Tích Một Số Quốc Gia. - Phần 2

Thus the influences pouring into the United States today are very many; they relate the country practically to every country in Europe; this leads at times to chaotic conditions and to much confusion of thought. Yet it produces a richness in the national life which is a good augury for the future. A study of what I have said and a consideration of the various tabulations will

Do đó, những ảnh hưởng đang tuôn vào Hoa Kỳ ngày nay rất nhiều; chúng thực tế liên hệ quốc gia này với mọi quốc gia ở châu Âu; điều này đôi khi dẫn đến các tình trạng hỗn loạn và nhiều rối ren trong tư tưởng. Tuy nhiên, nó tạo nên một sự phong phú trong đời sống quốc gia, vốn là một điềm lành cho tương lai. Việc nghiên cứu những gì tôi đã nói và việc xem xét các bảng kê khác nhau sẽ

prove how utterly impossible it is for the American people to dissociate themselves from Europe and the rest of the world.

chứng minh rằng người dân Hoa Kỳ hoàn toàn không thể tách mình khỏi châu Âu và phần còn lại của thế giới.

5. The Significance of Certain Cities. – 5. Thâm Nghĩa của Một Số Thành Phố.

5. The Significance of Certain Cities.

5. Thâm Nghĩa của Một Số Thành Phố.

These energies which we have been considering are released into our planetary life through the medium of certain great inlets. At this time there are five such inlets, scattered over the world. Wherever one of these inlets for spiritual force is found, there will also be present a city of spiritual importance in the same location. These five points of spiritual influx are:

Những năng lượng mà chúng ta đã xem xét được phóng thích vào sự sống hành tinh của chúng ta qua trung gian của một số cửa ngõ lớn. Vào lúc này có năm cửa ngõ như thế, rải rác khắp thế giới. Bất cứ nơi nào tìm thấy một trong các cửa ngõ này dành cho mãnh lực tinh thần, nơi đó cũng sẽ hiện diện một thành phố có tầm quan trọng tinh thần tại cùng địa điểm. Năm điểm tuôn nhập tinh thần này là:

1. London..... For the British Empire.

1. Luân Đôn..... Cho Đế quốc Anh.

2. New York..... For the Western Hemisphere.

2. New York..... Cho Tây Bán Cầu.

3. Geneva..... For Europe, including the U.S.S.R.

3. Geneva..... Cho châu Âu, bao gồm Liên Xô.

4. Tokyo..... For the Far East.

4. Tokyo..... Cho Viễn Đông.

5. Darjeeling..... For India and the greater part of Asia.

5. Darjeeling..... Cho Ấn Độ và phần lớn châu Á.

Later, two more points for energy will be added to these but the time is not yet. Through these five places and the areas in their neighbourhood the energy of the five rays pours forth, conditioning the world of men, leading to results of profound significance and determining the trend of events. These five points of conditioning energy (in spite of the [93] fact that the

Về sau, hai điểm năng lượng nữa sẽ được thêm vào các điểm này, nhưng thời điểm ấy chưa đến. Qua năm nơi này và các vùng phụ cận của chúng, năng lượng của năm cung tuôn đổ, tác động lên thế giới con người, dẫn đến những kết quả có thâm nghĩa sâu xa và quyết định xu hướng của các biến cố. Năm điểm năng lượng tác động này, bất chấp [93] sự kiện rằng năng lượng tuôn qua Darjeeling

energy pouring through Darjeeling has not yet reached its full strength) produce two triangles of force in their inter-relations:

chưa đạt tới toàn lực, tạo nên hai tam giác mãnh lực trong các tương quan của chúng:

1. London. New York. Darjeeling.

1. Luân Đôn. New York. Darjeeling.

2. Tokyo. New York. Geneva.

2. Tokyo. New York. Geneva.

Geneva and Darjeeling are two centres through which pure spiritual energy can be directed with more facility than through the other three; they, therefore, constitute the higher points of their respective triangles. They are also more subjective in their influence than are London, New York or Tokyo. Together they form the five centres of "impelling energy" today.

Geneva và Darjeeling là hai trung tâm qua đó năng lượng tinh thần thuần khiết có thể được hướng dẫn dễ dàng hơn so với ba trung tâm kia; do đó, chúng cấu thành các đỉnh cao hơn trong những tam giác tương ứng của mình. Ảnh hưởng của chúng cũng chủ quan hơn so với Luân Đôn, New York hay Tokyo. Cùng nhau, ngày nay chúng tạo thành năm trung tâm của "năng lượng thúc đẩy".

It may interest you also to know the governing rays and the astrological signs of these five centres, but it must not be forgotten that the personality rays change from period to period in connection with countries and cities just as with individual human beings:

Các bạn cũng có thể quan tâm muốn biết các cung cai quản và các dấu hiệu chiêm tinh của năm trung tâm này, nhưng không được quên rằng các cung phàm ngã thay đổi từ thời kỳ này sang thời kỳ khác đối với các quốc gia và thành phố, cũng như đối với từng con người riêng lẻ:

City Soul Personality Sign

Thành phố Linh hồn Phàm ngã Dấu hiệu

London..... 5th ray..... 7th ray..... Gemini.

Luân Đôn..... cung 5..... cung 7..... Song Tử.

New York..... 2nd ray..... 3rd ray..... Cancer.

New York..... cung 2..... cung 3..... Cự Giải.

Tokyo..... 6th ray..... 4th ray..... Cancer.

Tokyo..... cung 6..... cung 4..... Cự Giải.

Geneva..... 1st ray..... 2nd ray..... Leo.

Geneva..... cung 1..... cung 2..... Sư Tử.

Darjeeling..... 2nd ray..... 5th ray..... Scorpio.

Darjeeling..... cung 2..... cung 5..... Hổ Cáp.

If students will study this information in connection with that given elsewhere in connection with the nations and other cities, the inter-relations now emerging in world affairs will be seen as the result of the play of these forces and energies and as, therefore, to a certain extent, unavoidable. The use of the energy may be along wrong lines, producing separation and trouble; it may be along right lines, leading [94] to eventual harmony and understanding; but the energy is there and must make its effects felt. As in the individual life, as the results of the play of soul energy upon the form aspect, one or other of the rays will dominate. If the person or the nation is spiritually oriented, the result of the energy impact will be good and will lead towards the working out of the divine plan, and thus be wholly constructive. Where personality force dominates, the effects will be destructive and may temporarily hinder divine Purpose. Nevertheless, even force which is turned to destructive ends can and does finally work towards good, for the trend of the evolutionary force is unalterable, being based on the Will-to-good of Divinity Itself. The inpouring soul energy can be slowed down or speeded on its way according to the purpose, aspiration and the orientation of the entity (human or national); it can express soul purpose or personality selfishness, but the innate urge to betterment will inevitably triumph.

Nếu các đạo sinh nghiên cứu thông tin này trong liên hệ với những điều đã được đưa ra ở nơi khác về các quốc gia và những thành phố khác, thì các tương quan hiện đang xuất hiện trong các sự vụ thế giới sẽ được thấy như là kết quả của sự vận hành của các mãnh lực và năng lượng này, và do đó, ở một mức độ nào đó, là điều không thể tránh khỏi. Việc sử dụng năng lượng có thể đi theo những đường lối sai lầm, tạo ra chia rẽ và rối loạn; nó có thể đi theo những đường lối đúng đắn, dẫn [94] đến sự hòa hợp và thấu hiểu cuối cùng; nhưng năng lượng vẫn có đó và phải làm cho các hiệu quả của nó được cảm nhận. Cũng như trong đời sống cá nhân, như là kết quả của sự vận hành của năng lượng linh hồn trên phương diện hình tướng, cung này hay cung kia sẽ chiếm ưu thế. Nếu con người hay quốc gia được định hướng tinh thần, kết quả của tác động năng lượng sẽ tốt đẹp và sẽ dẫn đến việc thực hiện Thiên Cơ, và như thế hoàn toàn có tính kiến tạo. Nơi nào mãnh lực phàm ngã chiếm ưu thế, các hiệu quả sẽ có tính phá hoại và có thể tạm thời cản trở Thiên Ý. Tuy nhiên, ngay cả mãnh lực bị chuyển sang những mục đích phá hoại cuối cùng vẫn có thể và quả thật sẽ hướng tới điều thiện, vì xu hướng của mãnh lực tiến hóa là không thể biến đổi, do đặt nền trên Ý Chí-hướng Thiện của chính Thiên Tính. Năng lượng linh hồn đang tuôn vào có thể bị làm chậm lại hoặc được thúc đẩy trên đường đi của nó tùy theo mục đích, khát vọng và định hướng của thực thể, dù là con người hay quốc gia; nó có thể biểu lộ mục đích linh hồn hoặc tính ích kỷ của phàm ngã, nhưng xung lực nội tại hướng tới sự cải thiện chắc chắn sẽ chiến thắng.

This entire question of the planetary centres and the energy which they release is naturally of great interest and, could we but realise it, of supreme importance. Some great truth lies veiled behind the tendency

Toàn bộ vấn đề về các trung tâm hành tinh và năng lượng mà chúng phóng thích tự nhiên rất đáng quan tâm và, giá như chúng ta có thể nhận ra, có tầm quan trọng tối thượng. Một chân lý lớn lao nào đó nằm ẩn

of all peoples to regard certain cities and places as holy and as set apart for their spiritual value; they make them the goal of their pilgrimages; in connection with the human being, the same analogy holds good and the heart, for some reason, is regarded as holier and more desirable in its expression than the head. All this indicates an innate recognition by humanity that behind the outer form is ever to be found the intangible, the real and the holy.

sau khuynh hướng của mọi dân tộc xem một số thành phố và địa điểm là thiêng liêng và được dành riêng vì giá trị tinh thần của chúng; họ biến chúng thành mục tiêu của những cuộc hành hương; trong liên hệ với con người, cùng định luật tương đồng ấy cũng đúng, và trái tim, vì một lý do nào đó, được xem là thiêng liêng hơn và đáng mong muốn hơn trong sự biểu lộ của nó so với đầu. Tất cả những điều này chỉ ra một sự nhận biết bẩm sinh nơi nhân loại rằng đằng sau hình tướng bên ngoài luôn luôn có thể tìm thấy cái vô hình, cái chân thực và cái thiêng liêng.

I would like to enlarge somewhat upon this subject of the centres through which spiritual energy is today flowing, but it must be remembered that the theme with which we [95] are now occupied is one of general interest but not of individual moment. Arguing as one ever should from the universal to the particular, it is essential that humanity relate its own mechanism to the greater mechanism (our entire planetary life) and view what is called "one's own soul" as an infinitesimal part of the world soul. It is necessary also for man to relate his soul to his personality, viewing both as aspects and integral parts of the human family. This will be increasingly the case. This process is beginning to demonstrate in the steadily expanding group, national and racial consciousness which humanity is today demonstrating — a consciousness which shows as a spiritual inclusiveness or as an abnormal and wicked attempt (from the standpoint of the soul) to fuse and blend all nations into a world order, based on material issues and dominated by a material vision. There was nothing spiritual in the vision of the leaders of the powers which were called the Axis powers, and the vision of the masses of people has not proved adequate to arrest, as yet, the materialising of this

Tôi muốn mở rộng phần nào về đề tài các trung tâm qua đó năng lượng tinh thần đang tuôn chảy ngày nay, nhưng cần nhớ rằng chủ đề mà chúng [95] ta hiện đang bàn đến là một vấn đề có sự quan tâm chung, nhưng không có tầm quan trọng cá nhân. Khi lập luận, như người ta luôn phải làm, từ cái phổ quát đến cái cá biệt, điều thiết yếu là nhân loại phải liên hệ bộ máy riêng của mình với bộ máy lớn hơn, tức toàn bộ sự sống hành tinh của chúng ta, và nhìn cái được gọi là "linh hồn của riêng mình" như một phần vô cùng nhỏ bé của linh hồn thế giới. Con người cũng cần liên hệ linh hồn của mình với phàm ngã của mình, xem cả hai như những phương diện và những phần hợp nhất của gia đình nhân loại. Điều này sẽ ngày càng trở nên như vậy. Tiến trình này đang bắt đầu biểu lộ trong tâm thức nhóm, quốc gia và giống dân đang không ngừng mở rộng mà nhân loại ngày nay đang biểu hiện — một tâm thức biểu lộ như tính bao gồm tinh thần, hoặc như một nỗ lực bất thường và tà ác, xét theo lập trường của linh hồn, nhằm dung hợp và hòa trộn mọi quốc gia vào một trật tự thế giới, đặt nền trên các vấn đề vật chất và bị chi phối bởi một tầm nhìn vật chất. Không có gì tinh thần trong tầm nhìn của các nhà lãnh đạo thuộc những thế lực được gọi là phe Trục, và tầm nhìn của quần

vision. But the spiritual intent of mankind is slowly growing and the great Law of Contrasts will eventually bring illumination.

chúng nhân dân cho đến nay vẫn chưa chứng tỏ đủ sức ngăn chặn sự hiện hình của tầm nhìn ấy. Nhưng ý hướng tinh thần của nhân loại đang chậm rãi tăng trưởng, và Định luật lớn lao về Tương Phản cuối cùng sẽ mang lại sự soi sáng.

The Lord of the World, the "Ancient of Days," is releasing new energies into humanity, transmuted in the present furnace of pain and fiery agony. This transmutation will bring about a new power of sacrifice, of inclusive surrender, a clearer vision of the Whole and a cooperative spirit hitherto unknown and which will be the first expression of that great *principle of sharing,* so sorely needed today.

Đức Chúa Tể Thế Giới, "Đấng Thái Cổ," đang phóng thích những năng lượng mới vào nhân loại, được chuyển hoá trong lò luyện hiện nay của đau thương và thống khổ rực lửa. Sự chuyển hoá này sẽ đem lại một quyền năng mới của hi sinh, của sự quy phục bao gồm, một tầm nhìn rõ ràng hơn về Toàn Thể và một tinh thần hợp tác cho đến nay chưa từng được biết đến, và sẽ là biểu lộ đầu tiên của *nguyên tắc chia sẻ* vĩ đại ấy, điều ngày nay đang vô cùng cần thiết.

I am not here speaking idealistically or mystically. I am pointing out an immediate and possible goal; I am giving a clue to a scientific process which is going on under our eyes and which is, at this time, at a point of crisis.

Ở đây tôi không nói một cách duy tâm hay thần bí. Tôi đang chỉ ra một mục tiêu tức thời và khả hữu; tôi đang đưa ra một manh mối cho một tiến trình khoa học đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta và, vào lúc này, đang ở một điểm khủng hoảng.

[96]

[96]

As this is the Aryan race (the term is not used in the German or materialistic sense) these five centres to which reference has been made, these five focal points of spiritual energy, are being abnormally and deliberately stimulated and vitalized. The energy which flows from them is profoundly affecting the world and the United Nations; this holds great hope for the future. It is for the reason that New York is one of these five centres that the United Nations organisation is to work here.

Vì đây là giống dân Arya, thuật ngữ này không được dùng theo nghĩa Đức hay duy vật, nên năm trung tâm đã được nhắc đến này, năm tiêu điểm năng lượng tinh thần này, đang được kích thích và tiếp sinh lực một cách bất thường và có chủ ý. Năng lượng tuôn chảy từ chúng đang ảnh hưởng sâu xa đến thế giới và Liên Hiệp Quốc; điều này chứa đựng niềm hy vọng lớn lao cho tương lai. Chính vì New York là một trong năm trung tâm này mà tổ chức Liên Hiệp Quốc sẽ làm việc tại đây.

There are two centres on our planet which are as yet relatively quiescent as far as any world effect is concerned. To them I assign

Có hai trung tâm trên hành tinh chúng ta cho đến nay vẫn còn tương đối yên lặng, xét về bất cứ hiệu quả thế giới nào. Tôi không

no other focal point beyond hinting that within the continent of Africa one will some day be found, and later still (many millions of years later) another will be discovered in the region of Australia. It is, however, with these five centres in this fifth rootrace that we are concerned.

gán cho chúng tiêu điểm nào khác ngoài việc gợi ý rằng một ngày nào đó sẽ tìm thấy một trung tâm trong lục địa châu Phi, và về sau nữa, nhiều triệu năm sau, một trung tâm khác sẽ được phát hiện tại vùng Úc. Tuy nhiên, chính năm trung tâm này trong giống dân gốc thứ năm mới là điều chúng ta đang quan tâm.

The force which the centre at Geneva is expressing (at present ineffectually, though later a change will come) is that of the second Ray of Love-Wisdom, with its major emphasis at this time upon the quality of inclusiveness. It is concerned with the "binding together in brotherly love" and with the expression of the nature of service. This planetary centre, which conditions the little country of Switzerland, has had a most potent effect upon that country and a study of these effects will demonstrate future possibility for the world, once the flow of its energy is less obstructed. It has produced the fusion of three powerful racial types in group formation and not through admixture as in the United States; it has enabled two relatively antagonistic divisions of the Christian faith to work together with a minimum of friction; it has made Geneva the seat of the Red Cross — that world activity which works truly [97] impartially with and for the nationals of all countries and for the prisoners of all nations; it housed that sad but well-intentioned experiment which was called the League of Nations, and will again house a more true league to meet the world need; it is that which protected the small country from the aggressive sweep of the Axis powers. The motto or note of this centre is "I seek to fuse, to blend and serve."

Mãnh lực mà trung tâm tại Geneva đang biểu lộ, hiện nay còn chưa hữu hiệu, dù về sau sẽ có một sự thay đổi, là mãnh lực của cung hai Bác Ái – Minh Triết, với điểm nhấn chính hiện nay đặt trên phẩm tính bao gồm. Nó liên quan đến việc "kết hợp lại trong tình thương huynh đệ" và đến sự biểu lộ bản chất phụng sự. Trung tâm hành tinh này, vốn tác động lên đất nước nhỏ bé Thụy Sĩ, đã có một hiệu quả vô cùng mạnh mẽ trên quốc gia ấy, và việc nghiên cứu những hiệu quả này sẽ chứng minh khả năng tương lai cho thế giới, một khi dòng năng lượng của nó ít bị cản trở hơn. Nó đã tạo nên sự dung hợp của ba kiểu giống dân mạnh mẽ trong sự hình thành nhóm, chứ không qua sự pha trộn như ở Hoa Kỳ; nó đã giúp hai phân phái tương đối đối nghịch của đức tin Ki-tô giáo làm việc với nhau với mức ma sát tối thiểu; nó đã biến Geneva thành trụ sở của Hội Chữ Thập Đỏ — hoạt động thế giới ấy đang làm việc thật sự [97] vô tư với và cho công dân của mọi quốc gia, cũng như cho tù nhân của mọi dân tộc; nó đã từng là nơi đặt thí nghiệm đáng buồn nhưng thiện chí được gọi là Hội Quốc Liên, và sẽ lại là nơi đặt một liên minh chân thực hơn để đáp ứng nhu cầu thế giới; chính nó đã bảo vệ quốc gia nhỏ bé ấy khỏi làn sóng xâm lược của các thế lực Trục. Khẩu hiệu hay âm điệu của trung tâm này là "Tôi tìm cách dung hợp, hòa trộn và phụng sự."

The force which is centred in London is that of the first Ray of Will or Power in its building aspect and not in its destroying

Mãnh lực tập trung tại Luân Đôn là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Lực trong phương diện xây dựng của nó, chứ không

aspect. It is the service of the whole which is being attempted and at great cost, and the effort is to express the Law of Synthesis which is the new emphasis pouring through from Shamballa. Hence the fact that the governments of many nations found asylum in Great Britain during the war. Also, *if* the Forces of Light triumph because of the cooperation of mankind, the energy expressing itself through this powerful empire will be potent in establishing a world order of intelligent justice and a fair economic distribution. The keynote of this force is "I serve."

phải trong phương diện phá hoại. Điều đang được nỗ lực thực hiện, với cái giá lớn lao, là sự phụng sự cho toàn thể, và nỗ lực ấy nhằm biểu lộ Định luật Tổng Hợp, vốn là điểm nhấn mới đang tuôn qua từ Shamballa. Do đó có sự kiện rằng chính phủ của nhiều quốc gia đã tìm được nơi tị nạn tại Anh Quốc trong thời chiến. Hơn nữa, *nếu* các Mãnh Lực Ánh Sáng chiến thắng nhờ sự hợp tác của nhân loại, thì năng lượng đang biểu lộ qua đế quốc hùng mạnh này sẽ có quyền năng trong việc thiết lập một trật tự thế giới của công lý thông minh và sự phân phối kinh tế công bằng. Chủ âm của mãnh lực này là "Tôi phụng sự."

The force expressing itself through the centre, New York, is the force of the sixth Ray of Devotion or Idealism. Hence the conflicts everywhere to be found between the varying ideologies, and the major conflict between those who stand for the great ideal of world unity brought about by a united effort of the Forces of Light, backed by the cooperative effort of all the democratic nations, and the separative materialistic attitude of those who seek to keep the United States from assuming responsibilities and her rightful place in world affairs. This latter group, if they succeed in their endeavour, will deny the United States her share in the "gifts of the Gods in the coming age of peace which will succeed this point of critical suspension," as *The Old Commentary* phrases it. The sixth Ray is either [98] militant and active, or mystical, pacific and futile, and these two aspects at present condition the United States. The keynote of this world centre is "I light the WAY;" this is the privilege of the States if its people so choose and permit worldwide humanitarian, self-sacrifice (self-initiated) and a firm decision to stand by righteousness to govern their present attitudes and policies. This is slowly coming

Mãnh lực đang biểu lộ qua trung tâm New York là mãnh lực của cung sáu Sùng tín hay Duy Tâm. Do đó có những xung đột ở khắp nơi giữa các hệ tư tưởng khác nhau, và cuộc xung đột lớn giữa những người ủng hộ lý tưởng vĩ đại về sự thống nhất thế giới, được đem lại bởi nỗ lực hợp nhất của các Mãnh Lực Ánh Sáng, được hậu thuẫn bởi nỗ lực hợp tác của mọi quốc gia dân chủ, với thái độ duy vật chia rẽ của những người tìm cách ngăn Hoa Kỳ đảm nhận các trách nhiệm và vị trí chính đáng của mình trong các sự vụ thế giới. Nhóm sau này, nếu họ thành công trong nỗ lực của mình, sẽ phủ nhận phần của Hoa Kỳ trong "các tặng phẩm của các Đấng Thiêng Liêng trong thời đại hòa bình sắp đến, sẽ nối tiếp điểm treo lửng khủng hoảng này," như *Cổ Luận* diễn đạt. Cung sáu hoặc là [98] hiếu chiến và năng động, hoặc là thần bí, yêu chuộng hòa bình và vô hiệu, và hai phương diện này hiện đang tác động lên Hoa Kỳ. Chủ âm của trung tâm thế giới này là "Tôi thắp sáng CON ĐƯỜNG"; đây là đặc quyền của Hoa Kỳ nếu dân chúng của nó chọn như vậy và cho phép tinh thần nhân đạo trên toàn thế giới, sự tự hi sinh do chính mình khởi xướng, và một quyết định vững chắc đứng về phía chính nghĩa, cai quản các thái độ và chính sách hiện nay của họ. Điều

to pass and the selfish voices of blind idealists, the fearful and the separative are dying out. All this is happening under the inspiration of service, motivated by love. Thus the two major democracies can eventually restore world order, negate the old order of selfishness and aggression and usher in the new order of world understanding, world sharing and world peace. Peace will be the result of understanding and sharing, and not the origin of them, as the pacifists so often imply.

này đang chậm rãi xảy ra, và những tiếng nói ích kỷ của các nhà duy tâm mù quáng, của kẻ sợ hãi và của những người chia rẽ đang tắt dần. Tất cả điều này đang xảy ra dưới cảm hứng của phụng sự, được thúc đẩy bởi tình thương. Như vậy, hai nền dân chủ lớn cuối cùng có thể khôi phục trật tự thế giới, phủ định trật tự cũ của ích kỷ và xâm lược, và mở ra trật tự mới của sự thấu hiểu thế giới, sự chia sẻ thế giới và hòa bình thế giới. Hòa bình sẽ là kết quả của thấu hiểu và chia sẻ, chứ không phải nguồn gốc của chúng, như các nhà chủ hòa thường ngụ ý.

The force pouring through Darjeeling at this time is that of the first Ray of Will or Power. The soul ray of India is the first ray and hence the immediate effect of the inpouring Shamballa force is to stimulate the will-to-power of all dictators, whether they are the would-be world dictators such as Hitler and his group of evil men, ecclesiastical dictators in any religion, business dictators in any business group in any part of the world, or those minor dictators, the tyrants in the home. It is interesting to note that the keynote of India is "I hide the light," and this has been interpreted to mean that the light pours forth from the East and that the gift of India to the world is the light of the Ageless Wisdom. This is true in a sense, but there is a wider and deeper sense in which it will prove true. When the intent and purpose of the great Life which works through Shamballa is carried out and is in process of expression, a light will be revealed which has never yet been [99] seen or known. There is a word in the Christian Scriptures which says "In that light shall we see light;" this means that through the medium of the light of wisdom shed abroad in our hearts through the Ageless Wisdom, we shall eventually see *the Light of Life* itself — something meaningless and inexplicable to humanity at present but which will be later

Mãnh lực đang tuôn qua Darjeeling vào lúc này là mãnh lực của cung một Ý Chí hay Quyền Lực. Cung linh hồn của Ấn Độ là cung một, và do đó hiệu quả tức thời của mãnh lực Shamballa đang tuôn vào là kích thích ý chí quyền lực của mọi nhà độc tài, dù họ là những kẻ muốn làm độc tài thế giới như Hitler và nhóm người ác của y, các nhà độc tài giáo hội trong bất cứ tôn giáo nào, các nhà độc tài kinh doanh trong bất cứ tập đoàn kinh doanh nào ở bất cứ nơi nào trên thế giới, hay những nhà độc tài nhỏ bé, tức các bạo chúa trong gia đình. Thật thú vị khi lưu ý rằng chủ âm của Ấn Độ là “Tôi che giấu ánh sáng,” và điều này đã được diễn giải là ánh sáng tuôn ra từ phương Đông và tặng phẩm của Ấn Độ cho thế giới là ánh sáng của Minh Triết Ngàn Đời. Điều này đúng theo một nghĩa nào đó, nhưng có một nghĩa rộng hơn và sâu hơn, trong đó nó sẽ chứng tỏ là đúng. Khi ý định và mục đích của Sự Sống vĩ đại đang hoạt động qua Shamballa được thực hiện và đang trong tiến trình biểu lộ, một ánh sáng sẽ được mặc khải, ánh sáng chưa từng [99] được thấy hay được biết đến. Có một lời trong Thánh Kinh Ki-tô giáo nói rằng “Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng”; điều này có nghĩa là qua trung gian ánh sáng minh triết được rải khắp trong tim chúng ta nhờ Minh Triết Ngàn Đời, cuối cùng chúng ta sẽ thấy *Ánh Sáng của Sự Sống*

revealed when the present point of crisis is surmounted. Of its nature and its effect I have naught to say to you at present.

chính nó — một điều hiện nay vô nghĩa và không thể giải thích đối với nhân loại, nhưng sẽ được mặc khải về sau khi điểm khủng hoảng hiện tại được vượt qua. Về bản chất và hiệu quả của nó, hiện nay tôi không có gì để nói với các bạn.

I would like here to interpolate some remarks. It is of deep moment to realise that Great Britain and the United States are closely related; that this relation makes certain realities and activities inevitable once the soul of each nation is functioning potently. India and Great Britain are also related through this first Ray personality of Great Britain and the soul ray of India. The implications are clear and interesting and also encouraging. The consciousness aspect of the British people is steadily shifting into an expression of their second ray soul and hence their seizing upon the opportunity at this time to serve humanity at immense cost. The same thing is happening to the American people. The problem of shifting idealism is great, as I have said, and the temptation is to hide behind the glamour of fighting for an ideal rather than react to world need, and omit to react to the ray of the soul which is the second ray of love.

Ở đây tôi muốn xen vào một vài nhận xét. Điều có tầm quan trọng sâu xa là nhận ra rằng Anh Quốc và Hoa Kỳ có liên hệ mật thiết; rằng mối liên hệ này làm cho một số thực tại và hoạt động trở nên không thể tránh khỏi, một khi linh hồn của mỗi quốc gia đang vận hành mạnh mẽ. Ấn Độ và Anh Quốc cũng có liên hệ thông qua phàm ngã cung một này của Anh Quốc và cung linh hồn của Ấn Độ. Những hàm ý thật rõ ràng, thú vị và cũng đáng khích lệ. Phương diện tâm thức của người dân Anh đang đều đặn chuyển sang một sự biểu lộ của linh hồn cung hai của họ, và do đó họ nắm lấy cơ hội vào lúc này để phụng sự nhân loại với một cái giá vô cùng lớn. Điều tương tự cũng đang xảy ra với người dân Hoa Kỳ. Vấn đề về chủ nghĩa duy tâm đang chuyển dịch là rất lớn, như tôi đã nói, và cám dỗ là ẩn mình đằng sau ảo cảm chiến đấu cho một lý tưởng, thay vì đáp ứng nhu cầu thế giới, và bỏ qua việc đáp ứng với cung linh hồn, tức cung hai của tình thương.

The forces flowing through Tokyo are those of the first Ray in its lower materialistic aspect. Japan is governed by the soul ray in the consciousness of its leaders. Its sixth ray personality is responding to the call of the first ray energy and hence all the present unhappy attitudes and activities, and hence also its link with Germany through the soul ray of both nations and with Italy through the personality rays. Hence, therefore, the Axis. [100]

Các mãnh lực tuôn qua Tokyo là những mãnh lực của cung một trong phương diện duy vật thấp của nó. Nhật Bản được cai quản bởi cung linh hồn trong tâm thức của các nhà lãnh đạo của mình. Phàm ngã cung sáu của nó đang đáp ứng với tiếng gọi của năng lượng cung một, và do đó có mọi thái độ và hoạt động bất hạnh hiện nay, và cũng do đó có mối liên kết của nó với Đức qua cung linh hồn của cả hai quốc gia, và với Ý qua các cung phàm ngã. Do đó, vì thế, có phe Trục. [100]

I would here point out that in these inter-relations is no inevitable fate or unavoidable destiny. The aim of the individual disciple is to handle the forces which play through him in such a manner that only constructive good can eventuate. He can misuse energy or employ it for soul ends. So it is with nations and races. The fate of a nation lies in the hands of its leaders usually; they marshal the nation's forces, focus the national intent (if intuitive enough) and develop the characteristics of the people, leaving in fact behind them the memory of symbols of national intent, ideals or corruption. This can be seen as it worked out in a demonstrable way in the two great guiding groups of world leaders during the war. The three Axis groups of leaders, dominated by the evil German group, with Italy and Japan fighting at intervals against the evil influence (consciously seldom but unconsciously often), and the second group — the leaders of the Allied Cause. No matter what past history may indicate in connection with many of the allied nations (past aggressions, ancient cruelties and wrong doing), they were and are today seeking to cooperate with the Forces of Light and are endeavouring to salvage human freedom — political, religious and economic.

Ở đây tôi muốn chỉ ra rằng trong các tương quan này không có định mệnh tất yếu hay số phận không thể tránh. Mục tiêu của từng đệ tử là xử lý các mãnh lực vận hành qua y theo cách sao cho chỉ điều thiện có tính kiến tạo mới có thể phát sinh. Y có thể lạm dụng năng lượng hoặc sử dụng nó cho các mục đích của linh hồn. Đối với các quốc gia và giống dân cũng vậy. Số phận của một quốc gia thường nằm trong tay các nhà lãnh đạo của nó; họ điều động các mãnh lực của quốc gia, tập trung ý định quốc gia, nếu đủ trực giác, và phát triển những đặc tính của dân tộc, thực ra để lại phía sau họ ký ức về những biểu tượng của ý định quốc gia, của lý tưởng hay của sự suy đồi. Điều này có thể được thấy khi nó diễn ra một cách có thể chứng minh trong hai nhóm lớn dẫn dắt các nhà lãnh đạo thế giới trong thời chiến. Ba nhóm lãnh đạo phe Trục, bị nhóm Đức tà ác chi phối, cùng với Ý và Nhật đôi lúc chống lại ảnh hưởng tà ác ấy, hiếm khi một cách có ý thức nhưng thường một cách vô thức, và nhóm thứ hai — các nhà lãnh đạo của Chính Nghĩa Đồng Minh. Bất kể lịch sử quá khứ có thể cho thấy điều gì liên quan đến nhiều quốc gia đồng minh, như các cuộc xâm lược trong quá khứ, những tàn bạo xưa cũ và những hành vi sai trái, họ đã và ngày nay vẫn đang tìm cách hợp tác với các Mãnh Lực Ánh Sáng và đang nỗ lực cứu vãn tự do của con người — chính trị, tôn giáo và kinh tế.

I would also point out in passing that the two major divisions of the world — the Occident and the Orient — are also governed by certain ray energies, as follows:

Tôi cũng muốn nhân đây chỉ ra rằng hai phân khu chính của thế giới — phương Tây và phương Đông — cũng được cai quản bởi một số năng lượng cung nhất định, như sau:

The Occident..... Soul Ray..... Ray II.

Phương Tây..... Cung Linh Hồn..... Cung II.

Personality Ray..... Ray IV.

Cung Phàm Ngã..... Cung IV.

The Orient..... Soul Ray..... Ray IV.

Personality Ray..... Ray III.

[101]

I would remind you that we are in a period of shifting rays and that they change both for individuals and nations, for hemispheres and planets. All can move off a minor ray on to a major, if destiny decrees. A study of the above tabulation will give much light to the inter-human relation. Three great countries hold the destiny of humanity in their hands at this time: The United States of America, Great Britain and Russia. Great fusing, racial experiments are going on in all these lands; the rule of the people is being developed in all of them, though it is as yet in an embryonic stage. In Russia it is being retarded by a dictatorship which will shortly end; in the States by corrupt politics, and in Great Britain by ancient imperialistic tendencies. But democratic principles are being developed, if not controlling; religious unity is being established though it is not yet functioning, and all three countries are learning very rapidly, though the United States at present is learning the most slowly.

The Occident and the Orient are linked through the personality ray of the Occident and the soul ray of the Orient; this indicates eventual understanding, once the second ray occidental soul becomes the dominant factor. When these various relationships are somewhat grasped by the peoples of the world, you will get the clue to the various happenings taking place today and will

Phương Đông..... Cung Linh Hồn..... Cung IV.

Cung Phàm Ngã..... Cung III.

[101]

Tôi muốn nhắc các bạn rằng chúng ta đang ở trong một thời kỳ các cung chuyển dịch, và rằng chúng thay đổi đối với cả cá nhân lẫn quốc gia, đối với các bán cầu và các hành tinh. Tất cả đều có thể chuyển khỏi một cung phụ để bước vào một cung chính, nếu số phận an bài. Việc nghiên cứu bảng kê trên sẽ đem lại nhiều ánh sáng cho mối quan hệ liên nhân loại. Ba quốc gia lớn đang nắm giữ số phận của nhân loại trong tay vào lúc này: Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Anh Quốc và Nga. Những thí nghiệm dung hợp lớn lao về giống dân đang diễn ra tại tất cả các vùng đất này; sự cai trị của nhân dân đang được phát triển trong tất cả chúng, dù cho đến nay nó vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. Ở Nga, nó đang bị một chế độ độc tài, sẽ sớm chấm dứt, làm trì hoãn; ở Hoa Kỳ, bởi chính trị tham nhũng; và ở Anh Quốc, bởi những khuynh hướng đế quốc chủ nghĩa cổ xưa. Nhưng các nguyên tắc dân chủ đang được phát triển, dù chưa giữ quyền kiểm soát; sự thống nhất tôn giáo đang được thiết lập, dù chưa vận hành, và cả ba quốc gia đang học hỏi rất nhanh, dù hiện nay Hoa Kỳ học chậm nhất.

Phương Tây và phương Đông được liên kết qua cung phàm ngã của phương Tây và cung linh hồn của phương Đông; điều này chỉ ra sự thấu hiểu cuối cùng, một khi linh hồn cung hai của phương Tây trở thành yếu tố chi phối. Khi các dân tộc trên thế giới phần nào nắm bắt được các mối quan hệ khác nhau này, các bạn sẽ có được chìa khóa cho những biến cố khác nhau đang diễn ra ngày

understand the goal and the method of its attainment more clearly. There is much deep research work to be done, for the science of energy relationships is yet in its infancy.

nay và sẽ thấu hiểu rõ ràng hơn mục tiêu cũng như phương pháp đạt được mục tiêu ấy. Còn nhiều công trình nghiên cứu sâu xa phải được thực hiện, vì khoa học về các mối quan hệ năng lượng vẫn còn ở buổi sơ khai.

The next few years will see its gain. What is really happening is a shift in the human consciousness from its focus on individual energies functioning through some specific ring-pass-not (individual, national, continental or racial) to a grasp of their inter-relation and effects upon each other. This science can be studied in various ways:

Vài năm sắp tới sẽ chứng kiến sự tăng trưởng của nó. Điều thực sự đang diễn ra là một sự chuyển dịch trong tâm thức nhân loại, từ chỗ tập trung vào các năng lượng cá nhân đang hoạt động qua một vòng-giới-hạn đặc thù nào đó — cá nhân, quốc gia, lục địa hoặc chủng tộc — sang chỗ nắm bắt mối tương quan giữa chúng và các tác động của chúng lên nhau. Khoa học này có thể được nghiên cứu theo nhiều cách khác nhau:

[102]

[102]

1. From the angle of antagonisms which seem inevitable and which can be accounted for by the ray energies and which can be offset by soul energies rightly employed.

1. Từ góc độ các đối kháng dường như không thể tránh khỏi, vốn có thể được giải thích bằng các năng lượng cung và có thể được hóa giải bằng các năng lượng linh hồn được vận dụng đúng đắn.

2. From the angle of identity of forces, leading inevitably to identity of interests and activities.

2. Từ góc độ sự đồng nhất của các mãnh lực, tất yếu dẫn đến sự đồng nhất về các lợi ích và hoạt động.

3. From the angle of fusion, of unity of vision and of goals.

3. Từ góc độ sự dung hợp, sự hợp nhất về tầm nhìn và mục tiêu.

4. From the angle of humanity as a whole. If it is remembered that humanity is primarily governed by two rays (the second and the fourth) it will be found that those nations and countries whose governing rays are also the second and the fourth must and will play an important part in determining human destiny.

4. Từ góc độ nhân loại như một toàn thể. Nếu nhớ rằng nhân loại chủ yếu chịu sự cai quản của hai cung — cung hai và cung bốn — thì sẽ thấy rằng những quốc gia và xứ sở có các cung cai quản cũng là cung hai và cung bốn, nhất định phải và sẽ giữ một vai trò quan trọng trong việc định đoạt vận mệnh nhân loại.

Therefore, through the five major centres in the planet today, spiritual energy is

Vì vậy, qua năm trung tâm lớn trên hành tinh ngày nay, năng lượng tinh thần đang

streaming forth, and according to the vehicle of expression which receives its impact so will be the reaction and activity, and so will be the type of consciousness interpreting and using it. The ancient occult truism remains accurate: "Consciousness is dependent upon its vehicle for expression and both are dependent upon life and energy for existence." This remains an immutable law.

tuôn chảy ra; và tùy theo vận cụ biểu hiện tiếp nhận tác động của nó mà phản ứng và hoạt động sẽ như thế, và loại tâm thức diễn giải cùng sử dụng nó cũng sẽ như thế. Chân lý huyền bí cổ xưa vẫn còn chính xác: “Tâm thức tùy thuộc vào vận cụ của nó để biểu hiện, và cả hai đều tùy thuộc vào sự sống và năng lượng để tồn tại.” Điều này vẫn là một định luật bất biến.

The five cities which are the exoteric expression of the esoteric centre of force and through which the Hierarchy and Shamballa are seeking to work are the correspondence in the planetary body to the four centres up the spine and the ajna centre in the body of humanity and of individual man. In all three cases, they are "living vital focal points of dynamic force" to a greater or less extent. Some predominantly express soul energy and some personality force; some are influenced by Shamballa and some by the Hierarchy. The head centre of the Occident is beginning to react to second ray energy and the ajna centre to fourth ray energy and in this lies the hope of the race of men.

Năm thành phố vốn là biểu hiện ngoại môn của trung tâm mãnh lực nội môn, và qua đó Thánh Đoàn cùng Shamballa đang tìm cách hoạt động, là sự tương ứng trong thể hành tinh với bốn trung tâm dọc theo cột sống và trung tâm ajna trong thân thể của nhân loại và của từng cá nhân. Trong cả ba trường hợp, ở mức độ nhiều hay ít, chúng là “những tiêu điểm sinh động, sống động của mãnh lực năng động.” Một số chủ yếu biểu hiện năng lượng linh hồn, một số biểu hiện mãnh lực phàm ngã; một số chịu ảnh hưởng của Shamballa, và một số chịu ảnh hưởng của Thánh Đoàn. Trung tâm đầu của Tây phương đang bắt đầu đáp ứng với năng lượng cung hai, và trung tâm ajna đáp ứng với năng lượng cung bốn; chính trong điều này có niềm hy vọng của nhân loại.

[103]

[103]

There is a wide field of research here. This research will fall into several categories:

Ở đây có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Công cuộc nghiên cứu này sẽ thuộc về vài phạm trù:

1. Research into the realities of man's spiritual nature and centres, the nature and influences of their governing planets, their inter-relation from the energy angle and the quality of the ray forces which are seeking expression, plus a knowledge of the personality and egoic rays. Out of this will come an understanding grasp of the human

1. Nghiên cứu về các thực tại của bản chất tinh thần và các trung tâm của con người, bản chất và ảnh hưởng của những hành tinh cai quản chúng, mối tương quan giữa chúng xét từ góc độ năng lượng, và phẩm tính của các mãnh lực cung đang tìm cách biểu hiện, cộng thêm tri thức về các cung phàm ngã và cung chân ngã. Từ đó sẽ phát sinh một sự

constitution which will reveal all relationships and produce two basic "events in time":

thấu hiểu về cấu tạo con người, sự thấu hiểu này sẽ mặc khải mọi mối quan hệ và tạo ra hai “biến cố trong thời gian” căn bản:

a. The blending in the waking consciousness of the subjective and objective life of the individual.

a. Sự hòa trộn trong tâm thức tỉnh thức giữa đời sống chủ quan và đời sống khách quan của cá nhân.

b. A new relation established between men which will be based upon the above fusion.

b. Một mối quan hệ mới được thiết lập giữa con người với nhau, dựa trên sự dung hợp nói trên.

2. Research into the various national centres and their esoteric ruling energies, revealing in a more universal manner and with a wider horizon the destiny of humanity in relation to its group units, large and small. The soul and personality qualities of nations will be studied, the centres within each nation which focus certain ray energies will be noted, and the qualitative emanations of its five or six major cities will be investigated. Let me here give you an instance of what I mean: the influences of New York, Washington, Chicago, Kansas City and Los Angeles will be the subject of scientific research; the psychic atmosphere and the intellectual appeal will be studied, effort will be made to discover the soul quality and the personality nature (the spiritual and the materialistic tendencies) of these great aggregations of human beings which have come into expression in certain fixed localities [104] because they are expressions of the force centres in the vital body of the nation.

2. Nghiên cứu về các trung tâm quốc gia khác nhau và những năng lượng cai quản nội môn của chúng, nhờ đó mặc khải, theo một cách phổ quát hơn và với một chân trời rộng lớn hơn, vận mệnh của nhân loại trong quan hệ với các đơn vị nhóm của nó, lớn cũng như nhỏ. Các phẩm tính linh hồn và phàm ngã của những quốc gia sẽ được nghiên cứu; những trung tâm trong mỗi quốc gia vốn tập trung một số năng lượng cung nhất định sẽ được ghi nhận; và các xuất lộ định tính của năm hoặc sáu thành phố lớn của quốc gia ấy sẽ được khảo sát. Ở đây, hãy để tôi nêu cho các bạn một ví dụ về điều tôi muốn nói: những ảnh hưởng của New York, Washington, Chicago, Kansas City và Los Angeles sẽ là đối tượng của nghiên cứu khoa học; bầu không khí thông linh và sức hấp dẫn trí tuệ sẽ được khảo sát; người ta sẽ nỗ lực khám phá phẩm tính linh hồn và bản chất phàm ngã — tức các khuynh hướng tinh thần và duy vật — của những tập hợp lớn lao gồm các con người này, vốn đã đi vào biểu hiện tại những địa điểm cố định nhất định [104] bởi vì chúng là các biểu hiện của những trung tâm mãnh lực trong thể sinh lực của quốc gia.

Similarly, in connection with the British Empire, a study will be made of London, Sydney, Johannesburg, Toronto and Vancouver with subsidiary studies of

Tương tự, liên quan đến Đế quốc Anh, người ta sẽ nghiên cứu London, Sydney, Johannesburg, Toronto và Vancouver, cùng với những nghiên cứu phụ về Calcutta,

Calcutta, Delhi, Singapore, Jamaica and Madras which are all subjectively related in a manner unforeseen by students at present. Under the plan, and contingent upon the energies pouring through the five planetary centres according to plan, there are three great fusing energies or vital centres present upon our planet:

Delhi, Singapore, Jamaica và Madras, tất cả đều có liên hệ chủ quan theo một cách mà các đạo sinh hiện nay chưa thấy trước. Theo Thiên Cơ, và tùy thuộc vào các năng lượng đang tuôn đổ qua năm trung tâm hành tinh đúng theo Thiên Cơ, có ba năng lượng dung hợp lớn hay ba trung tâm sinh lực hiện diện trên hành tinh chúng ta:

a. Russia, fusing and blending eastern Europe and western and northern Asia.

a. Nga, dung hợp và hòa trộn Đông Âu với Tây Á và Bắc Á.

b. The United States (and later South America), fusing and blending central and western Europe and the entire western hemisphere.

b. Hoa Kỳ — và về sau là Nam Mỹ — dung hợp và hòa trộn Trung Âu, Tây Âu và toàn bộ Tây bán cầu.

c. The British Empire, fusing and blending races and men throughout the entire world.

c. Đế quốc Anh, dung hợp và hòa trộn các giống dân và con người trên khắp toàn thế giới.

In the hands of these nations lies the destiny of the planet. These are the three major world blocs, from *the consciousness angle* and from the angle of world synthesis. Other and lesser nations will participate in the process with full independence and cooperation, voluntarily and through the perfecting of their national life in the interests of the whole of humanity and through the desire to express and preserve their soul integrity and their purified national purpose (which purification is now going on). The keynote, however, of human living will be struck by Russia, Great Britain and the United States — not because of their power, their historical past and their material resources or [105] territorial extent, but because they are in a position to fuse and blend the many types, because they are far-visioned in their world purpose, because they are not basically selfish in their intent, and because the government of the peoples reaches down into the depths of each nation and is

Trong tay các quốc gia này có vận mệnh của hành tinh. Đây là ba khối thế giới chủ yếu, xét từ *góc độ tâm thức* và từ góc độ tổng hợp thế giới. Các quốc gia khác và nhỏ hơn sẽ tham gia vào tiến trình này với sự độc lập và hợp tác trọn vẹn, một cách tự nguyện, qua việc hoàn thiện đời sống quốc gia của mình vì lợi ích của toàn thể nhân loại, và qua ước muốn biểu hiện cũng như bảo tồn sự toàn vẹn linh hồn và mục đích quốc gia đã được thanh lọc của mình — sự thanh lọc này hiện đang diễn ra. Tuy nhiên, chủ âm của đời sống nhân loại sẽ do Nga, Anh và Hoa Kỳ xướng lên — không phải vì quyền lực, quá khứ lịch sử, tài nguyên vật chất hay [105] lãnh thổ rộng lớn của họ, mà vì họ ở vào vị thế có thể dung hợp và hòa trộn nhiều loại người; vì họ có tầm nhìn xa trong mục đích thế giới; vì về căn bản, ý định của họ không ích kỷ; và vì chính quyền của các dân tộc ấy ăn sâu xuống tận chiều sâu của mỗi quốc gia và về căn bản là *vì nhân dân*. Hiến pháp căn bản của họ, Đại Hiến chương và Tuyên ngôn

fundamentally *for the people*. Their basic Constitution, Magna Charta and Bill of Rights are human. Other nations will be gradually swept into line with these fundamental spiritual requirements, or — if they are already based on these human principles and not on the rule of a powerful minority, exploiting an unhappy majority — they will cooperate freely with these greater nations in a federation of purposes and of interests until such time as all the nations of the world see the vision clear, forego their selfish aims and agree in the unity of the work to be done for the whole. Humanity will then emerge into the light of freedom with a revealed beauty and a spiritual purpose, hitherto unknown.

Nhân quyền của họ đều mang tính nhân bản. Các quốc gia khác sẽ dần dần được cuốn vào hàng ngũ phù hợp với những đòi hỏi tinh thần căn bản này; hoặc — nếu họ đã đặt nền trên các nguyên tắc nhân bản ấy chứ không dựa trên sự cai trị của một thiểu số quyền lực, bóc lột một đa số bất hạnh — họ sẽ tự do hợp tác với các quốc gia lớn hơn này trong một liên bang của các mục đích và lợi ích, cho đến khi mọi quốc gia trên thế giới thấy rõ tầm nhìn, từ bỏ những mục tiêu ích kỷ của mình và đồng thuận trong sự hợp nhất của công việc phải được thực hiện cho toàn thể. Khi ấy, nhân loại sẽ bước ra trong ánh sáng của tự do, với một vẻ đẹp được mặc khải và một mục đích tinh thần mà trước nay chưa từng biết.

Beginning as ever with the study of the microcosm as the clue to the macrocosm, but seeking at the same time to envisage the macrocosm in order to understand the microcosm, man will some day establish an intelligent relation to the whole of which he is a part and with conscious cooperation. Thus the higher mind and the lower mind, the abstract and the concrete, the subjective and the objective will be brought into a functioning unity and man will be *whole*.

Như bao giờ, bắt đầu bằng việc nghiên cứu Tiểu thiên địa như chìa khóa để hiểu Đại thiên địa, nhưng đồng thời tìm cách hình dung Đại thiên địa nhằm thấu hiểu Tiểu thiên địa, một ngày kia con người sẽ thiết lập một mối quan hệ thông tuệ với cái toàn thể mà y là một phần, và với sự hợp tác có ý thức. Như vậy, thượng trí và hạ trí, cái trừu tượng và cái cụ thể, cái chủ quan và cái khách quan sẽ được đưa vào một sự hợp nhất vận hành, và con người sẽ trở nên *toàn vẹn*.

I cannot give you the relation of the planetary centres to the human being. Too much knowledge would be given too soon and prior to the time when there is enough love present in human nature to offset the possible misuse of energy with its often disastrous consequences. The colours, [106] the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres — individual and planetary — and the quality (esoterically understood) of the energies must be the subject of human research and self-ascertained. The clues and

Tôi không thể trao cho các bạn mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh và con người. Quá nhiều tri thức sẽ được ban ra quá sớm, trước khi trong bản chất con người có đủ tình thương để hóa giải khả năng lạm dụng năng lượng cùng những hậu quả thường tai hại của nó. Các màu sắc, [106] tốc độ toán học của những rung động cao hơn xuất lộ từ các trung tâm — cá nhân và hành tinh — cùng phẩm tính của các năng lượng, được hiểu theo nội môn, phải là đối tượng nghiên cứu của nhân loại và phải do con người tự xác định. Những manh mối và gợi ý đã được

the hints have been given in the Ageless Wisdom. The slower method of research is the safer at present. Early in the next century, an initiate will appear and will carry on this teaching.

ban trong Minh Triết Ngàn Đời. Phương pháp nghiên cứu chậm hơn hiện nay là an toàn hơn. Vào đầu thế kỷ tới, một điểm đạo đồ sẽ xuất hiện và sẽ tiếp tục giáo huấn này.

The remainder of this century must be dedicated to rebuilding the shrine of man's living, to reconstructing the form of humanity's life, to reconstituting the new civilisation upon the foundations of the old, and to the reorganising of the structures of world thought, world politics, plus the redistribution of the world's resources in conformity to divine purpose. Then and only then will it be possible to carry the revelation further.

Phần còn lại của thế kỷ này phải được hiến dâng cho việc tái xây dựng điện thờ của đời sống con người, tái kiến tạo hình tướng của đời sống nhân loại, tái lập nền văn minh mới trên những nền móng của nền văn minh cũ, và tái tổ chức các cơ cấu của tư tưởng thế giới, chính trị thế giới, cùng với việc tái phân phối các tài nguyên của thế giới phù hợp với Thiên Ý. Khi ấy, và chỉ khi ấy, mới có thể đưa sự mặc khải đi xa hơn.

Be of good cheer, for there is no true defeat of the human spirit; there is no final extinction of the divine in man, for divinity ever rises triumphant from the darkest pit of hell. There is need, however, to overcome the inertia of the material nature in response to human need, individually and by the nations not engrossed with the essentials of the situation. This shows signs of happening. There is no power on Earth which can prevent the advance of man towards his destined goal and no combination of powers can hold him back. Today that combination is active — a combination of ancient evil and modern aggressive selfishness, released through a group of unscrupulous and ambitious men in every country. They will not finally succeed. They may delay and hinder the emergence of freedom. The charge against them under the Lords of Destiny is mounting up, but Divinity will triumph.

Hãy vững lòng hoan hỉ, vì không có sự thất bại đích thực nào của tinh thần nhân loại; không có sự dập tắt cuối cùng nào của thiên tính trong con người, bởi thiên tính luôn vươn lên khải hoàn từ hố sâu tăm tối nhất của địa ngục. Tuy nhiên, cần phải vượt thắng Quán tính của bản chất vật chất để đáp ứng nhu cầu nhân loại, nơi từng cá nhân và nơi các quốc gia chưa chú tâm đến những điều cốt yếu của tình thế. Điều này đang có dấu hiệu xảy ra. Không có quyền lực nào trên Trái Đất có thể ngăn cản bước tiến của con người hướng đến mục tiêu đã định của y, và không một sự liên kết quyền lực nào có thể kìm y lại. Ngày nay, sự liên kết ấy đang hoạt động — một sự liên kết giữa tà ác cổ xưa và thói ích kỷ hiếu chiến hiện đại, được phóng thích qua một nhóm những người vô lương tâm và đầy tham vọng trong mọi quốc gia. Cuối cùng họ sẽ không thành công. Họ có thể trì hoãn và cản trở sự xuất hiện của tự do. Bản cáo trạng chống lại họ dưới quyền các Đấng Chúa Tể Định Mệnh đang chất chồng, nhưng Thiên Tính sẽ khải hoàn.

[107]

[107]

6. Spiritual life in the New Age. - Part 1 – 6. Đời sống tinh thần trong Kỷ Nguyên Mới. - Phần 1

One point I would like here to bring to your attention and that is that the two great groups of divine agents — the Great White Brotherhood and the Lodge of Materialistic Forces — are both of them seeking to divert these energies into channels which will further the ends for which they work and for which they were formed and exist. Therefore, I would ask you to remember that behind all the outer events are these two directing agencies. You have, as a consequence:

Có một điểm ở đây tôi muốn lưu ý các bạn, đó là hai nhóm lớn gồm các tác nhân thiêng liêng — Thánh Đoàn và Đoàn Thể các Mãnh Lực Duy Vật — cả hai đều đang tìm cách chuyển hướng những năng lượng này vào các kênh sẽ thúc đẩy những mục đích mà vì đó họ hoạt động, và vì đó họ đã được hình thành và hiện hữu. Vì vậy, tôi xin các bạn nhớ rằng đằng sau mọi biến cố bên ngoài là hai cơ quan chỉ đạo này. Do đó, các bạn có:

1. Two groups of advanced Minds, both equally illumined by the light of the intellect, and both of them formulating clearly their objectives, but differing in their direction and their emphasis. One group, under the divine plan, works with the form aspect entirely, and in this group the light of love and of selflessness is absent. The other group is working entirely with the soul or the consciousness aspect, and in this group the doctrine of the heart and the law of love control.

1. Hai nhóm gồm các Trí tuệ tiến hóa cao, cả hai đều được soi sáng như nhau bởi ánh sáng của trí năng, và cả hai đều đang hình thành rõ ràng các mục tiêu của mình, nhưng khác nhau về hướng đi và trọng tâm. Một nhóm, theo Thiên Cơ, làm việc hoàn toàn với phương diện hình tướng, và trong nhóm này thiếu vắng ánh sáng của tình thương và sự vô kỷ. Nhóm kia làm việc hoàn toàn với linh hồn hay phương diện tâm thức, và trong nhóm này tâm pháp cùng định luật bác ái chi phối.

In this connection, the two groups are working in opposition, therefore, upon the mental plane.

Trong mối liên hệ này, vì vậy, hai nhóm đang hoạt động đối kháng nhau trên cõi trí.

2. The plans, which embody these two differing ideals and objectives, are carried down on to the astral plane, and thus into the world of desire. The lines of demarcation remain ever entirely clear as far as the workers in these two groups are concerned, but are not so clear where ordinary human beings and the world disciples and initiates are concerned. There is much chaos on the plane of desire, and the world Arjuna is

2. Các kế hoạch, vốn hàm chứa hai lý tưởng và mục tiêu khác biệt này, được đưa xuống cõi cảm dục, và như thế đi vào thế giới dục vọng. Các ranh giới phân định vẫn luôn hoàn toàn rõ ràng đối với những người hoạt động trong hai nhóm này, nhưng không rõ ràng như vậy đối với những con người bình thường, cũng như các đệ tử và điểm đạo đồ thế giới. Có nhiều hỗn loạn trên cõi dục vọng, và Arjuna của thế giới ngày nay đang

today sitting in bewilderment between the two opposing forces or camps, recognising his relationship both to form and to [108] soul and at the same time wondering where his duty lies. His point in evolution determines his problem.

ngồi trong sự bối rối giữa hai mãnh lực hay hai phe đối lập, nhận ra mối quan hệ của mình với cả hình tướng lẫn [108] linh hồn, đồng thời tự hỏi bổn phận của mình nằm ở đâu. Điểm tiến hoá của y quyết định vấn đề của y.

Thus the two groups are working in opposition upon the plane of desire.

Như vậy, hai nhóm đang hoạt động đối kháng nhau trên cõi dục vọng.

3. The materialising of the plans of these two groups of illumined minds proceeds steadily under the differing laws of their being — the laws of form life and the laws of spiritual living. In this initial stage and whilst the battle is being fought out in the realm of desire (for that is where the major conflict is being waged, and all that is happening upon the physical plane is only a reflection of an inner conflict) the forces of these two groups, working with the energies of the sixth and seventh rays, have brought about in the field of physical living, a state of complete cataclysm. The economic situation and the religious hatreds are the two major instruments. This is a subject upon which you would do well to ponder.

3. Việc hiện hình các kế hoạch của hai nhóm gồm các trí tuệ được soi sáng này tiến hành đều đặn theo những định luật khác nhau của hiện tồn nơi họ — các định luật của đời sống hình tướng và các định luật của đời sống tinh thần. Trong giai đoạn khởi đầu này, và trong khi trận chiến đang được quyết định trong cõi dục vọng — vì đó là nơi cuộc xung đột chủ yếu đang diễn ra, và tất cả những gì đang xảy ra trên cõi hồng trần chỉ là phản ảnh của một xung đột bên trong — các mãnh lực của hai nhóm này, làm việc với các năng lượng của cung sáu và cung bảy, đã tạo nên trong lĩnh vực đời sống hồng trần một tình trạng đại biến động hoàn toàn. Tình trạng kinh tế và những hận thù tôn giáo là hai khí cụ chủ yếu. Đây là một chủ đề mà các bạn nên suy ngẫm.

Consequently, you have two groups, two objectives, two great formulated ideals, two streams of active energy and two rays predominantly in conflict, thus producing the differing ideologies. The result of this dualism is the external chaos, the differentiation of the two group ideals into the many human experiments, and the resultant ranging of the entire human family under many banners, which testify to the various viewpoints in the many fields of thought — political, religious, economic, social, educational and philosophical. The result of all this conflict is, I would tell you, definitely *good*, and it demonstrates the

Do đó, các bạn có hai nhóm, hai mục tiêu, hai lý tưởng lớn đã được hình thành, hai dòng năng lượng hoạt động và hai cung chủ yếu đang xung đột, nhờ vậy tạo ra các hệ tư tưởng khác nhau. Kết quả của nhị nguyên này là sự hỗn loạn bên ngoài, sự biến phân của hai lý tưởng nhóm thành nhiều thử nghiệm nhân loại, và hệ quả là toàn thể gia đình nhân loại được xếp dưới nhiều ngọn cờ, vốn làm chứng cho các quan điểm khác nhau trong nhiều lĩnh vực tư tưởng — chính trị, tôn giáo, kinh tế, xã hội, giáo dục và triết học. Tôi xin nói với các bạn rằng kết quả của toàn bộ cuộc xung đột này chắc chắn là *tốt lành*, và nó chứng minh thành tựu vững

steady achievement of the Great White Lodge. The consciousness of humanity has been definitely expanded and the whole world of men at this time is thinking. This is a totally new phenomenon [109] and a fresh experience in the life of the human soul. The first result of all the turmoil has been to shift the focus of human attention on to the mental plane and thereby nearer to the sources of light and love.

chắc của Thánh Đoàn. Tâm thức nhân loại đã được mở rộng một cách rõ rệt, và toàn thể thế giới loài người vào lúc này đang suy nghĩ. Đây là một hiện tượng hoàn toàn mới [109] và một kinh nghiệm mới mẻ trong đời sống của linh hồn nhân loại. Kết quả đầu tiên của mọi biến động là đã chuyển trọng tâm chú ý của nhân loại lên cõi trí, và nhờ đó đến gần hơn với các nguồn ánh sáng và tình thương.

It is right here and in connection with this eventful change of focus that the world disciples can shoulder responsibility and proceed to active work. When I here speak of disciples, I am using the term in connection with all who aspire to true humanity, to brotherhood, and to the living expression of the higher and spiritual values. I am not using it altogether in the technical sense, which involves a recognised relation to the Hierarchy through the grades of probationary or accepted discipleship, though these are included in my thought. I refer to all aspirants and to all who have any sense of true values and an urge to meet the world's need.

Chính tại đây, và liên quan đến sự thay đổi trọng tâm đầy biến cố này, các đệ tử thế giới có thể gánh lấy trách nhiệm và tiến hành công việc tích cực. Khi ở đây tôi nói đến các đệ tử, tôi dùng thuật ngữ này liên quan đến tất cả những ai khát vọng hướng tới nhân tính chân thật, tình huynh đệ, và sự biểu hiện sống động của các giá trị cao hơn và tinh thần. Tôi không dùng nó hoàn toàn theo nghĩa kỹ thuật, vốn bao hàm một mối quan hệ được thừa nhận với Thánh Đoàn qua các cấp bậc địa vị đệ tử dự bị hay được chấp nhận, dù những người này cũng nằm trong tư tưởng của tôi. Tôi đề cập đến tất cả những người chí nguyện và tất cả những ai có bất kỳ ý thức nào về các giá trị chân thật và một thôi thúc muốn đáp ứng nhu cầu của thế giới.

To understand a little the problem involved and the differing modes of work which characterise those who worked in the past under the influence of the sixth ray and those who are learning to work under the influence of the incoming seventh ray, it might be helpful if we compared very briefly the two systems of activity. I would ask you to remember that both systems and modes of work are equally right in their time and place, but that the modern disciple should be discarding the old methods and steadily learning to employ the new and more modern and effective modes of work. This

Để thấu hiểu phần nào vấn đề liên hệ và những phương thức hoạt động khác nhau vốn đặc trưng cho những người đã làm việc trong quá khứ dưới ảnh hưởng của cung sáu, và những người đang học cách làm việc dưới ảnh hưởng của cung bảy đang đi vào, sẽ hữu ích nếu chúng ta so sánh thật vắn tắt hai hệ thống hoạt động này. Tôi xin các bạn nhớ rằng cả hai hệ thống và phương thức làm việc đều đúng như nhau trong thời điểm và vị trí của chúng, nhưng người đệ tử hiện đại nên loại bỏ các phương pháp cũ và đều đặn học cách sử dụng những phương thức làm việc mới hơn, hiện đại hơn và hiệu quả hơn.

he must learn to do optimistically and with assurance, knowing that the benefits and the experience gained under the sixth ray system of discipline is still his most precious possession because it has been transmuted from method and mode into characteristics and established habits. It is the new ways of working and the new forces and objectives which the disciple of this present era has to master; he [110] must do this relying upon the lessons learnt in the past and must base his new structure of truth upon the foundations and the stabilised orientations, which must now be established.

Y phải học làm điều này với tinh thần lạc quan và xác tín, biết rằng những lợi ích và kinh nghiệm đạt được dưới hệ thống kỷ luật của cung sáu vẫn là sở hữu quý báu nhất của y, bởi chúng đã được chuyển hoá từ phương pháp và phương thức thành các đặc tính và thói quen đã được thiết lập. Chính những cách làm việc mới, các mãnh lực và mục tiêu mới là điều mà người đệ tử của thời đại hiện nay phải làm chủ; y [110] phải làm điều này bằng cách dựa vào những bài học đã học trong quá khứ, và phải đặt cấu trúc chân lý mới của mình trên những nền móng và các định hướng đã ổn định, vốn giờ đây phải được thiết lập.

The first step for the sincere aspirant is at this point to stop for a moment to enquire and discover whether he is working primarily under the sixth ray impulse or the seventh ray influence. I use these words "impulse and influence" deliberately because they describe the general effect of the two functioning energies. Upon one thing all disciples and aspirants can rely and this is the basic and enduring effect of all the sixth ray potencies which have been established during the past two thousand years. These must be counted upon, offset and understood and the newer influence must then be studied, the newer methods investigated and mastered, and the new ideas and idealisms must be brought through into objectivity and so expressed in a new way. Only thus can the new civilisation and culture be wisely and sanely produced and the foundations laid for the development of the human family along right lines during the coming era. It will be of value, therefore, to compare the old and the new ways of discipline and of training, of attribute and quality, and of method and objectives.

Bước đầu tiên đối với người chí nguyện chân thành lúc này là dừng lại trong chốc lát để tự hỏi và khám phá xem y đang hoạt động chủ yếu dưới xung động cung sáu hay ảnh hưởng cung bảy. Tôi dùng các từ "xung động và ảnh hưởng" này một cách có chủ ý, bởi chúng mô tả hiệu quả tổng quát của hai năng lượng đang vận hành. Có một điều mà mọi đệ tử và người chí nguyện có thể dựa vào, đó là hiệu quả căn bản và bền bỉ của mọi quyền năng cung sáu đã được thiết lập trong hai nghìn năm qua. Những điều này phải được tính đến, được hóa giải và được thấu hiểu; rồi ảnh hưởng mới hơn phải được nghiên cứu, các phương pháp mới hơn phải được khảo sát và làm chủ, và các ý tưởng cùng các chủ nghĩa lý tưởng mới phải được đưa qua vào tính khách quan và như thế được biểu hiện theo một cách mới. Chỉ như vậy nền văn minh và văn hóa mới mới có thể được tạo ra một cách minh triết và lành mạnh, và các nền móng mới được đặt cho sự phát triển của gia đình nhân loại theo những đường hướng đúng đắn trong kỷ nguyên sắp tới. Vì vậy, việc so sánh các đường lối cũ và mới về kỷ luật và huấn luyện, về thuộc tính và phẩm tính, về phương pháp và mục tiêu, sẽ có giá trị.

Let us take the sixth ray methods of activity and its major characteristics first of all. They are, for us, the most familiar and can be rapidly considered, enabling us to pass on to the new ways of demonstrating and discovering the ancient wisdom, and to the comprehension of the fresh modes of working which will give new vitality to the work of the Hierarchy upon the physical plane.

Trước hết, chúng ta hãy xét các phương pháp hoạt động của cung sáu và những đặc tính chủ yếu của nó. Đối với chúng ta, chúng là quen thuộc nhất và có thể được xem xét nhanh chóng, nhờ đó cho phép chúng ta chuyển sang những cách thức mới để biểu lộ và khám phá minh triết cổ xưa, cũng như đi đến sự thấu hiểu các phương thức làm việc mới mẻ sẽ đem sinh lực mới cho công việc của Thánh Đoàn trên cõi hồng trần.

The outstanding characteristic of the disciple and the aspirant under the old regime was *devotion*. The race had, of necessity, to achieve a different and right orientation to [111] the world of spiritual values, and hence the effort of the Hierarchy during the past twenty centuries was to lay the emphasis upon the realm of religious values. The world religions have held the centre of the stage for several thousand years in an effort to make humanity seek one-pointedly for the soul and thus prepare itself for the emergence of the fifth kingdom in nature. This is slated (if I might use such a specialised word) to come into manifestation during the imminent Aquarian age; this age will be predominantly the age of worldwide discipleship, leading later to the age of universal initiation in Capricornian times. Therefore the great world religions have held authoritative sway for a very long time; their peculiar tenets, adapted to specific nation, race or time, embodied some truth through the medium of some particular teacher who attracted to himself individuals throughout the world who were spiritually minded, because he expressed for them the highest goal towards which they could possibly strive. All the world religions have been thus built around an embodied Idea, Who, in His Own Person, expressed the immediate ideal of the time and age. He demonstrated certain divine

Đặc tính nổi bật của người đệ tử và người chí nguyện dưới chế độ cũ là *sùng tín*. Nhân loại, do tất yếu, phải đạt được một định hướng khác và đúng đắn đối với [111] thế giới các giá trị tinh thần; vì thế, nỗ lực của Thánh Đoàn trong hai mươi thế kỷ qua là đặt trọng tâm vào lĩnh vực các giá trị tôn giáo. Các tôn giáo thế giới đã giữ vị trí trung tâm trong nhiều nghìn năm, trong một nỗ lực khiến nhân loại tìm kiếm linh hồn một cách nhất tâm, và nhờ đó chuẩn bị chính mình cho sự xuất hiện của giới thứ năm trong thiên nhiên. Điều này được định sẵn — nếu tôi có thể dùng một từ chuyên biệt như thế — sẽ đi vào biểu hiện trong thời đại Bảo Bình sắp đến; thời đại này sẽ chủ yếu là thời đại của địa vị đệ tử trên toàn thế giới, về sau dẫn đến thời đại điểm đạo phổ quát trong thời kỳ Ma Kết. Vì vậy, các tôn giáo lớn của thế giới đã nắm quyền chi phối trong một thời gian rất dài; các giáo điều đặc thù của chúng, được thích ứng với quốc gia, chủng tộc hay thời kỳ cụ thể, đã thể hiện một phần chân lý qua trung gian của một huấn sư đặc biệt nào đó, người đã thu hút về mình các cá nhân trên khắp thế giới có khuynh hướng tinh thần, bởi đối với họ, y biểu hiện mục tiêu cao nhất mà họ có thể nỗ lực hướng tới. Như vậy, mọi tôn giáo thế giới đã được xây dựng quanh một Ý Tưởng đã nhập thể, Đấng mà trong Chính Bản Thân Ngài đã biểu hiện lý tưởng trước mắt của thời kỳ và thời đại. Ngài đã biểu lộ một số thuộc tính và quan niệm

attributes and concepts which it was necessary to present to the vision of the sons of men as their possible and immediate goal. In these manifestations — as I have earlier pointed out — the sixth ray influence can easily be seen. When, however, an individual sixth ray influence can be noted in an era wherein the sixth ray is uniquely active, then the reason for the potency of the religious idea, as expressed in theological dogma and doctrine and the universal authority of the Churches can be seen.

thiêng liêng cần được đặt trước tầm nhìn của những người con của nhân loại như mục tiêu khả hữu và trước mắt của họ. Trong những biểu hiện này — như tôi đã chỉ ra trước đây — ảnh hưởng cung sáu có thể dễ dàng được thấy. Tuy nhiên, khi có thể ghi nhận một ảnh hưởng cung sáu cá nhân trong một kỷ nguyên mà cung sáu hoạt động một cách đặc biệt, thì có thể thấy lý do cho quyền năng của ý tưởng tôn giáo, như được biểu hiện trong tín điều và giáo lý thần học cùng thẩm quyền phổ quát của các Giáo hội.

This orientation of man to the world of higher values has been the main objective of the Piscean age which is ending now and of the sixth ray influence which is so [112] rapidly passing out. Though there has never been a time when this basic orientation has not been going steadily forward, it is of value to bear in mind that during the past two thousand years a much higher, rarer and more difficult process of orientation has been held before the race and for the following reason. The fourth kingdom in nature has been definitely attracted upwards towards the emerging fifth kingdom and this has made necessary also the shift of attention away from the three worlds of human endeavour and expression into the higher world of soul consciousness. It has necessitated likewise the refocussing of the instinctual and intellectual attention which are the main factors in the unfoldment of divine awareness. This awareness can be instinctual, intellectual and therefore human, and also spiritual. But all three are equally divine, which is a point oft forgotten.

Sự định hướng này của con người về phía thế giới các giá trị cao hơn đã là mục tiêu chính của thời đại Song Ngư hiện đang kết thúc, và của ảnh hưởng cung sáu đang [112] nhanh chóng rút đi. Dù chưa bao giờ có một thời kỳ nào mà sự định hướng căn bản này không tiến hành đều đặn, vẫn có giá trị khi ghi nhớ rằng trong hai nghìn năm qua, một tiến trình định hướng cao hơn nhiều, tinh tế hơn và khó khăn hơn đã được đặt trước nhân loại vì lý do sau đây. Giới thứ tư trong thiên nhiên đã rõ rệt được thu hút lên trên về phía giới thứ năm đang xuất hiện, và điều này cũng khiến việc chuyển dịch chú ý ra khỏi ba cõi giới của nỗ lực và biểu hiện nhân loại để hướng vào thế giới cao hơn của tâm thức linh hồn trở nên cần thiết. Nó cũng đòi hỏi việc tái tập trung sự chú ý bản năng và trí năng, vốn là các yếu tố chính trong sự khai mở nhận thức thiêng liêng. Nhận thức này có thể là bản năng, trí năng và do đó là nhân loại, và cũng có thể là tinh thần. Nhưng cả ba đều thiêng liêng như nhau, đó là một điểm thường bị quên lãng.

The second objective of the sixth ray disciple or of the man who is emerging out of the sixth ray influence but is still conditioned by it (being a representative human being from

Mục tiêu thứ hai của người đệ tử cung sáu, hay của con người đang thoát ra khỏi ảnh hưởng cung sáu nhưng vẫn còn chịu nó tác động — xét từ góc độ tiến hoá hiện nay, y là

the current evolutionary angle) has been the unfolding of the "capacity for abstraction," as it has been called. The outstanding quality of our day and period, as a result of transmuting human quality and character in and through its disciples, has been the expression of the idealistic nature of man, or of his instinctual response to the higher intuitional values. In the past, highly developed but rare people have here and there demonstrated this power to abstract the consciousness from the material or form side of life and to focus it upon the ideal and upon the formless expression of living truth. Today, whole masses of people and entire nations are regimented to certain forms of idealism and can and do appreciate ideas, formulated into ideals. Thus again the success of the evolutionary process can be seen [113] and the work of the Hierarchy, as it endeavours to expand human consciousness, can be demonstrated to be effective.

một con người tiêu biểu — là sự khai mở "năng lực trừu xuất," như người ta đã gọi. Phẩm tính nổi bật của ngày nay và thời kỳ này, như kết quả của việc chuyển hoá phẩm tính và Tính cách con người trong và qua các đệ tử của nó, là sự biểu hiện bản chất lý tưởng của con người, hay sự đáp ứng bản năng của y đối với các giá trị trực giác cao hơn. Trong quá khứ, những người phát triển cao nhưng hiếm hoi đã thỉnh thoảng biểu lộ quyền năng này: rút tâm thức khỏi phương diện vật chất hay hình tướng của đời sống và tập trung nó vào lý tưởng cũng như vào sự biểu hiện vô hình tướng của chân lý sống động. Ngày nay, toàn thể quần chúng và trọn vẹn các quốc gia được tổ chức theo một số hình thức của chủ nghĩa lý tưởng, và có thể cũng như đang trân trọng các ý tưởng đã được hình thành thành các lý tưởng. Như vậy, một lần nữa có thể thấy thành công của tiến trình tiến hoá [113] và có thể chứng minh rằng công việc của Thánh Đoàn, khi Thánh Đoàn nỗ lực mở rộng tâm thức nhân loại, là hữu hiệu.

Because of the potency of the sixth ray activity, owing to the long period wherein it has been expressing itself, the reaction of the average human being is one of intense devotion to his particular ideal, plus the effort, fanatically, to impose his idealistic dream (for that is all it potentially is) upon his fellowmen and to do so in such a form that unfortunately the original idea is lost, the primal ideal is destroyed and the devotee becomes much more occupied by the method of applying his ideal than by the ideal itself. Thus the idea is lost in the ideal and the ideal, in its turn, in the method of its application. The man becomes the devotee of an ideal which may or may not be embodied in an individual expression; this controls his thoughts, fore-ordains his activities and leads him frequently to

Do mãnh lực của hoạt động cung sáu, bởi thời kỳ dài mà nó đã biểu lộ, phản ứng của con người trung bình là sự sùng tín mãnh liệt đối với lý tưởng riêng của y, cộng thêm nỗ lực cuồng tín nhằm áp đặt giấc mơ lý tưởng của y — vì trong tiềm năng, nó chỉ là thế — lên đồng loại của y, và làm như vậy dưới một hình thức khiến, đáng tiếc thay, ý tưởng nguyên thủy bị mất đi, lý tưởng ban sơ bị phá hủy, và người sùng tín trở nên bận tâm với phương pháp áp dụng lý tưởng của mình nhiều hơn là với chính lý tưởng ấy. Vì vậy, ý tưởng mất đi trong lý tưởng, và đến lượt lý tưởng lại mất đi trong phương pháp áp dụng nó. Con người trở thành người sùng tín của một lý tưởng, lý tưởng ấy có thể được hoặc không được thể hiện trong một biểu hiện cá nhân; điều này kiểm soát tư tưởng của y, định trước các hoạt động của y, và thường dẫn y đến những sự thái quá không

merciless excesses in the interest of his peculiar and formulated idea.

thương xót vì lợi ích của ý tưởng đặc thù và đã được định thức hóa của y.

Under the immediate expression of the sixth ray, the divine principle of desire has shifted potently away from the desire for material form into the realm of higher desire. Though materialism is still rampant, there are few people who are not animated by certain definite idealistic aspirations for which they are ready, when needed, to make sacrifices. This is a relatively new phenomenon and one that should be carefully noted. Down the ages, great sons of God have ever been ready to die for an idea; today, whole masses of men are equally ready and have done so, whether it is the idea of a superhuman state, empire or nation, or some response to a major world need, or some potent adherence to some current ideology. This indicates phenomenal racial achievement and the pronounced success of [114] the Hierarchy to shift human attention into the world from whence ideas emerge and on to the higher and the less material values.

Dưới sự biểu lộ trực tiếp của cung sáu, nguyên khí thiêng liêng của dục vọng đã chuyển dịch mạnh mẽ khỏi dục vọng đối với hình tướng vật chất, để đi vào cảnh giới của dục vọng cao hơn. Dù chủ nghĩa duy vật vẫn còn lan tràn, chỉ có rất ít người không được thúc đẩy bởi những khát vọng lý tưởng rõ rệt nào đó, vì chúng mà họ sẵn sàng, khi cần, thực hiện những hy sinh. Đây là một hiện tượng tương đối mới và là điều cần được lưu ý cẩn thận. Trải qua các thời đại, những người con vĩ đại của Thượng đế vẫn luôn sẵn sàng chết vì một ý tưởng; ngày nay, toàn thể những khối đông nhân loại cũng sẵn sàng như thế và đã làm như vậy, dù đó là ý tưởng về một nhà nước, đế quốc hay quốc gia siêu nhân, hoặc một đáp ứng nào đó trước một nhu cầu lớn của thế giới, hoặc một sự gắn bó mạnh mẽ với một hệ tư tưởng đang thịnh hành nào đó. Điều này cho thấy thành tựu phi thường của nhân loại và sự thành công rõ rệt của [114] Thánh Đoàn trong việc chuyển sự chú ý của nhân loại vào thế giới từ đó các ý tưởng xuất hiện, và hướng đến những giá trị cao hơn, ít vật chất hơn.

The instinct which has characterised this passing sixth ray period and which has been noticeably fostered under its influence is that of *taste* — taste in food, in human intercourse, in colour, in form, in art and architecture and in all branches of human knowledge. This discriminating taste has reached a relatively high stage of development during the past two thousand years and "good taste" is a highly cherished mass virtue and objective today. This is a totally new thing and one which has been hitherto the prerogative of the highly cultured few. Ponder on this. It connotes evolutionary achievement. For the disciples

Bản năng đã đặc trưng cho thời kỳ cung sáu đang qua này, và đã được nuôi dưỡng một cách đáng chú ý dưới ảnh hưởng của nó, là bản năng về *thị hiếu* — khẩu vị trong ăn uống, thị hiếu trong giao tiếp giữa người với người, trong màu sắc, trong hình tướng, trong nghệ thuật và kiến trúc, và trong mọi ngành tri thức của con người. Thị hiếu phân biện này đã đạt đến một giai đoạn phát triển tương đối cao trong hai nghìn năm qua, và "thị hiếu tốt" ngày nay là một đức tính và mục tiêu đại chúng được trân quý sâu sắc. Đây là một điều hoàn toàn mới, và cho đến nay vẫn là đặc quyền của số ít người có văn hóa cao. Hãy suy ngẫm về điều này. Nó hàm

of the world, this sense of taste has to be transmuted into its higher correspondence — a discriminating sense of values. Hence the clear emphasis laid in all textbooks on discipleship upon the need to develop *discrimination*. Desire — taste — discrimination; these are the values, under the sixth ray, for all evolutionary unfoldment and peculiarly the goal of all disciples.

ý thành tựu tiến hóa. Đối với các đệ tử của thế giới, cảm nhận về thị hiếu này phải được chuyển hoá thành tương ứng cao hơn của nó — một ý thức phân biện về các giá trị. Do đó có sự nhấn mạnh rõ ràng được đặt trong mọi sách giáo khoa về địa vị đệ tử đối với nhu cầu phát triển *sự phân biện*. Dục vọng — thị hiếu — sự phân biện; đó là các giá trị, dưới cung sáu, cho mọi sự khai mở tiến hóa, và đặc biệt là mục tiêu của mọi đệ tử.

The methods whereby the activity of the sixth ray and its objectives have been imposed upon the race are three in number:

Các phương pháp nhờ đó hoạt động của cung sáu và các mục tiêu của nó đã được áp đặt lên nhân loại có ba:

1. The development of instinct. This is followed by intelligently recognised desire and thus there is a steady expansion of requirements, of realisation and then of reorientation.

1. Sự phát triển của bản năng. Tiếp theo là dục vọng được nhận biết một cách thông minh, và như vậy có một sự mở rộng đều đặn về các nhu cầu, về sự nhận biết, rồi về sự tái định hướng.

2. The consequent stimulation of the human consciousness towards expansion, leading finally to spiritual aspiration.

2. Sự kích thích tiếp theo của tâm thức nhân loại hướng đến mở rộng, cuối cùng dẫn đến khát vọng tinh thần.

3. The reflection of reality in the mind consciousness follows next and this is sensed, demanded and sought through the medium of group work. [115]

3. Sự phản chiếu của thực tại trong tâm thức trí tuệ kế đó diễn ra, và điều này được cảm nhận, đòi hỏi và tìm kiếm thông qua phương tiện của công việc nhóm. [115]

The apparatus of the human being, which is the mechanism whereby the soul contacts the three worlds which would be otherwise (under the present plan) sealed and hidden to the experience and experiment of the soul, has been more acutely sensitised and developed during the past two thousand years than in any previous period of ten thousand years. The reason for this is that the mind of man has been consciously aiding in the process of coordinating the instincts and transmuting instinctual reaction, translating it into intelligent perception. In the case of the world disciples,

Bộ máy của con người, tức cơ chế nhờ đó linh hồn tiếp xúc với ba cõi thấp — những cõi nếu không như vậy, theo Thiên Cơ hiện tại, sẽ bị niêm kín và ẩn giấu đối với kinh nghiệm và sự thử nghiệm của linh hồn — đã được làm cho nhạy bén và phát triển sắc sảo hơn trong hai nghìn năm qua so với bất cứ thời kỳ mười nghìn năm nào trước đó. Lý do là trí tuệ của con người đã có ý thức hỗ trợ trong tiến trình phối hợp các bản năng và chuyển hoá phản ứng bản năng, chuyển dịch nó thành tri giác thông minh. Trong trường hợp các đệ tử thế giới, tiến trình này đã được đưa tiếp sang giai đoạn kế tiếp của sự khai

this process has been carried forward into the next stage of unfoldment to which we give the name of intuitional knowledge. The counterparts of the five senses and their higher correspondences upon the subtler planes are being rapidly unfolded, organised and recognised and it is by means of these inner senses that spiritual discovery becomes possible as well as the more familiar psychic discoveries. In the three phases:

mở, mà chúng ta gọi là tri thức trực giác. Các đối phần của năm giác quan và những tương ứng cao hơn của chúng trên các cõi tinh tế hơn đang nhanh chóng được khai mở, tổ chức và nhận biết; và chính nhờ các giác quan bên trong này mà sự khám phá tinh thần trở nên khả hữu, cũng như những khám phá thông linh quen thuộc hơn. Trong ba giai đoạn:

a. Instinct to aspiration

a. Từ bản năng đến khát vọng

b. Stimulation of divine desire

b. Sự kích thích dục vọng thiêng liêng

c. The reflection of reality

c. Sự phản chiếu của thực tại

you have the history of the activity of the sixth ray and of its relation during the past few centuries to its major field of expression, the astral plane.

các bạn có lịch sử hoạt động của cung sáu và mối liên hệ của nó, trong vài thế kỷ qua, với lĩnh vực biểu lộ chính yếu của nó là cõi cảm dục.

We can now proceed to consider the seventh ray in its relation to the present situation in just the same way as we considered the sixth ray. Through doing this, there will unfold in your consciousness an idea of the developing process and of the emerging events and of the imminent happenings which may logically be expected. There are, as you may realise, two ways in which any particular ray may [116] be considered. It can be studied, first of all, from the angle of energy which is ever coming into relation with other energies and forces, producing through their meeting and frequent conflict a situation entirely different and changed from that which existed prior to the contact. The stages of this import might be covered briefly by the following words: Contact, conflict, adjustment, equilibrium (a form of stalemate or static condition such as was arrived at during the 19th century),

Giờ đây chúng ta có thể tiếp tục xem xét cung bảy trong mối liên hệ của nó với tình thế hiện tại, theo đúng cùng cách chúng ta đã xem xét cung sáu. Nhờ làm như vậy, trong tâm thức các bạn sẽ khai mở một ý tưởng về tiến trình đang phát triển, về các biến cố đang xuất hiện và về những sự việc sắp xảy ra mà người ta có thể mong đợi một cách hợp lý. Như các bạn có thể nhận ra, có hai cách để xem xét bất cứ cung đặc thù nào. [116] Trước hết, nó có thể được nghiên cứu từ góc độ năng lượng, vốn luôn luôn đi vào quan hệ với các năng lượng và mãnh lực khác, và qua sự gặp gỡ cùng xung đột thường xuyên của chúng, tạo ra một tình thế hoàn toàn khác và biến đổi so với tình thế đã tồn tại trước sự tiếp xúc ấy. Các giai đoạn của quá trình tác động này có thể được tóm lược bằng những từ sau: Tiếp xúc, xung đột, điều chỉnh, quân bình — một hình thức bế tắc hay tình trạng tĩnh tại như đã đạt đến trong

absorption and the final disappearance of the weaker outgoing energy. The conclusion is always inevitable for it is not the rays themselves which are in conflict but the substance and the forms which are implicated during the period. Secondly: the quality of the ray can be considered. This is in reality the expression of its soul and intrinsic nature, which — impinging upon the condition existing when the ray comes into manifestation — definitely does three things:

thế kỷ mười chín — hấp thu và sự biến mất cuối cùng của năng lượng yếu hơn đang rút lui. Kết luận luôn luôn là không thể tránh khỏi, vì không phải chính các cung xung đột với nhau, mà là chất liệu và các hình tướng bị liên lụy trong thời kỳ ấy. Thứ hai: phẩm tính của cung có thể được xem xét. Thực ra, đây là biểu hiện của linh hồn và bản chất nội tại của nó; khi tác động lên tình trạng đang hiện hữu lúc cung đi vào biểu lộ, nó nhất định thực hiện ba điều:

1. Changes the nature of the civilisation and the culture of humanity in any given period. It is this force which the Hierarchy utilises when any meeting of the ray energies takes place. The culture is first changed, because all *basic quality changes* work ever from above downwards, and it is the intelligentsia who are at first sensitive to the incoming differences. Form changes then automatically reverse the process. It is thus that points of juncture inevitably occur throughout the evolutionary process. When the scientists concerned with the theory and processes of evolution accept and study the ray procedure, definite changes in attitude and a closer approach to the truth will at once appear. This concept also lies behind the teaching which I have given anent the Great Approaches which must take place (and can take place [117] very shortly) between the fourth and the fifth kingdoms in nature. Of the fifth kingdom, the Hierarchy is the dynamic and living nucleus.

1. Thay đổi bản chất của nền văn minh và văn hóa của nhân loại trong bất cứ thời kỳ nào. Chính mãnh lực này được Thánh Đoàn sử dụng khi có bất cứ cuộc gặp gỡ nào của các năng lượng cung diễn ra. Nền văn hóa trước hết được thay đổi, bởi vì mọi *thay đổi phẩm tính căn bản* luôn luôn tác động từ trên xuống dưới, và chính giới trí thức là những người lúc đầu nhạy cảm với các khác biệt đang đi vào. Khi ấy, những thay đổi về hình tướng tự động đảo ngược tiến trình. Chính như vậy mà các điểm nối kết tất yếu xảy ra trong suốt tiến trình tiến hóa. Khi các nhà khoa học quan tâm đến lý thuyết và các tiến trình tiến hóa chấp nhận và nghiên cứu thủ tục của các cung, những thay đổi rõ rệt trong thái độ và một sự tiếp cận gần hơn với chân lý sẽ lập tức xuất hiện. Khái niệm này cũng nằm sau giáo huấn mà tôi đã đưa ra liên quan đến Các Cuộc Tiếp Cận Vĩ Đại, vốn phải diễn ra — và có thể diễn ra [117] rất sớm — giữa giới thứ tư và giới thứ năm trong thiên nhiên. Đối với giới thứ năm, Thánh Đoàn là hạt nhân năng động và sống động.

2. Changes in the other kingdoms in nature, producing a different quality in the manifestation of the soul of any kingdom (for they all differ in soul quality) and consequently changes in the form aspect as well.

2. Những thay đổi trong các giới khác của thiên nhiên, tạo ra một phẩm tính khác trong sự biểu lộ của linh hồn của bất cứ giới nào — vì tất cả chúng đều khác nhau về phẩm tính linh hồn — và do đó cũng tạo ra

những thay đổi trong phương diện hình tướng.

3. Changes in the type of egos or souls which will take incarnation during any particular ray period. By this I mean that just as during the age which is now coming to an end, the bulk of the incarnating souls were predominantly sixth ray in quality, so we can look for an increasing number of seventh ray egos now to appear. The furtherance of the coming seventh ray civilisation of synthesis, fusion, and of increased soul expression, and the development of the new stage into which the white magic of the Hierarchy is entering is, therefore, inevitable and for this stage there should be definite preparation and training.

3. Những thay đổi trong loại chân ngã hay linh hồn sẽ nhập thể trong bất cứ thời kỳ cung đặc thù nào. Bằng điều này, tôi muốn nói rằng cũng như trong thời đại hiện nay đang đi đến hồi kết, phần lớn các linh hồn nhập thể chủ yếu mang phẩm tính cung sáu, thì giờ đây chúng ta có thể trông đợi một số lượng ngày càng tăng các chân ngã cung bảy xuất hiện. Vì vậy, sự xúc tiến nền văn minh cung bảy sắp đến của tổng hợp, dung hợp và biểu hiện linh hồn gia tăng, cũng như sự phát triển của giai đoạn mới mà Chánh Thuật của Thánh Đoàn đang bước vào, là điều không thể tránh khỏi; và cho giai đoạn này cần có sự chuẩn bị và huấn luyện rõ rệt.

The powers of the magical age are many and one of the reasons why the seventh ray is now making its appearance is that, owing to the rapid perfecting and integration of the human personality, the higher integration between soul and personality is today more possible and more easily accomplished than ever before. The new forms, through which that much desired consummation can be affected, must be consequently gradually and scientifically developed. This, as you may well conceive, will be achieved through the intensification of the forces, functioning through the etheric body, through the coordination of the seven major centres, and the establishing of their rhythmic relationship. The seventh ray governs predominantly upon the etheric levels of [118] the physical plane. It does not govern the dense physical form which is under the control of the third ray. It is the vital or the etheric body which is responsive to and developed by the incoming seventh ray influences.

Các quyền năng của thời đại huyền thuật thì nhiều, và một trong những lý do khiến cung bảy hiện nay xuất hiện là vì, do sự hoàn thiện và tích hợp nhanh chóng của phàm ngã con người, sự tích hợp cao hơn giữa linh hồn và phàm ngã ngày nay khả hữu hơn và dễ hoàn thành hơn bao giờ hết. Do đó, các hình tướng mới, qua đó sự viên mãn rất được mong muốn ấy có thể được thực hiện, phải được phát triển dần dần và một cách khoa học. Như các bạn hẳn có thể hình dung, điều này sẽ được thành tựu qua sự tăng cường các mãnh lực hoạt động xuyên qua thể dĩ thái, qua sự phối hợp bảy trung tâm chính, và việc thiết lập mối liên hệ nhịp điệu của chúng. Cung bảy chi phối chủ yếu trên các cấp độ dĩ thái của [118] cõi hồng trần. Nó không chi phối hình tướng hồng trần đậm đặc, vốn nằm dưới sự kiểm soát của cung ba. Chính thể sinh lực hay thể dĩ thái đáp ứng với các ảnh hưởng cung bảy đang đi vào và được chúng phát triển.

In considering the methods whereby the seventh ray purposes are achieved, I would like to point out that it is in this part of our discussion that I am limited and handicapped by language, because we are dealing with that which is new and, therefore, not as yet to be truly comprehended, and with those developments which will be eventually brought about by means of a true and scientific magic. This new magic will have no more relation to the crude attempts and oft ridiculous undertakings of the magicians, alchemists and performers of the past than c-a-t, cat, has to an algebraical formula. I would remind you also that in that home of ancient magic which you call Egypt, the magical work there performed was definitely concentrated upon the producing of physical effects and material results, and that the focus of the attention of the magician of the day can be seen in the stupendous production of those ancient and gigantic forms, standing silent and still in their pristine magnificence, which today call for the attention of archaeologists and travellers; the forms of lesser magic which they produced were dedicated to the magical protection of the physical form and allied matters. In later days, we have the appearance of alchemy in its many forms plus its search for the Philosopher's Stone and the teaching as to the three basic mineral elements. They were driven esoterically and from the subjective side of life to search for that which could unify the three lower physical levels and this is in its nature deeply symbolic of racial unfoldment. These levels symbolise the integrated man — physical, astral and mental. When to these elements the Philosopher's [119] Stone is added and has done its magical work, then you have the symbolic representation of the control by

Khi xem xét các phương pháp nhờ đó các mục đích cung bảy được thành tựu, tôi muốn chỉ ra rằng chính trong phần thảo luận này, tôi bị giới hạn và gặp trở ngại bởi ngôn ngữ, bởi vì chúng ta đang đề cập đến điều mới mẻ và do đó chưa thể được thấu hiểu thật sự, cũng như đến những phát triển cuối cùng sẽ được tạo ra bằng một huyền thuật chân chính và khoa học. Huyền thuật mới này sẽ không có quan hệ gì với những cố gắng thô sơ và các việc làm thường lố bịch của những nhà huyền thuật, nhà luyện kim và người biểu diễn trong quá khứ, cũng như chữ m-e-o, mèo, không có quan hệ gì với một công thức đại số. Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng tại cái nôi của huyền thuật cổ xưa mà các bạn gọi là Ai Cập, công việc huyền thuật được thực hiện ở đó nhất định tập trung vào việc tạo ra các hiệu quả hồng trần và kết quả vật chất, và trọng tâm chú ý của nhà huyền thuật thời ấy có thể được thấy trong việc sản sinh kỳ vĩ những hình tướng cổ xưa và khổng lồ kia, đứng im lặng và bất động trong vẻ tráng lệ nguyên sơ của chúng, ngày nay vẫn kêu gọi sự chú ý của các nhà khảo cổ và lữ khách; các hình thức huyền thuật nhỏ hơn mà họ tạo ra được hiến dâng cho sự bảo vệ huyền thuật của hình tướng hồng trần và các vấn đề liên hệ. Về sau, chúng ta thấy sự xuất hiện của thuật luyện kim trong nhiều hình thức của nó, cùng với cuộc tìm kiếm Hòn Đá của Triết Gia và giáo huấn về ba nguyên tố kim thạch căn bản. Từ phía nội môn và chủ quan của đời sống, họ bị thúc đẩy tìm kiếm điều có thể hợp nhất ba cấp độ hồng trần thấp hơn; và điều này, trong bản chất của nó, mang tính biểu tượng sâu xa về sự khai mở của nhân loại. Các cấp độ này tượng trưng cho con người tích hợp — hồng trần, cảm dục và trí tuệ. Khi Hòn Đá của Triết Gia được thêm vào các nguyên tố này [119] và đã thực hiện công việc huyền thuật của nó, thì các bạn có sự biểu thị mang tính biểu tượng về sự kiểm soát của linh hồn

the soul of the four higher levels of the physical plane, the etheric or energy levels. Of this desirable consummation, the Philosopher's Stone is the emblem. I said "emblem," and I did not say "symbol." A symbol is an outer and visible sign of an inner and spiritual reality, carried out into expression upon the physical plane by the force of the inner embodied life. An emblem is man's formulation of a concept, created by man and embodying for him the truth as he sees it and understands it. A symbol is ever greater in its implications than is an emblem.

đối với bốn cấp độ cao hơn của cõi hồng trần, tức các cấp độ dĩ thái hay năng lượng. Hòn Đá của Triết Gia là huy hiệu của sự viên mãn đáng mong muốn này. Tôi đã nói “huy hiệu”, và tôi không nói “biểu tượng”. Một biểu tượng là dấu hiệu bên ngoài và hữu hình của một thực tại bên trong và tinh thần, được đưa vào biểu hiện trên cõi hồng trần bởi mãnh lực của sự sống phú linh bên trong. Một huy hiệu là sự định thức hóa của con người về một khái niệm, do con người tạo ra và đối với y, nó hiện thân chân lý như y thấy và thấu hiểu. Một biểu tượng luôn luôn lớn lao hơn trong các hàm ý của nó so với một huy hiệu.

The etheric levels are also the field of expression for the soul, whether it is the human soul or the soul as an expression of the higher triad, the monadic life. I wonder whether any of you have the faintest idea what will happen to humanity when the inner subjective reality, functioning through the etheric and pouring its forces unimpeded through the centres in that body, will have made its major controlling integration with the dense physical apparatus, reducing it to complete submission as a result of the higher integration, consummated between the soul and the personality.

Các cấp độ dĩ thái cũng là lĩnh vực biểu lộ của linh hồn, dù đó là linh hồn con người hay linh hồn như một biểu hiện của Tam nguyên tinh thần cao hơn, tức sự sống chân thần. Tôi tự hỏi liệu có ai trong các bạn có được ý niệm mờ nhạt nhất về điều sẽ xảy ra cho nhân loại khi thực tại chủ quan bên trong, hoạt động xuyên qua dĩ thái và tuôn đổ các mãnh lực của nó không bị cản trở qua các trung tâm trong thể ấy, sẽ thực hiện sự tích hợp kiểm soát chính yếu của nó với bộ máy hồng trần đậm đặc, khiến bộ máy ấy hoàn toàn quy phục như kết quả của sự tích hợp cao hơn, được viên mãn giữa linh hồn và phàm ngã.

We are, therefore, at a most interesting and crucial period in racial and planetary history — a period unlike any which has preceded it and for the reason that the evolutionary process has been definitely successful in spite of all failures, mistakes, and delays; of these latter there have been many owing to the refusal (curious and difficult to understand in your eyes) of the Energies, concentrated at Shamballa, to impose the force of will on matter and on form until such time as this can be done with the

Vì vậy, chúng ta đang ở trong một thời kỳ hết sức thú vị và then chốt của lịch sử nhân loại và hành tinh — một thời kỳ không giống bất cứ thời kỳ nào đã đi trước, bởi lý do là tiến trình tiến hóa đã nhất định thành công bất chấp mọi thất bại, sai lầm và trì hoãn; những điều sau này đã có rất nhiều do sự từ chối — lạ lùng và khó hiểu trong mắt các bạn — của các Năng Lượng tập trung tại Shamballa trong việc áp đặt mãnh lực ý chí lên vật chất và hình tướng cho đến khi điều này có thể được thực hiện với sự hợp tác của

cooperation of the human family. This has never been possible hitherto, owing to the unpreparedness of man for the task [120] and his ignorance as to the Plan. The Lord of Shamballa and His Helpers have had to wait until at least the dim outlines of the Plan had penetrated through into the consciousness of the race; this is beginning to happen with increasing frequency, and from day to day more and more intelligent men and women are coming (or are being brought) into touch with the emerging ideas of the Hierarchy. We can look, therefore, for the steady appearance, gradually and cautiously applied, of the will energy of the highest centre (Shamballa) which is to be found upon our planet. This centre corresponds to the monadic centre which makes its power felt in the consciousness of the disciple who is ready for the third initiation. Once the second initiation has been taken, the watching Hierarchy can begin to note the constant reorientation of the soul towards the monad, and the attractive power of that highest aspect over the initiate. Today, so many members of the human family — in incarnation or out of incarnation — have taken the first two initiations that the attention of Shamballa is being increasingly turned to humanity, via the Hierarchy, whilst simultaneously the thoughts of men are being turned to the Plan, to the use of the will in direction and guidance, and to the nature of dynamic force. The quality, for instance, of the explosive and dynamic nature of war in this century is indicative of this, for the will energy in one of its aspects is an expression of death and destruction; the first ray is the ray of the destroyer. What can, therefore, be seen occurring is the effect of the Shamballa force upon the forms in nature, due to the misuse of the incoming energy by man. War in the past, speaking generally and esoterically, has been based consistently

gia đình nhân loại. Cho đến nay, điều này chưa bao giờ khả hữu, do con người chưa sẵn sàng cho nhiệm vụ ấy [120] và do y vô minh về Thiên Cơ. Đức Chúa Tể Shamballa và các Đấng Phụ Tá của Ngài đã phải chờ cho đến khi ít nhất những đường nét mờ nhạt của Thiên Cơ đã thấm nhập vào tâm thức của nhân loại; điều này đang bắt đầu xảy ra với tần suất ngày càng tăng, và từng ngày càng nhiều những người nam và nữ thông minh đang đi vào, hoặc đang được đưa vào, sự tiếp xúc với các ý tưởng đang xuất hiện của Thánh Đoàn. Vì vậy, chúng ta có thể trông đợi sự xuất hiện đều đặn, được áp dụng dần dần và thận trọng, của năng lượng ý chí từ trung tâm cao nhất, Shamballa, vốn có trên hành tinh chúng ta. Trung tâm này tương ứng với trung tâm chân thần, vốn làm cho quyền năng của nó được cảm nhận trong tâm thức của đệ tử đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba. Một khi lần điểm đạo thứ hai đã được nhận, Thánh Đoàn đang quan sát có thể bắt đầu ghi nhận sự tái định hướng liên tục của linh hồn về phía chân thần, và quyền năng hấp dẫn của phương diện cao nhất ấy đối với điểm đạo đồ. Ngày nay, vì rất nhiều thành viên của gia đình nhân loại — đang lâm phàm hay ở ngoài lâm phàm — đã nhận hai lần điểm đạo đầu tiên, nên sự chú ý của Shamballa ngày càng được hướng về nhân loại, thông qua Thánh Đoàn, trong khi đồng thời tư tưởng của con người được hướng về Thiên Cơ, về việc sử dụng ý chí trong sự chỉ hướng và dẫn dắt, và về bản chất của mãnh lực năng động. Chẳng hạn, phẩm tính của bản chất bùng nổ và năng động của chiến tranh trong thế kỷ này là dấu hiệu của điều đó, vì năng lượng ý chí trong một phương diện của nó là một biểu hiện của sự chết và hủy diệt; cung một là cung của kẻ hủy diệt. Vì vậy, điều có thể được thấy đang xảy ra là hiệu quả của mãnh lực Shamballa trên các hình tướng trong thiên nhiên, do con người lạm dụng năng lượng đang đi vào. Nói chung và một cách huyền bí, chiến tranh trong quá

upon the attractive power of possessions and this has led to the aggressive and grasping character of the motives which have led to war. Gradually [121] there has been a change coming about and war has lately been founded upon somewhat higher motives and the acquisition of more land and territorial possessions has not been the true and the main motive. War has been prompted by economic necessity, or it has been in the nature of the imposition of the will of some nation or group of nations and their desire to impose some ideology or other upon some nation or to rid itself of a worn out system of thought, of government, of religious dogma which is holding back racial development. This is being now consciously done and is an expression of the Shamballa or will force and is not so definitely the desire force of the past.

khứ luôn luôn dựa trên quyền năng hấp dẫn của tài sản, và điều này đã dẫn đến tính chất xâm lược và chiếm đoạt trong các động cơ đưa đến chiến tranh. Dần dần [121] đã có một sự thay đổi đang diễn ra, và gần đây chiến tranh đã được đặt nền trên những động cơ phần nào cao hơn; việc giành thêm đất đai và tài sản lãnh thổ đã không còn là động cơ chân thật và chính yếu. Chiến tranh đã được thúc đẩy bởi nhu cầu kinh tế, hoặc mang bản chất của việc áp đặt ý chí của một quốc gia hay nhóm quốc gia nào đó, cùng dục vọng của họ muốn áp đặt một hệ tư tưởng nào đó lên một quốc gia nào đó, hoặc muốn tự giải thoát khỏi một hệ thống tư tưởng, chính quyền, tín điều tôn giáo đã cũ mòn và đang kìm hãm sự phát triển của nhân loại. Điều này hiện nay đang được thực hiện một cách hữu thức và là một biểu hiện của mãnh lực Shamballa hay mãnh lực ý chí, chứ không rõ rệt là mãnh lực dục vọng của quá khứ.

The seventh ray is one of the direct lines along which this first ray energy can travel and here again is another reason for its appearance at this time, because, in the releasing of the life into the new and improved forms, the old ways of living, of culture and of civilisation have to be destroyed or modified. This is, all of it, the work of the first Ray of Will expressing itself predominantly at this present time through the seventh Ray of Organisation and Relationship.

Cung bảy là một trong những đường trực tiếp mà năng lượng cung một này có thể đi theo; và đây lại là một lý do khác cho sự xuất hiện của nó vào lúc này, bởi vì trong việc giải phóng sự sống vào các hình tướng mới và được cải thiện, những lối sống, văn hóa và văn minh cũ phải bị phá hủy hoặc biến đổi. Tất cả điều này là công việc của cung một của Ý Chí, đang biểu lộ chủ yếu vào lúc hiện tại qua cung bảy của Tổ Chức và Mối Quan Hệ.

When we studied the sixth ray, we considered first of all the effect of the ray upon the work and training, the life and the plans of the disciple, conditioning as it inevitably must his activities and life output. Then we considered the motivating principle of desire in this connection and finally touched upon the three modes of the

Khi chúng ta nghiên cứu cung sáu, trước hết chúng ta đã xem xét ảnh hưởng của cung ấy trên công việc và sự huấn luyện, đời sống và các kế hoạch của đệ tử, vì nó tất yếu phải tác động lên các hoạt động và thành quả đời sống của y. Sau đó, chúng ta đã xem xét nguyên khí thúc đẩy của dục vọng trong mối liên hệ này, và cuối cùng chạm đến ba

prevalent ray activity. Let us follow the same procedure now, thus gaining some idea of the relationship between the sixth and the seventh rays and the manner in which the potency of the sixth ray has prepared humanity for the imminent happenings with which it is faced.

phương thức của hoạt động cung đang thịnh hành. Giờ đây chúng ta hãy theo cùng thủ tục ấy, nhờ đó có được một ý niệm nào đó về mối liên hệ giữa cung sáu và cung bảy, cũng như cách mà mãnh lực của cung sáu đã chuẩn bị nhân loại cho những sự kiện sắp xảy ra mà nó đang đối diện.

What I have now to say will not be followed with ease [122] or with due appreciation by the sixth ray disciple, because the methods employed by Those Who are handling and directing the new energies are not comprehensible by him, grounded as he is in the methods of the past; hence the appearance of the fundamentalist schools, found in every field of thought — religious, political and even scientific. Again, when the sixth ray disciple attempts to use the new incoming energies, they express themselves for him upon the astral plane and the result is astral magic, deepened glamour and pronounced deception. To this fact must be ascribed today the appearance of teachers, claiming to teach magic, to bring about certain magical results, to work with rays of differing colours and to utilise Words of Power, to pronounce decrees and to be repositories of the hitherto unrevealed wishes and secrets of the Masters of the Wisdom. It is all a form of astral glamour, and the contacting upon the astral plane of that which will later precipitate upon earth. But the time is not yet and the hour for such usages has not arrived. The sense of time and the understanding of the correct hour for the carrying out of the Plan in its future detail has not been learnt by these sincere, but deluded, people and — focussed as they are upon the astral plane and undeveloped as they are mentally — they misinterpret to themselves and for others that which they there psychically sense. They know far too little and yet believe that they know much. They speak with authority, but it is the

Điều tôi hiện phải nói sẽ không được đệ tử cung sáu theo dõi một cách dễ dàng [122] hay với sự đánh giá đúng mức, bởi vì các phương pháp được Những Đấng đang xử lý và chỉ đạo các năng lượng mới sử dụng thì y không thể thấu hiểu, do y đã đặt nền vững chắc trong các phương pháp của quá khứ; từ đó có sự xuất hiện của các trường phái bảo thủ giáo điều, có mặt trong mọi lĩnh vực tư tưởng — tôn giáo, chính trị và cả khoa học. Lại nữa, khi đệ tử cung sáu cố gắng sử dụng các năng lượng mới đang đi vào, chúng tự biểu lộ đối với y trên cõi cảm dục, và kết quả là huyền thuật cảm dục, ảo cảm sâu hơn và sự lừa dối rõ rệt. Chính sự kiện này là nguyên nhân của sự xuất hiện ngày nay của các huấn sư tự nhận dạy huyền thuật, tạo ra những kết quả huyền thuật nhất định, làm việc với các cung có màu sắc khác nhau và sử dụng các Quyền năng từ, tuyên đọc các sắc lệnh và làm kho chứa những mong muốn cùng bí mật của các Chân sư Minh Triết, vốn cho đến nay chưa được mặc khải. Tất cả đều là một hình thức ảo cảm cảm dục, và là sự tiếp xúc trên cõi cảm dục với điều về sau sẽ ngưng tụ trên Trái Đất. Nhưng thời điểm vẫn chưa đến, và giờ khắc cho những cách sử dụng như thế chưa tới. Ý thức về thời gian và sự thấu hiểu giờ khắc đúng để thực hiện Thiên Cơ trong chi tiết tương lai của nó vẫn chưa được những người chân thành nhưng bị mê lầm này học được; và — vì họ tập trung trên cõi cảm dục và chưa phát triển về trí tuệ — họ diễn giải sai cho chính mình và cho người khác điều mà họ cảm nhận bằng thông linh ở đó. Họ biết quá ít, nhưng lại tin rằng họ biết nhiều. Họ nói với thẩm quyền,

authority of the unexpanded mind. The expression of old magical patterns, the digging up of hints and indications of crystallised and worn-out methods from the ancient past is all too prevalent at this time and it is responsible for much deception of the masses and consequent mass delusion.

nhưng đó là thẩm quyền của trí tuệ chưa mở rộng. Sự biểu hiện của các mô hình huyền thuật cũ, việc đào bới những gợi ý và chỉ dấu về các phương pháp đã kết tinh và cũ mòn từ quá khứ cổ xưa, hiện nay quá phổ biến, và nó chịu trách nhiệm cho nhiều sự lừa dối quần chúng cùng sự mê lầm đại chúng tiếp theo.

White magic — as I would have you remember — is concerned [123] with the unfoldment of the soul in form and its gaining needed experience thereby. It is not concerned with direct work upon the form but with the indirect influence of the soul, functioning in any form in every kingdom in nature as it brings the form under its control, thereby effecting needed and developing changes in the apparatus of contact. The white magician knows that when the proper and correct ray stimulation is applied to the centre which we call the soul in any form but not to the form itself, that then the soul, thus stimulated, will do its own work of destruction, of attraction, of rebuilding and of a consequent renewed life manifestation. This is true of the soul of man, of the soul of a nation and of the soul of humanity itself. Bear this in mind, for I have here stated a basic and fundamental rule by which all white magic is agelessly governed.

Chánh Thuật — như tôi muốn các bạn nhớ — liên quan [123] đến sự khai mở của linh hồn trong hình tướng và nhờ đó đạt được kinh nghiệm cần thiết. Nó không liên quan đến công việc trực tiếp trên hình tướng, mà đến ảnh hưởng gián tiếp của linh hồn, hoạt động trong bất cứ hình tướng nào ở mọi giới trong thiên nhiên, khi linh hồn đưa hình tướng vào dưới sự kiểm soát của mình, nhờ đó tạo ra những thay đổi cần thiết và đang phát triển trong bộ máy tiếp xúc. Nhà huyền thuật chánh đạo biết rằng khi sự kích thích cung đúng đắn và thích hợp được áp dụng vào trung tâm mà chúng ta gọi là linh hồn trong bất cứ hình tướng nào, chứ không vào chính hình tướng, thì linh hồn được kích thích như vậy sẽ tự thực hiện công việc hủy diệt, hấp dẫn, tái kiến tạo và biểu lộ sự sống được đổi mới tiếp theo của chính nó. Điều này đúng đối với linh hồn của con người, linh hồn của một quốc gia và linh hồn của chính nhân loại. Hãy ghi nhớ điều này, vì ở đây tôi đã nêu một quy luật căn bản và nền tảng mà mọi Chánh Thuật từ muôn đời vẫn được cai quản theo đó.

It is for this reason that the seventh ray is spoken of as governing the mineral kingdom and also as manifesting through its mediumship that significant soul characteristic and quality which we call *radiation*. That word effectively describes the result of soul stimulation upon and within every form. The life of the soul eventually radiates beyond the form and this radiation produces definite and

Chính vì lý do này mà cung bảy được nói là cai quản giới kim thạch, và cũng biểu hiện qua vai trò trung gian của giới ấy đặc tính và phẩm tính linh hồn đầy thâm nghĩa mà chúng ta gọi là *bức xạ*. Từ ấy mô tả một cách hữu hiệu kết quả của sự kích thích linh hồn tác động lên và ở trong mọi hình tướng. Sự sống của linh hồn rốt cuộc bức xạ vượt ra ngoài hình tướng, và sự bức xạ này tạo ra những hiệu quả rõ rệt và có tính toán. Như

calculated effects. The sixth ray is, as you know, very closely related to the animal kingdom and its effect there is to produce in the higher forms of animal life the quality and expression of domesticity, and the adaptability of the animal to human contact. The rays controlling the animal kingdom are the seventh, the third and the sixth. Hence you can easily see that the relation which exists between the higher animals and man is a ray relation and, therefore, useful under the evolutionary law and inevitable in its results. The rays governing the vegetable kingdom are the sixth, the second and the fourth and here again there is an interlocking [124] relation through the medium of the sixth ray. The human kingdom is governed by the fourth, the fifth and again the fourth and this again indicates relationship. Some day these relations and inter-connected lines of force will be better understood and scientifically studied and the lines of related energies investigated. This interlocking directorate of energies will engage the attention of some of the best minds and when that takes place much will be learnt. This information is, however, of negligible use at this time and will remain so until such time as men are sensitive to the vibration of the different rays and can isolate a ray rhythm in their consciousness. When this sensitivity is developed, then many rapid, significant and revolutionary discoveries will be made.

các bạn biết, cung sáu có liên hệ rất mật thiết với giới động vật, và hiệu quả của nó nơi đó là tạo ra trong các hình thức cao hơn của sự sống động vật phẩm tính và biểu hiện của tính thuần dưỡng, cùng khả năng thích ứng của con vật với sự tiếp xúc của con người. Các cung kiểm soát giới động vật là cung bảy, cung ba và cung sáu. Vì thế, các bạn có thể dễ dàng thấy rằng mối liên hệ hiện hữu giữa các loài thú cao cấp hơn và con người là một mối liên hệ cung, và do đó hữu ích theo định luật tiến hoá và tất yếu trong các kết quả của nó. Các cung cai quản giới thực vật là cung sáu, cung hai và cung bốn; và ở đây một lần nữa có một mối liên hệ đan cài [124] qua trung gian của cung sáu. Giới nhân loại được cai quản bởi cung bốn, cung năm và lại cung bốn; điều này cũng chỉ ra mối liên hệ. Một ngày nào đó, các mối liên hệ này và những đường mãnh lực liên kết với nhau sẽ được thấu hiểu rõ hơn, được nghiên cứu một cách khoa học, và các đường năng lượng liên hệ sẽ được khảo sát. Ban điều hợp đan cài của các năng lượng này sẽ thu hút sự chú tâm của một số trí tuệ ưu tú nhất, và khi điều đó xảy ra, nhiều điều sẽ được học biết. Tuy nhiên, thông tin này hiện nay hầu như không có ích, và sẽ vẫn như thế cho đến khi con người nhạy cảm với rung động của các cung khác nhau và có thể cô lập một nhịp điệu cung trong tâm thức của mình. Khi sự nhạy cảm này phát triển, bấy giờ nhiều khám phá nhanh chóng, đầy thâm nghĩa và có tính cách mạng sẽ được thực hiện.

One of the inevitable effects of seventh ray energy will be to relate and weld into a closer synthesis the four kingdoms in nature. This must be done as preparatory to the long fore-ordained work of humanity which is to be the distributing agency for spiritual energy to the three subhuman kingdoms. This is the major task of service which the fourth kingdom, through its incarnating souls, has undertaken. The

Một trong những hiệu quả tất yếu của năng lượng cung bảy sẽ là liên hệ và hàn kết bốn giới trong thiên nhiên vào một tổng hợp gần gũi hơn. Điều này phải được thực hiện như sự chuẩn bị cho công việc lâu dài đã được tiền định của nhân loại, tức là trở thành cơ quan phân phối năng lượng tinh thần cho ba giới dưới nhân loại. Đây là nhiệm vụ phụng sự chủ yếu mà giới thứ tư, qua các linh hồn đang lâm phàm của mình, đã đảm nhận. Một

radiation from the fourth kingdom will some day be so potent and far-reaching that its effects will permeate down into the very depths of the created phenomenal world, even into the mineral kingdom. Then we shall see the results to which the great initiate, Paul, refers when he speaks of the whole creation waiting for the manifestation of the Sons of God. That manifestation is that of radiating glory and power and love.

ngày nào đó, sự bức xạ từ giới thứ tư sẽ mạnh mẽ và vươn xa đến mức các hiệu quả của nó sẽ thấm xuống tận những chiều sâu của thế giới hiện tượng được tạo dựng, thậm chí vào đến giới kim thạch. Khi ấy chúng ta sẽ thấy những kết quả mà vị điểm đạo đồ vĩ đại, Paul, ám chỉ khi ông nói về toàn thể tạo vật đang chờ đợi sự biểu hiện của Các Con của Thượng đế. Sự biểu hiện ấy là biểu hiện của vinh quang, quyền năng và tình thương bức xạ.

Incidentally I might point out here that the seventh ray influence will have three definite effects upon the fourth and third kingdoms in nature. These are as follows: [125]

Nhân đây, tôi có thể chỉ ra rằng ảnh hưởng cung bảy sẽ có ba hiệu quả rõ rệt trên giới thứ tư và giới thứ ba trong thiên nhiên. Những hiệu quả ấy như sau: [125]

1. All animal bodies will be steadily refined and in the case of humanity consciously refined, and so brought to a higher and more specialised state of development. This is today proceeding with rapidity. Diet and athletics, open air and sunshine are doing much for the race and in the next two generations fine bodies and sensitive natures will make their appearance and the soul will have far better instruments through which to work.

1. Tất cả thân thể động vật sẽ được tinh luyện đều đặn, và trong trường hợp nhân loại thì được tinh luyện một cách hữu thức, nhờ đó được đưa đến một trạng thái phát triển cao hơn và chuyên biệt hơn. Điều này ngày nay đang diễn tiến nhanh chóng. Chế độ ăn uống và thể thao, không khí ngoài trời và ánh nắng đang làm được nhiều điều cho nhân loại; và trong hai thế hệ tới, những thể xác tốt đẹp và các bản chất nhạy cảm sẽ xuất hiện, và linh hồn sẽ có những khí cụ tốt hơn nhiều để qua đó làm việc.

2. The relation between the human and the animal kingdoms will become increasingly close. The service of the animal to man is well recognised and of ceaseless expression. The service of man to the animals is not yet understood though some steps in the right direction are being taken. There must eventually be a close synthesis and sympathetic coordination between them and when this is the case some very extraordinary occurrences of animal mediumship under human inspiration will take place. By means of this, the intelligent

2. Mối liên hệ giữa giới nhân loại và giới động vật sẽ ngày càng trở nên gần gũi. Sự phụng sự của con vật đối với con người đã được nhận biết rõ và biểu hiện không ngừng. Sự phụng sự của con người đối với loài vật vẫn chưa được thấu hiểu, dù một vài bước đi đúng hướng đang được thực hiện. Cuối cùng phải có một sự tổng hợp gần gũi và sự phối hợp cảm thông giữa họ; và khi điều này xảy ra, một số hiện tượng rất phi thường về vai trò trung gian của loài vật dưới cảm hứng của con người sẽ diễn ra. Nhờ phương tiện này, yếu tố thông minh trong con vật — mà

factor in the animal (of which instinct is the embryonic manifestation) will be rapidly developed and this is one of the outstanding results of the intended human-animal relationship.

bản năng là biểu hiện phôi thai của nó — sẽ phát triển nhanh chóng; và đây là một trong những kết quả nổi bật của mối liên hệ người–thú đã được dự định.

3. There will be, as a consequence of this quickened evolution, the rapid destruction of certain types of animal bodies. Very low grade human bodies will disappear, causing a general shift in the racial types towards a higher standard. Many species of animals will also die out and are today disappearing, and hence the increasing emphasis upon the preservation of animals and the establishing of game preserves.

3. Như một hệ quả của sự tiến hoá được tăng tốc này, sẽ có sự hủy diệt nhanh chóng của một số loại thân thể động vật. Những thân thể con người thuộc cấp rất thấp sẽ biến mất, gây nên một sự chuyển dịch chung trong các kiểu mẫu chủng tộc hướng đến một tiêu chuẩn cao hơn. Nhiều loài động vật cũng sẽ tuyệt chủng và hiện nay đang biến mất; do đó có sự nhấn mạnh ngày càng tăng vào việc bảo tồn động vật và thiết lập các khu bảo tồn thú săn.

In this comparative, even if inadequate, study of the old and of the new types of discipleship, one of the problems [126] facing the Hierarchy is how to bring about the necessary changes in technique and method of development which the seventh ray type will require and yet at the same time so condition these changes that there can be smooth process of adjustment and interplay between the Hierarchy and the world aspirants. This adjustment must include the two groups (one at present large and the other still small) of sixth and seventh ray disciples. The problems of the Hierarchy are, of course, no real concern of those who have not achieved liberation and cannot, therefore, look at life through the eyes of those who are no longer held by the forces of the three worlds, but it might serve a useful purpose if disciples occasionally gave some thought to the relation as it exists upon the Master's side and gave less thought to their own individual and peculiar difficulties.

Trong cuộc nghiên cứu so sánh này, dù còn chưa đầy đủ, về các kiểu địa vị đệ tử cũ và mới, một trong những vấn đề [126] mà Thánh Đoàn đang đối diện là làm thế nào đem lại những thay đổi cần thiết trong kỹ thuật và phương pháp phát triển mà người thuộc cung bảy sẽ đòi hỏi, đồng thời vẫn tác động lên các thay đổi ấy sao cho có thể có một tiến trình điều chỉnh và tương tác êm thuận giữa Thánh Đoàn và những người chí nguyện thế giới. Sự điều chỉnh này phải bao gồm hai nhóm đệ tử cung sáu và cung bảy — một nhóm hiện nay đông đảo, còn nhóm kia vẫn nhỏ. Dĩ nhiên, các vấn đề của Thánh Đoàn không thật sự là mối bận tâm của những ai chưa đạt được giải thoát và do đó không thể nhìn đời sống bằng đôi mắt của những Đấng không còn bị các mãnh lực của ba cõi thấp chế ngự; nhưng có thể hữu ích nếu đôi khi các đệ tử suy nghĩ đôi chút về mối liên hệ như nó hiện hữu từ phía Chân sư, và bớt suy nghĩ về những khó khăn cá nhân và riêng biệt của chính mình.

One of the major characteristics of the seventh ray disciple is his intense practicality. He works upon the physical plane with a constant and steady objective in order to bring about results which will be effective in determining the forms of the coming culture and civilisation; towards the end of the seventh ray cycle he will work equally hard to perpetuate what he has brought about. He wields force in order to build the forms which will meet his requirements and does this more scientifically than do disciples on other rays. The sixth ray devotee is far more abstract and mystical in his work and thought, and seldom has any real understanding of the right relation between form and energy. He thinks almost entirely in terms of quality and pays little attention to the material side of life and the true significance of substance as it produces phenomena. He is apt to regard matter as evil in nature and form as a limitation, and only lays the emphasis upon soul consciousness as of true importance. It is this failure to work intelligently, and I would [127] like to add, lovingly with substance and so bring it into right relation with the dense outer form that has made the last two thousand years produce so disastrously a mismanaged world and which has brought the population of the planet into its present serious condition. The unintelligent work upon the physical plane, carried forward by those influenced by the sixth ray force, has led to a world which is suffering from cleavage in as true a sense as an individual person can suffer from a "split personality." The lines of demarcation between science and religion are a striking instance of this and have been clearly and forcefully drawn. The cleavage to which I refer has been drawn by the churchmen of the past and by no one else; the lines have been determined by the mystics, impractical

Một trong những đặc tính chủ yếu của đệ tử cung bảy là tính thực tiễn mãnh liệt của y. Y làm việc trên cõi hồng trần với một mục tiêu thường xuyên và vững chắc nhằm tạo ra những kết quả sẽ hữu hiệu trong việc xác định các hình tướng của nền văn hoá và văn minh sắp đến; vào cuối chu kỳ cung bảy, y sẽ làm việc cũng chăm chỉ như thế để duy trì những gì y đã tạo ra. Y vận dụng mãnh lực để xây dựng các hình tướng đáp ứng những yêu cầu của mình, và làm điều này một cách khoa học hơn các đệ tử trên những cung khác. Người sùng tín cung sáu thì trừu tượng và thần bí hơn nhiều trong công việc và tư tưởng của mình, và hiếm khi có bất cứ sự thấu hiểu thật sự nào về mối liên hệ đúng đắn giữa hình tướng và năng lượng. Y suy nghĩ hầu như hoàn toàn theo phẩm tính và ít chú ý đến phương diện vật chất của đời sống cũng như thâm nghĩa đích thực của chất liệu khi nó tạo ra các hiện tượng. Y có khuynh hướng xem vật chất là xấu ác trong bản chất và hình tướng là một giới hạn, và chỉ nhấn mạnh tâm thức linh hồn như điều có tầm quan trọng đích thực. Chính sự thất bại trong việc làm việc một cách thông minh, và tôi muốn [127] thêm rằng, một cách đầy tình thương với chất liệu, để đưa nó vào mối liên hệ đúng đắn với hình tướng bên ngoài đậm đặc, đã khiến hai nghìn năm qua tạo ra một thế giới bị quản lý sai lầm một cách tai hại và đưa dân cư của hành tinh vào tình trạng nghiêm trọng hiện nay. Công việc thiếu thông minh trên cõi hồng trần, do những người chịu ảnh hưởng của mãnh lực cung sáu tiến hành, đã dẫn đến một thế giới đang đau khổ vì sự chia rẽ theo một ý nghĩa chân thật chẳng khác nào một cá nhân có thể đau khổ vì một "nhân cách phân liệt". Những đường ranh giới giữa khoa học và tôn giáo là một ví dụ nổi bật về điều này, và đã được vạch ra rõ ràng và mạnh mẽ. Sự chia rẽ mà tôi nói đến đã do các giáo sĩ trong quá khứ vạch ra, chứ không phải ai khác; các

and visionary, and by the fanatical devotees of some idea who were, nevertheless, unable to see the broad implications and the universal nature of these recognised ideas. I am generalising. There have been many devoted and holy sons of God who have never been guilty of the above stupidities and separative tendencies. At the same time as we recognise this, we must also recognise that orthodox religion has temporarily separated the two great concepts of spirit and matter in their thought and teaching, thereby pushing apart religion and science.

đường ấy đã được xác định bởi những nhà thần bí thiếu thực tiễn và mơ mộng, và bởi những người sùng tín cuồng nhiệt của một ý tưởng nào đó, nhưng lại không thể thấy các hàm ý rộng lớn và bản chất phổ quát của những ý tưởng đã được nhận biết ấy. Tôi đang nói một cách khái quát. Đã có nhiều người con của Thượng đế tận hiến và thánh thiện chưa bao giờ phạm những điều ngu xuẩn và các khuynh hướng chia rẽ nêu trên. Đồng thời, khi nhận biết điều này, chúng ta cũng phải nhận biết rằng tôn giáo chính thống đã tạm thời tách rời hai quan niệm lớn về tinh thần và vật chất trong tư tưởng và giáo huấn của họ, do đó đẩy tôn giáo và khoa học ra xa nhau.

The task of the new age workers is to bring these two apparent opposites together, to demonstrate that spirit and matter are not antagonistic to each other and that throughout the universe there is only spiritual substance, working on and producing the outer tangible forms.

Nhiệm vụ của những người hoạt động thời đại mới là đưa hai đối cực có vẻ như đối lập này lại với nhau, chứng minh rằng tinh thần và vật chất không đối kháng nhau, và rằng trong khắp vũ trụ chỉ có chất liệu tinh thần, đang hoạt động trên các hình tướng hữu hình bên ngoài và tạo ra chúng.

When a form and an activity is what you call evil, it is only so because the motivating energy behind the form and responsible for the activity is wrongly oriented, selfishly impulsed and incorrectly used. Here again the two basic truisms of modern occultism (there are others which will [128] be imparted when these two are mastered and rightly applied) are of importance:

Khi một hình tướng và một hoạt động là điều các bạn gọi là xấu ác, thì nó chỉ như vậy vì năng lượng thúc đẩy đằng sau hình tướng và chịu trách nhiệm về hoạt động ấy bị định hướng sai, được thúc đẩy một cách ích kỷ và được sử dụng không đúng. Ở đây một lần nữa, hai chân lý hiển nhiên căn bản của huyền bí học hiện đại — còn có những chân lý khác sẽ [128] được truyền đạt khi hai chân lý này được nắm vững và áp dụng đúng đắn — có tầm quan trọng:

1. Energy follows thought.

1. Năng lượng theo sau tư tưởng.

2. Right motive creates right action and right forms.

2. Động cơ đúng tạo ra hành động đúng và hình tướng đúng.

These two statements are of very ancient origin but are as yet but little understood.

Hai phát biểu này có nguồn gốc rất cổ xưa nhưng cho đến nay vẫn còn ít được thấu

Hence the first thing which every disciple has to learn is the nature, control and direction of energy; he does this by working with initiating causes, by learning the nature of the realm of causes and by developing the capacity to get behind the effect to the cause which generated or produced it. In the case of the individual disciple and in the preliminary stage of his training, this involves the constant investigation of his motives until he has discovered what they are and has so directed his thought that those motives can, in every case, be depended upon to work automatically and dynamically under soul direction.

hiểu. Vì thế, điều đầu tiên mà mọi đệ tử phải học là bản chất, sự kiểm soát và hướng đi của năng lượng; y làm điều này bằng cách làm việc với các nguyên nhân khởi phát, bằng cách học bản chất của lĩnh vực nguyên nhân và phát triển khả năng đi phía sau hiệu quả để đến với nguyên nhân đã sinh ra hoặc tạo ra nó. Trong trường hợp của cá nhân đệ tử và trong giai đoạn sơ khởi của sự huấn luyện y, điều này bao hàm việc không ngừng khảo sát các động cơ của y cho đến khi y khám phá chúng là gì, và đã hướng tư tưởng của mình sao cho trong mọi trường hợp, các động cơ ấy có thể được tin cậy để hoạt động một cách tự động và năng động dưới sự chỉ đạo của linh hồn.

The sixth ray disciple, in the majority of cases, carries his work down as far as the astral plane and there lies the focus of his attention, his life and his thought. Automatically and of necessity, his physical nature responds to the impulse sent from the astral plane, motivated from the mental and — at times — directed by the soul. But the potency of this desire and his determination to see the fruit of his labour has produced much difficulty in the past by arresting the true expression of the originating impulse. It is arrested upon the astral plane. This has been balanced by the cyclic intervention of other ray forces or otherwise the situation would be much worse than it is. The seventh ray disciple will bring the energy which he is wielding right down on to the physical plane, thereby producing integration; and the dualism which characterises it will be that of a centre of energy upon the mental plane and one upon the [129] physical plane. The dualism of the sixth ray worker is that of the pairs of opposites upon the astral plane.

Trong đa số trường hợp, đệ tử cung sáu đưa công việc của mình xuống đến tận cõi cảm dục, và nơi đó là tiêu điểm của sự chú ý, đời sống và tư tưởng của y. Một cách tự động và tất yếu, bản chất hồng trần của y đáp ứng với xung lực được gửi xuống từ cõi cảm dục, được thúc đẩy từ cõi trí và — đôi khi — được linh hồn chỉ đạo. Nhưng sức mạnh của dục vọng này và quyết tâm của y muốn thấy thành quả lao động của mình đã tạo ra nhiều khó khăn trong quá khứ bằng cách chặn đứng sự biểu hiện đích thực của xung lực khởi nguyên. Nó bị chặn lại trên cõi cảm dục. Điều này đã được quân bình bởi sự can thiệp theo chu kỳ của các mãnh lực cung khác; nếu không, tình trạng hẳn còn tệ hơn hiện nay nhiều. Đệ tử cung bảy sẽ đưa năng lượng mà y đang vận dụng xuống thẳng cõi hồng trần, nhờ đó tạo ra sự tích hợp; và tính nhị nguyên đặc trưng cho điều ấy sẽ là tính nhị nguyên của một trung tâm năng lượng trên cõi trí và một trung tâm trên [129] cõi hồng trần. Tính nhị nguyên của người hoạt động cung sáu là tính nhị nguyên của các cặp đối cực trên cõi cảm dục.

It will be apparent, therefore, that, having established the two points of energy (mental and physical), the next task of the worker in magic will be to produce a synthesis upon the physical plane of the available energies, to concretise them, and invest that which has been constructed with the potency of activity and persistence. The energy thus employed will, in the majority of cases, be of three kinds:

Do đó, hiển nhiên là sau khi đã thiết lập hai điểm năng lượng — trí tuệ và hồng trần — nhiệm vụ kế tiếp của người hoạt động trong huyền thuật sẽ là tạo ra trên cõi hồng trần một sự tổng hợp các năng lượng sẵn có, cụ thể hoá chúng, và phú cho điều đã được xây dựng quyền năng của hoạt động và sự bền bỉ. Năng lượng được sử dụng như thế, trong đa số trường hợp, sẽ thuộc ba loại:

1. The energy of the mind. This will be the dominant controlling energy used during the period of accepted discipleship and until the second initiation.

1. Năng lượng của thể trí. Đây sẽ là năng lượng kiểm soát chủ đạo được sử dụng trong giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận và cho đến lần điểm đạo thứ hai.

2. The energy of the soul. This will be wielded, used and creatively employed from the second until the third initiation.

2. Năng lượng của linh hồn. Năng lượng này sẽ được vận dụng, sử dụng và áp dụng một cách sáng tạo từ lần điểm đạo thứ hai cho đến lần điểm đạo thứ ba.

3. The energy of soul and mind, blended and synthesised. This combination is of tremendous potency. After the fourth initiation, this will be augmented by energy coming from the Monad.

3. Năng lượng của linh hồn và thể trí, được pha trộn và tổng hợp. Sự kết hợp này có uy lực cực kỳ lớn. Sau lần điểm đạo thứ tư, nó sẽ được tăng cường bởi năng lượng đến từ chân thần.

I would have you bear in mind that, though all is energy yet at the same time in correct esoteric teaching the higher impulsive activity is called *energy* and that which is conditioned by and swept into activity through its agency is called *force*. The terms are therefore relative and movable. For the bulk of humanity, for instance, astral impulse is the highest energy to which they normally aspire and the forces upon which astral energy plays will then be the etheric and physical forces. Higher energies may intermittently control, but as a general rule the life incentive or impulse is astral, and this can either be called desire or aspiration, according to the objective. The latter may

Tôi muốn các bạn ghi nhớ rằng, tuy tất cả đều là năng lượng, nhưng đồng thời trong giáo huấn nội môn đúng đắn, hoạt động thúc đẩy cao hơn được gọi là *năng lượng* và điều được tác động bởi năng lượng ấy, rồi bị cuốn vào hoạt động qua tác nhân của nó, được gọi là *mãnh lực*. Vì thế, các thuật ngữ này có tính tương đối và linh động. Chẳng hạn, đối với đại đa số nhân loại, xung lực cảm dục là năng lượng cao nhất mà họ thường khát vọng vươn tới, và các mãnh lực mà năng lượng cảm dục tác động lên khi ấy sẽ là các mãnh lực dĩ thái và hồng trần. Những năng lượng cao hơn có thể kiểm soát từng lúc, nhưng như một quy luật chung, động lực hay xung lực sinh hoạt là cảm dục,

simply [130] be mental ambition or desire for power and the term "aspiration" should not be confined only to so-called religious impulses, mystical longings and the demand for liberation.

và điều này có thể được gọi là dục vọng hoặc khát vọng, tùy theo mục tiêu. Điều sau có thể chỉ đơn giản [130] là tham vọng trí tuệ hay ham muốn quyền lực; và thuật ngữ "khát vọng" không nên chỉ giới hạn vào những xung lực gọi là tôn giáo, những khao khát thần bí và đòi hỏi giải thoát.

The seventh ray disciple works consciously by means of certain laws, which are the laws governing form and its relation to spirit or life. In *A Treatise On Cosmic Fire,* I gave you the three major laws of the solar system and the seven subsidiary laws through which these three express themselves; I gave you also indications as to the laws which govern group work. You must remember that disciples upon different rays will wield these laws according to the quality of their ray impulses (I am handicapped here for words which are appropriate), interpreting them in terms of their specific life obligation or dharma and producing the desired results through the medium of differing ray techniques, conforming always, however, to the inevitability of the results wrought by the energies which they have released to play upon forces under the laws of their being. The sixth ray disciple, working with the laws of nature and of the soul, will qualify his results and produce his creative forms upon the astral plane; he has consequently to learn frequently to work through a seventh ray personality for several lives (either before or after achieving discipleship) before he will be able to bring through on to the physical plane his dream and his vision. The seventh ray disciple has no such problem. By his knowledge of ritual (which is the ancient codified means whereby the attractive and expressive nature of the energies to be employed are organised and related), by his understanding of the "Words of Power" (which he discovers by experiment) and by using the potency of

Đệ tử cung bảy làm việc một cách hữu thức bằng phương tiện của một số định luật nhất định, tức là các định luật cai quản hình tướng và mối liên hệ của nó với tinh thần hay sự sống. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ,* tôi đã trao cho các bạn ba định luật chủ yếu của hệ mặt trời và bảy định luật phụ qua đó ba định luật này tự biểu hiện; tôi cũng đã trao cho các bạn những chỉ dẫn về các định luật cai quản công việc nhóm. Các bạn phải nhớ rằng các đệ tử trên những cung khác nhau sẽ vận dụng các định luật này theo phẩm tính của các xung lực cung của họ — ở đây tôi bị hạn chế vì thiếu những từ thích hợp — diễn giải chúng theo nghĩa bổn phận sống hay dharma đặc thù của họ, và tạo ra các kết quả mong muốn qua trung gian của những kỹ thuật cung khác nhau, tuy nhiên luôn luôn tuân theo tính tất yếu của các kết quả do những năng lượng mà họ đã giải phóng tạo nên khi tác động lên các mãnh lực dưới các định luật của bản thể họ. Đệ tử cung sáu, khi làm việc với các định luật của thiên nhiên và của linh hồn, sẽ làm cho các kết quả của mình mang phẩm tính riêng và tạo ra các hình tướng sáng tạo của mình trên cõi cảm dục; do đó y thường phải học cách làm việc qua một phàm ngã cung bảy trong nhiều kiếp sống — hoặc trước hoặc sau khi đạt địa vị đệ tử — trước khi y có thể đưa giấc mơ và tầm nhìn của mình xuyên xuống cõi hồng trần. Đệ tử cung bảy không có vấn đề như thế. Bằng sự hiểu biết của y về nghi lễ — vốn là phương tiện cổ xưa đã được hệ thống hóa, qua đó bản chất hấp dẫn và biểu hiện của các năng lượng cần được sử dụng được tổ chức và liên hệ — bằng sự thấu hiểu của y về các

sound, the disciple of the future will work and build the new world with its culture and civilisation. A curious [131] indication of the effect of the seventh ray magical work upon the mass consciousness is the growing use of slogans and of "catch phrases" (is that not the term used?) which are employed to bring about results and to sweep human beings into certain forms of mass action. This is the embryonic use of the Words of Power, and from a study of their tonal values, their numerological indications and their inherent potency, men will eventually arrive at vast magical achievements and creations, producing group activity and the appearance of certain forms of expression upon the outer plane. After all, scientific formulas have reduced the most intricate and abstruse discoveries to a few signs and symbols. The next step is to embody these signs and symbols into a word or words, thus imparting to them what is esoterically called "the power of embodiment." If I might express it this way, the ancient statement that "God spoke and the world were made" simply means that God's formula for creation was reduced to a great Word which He sounded forth and the inevitable results followed. Something of this process on a tiny human scale will be seen happening in the coming age. At present, what I have said above may sound fanciful and fantastic to the average student.

"Quyền năng từ" — mà y khám phá bằng thực nghiệm — và bằng cách sử dụng quyền năng của âm thanh, đệ tử của tương lai sẽ làm việc và xây dựng thế giới mới cùng nền văn hoá và văn minh của nó. Một dấu hiệu kỳ lạ [131] về hiệu quả của công việc huyền thuật cung bảy trên tâm thức quần chúng là việc ngày càng sử dụng các khẩu hiệu và những "câu nói bắt tai" — có phải đó là thuật ngữ được dùng không? — vốn được sử dụng để tạo ra kết quả và cuốn con người vào một số hình thức hành động quần chúng. Đây là việc sử dụng phôi thai các Quyền năng từ; và từ việc nghiên cứu các giá trị âm điệu, các chỉ dẫn số học và quyền năng nội tại của chúng, con người rốt cuộc sẽ đạt đến những thành tựu và sáng tạo huyền thuật rộng lớn, tạo ra hoạt động nhóm và sự xuất hiện của một số hình thức biểu hiện trên cõi bên ngoài. Sau hết, các công thức khoa học đã thu gọn những khám phá phức tạp và thâm áo nhất vào một vài dấu hiệu và biểu tượng. Bước kế tiếp là hiện thân hóa các dấu hiệu và biểu tượng này vào một từ hoặc các từ, nhờ đó truyền cho chúng điều được gọi một cách huyền bí là "quyền năng hiện thân hóa". Nếu tôi có thể diễn đạt theo cách này, câu nói cổ xưa rằng "Thượng đế phán và các thế giới được tạo thành" chỉ đơn giản có nghĩa là công thức sáng tạo của Thượng đế đã được thu gọn thành một Linh từ vĩ đại mà Ngài đã xướng lên, và các kết quả tất yếu theo sau. Một điều gì đó của tiến trình này trên một quy mô nhân loại rất nhỏ sẽ được thấy xảy ra trong thời đại sắp đến. Hiện nay, những gì tôi đã nói ở trên có thể nghe có vẻ huyễn tưởng và kỳ lạ đối với đạo sinh trung bình.

It will be obvious to you that seventh ray disciples wield much power and for this reason the emphasis in all teaching given is laid upon *purity of motive*. In the past, the emphasis has been laid upon *purity of body* in the case of the sixth ray disciples. As was inevitable, they have carried the idea to a

Các bạn sẽ thấy rõ rằng các đệ tử cung bảy vận dụng nhiều quyền năng, và vì lý do này, trong mọi giáo huấn được trao truyền, sự nhấn mạnh được đặt vào *sự tinh khiết của động cơ*. Trong quá khứ, đối với các đệ tử cung sáu, sự nhấn mạnh đã được đặt vào *sự tinh khiết của thể xác*. Như điều không thể

fanatical extent, and have stressed celibacy, asceticism and stringent rules of physical life, oft making sinful that which is natural. This has been a necessary stage in their development for it was essential that the physical plane should become a greater factor in their consciousness and that their attention should be turned from the realm of [132] abstraction (which is their line of least resistance) and focussed upon physical living, for, again, energy follows thought. Thus their attitude to life could become more practical and the necessary integration take place. Disciples in the new age will lay the emphasis upon the mental principle, because it conditions thought and speech. All magical work is based upon the energy of thought and of the spoken word (the expression of the two magical centres referred to above) and purity in the realm of the mind and motive is regarded consequently as a basic essential.

tránh khỏi, họ đã đưa ý tưởng ấy đến mức cuồng tín, và đã nhấn mạnh đời sống độc thân, khổ hạnh và các quy luật nghiêm ngặt của đời sống hồng trần, thường biến điều tự nhiên thành tội lỗi. Đây là một giai đoạn cần thiết trong sự phát triển của họ, vì điều cốt yếu là cõi hồng trần phải trở thành một yếu tố lớn hơn trong tâm thức của họ, và sự chú ý của họ phải được chuyển khỏi lĩnh vực [132] trừu tượng — vốn là con đường ít trở ngại nhất của họ — và được tập trung vào đời sống hồng trần, vì, một lần nữa, năng lượng theo sau tư tưởng. Nhờ vậy, thái độ của họ đối với đời sống có thể trở nên thực tiễn hơn và sự tích hợp cần thiết có thể diễn ra. Các đệ tử trong thời đại mới sẽ đặt sự nhấn mạnh vào nguyên khí trí tuệ, bởi nó tác động lên tư tưởng và lời nói. Mọi công việc huyền thuật đều đặt nền trên năng lượng của tư tưởng và của lời được nói ra — biểu hiện của hai trung tâm huyền thuật đã được đề cập ở trên — và do đó sự tinh khiết trong lĩnh vực trí tuệ và động cơ được xem là một điều thiết yếu căn bản.

The seventh ray influence is that which will produce in a peculiar and unexpected sense the Western School of Occultism just as the sixth ray impulse has produced the Eastern School of Occultism — the latter bringing the light down on to the astral plane and the new incoming influence carrying it down on to the physical. The Eastern teaching affected Christianity and indicated and determined the lines of its development and Christianity is definitely a bridging religion. The roles will eventually be reversed and the shift of the "light in the East" will be over Europe and America. This will inevitably bring about the needed and desired synthesis of the mystical way and the occult path. It will lead later to the formulation of the *higher way*; of this it is useless to speak at this time for you would not comprehend. None of the foundational and ancient *Rules*

Ảnh hưởng cung bảy là điều sẽ tạo ra, theo một ý nghĩa đặc biệt và bất ngờ, Trường phái Huyền bí học Tây phương, cũng như xung lực cung sáu đã tạo ra Trường phái Huyền bí học Đông phương — trường phái sau đưa ánh sáng xuống cõi cảm dục, còn ảnh hưởng mới đang đến đưa ánh sáng ấy xuống cõi hồng trần. Giáo huấn Đông phương đã tác động đến Kitô giáo, chỉ ra và xác định các đường phát triển của nó; và Kitô giáo rõ ràng là một tôn giáo bắc cầu. Rốt cuộc các vai trò sẽ đảo ngược, và sự chuyển dịch của "ánh sáng ở phương Đông" sẽ diễn ra trên châu Âu và châu Mỹ. Điều này chắc chắn sẽ đem lại sự tổng hợp cần thiết và được mong muốn giữa con đường thần bí và đường đạo huyền bí. Về sau, nó sẽ dẫn đến việc hình thành *con đường cao hơn*; hiện nay nói về điều này là vô ích, vì các bạn sẽ không lĩnh hội được. Không một *Quy Luật của Đường Đạo* nền tảng và cổ xưa

of the Road will ever be abrogated or discarded. Just as men used to travel on the ancient highways on foot, conforming to the requirement of their time and age, and today travel by rail or automobile (arriving at the same destination) so the same road will be followed, the same goal achieved but there may be different procedures, varying safeguards and changed protective measure. The rules may vary from time to time in order to provide easier indication [133] and adequate protection. The training of the disciple in the future will differ in detail from that of the past but the basic rules remain authoritative.

nào sẽ từng bị bãi bỏ hay loại bỏ. Cũng như xưa kia con người đi bộ trên những đại lộ cổ, phù hợp với yêu cầu của thời đại họ, còn ngày nay đi bằng đường sắt hay ô tô — vẫn đến cùng một đích — thì cũng vậy, cùng một con đường sẽ được theo, cùng một mục tiêu sẽ đạt được, nhưng có thể có những thủ tục khác nhau, các biện pháp phòng hộ thay đổi và những phương thức bảo vệ biến đổi. Các quy luật có thể thay đổi theo thời gian để đem lại chỉ dẫn dễ dàng hơn [133] và sự bảo vệ thích đáng. Việc huấn luyện đệ tử trong tương lai sẽ khác với quá khứ về chi tiết, nhưng các quy luật căn bản vẫn giữ thẩm quyền.

6. Spiritual life in the New Age. - Part 2 – 6. Đời sống tinh thần trong Thời Đại Mới. - Phần 2

The keynote, governing the development of the sixth ray disciple, was expressed for him in the words of Christ when He said: "I, if I be lifted up, will draw all men." The emphasis of all sixth ray work is Attraction and Repulsion — hence division and cleavage, producing eventually a realisation of the necessity for a consciously undertaken synthesis and integration, mentally motivated and produced. The history of Christianity (which is the history of Europe) will stand illumined if the Law of Attraction and Repulsion is studied in connection with its eventful past. The use and misuse of this law and its constant interpretations in terms of material desire, personal ambitions, and territorial control produced the many schisms and cleavages and will account for much that happened. Under the seventh ray influence, these cleavages will end and synthesis will eventually take place.

Chủ âm cai quản sự phát triển của đệ tử cung sáu đã được diễn đạt cho y trong những lời của Đức Christ khi Ngài phán: “Nếu Ta được nâng lên, Ta sẽ thu hút mọi người.” Sự nhấn mạnh của mọi công việc cung sáu là Hấp Dẫn và Đẩy Lùi — do đó là phân chia và chia rẽ, cuối cùng tạo ra sự nhận biết về nhu cầu cần có một sự tổng hợp và tích hợp được đảm nhận một cách hữu thức, do trí tuệ thúc đẩy và tạo nên. Lịch sử Kitô giáo — vốn là lịch sử của châu Âu — sẽ được soi sáng nếu Định luật Hấp Dẫn và Đẩy Lùi được nghiên cứu trong liên hệ với quá khứ đầy biến cố của nó. Việc sử dụng và lạm dụng định luật này, cùng những diễn giải thường xuyên của nó theo nghĩa dục vọng vật chất, tham vọng cá nhân và sự kiểm soát lãnh thổ, đã tạo ra nhiều cuộc ly giáo và chia rẽ, và sẽ giải thích nhiều điều đã xảy ra. Dưới ảnh hưởng cung bảy, những chia rẽ này sẽ chấm dứt và rốt cuộc sự tổng hợp sẽ diễn ra.

The keynote of the seventh ray disciple is "Radiatory Activity." Hence the emergence in

Chủ âm của đệ tử cung bảy là “Hoạt Động Bức Xạ”. Do đó có sự xuất hiện trong tư

world thought of certain new ideas — mental radiation or telepathy, the radiatory use of heat, the discovery of radium. All this connotes seventh ray activity.

tưởng thế giới của một số ý tưởng mới — bức xạ trí tuệ hay viễn cảm, việc sử dụng nhiệt theo cách bức xạ, sự khám phá ra radium. Tất cả những điều này hàm ý hoạt động cung bảy.

The divine principle with which the seventh ray humanity will be mainly concerned is that of life as it expresses itself through the medium of the etheric body. It is for this reason that we find a growing interest in the nature of vitality; the function of the glands is being studied and before long their major function as vitality generators will be noted. Esoterically, they are regarded as externalisations upon the physical plane of force centres in the etheric body and their aliveness or their lack of activity are indicative of the [134] condition of those centres. The shift of the world interest is also into the realm of economics which is definitely the realm of life sustenance. Much is, therefore, bound to happen in all these spheres of interest, and once the etheric body becomes an established scientific fact and the centres — major and minor — are recognised as the foci of all energy as it expresses itself through the human body upon the physical plane, we shall see a great revolution take place in medicine, in diet and in the handling of daily life activity. This will produce great changes in the mode of work and labour and above everything else in the leisure activities of the race.

Nguyên khí thiêng liêng mà nhân loại cung bảy sẽ chủ yếu quan tâm là nguyên khí sự sống khi nó biểu lộ qua trung gian thể dĩ thái. Chính vì lý do này mà chúng ta thấy mối quan tâm ngày càng tăng đối với bản chất của sinh lực; chức năng của các tuyến đang được nghiên cứu và chẳng bao lâu nữa chức năng chính của chúng như những bộ phát sinh lực sẽ được ghi nhận. Theo nội môn, chúng được xem như những ngoại hiện trên cõi hồng trần của các trung tâm mãnh lực trong thể dĩ thái, và sự sống động hay thiếu hoạt động của chúng biểu thị [134] tình trạng của các trung tâm ấy. Sự chuyển hướng quan tâm của thế giới cũng đi vào lĩnh vực kinh tế, vốn rõ ràng là lĩnh vực duy trì sự sống. Vì vậy, chắc chắn sẽ có nhiều điều xảy ra trong tất cả các lĩnh vực quan tâm này, và một khi thể dĩ thái trở thành một sự kiện khoa học đã được xác lập, còn các trung tâm — chính và phụ — được nhận biết như những tiêu điểm của mọi năng lượng khi nó biểu lộ qua thân thể con người trên cõi hồng trần, chúng ta sẽ thấy một cuộc cách mạng lớn diễn ra trong y học, trong chế độ ăn uống và trong cách xử lý hoạt động của đời sống hằng ngày. Điều này sẽ tạo ra những thay đổi lớn trong phương thức làm việc và lao động, và hơn hết thảy trong các hoạt động nhàn rỗi của nhân loại.

This thought brings to our attention the three methods of activity as employed by all the ray workers and which differ for each ray. Those which will eventually control the seventh ray types will gradually bring about changed attitudes to life and very different methods of daily living. These three are:

Tư tưởng này đưa chúng ta chú ý đến ba phương pháp hoạt động được tất cả những người hoạt động theo cung sử dụng, và chúng khác nhau đối với mỗi cung. Những phương pháp cuối cùng sẽ kiểm soát các người cung bảy sẽ dần dần tạo ra những thái độ thay đổi đối với đời sống và những

phương pháp sinh hoạt hằng ngày rất khác biệt. Ba phương pháp ấy là:

1. Group activity for the scientific relation of substance and energy.

1. Hoạt động nhóm nhằm thiết lập mối liên hệ khoa học giữa chất liệu và năng lượng.

2. The stimulation of etheric forms through rightly directed force.

2. Sự kích thích các hình tướng dĩ thái bằng mãnh lực được định hướng đúng đắn.

3. The correct distribution, through scientific study, of vital energy.

3. Sự phân phối đúng đắn, qua nghiên cứu khoa học, của năng lượng sinh lực.

We are entering a scientific age, but it will be a science which passes out of the impasse which it has now reached and which — having penetrated as it has into the realm of the intangible — will begin to work far more subjectively than heretofore. It will recognise the existence of senses which are super-sensory and which are extensions of the five physical senses, and this will be forced upon science because of the multitude of reliable people who will possess them and who [135] can work and live in the worlds of the tangible and the intangible simultaneously. The mass of reputable testimony will be incontrovertible. The moment that the subjective world of causes is proven to exist (and this will come through the indisputable evidence of man's extended senses) science will enter a new era; its focus of attention will change; the possibilities of discovery will be immense and materialism (as that word is now understood) will vanish. Even the word "materialism" will become obsolete and men in the future will be amused at the limited vision of our modern world and wonder why we thought and felt as we did.

Chúng ta đang bước vào một thời đại khoa học, nhưng đó sẽ là một khoa học vượt ra khỏi bế tắc mà nó hiện đã đạt tới, và — vì đã thâm nhập như hiện nay vào lĩnh vực vô hình — sẽ bắt đầu làm việc một cách chủ quan hơn rất nhiều so với trước đây. Nó sẽ nhận biết sự tồn tại của những giác quan siêu cảm, vốn là những phần mở rộng của năm giác quan hồng trần, và điều này sẽ được áp đặt lên khoa học do vô số người đáng tin cậy sẽ sở hữu chúng và có thể [135] làm việc và sống đồng thời trong các thế giới hữu hình và vô hình. Khối lượng chứng cứ đáng tin cậy sẽ không thể bị bác bỏ. Ngay khi thế giới chủ quan của các nguyên nhân được chứng minh là tồn tại, và điều này sẽ đến qua bằng chứng không thể tranh cãi của những giác quan mở rộng nơi con người, khoa học sẽ bước vào một kỷ nguyên mới; tiêu điểm chú ý của nó sẽ thay đổi; các khả năng khám phá sẽ mênh mông và chủ nghĩa duy vật, theo nghĩa hiện nay của từ ấy, sẽ biến mất. Ngay cả từ "chủ nghĩa duy vật" cũng sẽ trở nên lỗi thời, và con người trong tương lai sẽ thấy buồn cười trước tầm nhìn hạn hẹp của thế giới hiện đại chúng ta, và tự hỏi vì sao chúng ta đã nghĩ và cảm như chúng ta đã từng.

I would have you bear in mind in connection with the five rays which we have seen are influencing or beginning to influence

Tôi muốn các bạn ghi nhớ, liên quan đến năm cung mà chúng ta đã thấy đang ảnh hưởng hoặc bắt đầu ảnh hưởng đến nhân

humanity at this time (the first, second, third, sixth and seventh rays) that their effect varies according to the ray type or ray quality of the individual concerned and according to his position upon the ladder of evolution. Such points are often forgotten. If a man is, for instance, upon the second Ray of Love-Wisdom, it may be expected that the influence of that ray and of the sixth (which is along the second ray line of power) will be easily effective and will necessarily constitute the line of least resistance. This situation may, therefore, produce undue sensitivity and an unbalanced unfoldment of characteristics. It is our characteristics which influence our conduct and our reactions to circumstance. It will mean also that the influence of the first, third and seventh rays will be fundamentally unsettling and will call out resistance or — at the very least — an attitude of non-receptivity. In the world today, the rays which are along the line of energy which is that of the first Ray of Will or Power (including the third and the seventh) are in the ratio of three to two (as regards present manifestation) and, [136] therefore, we can look for a fuller expression of the first ray attributes and happenings than would otherwise be the case. This will be particularly so because the sixth ray is fast going out of manifestation. All the above constitutes a piece of information which is of small value at this time. Its implications will become increasingly apparent as time goes on and I am, therefore, including them in my teaching.

loại vào lúc này, tức cung một, cung hai, cung ba, cung sáu và cung bảy, rằng tác động của chúng thay đổi tùy theo loại cung hay phẩm tính cung của cá nhân liên hệ, và tùy theo vị trí của y trên thang tiến hoá. Những điểm như thế thường bị quên lãng. Chẳng hạn, nếu một người ở trên cung hai Bác Ái – Minh Triết, thì có thể kỳ vọng rằng ảnh hưởng của cung ấy và của cung sáu, vốn nằm trên đường quyền năng của cung hai, sẽ dễ dàng hữu hiệu và tất yếu sẽ tạo thành con đường ít trở ngại nhất. Do đó, tình trạng này có thể tạo ra sự nhạy cảm quá mức và sự khai mở mất quân bình của các đặc tính. Chính các đặc tính của chúng ta ảnh hưởng đến hành vi và những phản ứng của chúng ta trước hoàn cảnh. Điều đó cũng có nghĩa là ảnh hưởng của các cung một, ba và bảy về căn bản sẽ gây xáo trộn và sẽ khơi dậy sự kháng cự, hoặc — ít nhất — một thái độ không tiếp nhận. Trong thế giới ngày nay, các cung nằm trên đường năng lượng của cung một Ý Chí hay Quyền Năng, gồm cung ba và cung bảy, đang theo tỷ lệ ba đối với hai, xét về biểu hiện hiện tại, và [136] do đó, chúng ta có thể trông đợi một sự biểu lộ đầy đủ hơn của các thuộc tính và biến cố cung một so với trường hợp khác. Điều này sẽ đặc biệt đúng vì cung sáu đang nhanh chóng rời khỏi biểu hiện. Tất cả những điều trên tạo thành một mẩu thông tin ít giá trị vào lúc này. Những hàm ý của nó sẽ ngày càng trở nên rõ ràng khi thời gian trôi qua, và vì vậy tôi đưa chúng vào giáo huấn của tôi.

7. Initiation in the Aquarian Age. – 7. Điểm đạo trong Thời đại Bảo Bình.

I have hinted at the orientation which has been or will be carried out in connection with the three major world centres; I have also hinted at the relation of certain of the

Tôi đã gợi ý về sự định hướng đã hoặc sẽ được thực hiện liên quan đến ba trung tâm thế giới chính; tôi cũng đã gợi ý về mối liên hệ của một số cuộc điểm đạo chính với các

major initiations to these centres. These hints constitute a new line of thought. In this connection there are one or two points which I would like to develop in connection with this, so as to make the entire subject considerably clearer than it is at present. I would like also to relate these centres to the rays which are now in manifestation (either coming in, passing out or in full expression). Speaking with brevity, we could say that:

trung tâm này. Những gợi ý này tạo thành một dòng tư tưởng mới. Về điều này, có một hai điểm tôi muốn khai triển để làm cho toàn bộ chủ đề rõ ràng hơn đáng kể so với hiện nay. Tôi cũng muốn liên hệ các trung tâm này với các cung hiện đang biểu hiện, hoặc đang đi vào, đang đi ra, hay đang biểu lộ trọn vẹn. Nói vắn tắt, chúng ta có thể nói rằng:

The first initiation is closely related to the planetary centre which is humanity itself. It will produce, when over, an increased stimulation of the intellect as it expresses itself as ordered activity upon the physical plane. It is also closely connected with the Third Ray of Active Intelligence. This third ray has been in objective manifestation since 1425 A.D. and will remain in incarnation throughout the Aquarian Age. Its cycles are the longest of any of the ray cycles. However, within these major cycles there are periods of intensified activity which are like the beat or pulsation of the heart and these periods last approximately three thousand years. They are, when out of incarnation, called [137] "cycles of withdrawal but not of abstraction." They are three thousand years also in incarnation. One of these three thousand year periods of expression is now here and we can look for much development of the intellectual faculty and a marked increase of creative work during this time. This particular cycle of expression marks a climaxing point in the larger cycle. During the coming age, the intelligence of the race and its active development will assume real proportions and this with much speed.

Lần điểm đạo thứ nhất liên hệ mật thiết với trung tâm hành tinh vốn chính là nhân loại. Khi hoàn tất, nó sẽ tạo ra một sự kích thích gia tăng đối với trí năng khi trí năng biểu lộ như hoạt động có trật tự trên cõi hồng trần. Nó cũng liên hệ mật thiết với Cung Ba của Trí Tuệ Hoạt Động. Cung ba này đã ở trong biểu hiện khách quan từ năm 1425 sau Công nguyên và sẽ còn lâm phàm suốt Thời đại Bảo Bình. Các chu kỳ của nó dài nhất trong mọi chu kỳ cung. Tuy nhiên, trong các chu kỳ lớn này có những thời kỳ hoạt động tăng cường giống như nhịp đập hay sự rung động của trái tim, và các thời kỳ này kéo dài xấp xỉ ba nghìn năm. Khi không lâm phàm, chúng được gọi là [137] "các chu kỳ rút lui nhưng không phải trừu thoát." Chúng cũng lâm phàm trong ba nghìn năm. Một trong các thời kỳ biểu lộ ba nghìn năm này hiện đang có mặt, và chúng ta có thể trông đợi nhiều sự phát triển của năng lực trí tuệ cùng một sự gia tăng rõ rệt của công việc sáng tạo trong thời gian này. Chu kỳ biểu lộ đặc biệt này đánh dấu một điểm cực thịnh trong chu kỳ lớn hơn. Trong thời đại sắp đến, trí tuệ của nhân loại và sự phát triển năng động của nó sẽ đạt tới quy mô đáng kể, và điều này diễn ra với tốc độ lớn.

The intensification of the life of the human centre will proceed apace and this is the reason why so many people (as I have earlier hinted) will take the first initiation. Students

Sự tăng cường đời sống của trung tâm nhân loại sẽ tiến nhanh, và đây là lý do vì sao rất nhiều người, như tôi đã gợi ý trước đây, sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Các đạo sinh

are apt to forget that the first initiation can be described, in reality as:

thường dễ quên rằng lần điểm đạo thứ nhất, trên thực tế, có thể được mô tả là:

a. The grounding or externalisation of the Christ principle in humanity as a whole and upon the physical plane.

a. Sự đặt nền hay ngoại hiện của nguyên khí Đức Christ trong toàn thể nhân loại và trên cõi hồng trần.

b. The flowering of the intelligence so that the initiate can work powerfully upon the mental plane and humanity itself be lifted up and aided throughout every part thereby.

b. Sự nở hoa của trí tuệ, để điểm đạo đồ có thể làm việc mạnh mẽ trên cõi trí, và nhờ đó chính nhân loại được nâng lên và trợ giúp trong mọi phần.

c. The coming into activity of the throat centre and (because the third ray is closely connected with the first ray) the first faint orientation of spiritual man towards Shamballa can take place, becoming more and more intensified and pronounced at the time of the third initiation. I would like here to point out the numerical correspondences:

c. Sự đi vào hoạt động của trung tâm cổ họng và, vì cung ba liên hệ mật thiết với cung một, định hướng mờ nhạt đầu tiên của con người tinh thần hướng về Shamballa có thể diễn ra, rồi ngày càng được tăng cường và trở nên rõ rệt vào lúc lần điểm đạo thứ ba. Ở đây tôi muốn chỉ ra các tương ứng về số:

1. The third great world centre — humanity.

1. Trung tâm thế giới vĩ đại thứ ba — nhân loại.

2. The activity of the third ray — active intellect.

2. Hoạt động của cung ba — trí năng hoạt động.

3. The third initiation which marks the consummation of the 1st, just as the 4th initiation marks the consummation of the second, and the fifth of the third. [138]

3. Lần điểm đạo thứ ba, đánh dấu sự viên mãn của lần thứ nhất, cũng như lần điểm đạo thứ tư đánh dấu sự viên mãn của lần thứ hai, và lần thứ năm của lần thứ ba. [138]

4. The third major centre — the throat centre.

4. Trung tâm chính thứ ba — trung tâm cổ họng.

5. The third race — the Aryan, as it expresses the first strictly human race, the Lemurian.

5. Giống dân thứ ba — Arya, khi nó biểu lộ giống dân đầu tiên theo nghĩa nghiêm ngặt là con người, tức Lemuria.

6. The third plane — the physical, the reflection of the third highest plane, the atmic.

6. Cõi thứ ba — cõi hồng trần, phản chiếu của cõi cao thứ ba, tức cõi atma.

7. The third periodical vehicle — the personality.

8. The third divine aspect — intelligence.

9. The third grade of divine messenger — Hercules.

10. The sustaining Life, the third or outer Sun — the physical sun.

These are a few of the correspondences which it is helpful for us to bear in mind in so far as they reveal divine quality, spiritual intent and universal objectives.

During the Aquarian age and during one third of its expression, that is, during the first decanate, esoterically considered, the vitalising of the human centre (spiritually considered) and in relation to the Plan and the steady growth of widespread creative activity, both in the individual and the race, will be increasingly seen. This will be due to the work and influence of Saturn, which is governed by the third ray. This planet is the planet of opportunity, of discipleship and of testing and the race can look for an increasing expression of Saturnian activity as that great divine Life continues His beneficent task.

The second initiation is closely related to the Hierarchy as a planetary centre and to the activity of the second ray. This initiation will produce in the initiate a growing sense of relationships, of a basic unity with all that breathes, and a recognition of the One Life which will lead eventually to that state of expressed brotherhood which it is the goal of the Aquarian Age to bring into being. This major centre, the Hierarchy, brings to bear upon humanity the focussed [139] life of

7. Vận cụ chu kỳ thứ ba — phàm ngã.

8. Phương diện thiêng liêng thứ ba — trí tuệ.

9. Cấp bậc thứ ba của sứ giả thiêng liêng — Hercules.

10. Sự Sống duy trì, Mặt Trời thứ ba hay bên ngoài — mặt trời hồng trần.

Đây là một vài trong số các tương ứng mà chúng ta nên ghi nhớ, trong chừng mực chúng mặc khải phẩm tính thiêng liêng, ý định tinh thần và các mục tiêu vũ trụ.

Trong Thời đại Bảo Bình và trong một phần ba biểu lộ của nó, tức trong thập độ thứ nhất, xét theo nội môn, việc tiếp sinh lực cho trung tâm nhân loại, xét về mặt tinh thần và trong liên hệ với Thiên Cơ, cùng sự tăng trưởng đều đặn của hoạt động sáng tạo rộng khắp, cả nơi cá nhân lẫn nơi nhân loại, sẽ ngày càng được thấy rõ. Điều này sẽ do công việc và ảnh hưởng của Sao Thổ, vốn do cung ba cai quản. Hành tinh này là hành tinh của cơ hội, của địa vị đệ tử và của thử thách, và nhân loại có thể trông đợi một sự biểu lộ ngày càng tăng của hoạt động Sao Thổ khi Sự Sống thiêng liêng vĩ đại ấy tiếp tục nhiệm vụ lợi ích của Ngài.

Lần điểm đạo thứ hai liên hệ mật thiết với Thánh Đoàn như một trung tâm hành tinh và với hoạt động của cung hai. Cuộc điểm đạo này sẽ tạo ra nơi điểm đạo đồ một ý thức ngày càng tăng về các mối liên hệ, về một sự hợp nhất căn bản với tất cả những gì đang thở, và một sự nhận biết về Sự Sống Duy Nhất, điều cuối cùng sẽ dẫn đến trạng thái huynh đệ được biểu lộ mà Thời đại Bảo Bình có mục tiêu đưa vào hiện tồn. Trung tâm chính này, Thánh Đoàn, tác động lên nhân

love and it is this basic love which the second decanate of Aquarius — governed as it is by Mercury — will bring into manifestation. Mercury, the Messenger of the Gods (that is, of the Hierarchy of souls), carries always the message of love and sets up an unbreakable inter-relation between the two great planetary centres, that of the Hierarchy and that of Humanity.

loại bằng sự sống bác ái được tập trung [139] và chính bác ái căn bản này mà thập độ thứ hai của Bảo Bình — do Sao Thủy cai quản — sẽ đưa vào biểu hiện. Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, tức của Thánh Đoàn các linh hồn, luôn mang thông điệp bác ái và thiết lập một mối tương liên không thể phá vỡ giữa hai trung tâm hành tinh vĩ đại, trung tâm của Thánh Đoàn và trung tâm của Nhân Loại.

You have again in this connection certain fundamental numerical correspondences, which are based upon the coming into activity of an awakened heart centre in the race. This is the second major centre in the individual and is situated above the diaphragm, and through it the Hierarchy can reach the whole of humanity and the subhuman kingdoms likewise.

Ở đây, các bạn lại có một số tương ứng căn bản về số, dựa trên việc đi vào hoạt động của một trung tâm tim đã thức tỉnh trong nhân loại. Đây là trung tâm chính thứ hai trong cá nhân và nằm phía trên cơ hoành; qua nó, Thánh Đoàn có thể vươn tới toàn thể nhân loại và cả các giới dưới nhân loại.

1. The second planetary centre — the Hierarchy.

1. Trung tâm hành tinh thứ hai — Thánh Đoàn.

2. The activity of the second ray — love-wisdom.

2. Hoạt động của cung hai — bác ái-minh triết.

3. The second initiation, which relates the solar plexus to the heart, humanity to the Hierarchy and the personality and the egoic rays to the second, which is ever basically in manifestation.

3. Lần điểm đạo thứ hai, liên hệ tùng thái dương với tim, nhân loại với Thánh Đoàn, và các cung phàm ngã cùng các cung chân ngã với cung hai, vốn luôn luôn căn bản ở trong biểu hiện.

4. The second ray centre — the heart centre.

4. Trung tâm cung hai — trung tâm tim.

5. The second race (the Atlantean) as it climaxes in the fourth, the next race.

5. Giống dân thứ hai, Atlantis, khi nó đạt cực điểm trong giống dân thứ tư, giống dân kế tiếp.

6. The second plane — the astral plane. This is the reflection of the second highest plane.

6. Cõi thứ hai — cõi cảm dục. Đây là phản chiếu của cõi cao thứ hai.

7. The second periodical vehicle — the soul.

8. The second divine aspect — love-wisdom.

9. The second type or grade of Messenger — Christ. Buddha.

10. The sustaining Life, the second or subjective Sun — heart of sun.

[140]

To all these is related the sixth ray as allied to or subsidiary to the second.

In this world cycle it might be said that the emphasis of all spiritual power is placed in the Hierarchy which is, at present, the divine intermediary, interpreting the will of God, which is the purpose of Shamballa. It transmits or steps down the divine energy so that safe application to Humanity becomes possible. It will be apparent, therefore, why in the second decanate of Aquarius the Hierarchy can, as the representative of Shamballa and with the aid of Mercury, bring into physical manifestation the coming Avatar. This becomes possible when the work of the first decanate is accomplished and when Shamballa has released and definitely re-oriented the energies of the third great centre, that of Humanity. This release and readjustment leads to creative expression and renewed spiritual life. Planetary alignment can take place and this is a planned objective for which the Hierarchy is preparing and for which the Avatar Himself is preparing at Shamballa.

7. Vận cụ chu kỳ thứ hai — linh hồn.

8. Phương diện thiêng liêng thứ hai — bác ái-minh triết.

9. Loại hay cấp bậc thứ hai của Sứ Giả — Đức Christ. Đức Phật.

10. Sự Sống duy trì, Mặt Trời thứ hai hay chủ quan — tâm của mặt trời.

[140]

Với tất cả những điều này, cung sáu có liên hệ như đồng minh hoặc phụ thuộc vào cung hai.

Trong chu kỳ thế giới này, có thể nói rằng trọng tâm của mọi quyền năng tinh thần được đặt trong Thánh Đoàn, hiện là trung gian thiêng liêng, diễn giải Ý Chí của Thượng Đế, vốn là mục đích của Shamballa. Thánh Đoàn truyền dẫn hoặc hạ giảm năng lượng thiêng liêng để việc áp dụng an toàn cho Nhân Loại trở nên khả hữu. Vì vậy, sẽ rõ tại sao trong thập độ thứ hai của Bảo Bình, Thánh Đoàn, với tư cách đại diện của Shamballa và với sự trợ giúp của Sao Thủy, có thể đưa Đấng Hoá Thân đang đến vào biểu hiện hồng trần. Điều này trở nên khả hữu khi công việc của thập độ thứ nhất đã hoàn tất và khi Shamballa đã giải phóng và tái định hướng rõ rệt các năng lượng của trung tâm vĩ đại thứ ba, tức Nhân Loại. Sự giải phóng và điều chỉnh lại này dẫn đến sự biểu lộ sáng tạo và đời sống tinh thần được đổi mới. Sự chỉnh hợp hành tinh có thể diễn ra, và đây là một mục tiêu đã được hoạch định mà Thánh Đoàn đang chuẩn bị, và chính Đấng Hoá Thân cũng đang chuẩn bị tại Shamballa.

The third initiation is connected with Shamballa as a planetary centre and to the activity of the first ray. It should be borne in mind that this is the *first* initiation in which personality and soul are united and fused so that the two aspects form one unit. When this initiation has taken place, it happens that for the first time some of its broader group implications become a reality and henceforth constitute the motivating impulse of the initiate's life. Aspiration ends and the intensest conviction takes its place. It is interesting also to note that Venus now comes into control in the third decanate of the Aquarian Age. Venus is esoterically recognised as that mysterious force which is a blend of love and knowledge, of intelligence and synthesis, and of understanding and brotherhood. Within the Hierarchy [141] itself, the two great Messengers who have embodied the dual Venusian energy were the Buddha and the Christ. The Messenger Who will later come and express the Shamballa urge to synthesis, the hierarchial aspiration towards love and the desire of humanity for intelligent activity with combined power will gather all into Himself. All these qualities will focus in Him, plus another quality or divine principle of which the race of men as yet knows nothing and for which there is, as yet, no name. He will be a great and potent Avatar and is not along the line of our humanity at all.

Lần điểm đạo thứ ba liên hệ với Shamballa như một trung tâm hành tinh và với hoạt động của cung một. Cần ghi nhớ rằng đây là *lần điểm đạo đầu tiên* trong đó phàm ngã và linh hồn được hợp nhất và dung hợp, để hai phương diện tạo thành một đơn vị. Khi cuộc điểm đạo này đã diễn ra, thì lần đầu tiên một số hàm ý nhóm rộng lớn hơn của nó trở thành hiện thực và từ đó về sau tạo thành xung lực thúc đẩy đời sống của điểm đạo đồ. Khát vọng chấm dứt và niềm xác tín mãnh liệt nhất thay thế nó. Cũng thú vị khi lưu ý rằng Sao Kim nay đi vào quyền kiểm soát trong thập độ thứ ba của Thời đại Bảo Bình. Theo nội môn, Sao Kim được nhận biết như mãnh lực huyền nhiệm vốn là sự pha trộn của bác ái và tri thức, của trí tuệ và tổng hợp, và của thấu hiểu và tình huynh đệ. Trong chính Thánh Đoàn [141] hai Sứ Giả vĩ đại đã hiện thân năng lượng Sao Kim kép là Đức Phật và Đức Christ. Đấng Sứ Giả sẽ đến về sau và biểu lộ xung lực Shamballa hướng tới tổng hợp, khát vọng của Thánh Đoàn hướng tới bác ái, và ước muốn của nhân loại về hoạt động trí tuệ cùng với quyền năng kết hợp, sẽ thu gom tất cả vào chính Ngài. Tất cả các phẩm tính này sẽ tập trung nơi Ngài, cộng thêm một phẩm tính hay nguyên khí thiêng liêng khác mà nhân loại hiện vẫn chưa biết gì và hiện vẫn chưa có tên gọi. Ngài sẽ là một Đấng Hoá Thân vĩ đại và đầy quyền năng, và hoàn toàn không thuộc đường lối nhân loại của chúng ta.

The numerical correspondences might be noted as follows, remembering that the third initiation is, in reality, the first initiation of the soul, after complete identification with the personality within the life and consciousness of the Monad, the One and the First.

Có thể ghi nhận các tương ứng về số như sau, khi nhớ rằng lần điểm đạo thứ ba, trên thực tế, là lần điểm đạo thứ nhất của linh hồn, sau sự đồng hoá hoàn toàn với phàm ngã trong sự sống và tâm thức của Chân Thần, Đấng Duy Nhất và Đấng Đầu Tiên.

1. The first planetary centre — Shamballa.

1. The first planetary centre — Shamballa.

2. The activity of the first ray — will or power.

2. Hoạt động của cung một — ý chí hay quyền năng.

3. The third initiation which is the first soul initiation, relating the base of the spine to the head centre, and the soul to the Monad.

3. Lần điểm đạo thứ ba, vốn là lần điểm đạo linh hồn thứ nhất, liên hệ đáy cột sống với trung tâm đầu, và linh hồn với Chân Thần.

4. The first major centre — the head.

4. Trung tâm chính thứ nhất — đầu.

5. The first truly divine race — the final race.

5. Giống dân thật sự thiêng liêng đầu tiên — giống dân cuối cùng.

6. The third plane, which is in reality the first plane of soul consciousness, the reflection of the highest plane, the Logoic.

6. Cõi thứ ba, vốn trên thực tế là cõi thứ nhất của tâm thức linh hồn, phản chiếu của cõi cao nhất, tức cõi Thượng Đế.

7. The first periodical vehicle — the monadic.

7. Vận cụ chu kỳ thứ nhất — chân thần.

8. The first divine aspect — will or power.

8. Phương diện thiêng liêng thứ nhất — ý chí hay quyền năng.

9. The first or highest type of Mediator — the coming Avatar.

9. Loại Đấng Trung Gian thứ nhất hay cao nhất — Đấng Hoá Thân đang đến.

10. The sustaining Life, the spiritual sun — the central spiritual sun.

10. Sự Sống duy trì, mặt trời tinh thần — Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

[142]

[142]

We will now consider the trend of the times and seasons as far as the rays are concerned:

Bây giờ chúng ta sẽ xem xét khuynh hướng của thời kỳ và mùa tiết xét theo các cung:

RAY I — This ray is still out of physical manifestation but is beginning to have a definite effect upon the mental plane; there it influences the minds of disciples everywhere and lays the stage for the

CUNG I — Cung này vẫn còn ở ngoài biểu hiện hồng trần nhưng đang bắt đầu có một tác động rõ rệt trên cõi trí; tại đó nó ảnh hưởng đến thể trí của các đệ tử khắp nơi và chuẩn bị sân khấu cho sự xuất hiện của một

appearance of a certain group of disciples from Shamballa. Two thousand years from today, the influence of this ray will be felt powerfully on the physical plane. One hundred years hence its potency will be noted upon the astral plane.

nhóm đệ tử nào đó từ Shamballa. Hai nghìn năm kể từ hôm nay, ảnh hưởng của cung này sẽ được cảm nhận mạnh mẽ trên cõi hồng trần. Một trăm năm nữa, quyền năng của nó sẽ được ghi nhận trên cõi cảm dục.

RAY II — This ray is always in subjective manifestation and very potent because it is the ray of our solar system and particularly so at this time as the Hierarchy is approaching closer to humanity in preparation for the "crisis of love," and an imminent major planetary initiation. At this time, however, the second ray is becoming objective in its influence upon the physical plane. It will become increasingly so for the next two thousand two hundred years when it will gradually withdraw into the background.

CUNG II — Cung này luôn ở trong biểu hiện chủ quan và rất mạnh mẽ vì nó là cung của hệ mặt trời chúng ta, và đặc biệt như vậy vào lúc này khi Thánh Đoàn đang tiến gần hơn đến nhân loại để chuẩn bị cho "cuộc khủng hoảng của bác ái" và một cuộc điểm đạo hành tinh lớn sắp xảy ra. Tuy nhiên, vào lúc này, cung hai đang trở nên khách quan trong ảnh hưởng của nó trên cõi hồng trần. Nó sẽ ngày càng trở nên như vậy trong hai nghìn hai trăm năm tới, rồi dần dần rút vào hậu cảnh.

RAY III — This ray will remain in objective incarnation from the point of view of humanity for a very long time — so long a time that it is needless for us to anticipate its waning influence. That planetary centre which is Humanity itself still needs the intensified application of these forces so as to stimulate even the "lowest of the sons of men."

CUNG III — Xét từ quan điểm của nhân loại, cung này sẽ còn ở trong lâm phàm khách quan trong một thời gian rất dài — dài đến mức chúng ta không cần dự đoán sự suy giảm ảnh hưởng của nó. Trung tâm hành tinh vốn chính là Nhân Loại ấy vẫn còn cần sự áp dụng tăng cường của các mãnh lực này để kích thích ngay cả "những người thấp nhất trong các con của nhân loại."

RAY IV — This ray, as you know, begins to come into incarnation early in the next century and — in collaboration with the developing Saturnian influence — will lead many on to the path of discipleship. When the peculiar energy [143] to which we give the somewhat unsatisfactory name of "harmony through conflict" and the forces of that planet which stage opportunity for the aspirant are working in combination and an ordained synthesis, we can then look for a very rapid adjustment in human affairs, particularly in connection with the Path.

CUNG IV — Như các bạn biết, cung này bắt đầu đi vào lâm phàm vào đầu thế kỷ tới và — trong sự cộng tác với ảnh hưởng Sao Thổ đang phát triển — sẽ dẫn nhiều người vào Con Đường Đệ Tử. Khi năng lượng đặc thù [143] mà chúng ta gọi bằng cái tên có phần chưa thỏa đáng là "hài hòa qua xung đột" và các mãnh lực của hành tinh tạo dựng cơ hội cho người chí nguyện đang hoạt động trong sự phối hợp và trong một tổng hợp đã được ấn định, bấy giờ chúng ta có thể trông đợi một sự điều chỉnh rất nhanh chóng trong các sự vụ nhân loại, đặc biệt liên quan đến

This fourth ray is, in the last analysis, the ray which teaches the art of living in order to produce a synthesis of beauty. There is no beauty without unity, without embodied idealism and the resultant symmetrical unfoldment. This ray is *not* the ray of art, as it is often claimed, but is the energy which brings about the beauty of those living forms which embody the ideas and the ideals which are seeking immediate expression. Many people claim to be on the fourth ray because they dream of the artistic expressive life. As I have told you before, creative art expresses itself upon all the rays.

Đường Đạo. Xét đến cùng, cung bốn này là cung dạy nghệ thuật sống nhằm tạo ra một tổng hợp của cái đẹp. Không có cái đẹp nếu không có sự hợp nhất, nếu không có chủ nghĩa lý tưởng được hiện thân và sự khai mở cân xứng phát sinh từ đó. Cung này *không phải* là cung của nghệ thuật, như người ta thường khẳng định, mà là năng lượng đem lại vẻ đẹp của những hình tướng sống động vốn hiện thân các ý tưởng và lý tưởng đang tìm cách biểu lộ tức thời. Nhiều người tự nhận mình ở trên cung bốn vì họ mơ về đời sống biểu lộ nghệ thuật. Như tôi đã nói với các bạn trước đây, nghệ thuật sáng tạo biểu lộ trên tất cả các cung.

RAY V — This ray has been in manifestation for nearly seventy years. It will pass out (by special and unique arrangement) in another fifty years, thus breaking into its own normal cycle, because it is deemed that the needed special impulse has been adequate and that the impetus given to the human "spirit of discovery" has served its purpose. Any further intensification of the mental processes just now (except through the general pervasive effect of the third ray) might prove disastrous. The ray cycles are usually set and determined, but, in collaboration with each other and because of the imminent spiritual Crisis of Approach, the Lord of the Fifth Ray and the Lord of the World have decided temporarily to withdraw this type of force. It will take about fifty years to do this. [144]

CUNG V — Cung này đã biểu hiện gần bảy mươi năm. Nó sẽ rút khỏi biểu hiện trong năm mươi năm nữa, theo một sự sắp đặt đặc biệt và độc nhất, như vậy là gián đoạn chu kỳ bình thường của chính nó, vì người ta xét rằng xung lực đặc biệt cần thiết đã đầy đủ và đà thúc đẩy được trao cho "tinh thần khám phá" của nhân loại đã hoàn thành mục đích của nó. Bất kỳ sự tăng cường nào thêm nữa cho các tiến trình trí tuệ ngay lúc này, ngoại trừ qua hiệu quả lan tỏa chung của cung ba, đều có thể chứng tỏ là tai hại. Các chu kỳ cung thường được ấn định và quyết định sẵn, nhưng, trong sự cộng tác với nhau và vì Cuộc Khủng Hoảng Tiếp Cận tinh thần sắp xảy ra, Đấng Chúa Tể Cung năm và Đức Chúa Tể Thế Giới đã quyết định tạm thời rút loại mãnh lực này lại. Việc này sẽ mất khoảng năm mươi năm. [144]

RAY VI — This ray has been passing out of manifestation for quite some time now, as you know, and will do so with increasing rapidity.

CUNG VI — Cung này đã rút khỏi biểu hiện từ khá lâu rồi, như các bạn biết, và sẽ tiếp tục như thế với tốc độ ngày càng nhanh.

RAY VII — This ray is coming into effective expression now; there is little need for me to add here anything further to the mass of

CUNG VII — Cung này hiện đang đi vào sự biểu lộ hữu hiệu; tôi không cần thêm gì nhiều ở đây vào khối thông tin mà tôi đã trao

information which I have given you in this treatise and in my other books.

cho các bạn trong khảo luận này và trong các sách khác của tôi.

One small point of interest but one of no especial moment to you is that the Lords of the Rays, through Their planetary Representatives, constitute a body of directing Forces in collaboration with the Lord of the World at Shamballa. Their capacity is advisory and directive but not authoritative. This may be regarded by some of you as the most interesting piece of information in this book. If this is your attitude, then it only indicates your unpreparedness for true esoteric teaching. Students need a greater sense of the real governing values and a sense of spiritual proportion. Planetary facts and solar facts (under which heading the above item of information might well be placed) can stimulate your imagination and widen your horizon; for aspirants and disciples, that is the major value. All information and happenings which are connected with Shamballa are always exciting to the neophyte who is apt to forget that he must make his contact with the more familiar Hierarchy before true and related perception is his.

Một điểm nhỏ đáng chú ý, nhưng không có tầm quan trọng đặc biệt đối với các bạn, là các Đấng Chúa Tể của các Cung, thông qua những Vị Đại Diện hành tinh của Các Ngài, hợp thành một tập thể các Mãnh Lực chỉ đạo, cộng tác với Đức Chúa Tể Thế Giới tại Shamballa. Vai trò của Các Ngài là cố vấn và định hướng, nhưng không có quyền quyết định. Một số các bạn có thể xem đây là mẩu thông tin thú vị nhất trong quyển sách này. Nếu thái độ của các bạn là như thế, thì điều đó chỉ cho thấy các bạn chưa sẵn sàng đối với giáo huấn nội môn chân chính. Các đạo sinh cần có một ý thức lớn hơn về những giá trị chi phối thật sự và khả năng nhìn nhận đúng mức các giá trị tinh thần. Các sự kiện hành tinh và các sự kiện thái dương, dưới đề mục mà thông tin trên rất có thể được xếp vào, có thể kích thích sự tưởng tượng của các bạn và mở rộng chân trời của các bạn; đối với những người chí nguyện và đệ tử, đó là giá trị chính yếu. Mọi thông tin và biến cố liên quan đến Shamballa luôn luôn gây hứng thú cho người sơ cơ, là người dễ quên rằng y phải thiết lập sự tiếp xúc với Thánh Đoàn quen thuộc hơn trước khi tri nhận chân chính và liên hệ thuộc về y.

I would have you study the tabulation which I gave you in *Initiation, Human and Solar*, and which you will find in the appendix to the first volume of *A Treatise on the Seven Rays*. I insert it here for the benefit of those who have no copy of the first volume of the Treatise, and whose attention should be turned again from the magnitude of the Macrocosm to the responsibility of the microcosm. [145]

Tôi muốn các bạn nghiên cứu bảng liệt kê mà tôi đã trao cho các bạn trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, và các bạn sẽ tìm thấy trong phần phụ lục của quyển thứ nhất của *Luận về Bảy Cung*. Tôi đưa nó vào đây vì lợi ích của những ai không có bản sao quyển thứ nhất của bộ Luận, và những người mà sự chú ý cần được chuyển trở lại từ tầm vóc của Đại thiên địa sang trách nhiệm của Tiểu thiên địa. [145]

DISCIPLESHIP AND THE RAYS

ĐỊA VỊ ĐỆ TỬ VÀ CÁC CUNG

Ray I — Force — Energy — Action — The Occultist.

Cung I — Mãnh lực — Năng lượng — Hành động — Nhà huyền bí học.

Ray II — Consciousness — Expansion — Initiation — The true Psychic.

Cung II — Tâm thức — Mở rộng — Điểm đạo — Nhà thông linh chân chính.

Ray III — Adaptation — Development — Evolution — The Magician.

Cung III — Thích ứng — Phát triển — Tiến hoá — Nhà huyền thuật.

Ray IV — Vibration — Response — Expression — The Artist.

Cung IV — Rung động — Đáp ứng — Biểu lộ — Nghệ sĩ.

Ray V — Mentation — Knowledge — Science — The Scientist.

Cung V — Tư duy — Tri thức — Khoa học — Nhà khoa học.

Ray VI — Devotion — Abstraction — Idealism — The Devotee.

Cung VI — Sùng tín — Trừu xuất — Lý tưởng chủ nghĩa — Người sùng tín.

Ray VII — Incantation — Magic — Ritual — The Ritualist.

Cung VII — Chú thuật — Huyền thuật — Nghi lễ — Nhà nghi lễ.

In the Aquarian Age, as a result of the existing combination of ray influences, humanity enters into an expansion of consciousness which will reveal to him group relations instead of his individual and self-centred personal relations. I would remind you that Aquarius is to be found in the upper half of the zodiacal circle and is exactly opposite to Leo which is found in the lower half. Leo is the sign of individual unfoldment and of the self as self-assertive. This highly individualised sign consummates in Aquarius wherein the individual finds full expression through the medium of the group, passing from service to himself and expression of himself as a personality to service of the group and a growing expression of the Hierarchy to which he steadily draws closer. To this end, the ray influences will increasingly and steadily be directed. Humanity has reached a

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, do sự phối hợp hiện hữu của các ảnh hưởng cung, nhân loại đi vào một sự mở rộng tâm thức, vốn sẽ mặc khải cho y các mối quan hệ tập thể thay vì các mối quan hệ cá nhân, riêng tư và tập trung vào bản thân của y. Tôi xin nhắc các bạn rằng Bảo Bình nằm ở nửa trên của vòng hoàng đạo và đối vị chính xác với Sư Tử, vốn nằm ở nửa dưới. Sư Tử là dấu hiệu của sự khai mở cá nhân và của cái ngã như một thực thể tự khẳng định. Dấu hiệu được biệt ngã hóa cao độ này hoàn tất nơi Bảo Bình, trong đó cá nhân tìm được sự biểu lộ trọn vẹn thông qua trung gian của tập thể, chuyển từ phụng sự bản thân và biểu lộ bản thân như một phàm ngã sang phụng sự tập thể và một sự biểu lộ ngày càng tăng của Thánh Đoàn mà y đang đều đặn tiến gần hơn. Các ảnh hưởng cung sẽ ngày càng và đều đặn được hướng về mục tiêu này. Nhân loại đã đạt đến một giai đoạn mà ý thức về cá

stage where the sense of individuality is rapidly emerging. In every field of human expression, men and women are becoming definitely self-assertive. The *Old Commentary* refers symbolically to this in the following words:

tính đang nhanh chóng xuất hiện. Trong mọi lĩnh vực biểu lộ của con người, những người nam và nữ đang trở nên rõ rệt tự khẳng định. *Cổ Luận* đề cập một cách biểu tượng đến điều này bằng những lời sau:

[146]

[146]

"The Lion begins to roar. He rushes forth and, in his urge to live, he wields destruction. And then again he roars and — rushing to the stream of life — drinks deep. Then, having drunk, the magic of the waters works. He stands transformed. The Lion disappears and he who bears the water pot stands forth and starts upon his mission."

"Sư Tử bắt đầu gầm vang. Y lao tới và, trong xung lực muốn sống, y vận dụng sự hủy diệt. Rồi y lại gầm vang và — lao đến dòng suối sự sống — uống thật sâu. Bấy giờ, sau khi đã uống, huyền thuật của nước bắt đầu tác động. Y đứng đó, đã được chuyển đổi. Sư Tử biến mất, và người mang vò nước hiện ra, bắt đầu sứ mệnh của mình."

Those with vision can see this happening upon every side today. The water-carrier (another name for the world server) is starting upon his self-appointed task. Hence the anchoring upon earth of the New Group of World Servers, whose representatives are found in every land and in every great city. This, I would remind you, has taken place without exception in every land and they work on all the different rays; they express many points of view; their field of service is widely differing and their techniques so diverse that in some cases comprehension is not easy to the smaller minded person. But, they all carry the pitcher containing the water of life upon their shoulder, reverting to the language of symbolism, and they all emit the light in some degree throughout their environment.

Những ai có tầm nhìn có thể thấy điều này đang diễn ra khắp mọi phía ngày nay. Người mang nước, một tên gọi khác của Người Phụng Sự Thế Gian, đang bắt đầu nhiệm vụ tự mình đảm nhận. Do đó có sự neo định trên Trái Đất của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, mà các đại diện của họ được tìm thấy trong mọi quốc gia và trong mọi thành phố lớn. Tôi xin nhắc các bạn rằng điều này đã xảy ra không ngoại lệ trong mọi quốc gia, và họ hoạt động trên tất cả các cung khác nhau; họ biểu lộ nhiều quan điểm; lĩnh vực phụng sự của họ rất khác biệt và các kỹ thuật của họ đa dạng đến nỗi trong một số trường hợp, người có trí tuệ hẹp hòi khó mà thấu hiểu. Nhưng, trở lại với ngôn ngữ biểu tượng, tất cả họ đều mang trên vai chiếc bình chứa nước sự sống, và tất cả họ đều phát ra ánh sáng ở một mức độ nào đó khắp môi trường chung quanh mình.

To you, who live and work in this interim period and in this cycle of transition, with all its resultant outer chaos and upheaval, is given the task of expressing steadfastness, service and sacrifice. Those are the three

Đối với các bạn, những người đang sống và làm việc trong thời kỳ chuyển tiếp này và trong chu kỳ chuyển tiếp này, với toàn bộ hỗn loạn và biến động bên ngoài phát sinh từ đó, nhiệm vụ biểu lộ sự kiên định, phụng

words which I give you. I have no spectacular information to give you, as has sometimes been the case. Too much of this engrossing and novel information can lead to deep-seated insensitiveness. You need to absorb and to act upon the information you already have, before there is evoked from you that basic demand for further light which necessitates response from those of us who work within the limits of the Hierarchy. For that demand, we patiently wait.

sự và hi sinh được trao phó. Đó là ba từ mà tôi trao cho các bạn. Tôi không có thông tin ngoạn mục nào để trao cho các bạn, như đôi khi đã từng xảy ra. Quá nhiều loại thông tin hấp dẫn và mới lạ này có thể dẫn đến sự vô cảm ăn sâu. Các bạn cần hấp thụ và hành động theo thông tin mình đã có, trước khi từ các bạn được gợi lên đòi hỏi căn bản về ánh sáng thêm nữa, vốn đòi hỏi sự đáp ứng từ những người trong chúng tôi đang làm việc trong phạm vi của Thánh Đoàn. Chúng tôi kiên nhẫn chờ đợi đòi hỏi ấy.

[147]

[147]

8. Christ and the Coming New Age. – 8. Đức Christ và Kỷ Nguyên Mới Đang Đến.

As we come to an end of our consideration of the world today and its dominating rays, working through the nations and conditioning the people, there is a final point which I would like to make; it lies in the realm of religion and concerns the significance of Christmas. From the very night of time, as well you know, the period wherein the sun moves northward again has been regarded as a festival season; for thousands of years it has been associated with the coming of the Sun-God to save the world, to bring light and fruitfulness to the Earth and through the work of the Son of God to bring hope to humanity. The Christmas season is regarded by those who do not know any better as uniquely the Festival of the Christ, and this the Christian churches have emphasised and to this all churchmen testify. This is both true and false. The Founder of the Christian Church — God in the flesh — availed Himself of this period and came to us in the dark of the year and initiated a new era in which *light* was to be the distinguishing note. This has been

Khi chúng ta đi đến phần kết thúc việc xem xét thế giới ngày nay và các cung đang chi phối nó, hoạt động qua các quốc gia và tác động lên các dân tộc, có một điểm cuối cùng mà tôi muốn nêu ra; điểm ấy nằm trong lĩnh vực tôn giáo và liên quan đến thâm nghĩa của Lễ Giáng Sinh. Từ đêm tối xa xưa của thời gian, như các bạn đều biết rõ, thời kỳ mặt trời lại di chuyển về phương bắc đã được xem là một mùa lễ hội; trong hàng ngàn năm, nó đã được liên kết với sự giáng lâm của Thần Mặt Trời để cứu thế gian, đem ánh sáng và sự sinh sôi đến cho Trái Đất, và qua công việc của Con của Thượng đế đem hy vọng đến cho nhân loại. Mùa Giáng Sinh được những người chưa hiểu biết hơn xem là lễ hội riêng của Đức Christ, và điều này các giáo hội Kitô giáo đã nhấn mạnh, và tất cả giới giáo sĩ đều làm chứng cho điều ấy. Điều này vừa đúng vừa sai. Đấng Sáng Lập Giáo Hội Kitô giáo — Thượng đế trong xác thịt — đã tận dụng thời kỳ này và đến với chúng ta trong bóng tối của năm, khai mở một kỷ nguyên mới trong đó *ánh sáng* sẽ là âm điệu nổi bật. Điều này đã đúng từ nhiều góc độ,

true from several angles, even from the purely physical, for today we have a lighted world; everywhere lights are to be seen and the pitch dark nights of olden times are fast disappearing. Light has also descended on the earth in the form of the "light of knowledge." Today, education whose objective is to lead all men on to a "lighted way," is the keynote of our civilisation and is a major pre-occupation in all countries. The removal of illiteracy, the development of a true culture and the ascertaining of truth in all fields of thought and of research are of paramount importance in all lands.

ngay cả từ góc độ thuần túy hồng trần, vì ngày nay chúng ta có một thế giới được soi sáng; ở khắp nơi đều có thể thấy ánh sáng, và những đêm tối đen như mực của thời xưa đang nhanh chóng biến mất. Ánh sáng cũng đã giáng xuống Trái Đất dưới hình thức "ánh sáng của tri thức." Ngày nay, giáo dục, với mục tiêu dẫn dắt mọi người đi vào một "con đường được soi sáng," là chủ âm của nền văn minh chúng ta và là mối bận tâm chính yếu trong mọi quốc gia. Việc xóa bỏ nạn mù chữ, phát triển một nền văn hóa chân chính và xác định chân lý trong mọi lĩnh vực tư tưởng và nghiên cứu đều có tầm quan trọng tối thượng trong mọi xứ sở.

Thus, when Christ proclaimed (as He assuredly did), along with all world Saviours and Sun-Gods, that He was [148] the Light of the worlds, He inaugurated a marvellous period in which humanity has been widely and universally enlightened. This period dates from Christmas Day, two thousand years ago, in Palestine. That was the greatest of all Christmas Days and its emanating influence was more potent than was any previous arrival of a Bearer of Light, because humanity was more ready for the light. Christ came in the sign of Pisces, the Fishes — the sign of the divine Intermediary in the highest sense, or of the medium in the lower; it is the sign of many of the world Saviours and of those Revealers of divinity Who establish world relationships. I would have you note that phrase. The major impulse driving the Christ towards special work was the desire to establish right human relations; it is also the desire — realised or unrealised — of humanity, and we know that some day the Desire of all nations will come, that right human relations will be found everywhere and that goodwill will implement that fulfilment,

Vì vậy, khi Đức Christ tuyên bố, như chắc chắn Ngài đã làm, cùng với tất cả các Đấng Cứu Thế và các Thần Mặt Trời của thế gian, rằng Ngài là [148] Ánh Sáng của các thế giới, Ngài đã khai mở một thời kỳ kỳ diệu trong đó nhân loại đã được soi sáng rộng rãi và phổ quát. Thời kỳ này khởi từ Ngày Giáng Sinh, hai ngàn năm trước, tại Palestine. Đó là Ngày Giáng Sinh vĩ đại nhất trong mọi Ngày Giáng Sinh, và ảnh hưởng xuất lộ từ đó mạnh mẽ hơn bất kỳ sự xuất hiện nào trước đó của một Đấng Mang Ánh Sáng, vì nhân loại đã sẵn sàng hơn cho ánh sáng. Đức Christ đến trong dấu hiệu Song Ngư, các Con Cá — dấu hiệu của Đấng Trung Gian thiêng liêng theo nghĩa cao nhất, hoặc của đồng tử theo nghĩa thấp hơn; đó là dấu hiệu của nhiều Đấng Cứu Thế của thế gian và của những Đấng Mặc Khải thiên tính, những Đấng thiết lập các mối quan hệ thế giới. Tôi muốn các bạn lưu ý cụm từ ấy. Xung lực chính thúc đẩy Đức Christ hướng đến công việc đặc biệt là ước muốn thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa con người; đó cũng là ước muốn — được nhận thức hoặc chưa được nhận thức — của nhân loại, và chúng ta biết rằng một ngày kia Niềm Mong Ước của mọi quốc gia sẽ đến, rằng các mối quan hệ đúng đắn giữa con người sẽ được tìm thấy khắp nơi và thiện chí

leading to peace in all lands and among all peoples.

sẽ thực hiện sự viên mãn ấy, dẫn đến hòa bình trong mọi xứ sở và giữa mọi dân tộc.

Down through the ages, Christmas Day has been recognised and kept as a season of new beginnings, of better human contacts and of happier relations among families and communities. Yet just as the churches have descended into a profoundly materialistic presentation of Christianity, so the simple Christmas Day which would have pleased the heart of Christ has degenerated into an orgy of spending, of acquiring good things, and is regarded as a period which is "good for trade." We need, therefore, to remember that when any phase of life-inspired religion is interpreted entirely materially, when any civilisation and culture loses its sense of spiritual values and responds mainly to the material values, then it has served its usefulness and must [149] pass away, and this in the interests of life itself and progress.

Suốt qua các thời đại, Ngày Giáng Sinh đã được công nhận và gìn giữ như một mùa của những khởi đầu mới, của những tiếp xúc nhân loại tốt đẹp hơn và của các mối quan hệ hạnh phúc hơn giữa gia đình và cộng đồng. Tuy nhiên, cũng như các giáo hội đã sa xuống thành một sự trình bày Kitô giáo hết sức duy vật, thì Ngày Giáng Sinh đơn sơ, vốn hẳn đã làm vui lòng Đức Christ, cũng đã thoái hóa thành một cuộc chè chén mua sắm, chiếm hữu những thứ tốt đẹp, và được xem như một thời kỳ "có lợi cho thương mại." Do đó, chúng ta cần nhớ rằng khi bất kỳ phương diện nào của tôn giáo được sự sống truyền cảm hứng lại được diễn giải hoàn toàn theo vật chất, khi bất kỳ nền văn minh và văn hóa nào đánh mất ý thức về các giá trị tinh thần và chủ yếu đáp ứng với các giá trị vật chất, thì nó đã hoàn tất công dụng của mình và phải [149] qua đi, và điều này là vì lợi ích của chính sự sống và sự tiến bộ.

The message of the birth of Christ rings ever new but is not today understood. The emphasis during the Aquarian Age, the age into which we are fast entering, will shift away from Bethlehem to Jerusalem, and from the infant Saviour to the Risen Christ. Pisces has seen, during two thousand years, the spreading light; Aquarius will see the Rising Light, and of both of these the Christ is the eternal symbol.

Thông điệp về sự giáng sinh của Đức Christ vang lên luôn luôn mới mẻ, nhưng ngày nay không được thấu hiểu. Trọng tâm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, kỷ nguyên mà chúng ta đang nhanh chóng bước vào, sẽ chuyển từ Bethlehem sang Jerusalem, và từ Đấng Cứu Thế hài nhi sang Đức Christ Phục Sinh. Song Ngư đã chứng kiến, trong hai ngàn năm, ánh sáng lan rộng; Bảo Bình sẽ chứng kiến Ánh Sáng Đang Vươn Lên, và Đức Christ là biểu tượng vĩnh cửu của cả hai điều ấy.

The ancient story of the Birth will become universalised and be seen as the story of every disciple and initiate who takes the first initiation and in his time and place becomes a server and a lightbearer. In the Aquarian Age two momentous developments will take place:

Câu chuyện cổ xưa về Sự Giáng Sinh sẽ trở nên phổ quát và được nhìn thấy như câu chuyện của mọi đệ tử và điểm đạo đồ, người nhận lần điểm đạo thứ nhất và, trong thời điểm và nơi chốn của mình, trở thành một người phụng sự và một người mang ánh

sáng. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, hai phát triển trọng đại sẽ diễn ra:

1. The Birth Initiation will condition human thinking and aspiration everywhere.

1. Cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh sẽ tác động lên tư duy và khát vọng của con người ở khắp nơi.

2. The religion of the Risen Christ, and not of the newly born Christ or of the crucified Christ, will be the distinctive keynote.

2. Tôn giáo của Đức Christ Phục Sinh, chứ không phải của Đức Christ mới sinh hay Đức Christ bị đóng đinh, sẽ là chủ âm đặc trưng.

It is seldom realised that hundreds of thousands of people in every land have taken, or are preparing to take, this first initiation, called the Birth at Bethlehem, the House of Bread. Humanity, the world disciple, is now ready for this. Indications of the accuracy of the above statement can be seen in the re-orientation of people everywhere to things spiritual, their interest in human good and human welfare, the perseverance they show in their search for light and their longing and desire for a true peace, based on right human relations, implemented by goodwill. This "mind as it is in Christ" can be seen in their revolt against materialistic religion and in the widespread effort to be [150] seen in Europe and elsewhere to return the land (Mother-Earth, the true Virgin Mary) to the people. It can be seen in the constant movement of people throughout the world from place to place, symbolised in the Gospel story by the journey of Mary with the infant Jesus into Egypt.

Người ta hiếm khi nhận ra rằng hàng trăm ngàn người trong mọi xứ sở đã nhận, hoặc đang chuẩn bị nhận, lần điểm đạo thứ nhất này, được gọi là Sự Giáng Sinh tại Bethlehem, Nhà Bánh. Nhân loại, vị đệ tử thế giới, nay đã sẵn sàng cho điều này. Những dấu hiệu cho thấy tính chính xác của phát biểu trên có thể được nhìn thấy trong sự tái định hướng của người khắp nơi về những điều tinh thần, trong mối quan tâm của họ đối với điều thiện của con người và phúc lợi con người, trong sự kiên trì mà họ thể hiện trong cuộc tìm kiếm ánh sáng, và trong niềm khao khát cùng ước muốn của họ về một nền hòa bình chân chính, dựa trên các mối quan hệ đúng đắn giữa con người, được thực hiện bằng thiện chí. “Trí tuệ như nơi Đức Christ” này có thể được thấy trong sự nổi dậy của họ chống lại tôn giáo duy vật và trong nỗ lực rộng khắp, có thể [150] thấy ở châu Âu và nơi khác, nhằm trả đất đai, Mẹ-Trái Đất, Đức Trinh Nữ Maria chân thật, về cho nhân dân. Nó có thể được thấy trong sự chuyển động liên tục của con người khắp thế giới từ nơi này sang nơi khác, được biểu tượng trong câu chuyện Phúc Âm bằng cuộc hành trình của Đức Maria cùng hài nhi Jesus vào Ai Cập.

Then followed, as we are told in the New Testament, a cycle of thirty years wherein all we know is that the infant Jesus grew to manhood and could then take the second initiation, the Baptism in Jordan, and begin

Sau đó, như chúng ta được kể trong Tân Ước, tiếp theo là một chu kỳ ba mươi năm, trong đó tất cả những gì chúng ta biết là hài nhi Jesus lớn lên đến tuổi trưởng thành và khi ấy có thể nhận lần điểm đạo thứ hai, Lễ Rửa Tội

His public service. Today the many who in this life have taken the first initiation are entering the long silence of that symbolic thirty years wherein they too will grow to manhood and take the second initiation. This initiation demonstrates the complete control of the emotional nature and of all Piscean characteristics. The thirty years can be looked upon as a period of spiritual unfoldment during the three divisions into which Aquarius (and consequently the New Age now upon us) will be divided. I refer to what is technically known as the three decans of each sign. In this sign the waters of the Piscean age will, symbolically speaking, be absorbed into the water-pot carried on the shoulder of Aquarius in the symbol which is distinctive of this sign, for Aquarius is the water-carrier, bringing the water of life to the people — life more abundantly.

tại Jordan, và bắt đầu sự phụng sự công khai của Ngài. Ngày nay, nhiều người trong đời sống này đã nhận lần điểm đạo thứ nhất đang bước vào sự im lặng dài lâu của ba mươi năm biểu tượng ấy, trong đó họ cũng sẽ trưởng thành và nhận lần điểm đạo thứ hai. Cuộc điểm đạo này chứng tỏ sự kiểm soát hoàn toàn bản chất cảm xúc và tất cả các đặc tính Song Ngư. Ba mươi năm có thể được xem như một thời kỳ khai mở tinh thần trong ba phân kỳ mà Bảo Bình, và do đó Kỷ Nguyên Mới hiện đang đến với chúng ta, sẽ được chia ra. Tôi nói đến điều được biết một cách kỹ thuật là ba thập độ của mỗi dấu hiệu. Trong dấu hiệu này, nói theo biểu tượng, những dòng nước của kỷ nguyên Song Ngư sẽ được hấp thụ vào chiếc vò nước được mang trên vai Bảo Bình trong biểu tượng đặc trưng của dấu hiệu này, vì Bảo Bình là người mang nước, đem nước sự sống đến cho dân chúng — sự sống dồi dào hơn.

In the Aquarian Age, the Risen Christ is Himself the Water-Carrier; He will not this time demonstrate the perfected life of a Son of God, which was His main mission before; He will appear as the supreme Head of the Spiritual Hierarchy, meeting the need of the thirsty nations of the world — thirsty for truth, for right human relations and for loving understanding. He will be recognised this time by all and in His Own Person will testify [151] to the *fact* of the resurrection, and hence demonstrate the paralleling fact of the immortality of the soul, of the spiritual man. The emphasis during the past two thousand years has been *on death;* it has coloured all the teaching of the orthodox churches; only one day in the year has been dedicated to the thought of the resurrection. The emphasis in the Aquarian Age will be on life and freedom from the tomb of matter, and this is the note which will distinguish

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chính Đức Christ Phục Sinh là Người Mang Nước; lần này Ngài sẽ không biểu hiện sự sống hoàn thiện của một Con của Thượng đế, vốn là sứ mệnh chính của Ngài trước kia; Ngài sẽ xuất hiện như Đấng Lãnh Đạo tối cao của Thánh đoàn tinh thần, đáp ứng nhu cầu của các quốc gia khát khao trên thế giới — khát khao chân lý, các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và sự thấu hiểu đầy bác ái. Lần này Ngài sẽ được tất cả nhận biết, và trong chính Con Người của Ngài, Ngài sẽ làm chứng [151] cho *sự kiện* về sự phục sinh, và do đó biểu hiện sự kiện song hành về tính bất tử của linh hồn, của con người tinh thần. Trọng tâm trong hai ngàn năm qua đã đặt *vào cái chết;* nó đã nhuộm màu toàn bộ giáo huấn của các giáo hội chính thống; chỉ một ngày trong năm được dành riêng cho tư tưởng về sự phục sinh. Trọng tâm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là sự sống và sự giải thoát khỏi nấm mồ của vật chất, và đây là âm điệu sẽ phân biệt

the new world religion from all that have preceded it.

tôn giáo thế giới mới với tất cả những gì đã đi trước nó.

The Festival of Easter and the Feast of Pentecost will be the two outstanding days of the religious year. Pentecost is, as you must well know, the symbol of right human relations in which all men and nations will understand each other and — though speaking in many and diverse languages — will know only one spiritual speech.

Lễ Hội Phục Sinh và Lễ Ngũ Tuần sẽ là hai ngày nổi bật của năm tôn giáo. Lễ Ngũ Tuần, như các bạn hẳn phải biết rõ, là biểu tượng của các mối quan hệ đúng đắn giữa con người, trong đó mọi người và mọi quốc gia sẽ thấu hiểu lẫn nhau và — dù nói bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau và đa dạng — sẽ chỉ biết một ngôn ngữ tinh thần duy nhất.

It is significant that two important episodes are related in the final part of the Gospel story — one preceding and one following immediately after the apparent death of the Christ. They are:

Điều có ý nghĩa là hai tình tiết quan trọng được kể lại trong phần cuối của câu chuyện Phúc Âm — một tình tiết xảy ra trước và một tình tiết xảy ra ngay sau cái chết biểu kiến của Đức Christ. Đó là:

1. The story of the upper chamber to which the man carrying the water pot and typifying Aquarius led the disciples, and in which the first communion service was held, participated in by all and foretelling that great relationship which will distinguish humanity in the coming age, after the tests of the Piscean Age. Such a communion service has never yet been held, but the New Age will see it take place.

1. Câu chuyện về căn phòng trên lầu mà người mang vò nước, tiêu biểu cho Bảo Bình, đã dẫn các đệ tử đến, và trong đó nghi thức hiệp thông đầu tiên đã được cử hành, với tất cả cùng tham dự, báo trước mối quan hệ vĩ đại sẽ làm nổi bật nhân loại trong kỷ nguyên sắp đến, sau các thử thách của Kỷ Nguyên Song Ngư. Một nghi thức hiệp thông như thế chưa từng được cử hành, nhưng Kỷ Nguyên Mới sẽ chứng kiến nó diễn ra.

2. The story of the upper chamber in which the disciples met and arrived at a true recognition of the Risen Christ and at a perfect and complete understanding of [152] each other in spite of the symbolic diversity of tongues. They had a touch of prevision, of prophetic insight, and foresaw a little of the wonder of the Aquarian Age.

2. Câu chuyện về căn phòng trên lầu, nơi các đệ tử gặp nhau và đạt đến sự nhận biết chân thật về Đức Christ Phục Sinh cùng sự thấu hiểu hoàn hảo và trọn vẹn về [152] nhau bất chấp sự đa dạng biểu tượng của các ngôn ngữ. Họ đã chạm đến một thoáng tiên kiến, một linh thị tiên tri, và thấy trước phần nào sự kỳ diệu của Kỷ Nguyên Bảo Bình.

The vision in men's minds today is that of the Aquarian Age, even if they recognise it not. The future will see right relationships, true communion, a sharing of all things (wine, the blood, the life and bread, economic satisfaction) and goodwill; we

Linh ảnh trong trí tuệ của con người ngày nay là linh ảnh về Kỷ Nguyên Bảo Bình, dù họ không nhận ra điều đó. Tương lai sẽ chứng kiến các mối quan hệ đúng đắn, sự hiệp thông chân thật, sự chia sẻ mọi sự (rượu, máu, sự sống và bánh, sự thỏa mãn

have also a picture of the future of humanity when all nations are united in complete understanding and the diversity of languages — symbolic of differing traditions, cultures, civilisations and points of view — will provide no barrier to right human relations. At the centre of each of these pictures is to be found the Christ.

kinh tế) và thiện chí; chúng ta cũng có một bức tranh về tương lai của nhân loại khi mọi quốc gia hợp nhất trong sự thấu hiểu trọn vẹn, và sự đa dạng của các ngôn ngữ — biểu tượng cho những truyền thống, văn hóa, văn minh và quan điểm khác nhau — sẽ không còn tạo nên rào cản nào đối với các mối quan hệ đúng đắn giữa con người. Ở trung tâm của mỗi bức tranh ấy, người ta sẽ tìm thấy Đức Christ.

Thus the expressed aims and efforts of the United Nations will be eventually brought to fruition and a new church of God, gathered out of all religions and spiritual groups, will unitedly bring to an end the great heresy of separateness. Love, unity, and the Risen Christ will be present, and He will demonstrate to us the *perfect life.*

Như vậy, các mục tiêu và nỗ lực được biểu lộ của Liên Hiệp Quốc cuối cùng sẽ được đưa đến thành quả, và một giáo hội mới của Thượng đế, được quy tụ từ mọi tôn giáo và các nhóm tinh thần, sẽ cùng nhau chấm dứt Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Tình thương, sự hợp nhất và Đức Christ Phục Sinh sẽ hiện diện, và Ngài sẽ biểu hiện cho chúng ta *sự sống hoàn hảo.*